

ΑΙΣΧΥΛΟΥ
ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ

埃斯库罗斯悲剧

古希腊悲剧喜剧全集

中国文联出版社 北京



ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ
ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

米南德喜剧

凤凰出版传媒集团 译林出版社



北师大图 B3203026

王焕生 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)／(古希腊)埃斯库罗斯等著；张竹明，王焕生译．—南京：译林出版社，2007.4

ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶
书籍设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译序

王焕生

(一) 古希腊喜剧发展概况

古代文法家通常把古希腊喜剧的发展分为三个阶段,即旧喜剧、中期喜剧和新喜剧。这种划分的出发点主要是公元前5世纪至公元前4世纪希腊喜剧发展在不同时期表现出的差异。那些差异既表现在喜剧形式方面,也表现在喜剧内容方面。这三个时期的时间界限则是以当时社会生活中发生的重大事件和变化为前提的,从而在一定程度上具有相对性。旧喜剧时期自公元前487年喜剧第一次被正式纳入酒神大节的戏剧演出起,至公元前404年伯罗奔尼撒战争结束。自公元前404年至公元前322年雅典在反抗马其顿统治的战争中失败为中期喜剧时期。自公元前322年起,希腊喜剧进入新喜剧发展时期。公元前120年,雅典举行最后一次酒神大节,从而宣告了古希腊戏剧发展的结束。

众所周知,旧喜剧的主要代表是著名喜剧家阿里斯托芬(约公元前446—约前385)。阿里斯托芬的喜剧主要是社会政治抨击性的,这也是旧喜剧的共同特征。阿里斯托芬的喜剧对各种迫切的社会政治问题进行了广泛的议论和嘲讽,形式自由多样,语言尖刻辛辣。中期喜剧是过渡性的。这种过渡性在旧喜剧晚期已经开始表现出来。随着公元前416年雅典法律明令禁止喜剧进行个人嘲讽,喜剧便由原先以对迫切的社会政治问题进行议论为己任逐渐改变为以普通人的日常生活为主要对象,以探讨社会伦理问题为主。中期喜剧没有传下来任何完整的作品,只传下一些片段。从传世的片段看,中期喜剧在题材取向方面也有一个变化、发展过程。

总的说来,中期喜剧已经把描写日常生活作为自己的主题,不过在传世的中期喜剧残篇中,我们仍可以看到剧中提到雅典民主派的一些首领和他们的反对者,可以见到反马其顿派首领狄摩西尼、希佩里得斯等人的名字。这表明,中期喜剧起初并没有完全排除社会政治题材,只是后来这种倾向逐渐减弱。简而言之,中期喜剧以神话戏拟、悲剧戏拟和对日常生活进行描写为主,并且逐渐形成了类型化的人物性格刻画和喜剧面具。新喜剧在题材方面完全以普通人的日常生活为描写对象。新喜剧与旧喜剧在形式方面最重要的区别是歌队作用的变化。在旧喜剧里,歌队起着非常重要的作用。它或者是政治抨击的体现者,或者是剧作者的社会观点或美学观点的表达者,因此是整个戏剧行动的积极参加者。不过在阿里斯托芬的晚期喜剧《公民大会妇女》(公元前392或公元前389)和《财神》(公元前398)里,人们看到的已经只是标示“歌队表演”,而没有具体的唱词。这表明,歌队在这里只是唱一些插入性的歌曲或者只是进行舞蹈表演。在新喜剧中,歌队与剧本内容已经没有任何关系,只是作为一种喜剧形式的遗迹而继续存在,它的四场舞蹈表演只对剧本起分幕作用。

新喜剧的代表作家是米南德。

(二) 米南德及其喜剧创作

米南德于公元前342年出生在雅典。他和著名哲学家伊壁鸠鲁是同龄人,并且曾一起服兵役,还曾一起在吕克昂听过亚里士多德的继承人特奥弗拉斯托斯讲学。米南德21岁时开始尝试写作剧本,公元前321年上演了喜剧《愤怒》,传下米南德在戏剧比赛中获胜的记录,其中称喜剧《愤怒》使米南德获奖。不过研究者一般认为,此说不一定可靠。比较可信的是米南德第一次在勒奈亚节的戏剧演出中获胜是在公元前316年,次年又

在大酒神节上获胜。米南德与马其顿在雅典的总督得墨特里奥斯关系很密切,这一友谊几乎给米南德造成可怕的后果。得墨特里奥斯被赶走后,米南德曾经受控告,后来只是由于得墨特里奥斯的继任者的一个亲属的干预,才使米南德摆脱了刑事追究。大概正是在这之后,埃及国王托勒密曾经邀请米南德去当时已经成为东方巨大的希腊文化研究中心之一的亚历山大里亚,不过米南德谢绝了。公元前307年之后,米南德继续在雅典海港皮赖埃夫斯居住,过着安静的生活。米南德在世时与艺妓格吕克拉的关系在古代传为佳话,甚至传说格吕克拉曾经帮助他写作剧本。晚期希腊作家阿尔基弗隆(公元2世纪末~3世纪初)曾经虚拟他们的来往书信,其中充满柔情蜜意。古代史料未提到米南德的家庭和子女情况,可以视为是对上述传闻的某种佐证。公元前291年,米南德在海中游泳时溺水而死,时年52岁。

根据古代史料,米南德写过约105部或108部剧本,已知的剧本标题为105部或106部,其中有一些剧本是双标题,例如《古怪人或恨世者》等。米南德一生在戏剧比赛中共得过八次奖。

(三) 米南德的消失和重新被发现

米南德去世后,他的喜剧曾经继续流传。人们称引他的剧本,甚至把他置于荷马之后的位置。直到公元7世纪,无论是在东方的希腊化地区,还是在西方原先罗马帝国的西部地区,人们都还在阅读米南德的作品。尽管这时人们阅读的已经是他的剧选,不过仍是完整的原剧,但是后来他的剧本却逐渐佚失,并且被人遗忘了。在那之后,米南德得以继续流传的只是他的剧本的称引片段,并且主要见于道德论者和诠释家们的著作。当时曾经流传过一种米南德的称引集,标题为《米南德箴言录》。这部《箴言录》

从公元2世纪起就开始流传,后来还被翻译成其他文字,其中包含的主要是对公元前5世纪至公元前4世纪的古希腊戏剧家作品的称引,也包括少量的对其后的古希腊戏剧家作品的称引,对米南德的称引只占总量的百分之五左右,并且只是一些零散的诗行。

由于作品的佚失,直到20世纪,人们对米南德这位最闻名的新喜剧作家可以说基本不了解。人们根据流传下来的他的剧本一些古代抄本残段或古代作家对他作品编的一些零散称引片段,无法对米南德进行深入了解,很难就米南德的创作得出一个明确概念。众所周知,古罗马喜剧主要是根据希腊新喜剧作家的作品改编的。在古罗马喜剧家中,只有两位剧作家有完整的作品传世,这就是普劳图斯和泰伦提乌斯。一般认为,普劳图斯改编希腊剧本时,对希腊原剧的处理比较自由。相比之下,泰伦提乌斯改编希腊剧本时,对待希腊原剧的态度则比较严谨。由此人们认为,泰伦提乌斯的喜剧在整体上可能更接近于希腊原剧,其中特别是米南德的剧本。人们基本只能这样对米南德进行推测,而且这是一种无法直接进行佐证的推测。

19世纪末20世纪初,终于发现了米南德的一些喜剧具有相当规模的残篇,见于埃及的莎草纸抄本和帕加马的羊皮纸抄本,从而使米南德的真相开始再现于世。其中,1905年的发现具有特别重要的意义。当时法国学者古斯塔夫·勒费尔在埃及内陆,距古城忒拜不远的小镇阿佛罗狄托波利斯,发掘一处拜占庭人的住屋时,发现了一处存放着希腊抄本的储室,存放着许多法律文献、证书、收据等。古斯塔夫·勒费尔在其中找到一些属于公元5世纪的埃及莎草纸抄本残页,经过认真阅读,发现抄本残页上抄录的是米南德的剧本。勒费尔经过仔细清理,于1907年发表了那些抄本,包括《公断》约三分之二文本,《萨摩斯女子》约三分之一文本,《割发》约二分之一文本,《赫罗斯》开始部分约一百行诗,此外还有一部至今仍然难以

确定标题的剧本的一个场面,总计得残诗一千五百行左右。

与原先人们所拥有的那些往往不知道剧名、不知道出场人物、不知道上下文情节的个别剧本残段或零散的称引片段相比,这对于米南德研究来说是一个非常惊人的发现。人们从此可以利用它们和以前在不同时期发现的《农夫》、《竖琴女》、《幻影》、《谄媚的人》等剧本的零星残篇一起,直接从原剧对米南德的喜剧创作进行研究。美中不足的是人们仍然未能掌握米南德任何一部完整的剧本,因此在研究中仍然不得不借助于罗马喜剧家们的作品,进行一些假设和推测。

对米南德的第二次重大发现是在 20 世纪 50 年代。1956 年,瑞士收藏家 M. 波德梅尔在亚历山大市场获得一卷莎草纸抄本,共 32 张,双面抄录着米南德的剧本。抄本属于公元 3 世纪末至 4 世纪初,相当残损。第 1—8 页和第 55—58 页残缺严重,最后 3 页的文字完全残佚。抄本左边沿用线缝着,以免散落。抄本包括米南德的三部剧本:《古怪人》全剧,《萨摩斯女子》的五分之四篇幅,《盾牌》的不足一半篇幅(包括前两幕和第三幕的开始)。除了上述两次对米南德抄本的重大发现外,在清理埃及木乃伊时还发现了《西库昂人》的残篇,在奥克西林库斯莎草纸抄本里还发现了《令人憎恶的人》的残篇,此外还有一些其他喜剧残篇。以上就是现今人们拥有的米南德喜剧的基本规模。

(四) 米南德的生活时代

米南德生活的时代是希腊社会生活非常不稳定的时代。北方的马其顿迅速崛起,并开始南进。公元前 338 年,希腊的反马其顿同盟在对抗马其顿的进犯中失败,希腊被置于马其顿的统治之下。此后,马其顿的亚历山大开始东征,经过十年征战,征服了西亚广大地区。由于各地区之间的

社会历史和经济发展存在巨大的差异，亚历山大建立的世界帝国是不稳固的。公元前323年亚历山大去世后，他原先的副将们之间立即开始了争权夺利的战争，他所建立的世界帝国迅速瓦解，分裂成为几个互相敌视的希腊化王国。公元前3世纪后期至公元前2世纪初期，即正好是米南德生活的时代，战争连绵不断，波及整个地中海东部广大地区。

雅典在公元前322年为争取从马其顿统治下独立的战争中失败，不得不接受马其顿的卫戍部队进城，建立起贵族寡头统治。自公元前317年起，得墨特里奥斯（法勒隆人）任马其顿驻希腊总督。得墨特里奥斯是位哲学家，属亚里士多德学派，与米南德关系友好。他在任十年期间，主要从富有阶层的利益出发，采取了一系列措施，力图缓和富人和穷人之间的政治和经济矛盾，避免激进民主政治和贵族寡头政治的极端，以建立比较稳定的统治。

公元前307年，得墨特里奥斯的统治被推翻，得墨特里奥斯本人逃往埃及。新的统治的建立并没有给社会带来稳定。雅典民主的复兴只是表面性的，无法与昔日主要以中小农业经济为基础的民主制度相比。这时许多农民破产了，成为城市游民。原先的义务兵役被雇佣军替代，高额的军费成了雅典人的沉重负担。雅典内部存在激进民主派和温和民主派之间的斗争。许多雅典人希望过平静的生活，放弃进攻性的对外政策，而激进民主派则仍然希望采取进攻性的内外政策，从而使雅典继续处于不断的内部纷争之中。

古代希腊堪称为戏剧之乡。在公元前4世纪，雅典虽然失去了对全希腊的政治霸权地位，但它仍然保持了自己固有的文化中心的优势，戏剧艺术仍然获得很大的发展。自公元前6世纪后期起的数个世纪里，戏剧演出成为古代希腊人社会生活的一个重要方面。在古代希腊，戏剧演出被视为一种重要的社会教育手段。戏剧创作的一个重要任务就在于解释人在城

邦生活范围内的行为准则。对于当时的人们来说,城邦集体世界和每个人的个人世界是统一的。在公元前5世纪伦理学作为哲学的一个方面开始形成之前,这种解释任务主要是由戏剧,特别是悲剧来承担的。公元前4世纪时,虽然这种作用转而由伦理哲学来承担,不过戏剧仍然承担着相当大的教育作用。

公元前5世纪后半期的伯罗奔尼撒战争对整个希腊社会造成了巨大的破坏,对人们的思想意识造成巨大的冲击。在宗教观念方面,它动摇了人们对神明的传统信仰,使人们对神明的公正性产生了疑问。在整个公元前4世纪,人们的思想意识中,传统的神越来越受到不可理解的、无法捉摸的力量——偶然性的排挤,从而促使了传统世界观的瓦解。人们仍然习惯地称颂传统的神,但是已不怎么相信神会真正公正地干预人类生活。得墨特里奥斯曾经在著作《论偶然性》中指出,亚历山大的胜利是偶然性拥有无限权力的证明,偶然性统治着人类。这也促使了道德观念和标准的变化。公元前5世纪的人们认为,一切与神明公正性标准相合的都是理智的,符合道德的。现在人们已不再相信这种公正性,而是努力寻找行为和评价行为的另外的道德基础。这样的基础就在于人们的习性本身。

根据新时期关于人的行为中的偶然性和人的习性之间的关系的理论,人的最大幸福不在于人的自然要求得到满足,而在于在人生面临各种偶然性变幻的情况下,顺利即幸福。高尚、明智之人是幸福之人。这样的人能够冷静地承受各种命运变幻,保持分寸,即适中。外在因素与人的道德性没有关系,人的道德性在于人自身。由此,人的习性成为哲学广泛注意和研究的对象,出现了对人的习性的各种细致划分。亚里士多德的门生特奥弗拉斯托斯便曾经专门写了著作《性格种种》。这种哲学理论在当时的新喜剧创作中得到鲜明的体现。以上就是米南德喜剧创作的社会背景和思想背景。

(五) 米南德的喜剧艺术

米南德生活的时期是新喜剧繁荣的时期,在米南德之后,新喜剧很快衰落了。米南德的喜剧创作既继承了他之前的新喜剧传统,又表现出许多创新特色。

《古怪人》是米南德的早期剧本,演出于公元前 316 年。这是一部典型的性格喜剧。米南德的前辈作家曾经写过类似标题的剧本,例如弗律尼科斯(公元前 5 世纪)和阿纳克西得斯(公元前 4 世纪)分别写过《孤独者》,姆涅西马科斯(公元前 4 世纪)写过《古怪人》。上述这些作品都未能传下来。阿里斯托芬的《吕西斯特拉特》里提到有个厌世者提蒙(第 808—820 行),不过很难说是性格型的。相反,米南德的《古怪人》中的克涅蒙是一种性格型角色。特奥弗拉斯托斯的《性格种种》为我们提供了对各种喜剧性性格的描述。如果用特奥弗拉斯托斯的特征去看克涅蒙,那么克涅蒙的性格特征比特奥弗拉斯托斯描写的类似性格特征更宽,更复杂。

剧中主人公克涅蒙是一个内心忧郁、性情孤僻的老人。他认为世人都是些自私自利者,只为自己而生活,对他人不怀好意(第 718—722 行),使他对所有的人产生一种厌恶感,希望避开人世,能一个人孤独地生活,因此这部剧本又名《恨世者》。克涅蒙的性格特征有些是他本人直接表现的,有些则是通过剧中人物的叙述和对话介绍的。这些性格特征是多种性格因素的综合。他自视高尚,瞧不起他人;他行为粗野、暴戾;他爱惜钱财,吝啬、小气;他脾气固执,令人难以接受;他对他人心中多疑,侧眼相看,等等。在剧本最后,现实生活使克涅蒙意识到自己的性格和心理的古怪、不合群,看到别人的优点和善良,不过他仍难以改变自己养成的生活习惯,因此他认为其他人可以那样生活,他自己仍希望能像他想象的那样生活。

剧中对克涅蒙的孤僻心理和乖戾性格进行了嘲讽，并且以其他人物提倡互相帮助、过友好交往的社会生活为反衬。剧中对缓和贫富矛盾的主张也作了肯定。这些既体现了亚里士多德的“人是社会的动物”的伦理思想，与当时雅典掌政者得墨特里奥斯的政治主张也是相吻合的。克涅蒙也不得不承认，人们若是能那样生活，那将是一种理想的社会生活（第 743—745 行）。

从剧中对年轻人的爱情故事的着力描写来说，《古怪人》又是一部爱情喜剧，只是与通常的爱情喜剧不一样，剧中把整个爱情故事放在克涅蒙的古怪性格下展开。这部剧本在情节安排方面既继承了新喜剧的传统格式，同时又没有完全遵循传统，而是作了许多创新尝试。剧本描写青年索斯特拉托斯对一个贫穷女子的爱情，整个剧情围绕着这一主题展开，这是传统性的，然而剧本中又缺少许多传统的题材成分，或者差不多对所有的传统成分都进行了再思考。

在《古怪人》中，年轻人索斯特拉托斯对克涅蒙的女儿一见钟情。与传统的青年爱伴妓的情节套式不一样的是，索斯特拉托斯虽然出身于富有人家，生活优裕、清闲，但品行端庄，只是由于青春年华，使他陷入了爱情。索斯特拉托斯希望能有机会接近姑娘，他帮助姑娘提过水，但他从没有像传统的喜剧模式那样，行为轻浮，甚至欺骗姑娘。剧中姑娘的异父兄长戈尔吉阿斯和奴隶达奥斯正是从传统的喜剧模式出发，怀有这种担心（第 218—229, 234—258 行）。剧中甚至描写，当索斯特拉托斯就站在姑娘身旁，欣赏着姑娘的美丽，激动得不禁做了一下爱的表示，但他又立即跑了出来，以免控制不住自己，伤害了姑娘（第 685—689 行）。索斯特拉托斯对克涅蒙的女儿丝毫没有不正当的想法，他惟一希望的是能见到姑娘的父亲，求得同意，让他合法地与姑娘结婚。

按照传统的题材模式，青年所爱的对象往往处于伴妓地位。为了赎出

女子,青年需要找到钱。这时他自己的父亲常常是进攻的对象,青年自己无能为力,机敏的奴隶或门客常常是他的帮手。如果事情顺利,他们可以把女子赎出来,不过结果常常发现,女子出乎意料地是自由人出身,因而可以成为合法妻子。在这种情况下,女子一般并未真正从事伴妓职业,或者这位年轻人是她的惟一交往。而《古怪人》中的爱情情节安排完全是另一个样子。青年不是出于一时的高兴,而是怀着真诚的感情,想合法结婚。他们的婚姻不是出于父亲的要求,也不是从财产考虑,而纯粹是以感情为出发点。这在当时雅典的婚姻实践中是少见的,是背逆传统的。在《古怪人》中,对年轻人爱情构成障碍的主要是克涅蒙的古怪性格,从而需要通过另一种途径,采取另一种手段去排除,去克服。代替通常的欺骗情节的是索斯特拉托斯去地里劳动,以求博得克涅蒙的喜欢(第361—380行)。索斯特拉托斯的努力虽然没有能对克涅蒙起什么作用,但是却感动了姑娘的兄长戈尔吉阿斯,使他看出对方不是纨绔子弟,而是一个严肃、可靠的人。

《古怪人》中对爱情主题的这种安排使得剧作家同时不得不对其他一些相关的传统情节进行另样的处理。例如在这部喜剧里没有弃婴情节,没有发现施暴者的情节,没有父亲与昔日失散的儿子或女儿相认的情节,也没有吝啬而好唠叨的父亲、吹牛的军人或是贪婪的伴妓这样的角色。相反,索斯特拉托斯的父亲、富人卡利皮得斯却很慷慨,理解年轻人的心理和要求。索斯特拉托斯娶克涅蒙的女儿不要嫁妆(第302—309行),而且还容易地说服了父亲,把自己的妹妹嫁给一个贫穷的青年。

这部剧本在结构方面还有一些与传统模式不一样的地方。剧中青年索斯特拉托斯也有助手,这就是门客凯瑞阿斯,不过他在剧中并没有真正起助手的作用。他是一个胆小鬼,对克涅蒙感到害怕,借口“明天再来”进行推托,趁机溜掉了,没有再出现。在这种情况下,索斯特拉托斯不得不求

助于同样是喜剧中的传统角色——机敏的奴隶——革塔斯。观众从习惯出发，自然会期待这位什么事情都能办成的革塔斯会成为剧情发展的推动力，然而又是枉然，作者根本就没有让人找到他。他后来上场了，却是在完成另一件逗乐观众的苦差事。

在整个事件过程中，戈尔吉阿斯倒成了索斯特拉托斯的有力助手。不过戈尔吉阿斯虽然也是帮助主人公得到他所爱的姑娘，但不是像通常奴隶所做的那样骗钱，而是以另一种“计谋”，让娇养惯了的富家子弟拿起镐头去刨地，以便接近克涅蒙，博取对方的好感，促成婚事。当这一安排引起人们的期待时，克涅蒙却没有带着女儿去地里干活，从而完全失算，白辛苦了一番。显然剧作者在这里作这一安排的目的主要在于提供喜剧效果之外的另一种效果——通过对索斯特拉托斯可笑的劳动场面的介绍，使人们看到索斯特拉托斯的善良、单纯、真诚，最终理应达到他追求的目的。

在当时的喜剧中，戏剧矛盾的解决往往借助情境突变。在《古怪人》中当人们把注意集中在奶妈西弥卡的行动时，克涅蒙突然掉进了井里，从而为戏剧冲突带来“解”的机会。戈尔吉阿斯不计前嫌，真诚搭救克涅蒙，令克涅蒙感动，感受到人们之间的真诚关心和爱，从而克服了自己的性格极端，把妻子和继子接到家里一起生活，同时同意把女儿嫁给患难相认的年轻人。

一般认为，《盾牌》也是米南德的早期作品。这部剧本在爱情情节安排方面与《古怪人》有许多类似之处。

米南德早期喜剧的情节结构充分表现了年轻剧作家的戏剧创作能力。他巧妙地构思戏剧“计谋”，激发观众紧张的期待心理，又多次使事件发生逆转，最后以突变解决全剧冲突。

通过上面的介绍可以看出，米南德在《古怪人》中既涉及到人的性格问题，也涉及到偶然性问题和仁爱精神，这些也是当时的哲学普遍关心的

问题。

与《古怪人》相比,喜剧《萨摩斯女子》则要模式化一些。

《萨摩斯女子》这一标题未见于古代史料,是后人添加的,主要来源是剧中女主人公赫律西斯来自萨摩斯岛(第22、36、265行等)。当时的喜剧经常以剧中主要人物的名字为标题。有研究者设想,这部剧本也许就是米南德的第一部剧本《愤怒》。剧中多处直接提到“愤怒”(第9、12、70、271等行),而且愤怒是剧情发展的重要推动力。这种情感先后在几个主要人物身上表现出来。首先是得墨阿斯,他怀疑自己的妻子不忠而陷入愤怒。接着是尼克拉托斯,他因为愤怒而几乎搅乱了整个婚礼。最后是青年摩斯赫昂,他由于父亲恼人的猜疑而愤怒。不过这只是一种分析和推测,无进一步的有力材料作佐证。

在《萨摩斯女子》里,情感冲突是臆造的,因为这种情感冲突不是由于参加者的恶意产生,剧中对“误会”安排非常出色。赫律西斯奶孩子(观众知道那是误会)使得墨阿斯认为那儿子不是他的(第130—132行),而偶然听到奶妈无意中说的话使他怀疑自己真是孩子的父亲,并对高尚的继子产生怀疑(第267—279行)。摩斯赫昂不知道父亲惩罚赫律西斯的真正原因,要求让赫律西斯回家去,并且称“许多年轻人都这样做”(第472—487行),更加深了对自己的误解。其实他指的是自己与普兰贡的关系。此外,关于摩斯赫昂让赫律西斯照顾他那非婚生的孩子,摩斯赫昂没有对得墨阿斯明确说明,而是进行模糊的辩解(第133—142行),帕尔墨农也没有说明缘由(第316—324行)。所有这些误会不像当时喜剧中常见的那样,是由于剧中人物外形完全相似而引起,而在于剧中人物的道德个性。

要是得墨阿斯把赫律西斯赶出门时说明自己愤怒的原因,那么赫律西斯便可能向他说明事情真相,但是心地高尚的得墨阿斯仍像先前那样,认为有必要对所有人掩盖自己发现的秘密(第350—356,369—375行),

保护墨斯赫昂的道德形象,从而使自己继续忍受心灵折磨。同样,要是忠实的赫律西斯认为得墨阿斯愤怒的原因在于自己把孩子留在家里,那她可以声称自己不是孩子的母亲,但是赫律西斯宁可受辱,也不想同孩子分开(第84行),从而保守了秘密,结果被赶出家门。最后,要是摩斯赫昂已经在等待与孩子的母亲结婚,这时能向父亲承认自己与普兰贡的关系,便可以扭转事态,但是这位年轻人忠实于“胆小的恋爱青年”的性格,不敢在尼克拉托斯面前公开自己的秘密,从而为老人产生可怕的猜疑提供理由。由于所有“误会”都是由于道德原因,因此冲突的解决便借助一个很简单然而又是非常有说服力、充满道德内涵的生活细节:尼克拉托斯偶然看见女儿在给婴儿喂奶,从而相信普兰贡的非婚生育(第540—541行)。这时,剧中人物便出来承担造成“误会”的道德责任。得墨阿斯承认自己对摩斯赫昂有错,要求年轻人看重多年来的互相关系以便能真正人性地对待发生的一切(第695—712行)。这在喜剧场面里同样是少见的。在对剧中情节做了所有这些不同于传统的安排之后,剧作家把剧本的结尾纳入传统的轨道,让全剧在欢乐的婚礼中结束。

米南德在喜剧中除了塑造了单纯的青年、纯洁的少女、富有道德观念的老人外,对军人形象的塑造也与通常不完全一样。

许多世纪以来,喜剧中的军人形象主要来源于古罗马喜剧作家普劳图斯的《吹牛的军人》。人们不知道普劳图斯这部喜剧的希腊原本,有人想从米南德的剧本中寻找原型,但未能成功。不管普劳图斯塑造的吹牛军人的形象原型来自何处,但是很清楚,普劳图斯在塑造这一形象时借用了新喜剧中的军人形象,同时结合意大利民间喜剧的手法,创造了一个非常夸张、非常漫画化的军人形象,集吹牛、好色、胆小于一身,反映了公元前3—前2世纪之交的罗马人对雇佣军的厌恶,给人以深刻的印象。然而我们可以看到,米南德在喜剧《割发》、《西库昂人》、《受憎恶的人》中也塑造

了军人形象,但却是另一种形象。

《割发》中有雇佣军军官波勒蒙,《受憎恶的人》中有雇佣军军官特拉索尼得斯,《西库昂人》中有雇佣军军官斯特拉托芬,上述这三个军人的共同特点是他们由于命运的引导,都希望与他们追求的女人真心相爱,而不是普劳图斯的《吹牛的军人》中皮尔戈波利尼克斯那种好色之徒。

波勒蒙养着一个孤女格吕克拉,如同侍妾。这种情况在公元前4世纪后期动荡的希腊社会是很常见的。当时战火连绵,许多人成为俘虏,其中包括妇女。《割发》中波勒蒙的处境与喜剧中常见的情境不一样。少女是自由人出身,但不知道自己的亲人,除了军人波勒蒙供养她,给她吃穿外,没有其他人保护她,然而她一直没有屈服于军人,这使波勒蒙很失望,不过他一直忍耐着。波勒蒙粗暴地惩罚格吕克拉,剃掉她的头发,是因为他以为格吕克拉不仅不愿迁就他,反而在追求他人,认为自己受了侮辱,从而气急败坏,忍无可忍。其实波勒蒙也很后悔自己的粗暴,仍然希望能与格吕克拉和好。像他这样一个“原本是高傲、威武的军人”,不允许妇女对他说个“不”字,现在却因格吕克拉而哭泣(第172—174行)。波勒蒙声称,没有格吕克拉他就无法生活(第978行),他后悔对格吕克拉粗暴(第980—981行),激动地请求格吕克拉的父亲帕特库斯为他说情,甚至声称要是事情不成,就准备吊死(第505—510行)。最后他实现了自己的愿望。帕特库斯只是要求他改掉那“兵士习性”,以免以后再干出什么类似的鲁莽事情(第1016—1017行)。

《受憎恶的人》中的军人养着一个被俘的成年女子,《西库昂人》中的军人养着一个被海盗抢劫的少女。这两部剧本的情节同样富有生活气息,非同寻常的是两个军人同样对自己的女奴表现出真诚的情感。他们并不按照战争规则和所有权对待自己的女奴,而是想真诚帮助她们。《受憎恶的人》中的军人特拉索尼得斯也是哭泣、哀求,请求得墨阿斯把克拉提娅

嫁给他。他向姑娘请求帮助。当他遭到拒绝时,他也想自杀,眼中冒凶光,扯乱了自己的头发。他希望对他感到憎恶的克拉提娅能够爱他。剧中特拉索尼得斯充满悲剧色彩的独白表明了他的感情的深刻和真诚。当他企求爱情而得到的只有憎恶时,他不是以情有可原的愤怒回答不可征服的女奴,而是努力寻找为对方行为进行辩护的理由,在无法激起对方爱情的情况下,希冀哪怕激起对方的同情也行,也许这样能够知道对方不快的理由。特拉索尼得斯始终没有能明白对方憎恶自己的原因这一令他激动的问题,他一会儿证明自己对待克拉提娅无错处,一会儿又谴责自己,一会儿又谴责对方。总之,他的这一长篇独白是一篇很好的爱情心理描写范本。《西库昂人》中的军人斯特拉托芬去参加民会,民会上将决定菲卢墨娜的命运,他在那里放声大哭,泪如泉涌,扯乱头发。他还帮助菲卢墨娜寻找亲人。

古代希腊人的家庭观念与当代人有很大的区别。对于当时的希腊人来说,结婚对于双方都是一种公民义务。这种婚姻的主要目的是生育合法的子女和管理家务。波勒蒙、特拉索尼得斯、斯特拉托芬的形象完全符合古希腊人的婚姻观念。特拉索尼得斯对克拉提娅进行解释时,他甚至称他崇敬对方(《受憎恶的人》,第708行)。这一概念不具有色情色彩,而是包含伦理评价,通常表现的是父母儿女、兄弟姐妹、亲近的朋友之间的感情,表明互相尊重。特拉索尼得斯对待女奴的温和态度和行为正是表现了这种尊重性质,而主要不是为了满足欲望。

在每部剧本结尾时,所有误解消除,所有困难消失,不幸的军人与自己所爱合法结婚。不过导致这种顺利结局的不仅像通常那样,有偶然的“认识”,更为重要的是在剧情发展过程中内在地准备了道德方面的结局。

上述这一切表明,剧作家对这几个军人主要并不是作为嘲讽的对象,而是当作普通人进行刻画,就像刻画其他陷入恋爱的青年那样。需要指出

的是米南德在对这几个军人形象进行塑造时，继续保留了一些传统的嘲讽因素，使他们仍然包含有一定的恶性特征，不过他没有把那些因素过分夸大和漫画化，而是使其受到正当的良好情感的压抑。也许正是由于这个原因，我们在米南德的剧本中也可以看到当时喜剧中常见的军人形象——吹牛、好色的军人，例如《谄媚的人》的残段等就表明了这一点。但是很明显，波勒蒙、特拉索尼得斯和斯特拉托芬与那类形象很少有共同之处。那类形象属于传统，这些形象则属于生活。公元前4世纪的现实生活使得雇佣成为许多失去土地和房屋的人必然的存在手段，而哲学和伦理学则对普通人的内心世界表现出越来越大的兴趣，力求提出新的符合变化了的世界的行为和道德准则。

在《古怪人》中，对于索斯特拉托斯来说，重要的是需要争得克涅蒙同意把女儿嫁给他，后来他又劝父亲同意把妹妹嫁给戈尔吉阿斯。在那里，人们丝毫没有想到要征求两个女子的意见。然而在《割发》和《受憎恶的人》中，格吕克拉和克拉提娅的情况则不同。不仅失宠的军人期待自己所爱的决定，甚至父亲虽然对女儿拥有权力，也不能自作主张，而只是劝说女儿。《割发》中的父亲认为，女子有权为自己作主（第497行）。这在雅典生活中是非同寻常的，甚至在雅典舞台上也是少见的。对于喜剧来说，这种尊重妇女的感情，也是一种新鲜事情。

《公断》和《割发》是米南德的两部晚期作品，表现出充分的成熟性。这两部剧本都是以年轻夫妻分离又和好为题材。分离是由于误会。《公断》中的潘菲卢斯是因为不知道自己就是妻子早产孩子的父亲而对妻子产生误解，从而离开家。《割发》中的波勒蒙是因为不知道自己的所爱拥抱的其实是她自己的亲兄弟而对对方生气，割掉了对方的头发。人们陷入误会后会产生种种矛盾和冲突，消解误会就不那么容易。剧情的发展过程在于揭露事实真相，从而导致传统的“相识”和“解”，使剧本圆满结束。《公断》中的

“解”借助的是戒指,《割发》中的“解”借助的是弃婴时的物品。剧中的这些“解”其实都是形式的,外在的。与发现这些物证的同时,情节的发展实际已经使有关人物之间产生了信任感情,这是米南德的剧本区别传统模式的一个重要方面。在《公断》中,人们期待着“解”。然而在这一过程中,卡里西奥斯已经认识到妻子心灵高尚,而这正是他自己所缺乏的。在此之前卡里西奥斯只是考虑事物的外在方面,并且就善与恶发表空洞的议论,而现在他终于明白了,妻子比他高尚,比他有道德。他看到了妻子的善意和真诚,责备自己粗暴,冷酷。他认识到,应该让妻子享有平等的权利,与妻子和解。就这样,在形式上和解之前,他的心理症结已经得到“解”。《割发》中的格吕克拉同样表现出巨大的道德力量,同时又努力为自己的权利而斗争。她无辜受惩罚,毅然离开了波勒蒙,这激起了波勒蒙真诚地认识到自己的过错。他责备自己,请求格吕克拉宽恕他。

《公断》一剧中的人物和情节进程初看起来比米南德的其他剧本更接近于传统模式。这里有模式化的强暴和夺取戒指,后者对解决矛盾起了重大作用,有抛弃又找到的婴儿,有认出了暴力对象,那孩子的母亲。我们在人物中间还可以找到与伴妓鬼混的已婚年轻人,被雇来扮演狡诈的妓女的伴妓本身。有奴隶——制造了整个混乱,又不知道怎样收场;有岳父——暗中窥探女婿的生活耗费。剧中的“认识”安排得非常尽心,没有任何一部其他剧本可以与之相比拟。在这部剧本里,“认识”占了三幕,每一幕只是逐渐形成的一个场面。弃婴随身的东西使得奥涅西摩斯猜想孩子的父亲可能就是自己的主人卡里西奥斯,因此他几次想接近主人,但每次都因为害怕而退却,最后只好交给哈布罗托农去完成。然而,只是找出卡里西奥斯是孩子的父亲还不够,并不能解决孩子母亲的问题。剧作家对这一问题的解决是精心准备的。父亲要女儿离婚,因此潘菲拉不得不出来和父亲说话。恰好在这时哈布罗托农和潘菲拉的偶然相遇使潘菲拉终于认

出了母亲。

米南德的人道倾向也表现在对形象的刻画上,其中以对哈布罗托农形象的刻画最有代表性。伴妓的传统特征是贪婪和掠夺。哈布罗托农也具有这方面的特点,但与此同时,她不仅承担虚拟的过失,而且愿望做一切自己力所能及的事情,使年轻夫妻和解,恢复家庭和睦。

米南德笔下的人物以自身的高尚品性而获得人们的尊敬。区分人的不是社会地位,而是各个人本身的品性。男人和女人享有同等的权利,也互相承担同样的义务。奴隶和伴妓也是人,他们也像自由人一样,具有高尚的品性,友谊和互助可以解决社会矛盾,促成社会和睦。这就是米南德的人道精神。哈布罗托农便表现出良好的天性,她并没有像传统模式那样成为破坏家庭和睦的根源,而是努力促成夫妻和解。正是由于她的心智、善良和真诚,才促成了矛盾的解决。

米南德经常在喜剧里谈到哲学问题,涉及社会伦理问题,让剧中人物就那些问题进行议论,其中包含着亚里士多德及其追随者的许多思想,甚至让剧中的奴隶角色出面进行议论。研究者们往往产生一种迷惑,就是米南德发表那些看法是真诚的,还是一种戏拟。人们经常喜欢称引《公断》里的一段话(第1093—1098行):

神明让每个人都具有一种性格掌管他。
那性格作为受命者存在于我们体内,
谁对它恶意相待,它就会使那人毁灭,
却会拯救另一种人。这就是我们的神,
它是始因,能使我们每个人或者走运,
或者不幸。

这段话见于剧末,这时计谋已经耗尽,所有道德问题都已经解决。话是由一个颇为厚颜无耻的奴隶嘲笑失望的斯弥克里涅斯时说出的。但同时又不能否认,实际上这些话很准确地反映了剧本的主题:事情永远不可能有好的结果,若是人们没有受到良好的习性指导。《公断》剧情本身充分证明了上引格言的正确性:个人的习性是他的神和命运。

总的说来,米南德在自己的喜剧创作中从业已形成的题材格式和面具类型出发,但他又努力克服这些传统模式的束缚。他的喜剧里表现的是活的生活,源于他对生活的仔细观察。他对爱情的描写在形式上仍然是传统性的,但是在描写中赋予了许多当时的新因素。

拜占庭的阿里斯托法涅斯曾经感叹道:“米南德啊,生活啊,你们谁模仿谁?”米南德就是这样在结构情节和刻画人物形象时既遵循了传统,同时又以现实生活为出发点。

(六) 米南德的历史地位

从米南德在世时在戏剧比赛中的获奖情况看,同时代人对他的喜剧并不很理解和欢迎。不过他的剧本在他去世后却越来越受到人们的重视和称赞。米南德死后不久,雅典酒神剧场里曾为他立像纪念。1862年对酒神剧场进行考古发掘时,曾经发现一大理石雕像座基,题字是:米南德,克菲索多托斯和提马尔科斯制作。这两个人是著名雕塑家普拉克西特勒斯的儿子,也是当时很有名的雕塑家。在皮赖埃夫斯通向雅典的大道上曾立有米南德纪念像,该雕像一直保存到罗马帝国初期。前面曾经提到《米南德箴言录》,这样一部在整个中世纪被视为生活智慧的体现的箴言集本以米南德的名字冠名,这本身便表明米南德及其以日常生活为题材的喜剧在人们心目中的巨大威望。

米南德的喜剧创作影响了其后的文学和戏剧创作，包括卢奇安（琉善）的讽刺散文，希腊小说，罗马喜剧和哀歌等。在古代，米南德的喜剧为人们广泛阅读，一些古代作家给予他很高的评价。古希腊著名传记作家普卢塔克曾经写道：“米南德吸引了所有的人，人们可以在剧场里、在交谈中、在宴会时，聆听他、阅读他、背诵他，在剧场里观赏演出，这些都能给所有的人带来享受。”（《阿里斯托芬和米南德比较》）米南德的喜剧曾经对古罗马喜剧的发展产生过很大的影响，其中特别是对泰伦提乌斯的影响。尽管被泰伦提乌斯用来改编的米南德的剧本至今仍没有哪一部被完整发现，有的也只是个别的、非常短小的、不完整的残篇，不过读了米南德的喜剧后，对于泰伦提乌斯喜剧在思想和风格方面接近于米南德会有更深刻的认识。发现米南德的意义不仅在于弥补了古希腊戏剧发展中的空白，而且对于人们深入了解欧洲戏剧发展的脉络也具有重要的价值，他在喜剧中表达的思想以及他的喜剧技巧，即便在今天，也仍然能令人回味，给人启示。

这个译本据洛布古典丛书中《米南德喜剧集》古希腊文译出。该丛书的剧本次序按剧本标题的希腊字母次序排列。译本中把几部比较完整传世的或残篇中较具规模的剧本《古怪人》、《萨摩斯女子》、《公断》、《盾牌》和《割发》排在前，自《农夫》起仍按剧本标题的希腊字母次序排列。译文不当之处，诚请读者赐正。

目 次

1 译 序

1	古怪人
99	萨摩斯女子
191	公 断
263	盾 牌
313	割 发
369	农 夫
387	双重欺骗
399	赫罗斯
417	神灵凭附的女子
425	迦太基人
433	竖琴女
447	献媚的人
461	喝毒芹汁的女子
467	琉卡斯岛女子
473	受憎恶的人
513	佩林托斯女子
521	西库昂人

561	共进早餐的女子
569	幻 影
583	佚名剧本之一残篇
597	佚名剧本之二残篇
601	佚名剧本之三残篇
607	佚名剧本之四残篇
613	专名索引

古 怪 人

抄本说明

这部剧本的文本源自 M. 波德梅尔发现的莎草纸抄本,属于公元 3 世纪末—4 世纪初。剧本演出于公元前 316 年勒奈亚节。

剧情梗概

文法家阿里斯托法涅斯^①

有个古怪人娶了个有儿子的女人，
由于自己的习性，很快被妻子抛弃，
独自在乡间生活，抚养一个女儿。
索斯特拉托斯深深爱上了那个姑娘，
前来向姑娘求婚，古怪人坚决不应允。
年轻人向姑娘的兄长求助，那位兄长
无能为力。克涅蒙不巧掉进了井里，
幸得索斯特拉托斯迅速把他救上来。
从此他与妻子和解，把女儿嫁给了
这个索斯特拉托斯，结为合法夫妻。
让妻子的前夫之子戈尔吉阿斯娶了
索斯特拉托斯的妹妹，变得很仁厚。

①阿里斯托法涅斯(约公元前 257—约前 180)，
拜占庭人，著名文法家，
注释家，曾任亚历山大图
书馆馆长。他第一次校订
出版了阿里斯托芬的喜
剧，米南德的喜剧出版可
能也出自他之手。这篇
“剧情梗概”可能系别人
所撰，托名于他。

5

10

①此《演出纪要》由古代作家所撰。材料源自古代有关的戏剧演出记录。

演出纪要^①

②德摩革涅斯，公元前317年夏至公元前316年夏任雅典命年执政官。勒奈亚节于每年1—2月间举行，因此米南德的这部剧本应上演于公元前316年1—2月。

③斯卡尔菲亚人阿里斯托德摩斯的生平不详。斯卡尔菲亚是希腊东部洛克里斯境内一城市，距温泉关不远。

(米南德)于德摩革涅斯^②任执政官之年的勒奈亚节上演此剧，获得胜利。斯卡尔菲亚人阿里斯托德摩斯^③主演。此剧又名《恨世者》。

场 次

第一幕	(第 1—232 行)
第二幕	(第 233—426 行)
第三幕	(第 427—619 行)
第四幕	(第 620—783 行)
第五幕	(第 784—969 行)

人 物

潘神	林牧神
索斯特拉托斯	青年
凯瑞阿斯	索斯特拉托斯的门客
皮里阿斯	索斯特拉托斯的奴隶
克涅蒙	老人
少女	克涅蒙的女儿
戈尔吉阿斯	克涅蒙的妻子的前夫之子
达奥斯	戈尔吉阿斯的奴隶
西孔	厨师
革塔斯	索斯特拉托斯的奴隶
母亲	索斯特拉托斯的母亲
西弥卡	老媪,克涅蒙的老女仆
卡利皮得斯	索斯特拉托斯的父亲

场 景

雅典郊外一山麓下

舞台上克涅蒙和戈尔吉阿斯的
住屋左右分立，中间一通道，通向背
景山洞，那里设有潘神和众女神的
祭坛

时 间

清晨

第一幕

潘神

(对观众)

①阿提卡是希腊东南部一地区，雅典是其中心城市。

②费赖乡在雅典的西北隔约二十公里处，在帕尔纳索斯山脚下。

③指潘神自己的右手边，即观众的左手边。根据雅典剧场规则，观众的左手方向是去乡下，右手方向是去城里。

④指路过潘神祭坛时向潘神行礼致意。这是雅典人敬神的常礼。

让我们设想这里是阿提卡的一处地方，^①
姑且作费赖乡。我刚才出来的那山洞，^②
则是归在这里耕作的费赖乡的乡民们。
所有的山丘，都是远近非常闻名的圣地。
在这边，在这右手边房屋居住的是^③
克涅蒙，一个性情非常孤僻之人，
对人脾气古怪，厌恶周围所有的人——
我说“所有的人”？请看他这么大年纪，
这辈子没有和任何人亲切交谈过，
也没有主动地向任何人打过招呼，
对我潘神，他不得不作为一个例外，
因为不管怎么样，我们总算是邻居。^④
即便是这样，他也感到很懊恼，
这个我知道。他一个如此性情之人，
娶了个寡居的女人，丈夫亡故不久，
已经生有一个儿子，当时尚且年幼。
他经常和妻子吵架，没有一天空闲，
晚上也常常这样，日子过得很艰难。
妻子给他生了个女儿，情况更糟糕。
眼看事情就是这样，不可能有好转，

5

10

15

20

既然生活如此不快，令人不堪忍受，
妻子便离开了他，回到儿子那里，
就是回到她与前夫生的儿子那里。
那个儿子有一小块田地，在这附近，
与此毗连，他现在就靠那块地勉强地
维持母亲、他自己和一个家奴的生活。
那个儿子已经完全长成一个小伙子，
富有心智，成熟得超过了他的年龄：
要知道，生活实践引导人成长。
这位老伙计现在则独自和女儿生活，
还有一个老女奴，他总是手握木把，
不停地翻耕劳作，厌恶这里的邻人。
厌恶妻子，甚至厌恶科拉尔戈斯人，^①
厌恶所有的人们。至于他那个女儿，
长得与她所受的教育完全一个样子，
无一点瑕疵。她虔诚敬重这里所有
与我一起受供奉的女神，感动得我们
也想关照她，施给她一点什么恩惠。
有一个青年，他的父亲非常富有，
是一个在本地拥有大片田产的庄园主。
这个年轻人在城里生活，今天我让他
与他的一位好狩猎的朋友出外猎捕，
好像是无意之中来到我们这处地方，
陷入爱情，狂热得有如受神明感召。
这是故事的主要方面，至于细节，

25

30

35

40

45

①科拉尔戈斯是位于费
赖乡和雅典之间的一个
村镇。

请你们随意观看，但愿诸位能赏光。

（看见索斯特拉托斯和凯瑞阿斯进场）

依我看，那正是他们朝这边走来，

那个钟情者和他的狩猎朋友在一起，

显然他们正互相谈论着这件事情。

（索斯特拉托斯和凯瑞阿斯上）

凯瑞阿斯

你说什么？索斯特拉托斯，你看见一个

50

自由人出身的女子在给附近的女神编花冠，

你对她一见钟情？

索斯特拉托斯

是这样。

凯瑞阿斯

这么快！

你是不是出门时便打算要爱上一个女子？

索斯特拉托斯

凯瑞阿斯，你笑话我，我可遭殃了。

凯瑞阿斯

我完全相信。

55

索斯特拉托斯

因此我想请你在这件事上
帮助我，因为你我是朋友，对这类事情
你又很在行。

凯瑞阿斯

碰上这类事情，索斯特拉托斯，
我可以大显身手。要是我的哪位朋友
爱上了伴妓，我会立即把那女子抢了带走，
把自己灌醉，把房子烧掉，什么也不打听，
因为首要的不是探明女子的身份，而是办成事情。
要知道，拖延会使爱情变得更狂热，
只有迅速得到，才能迅速平息爱情。
如果涉及的是婚姻，且是与自由人女子，
那时我便是另一个样子，我得询问出身，
经历，还有习性，因为我要让朋友
只要还活在世上，就会永远记得，
我会如何办类似的事情。

60

65

索斯特拉托斯

你说得很对。

(旁白)

其实我一点也不喜欢。

凯瑞阿斯

现在我们需要
把事情说个一清二楚。

70

索斯特拉托斯

今天一大清早，
我就把一起打猎的皮里阿斯从家里
派去——

凯瑞阿斯

派他去找谁？

索斯特拉托斯

派他去求见
那位姑娘的父亲，或是这处住屋的主人，
不管他是什么人。

凯瑞阿斯

赫拉克勒斯啊，
你说什么呀！

75

索斯特拉托斯

我做了一件糊涂事，我不该
把如此重要的事情交给一个家奴去办，

然而人一钟情，便难于事事考虑周全。

我早就担心他可能会发生什么耽误，

该是他返回的时候了，我吩咐过他，

要他一打听到情况，就立即返回来。

80

(皮里阿斯从克涅蒙的住屋那边上)

皮里阿斯

走开，当心，让路，趁现在还没遭灾！

他是个疯子，正疯狂地追赶我。

索斯特拉托斯

孩子^①，怎么啦？

①“孩子”是对奴隶的通常称呼。

皮里阿斯

大家快跑！

索斯特拉托斯

怎么啦？

皮里阿斯

他向我扔泥块，扔石头，

我快累死了！

索斯特拉托斯

他扔东西，恶魔，在哪儿？

皮里阿斯

他不追我了？

85

索斯特拉托斯

是的，宙斯作证。

皮里阿斯

但愿是这样！

索斯特拉托斯

你在说什么？

皮里阿斯

我求你，让我们快逃吧！

索斯特拉托斯

去哪里？

皮里阿斯

只要能离开那道门，离得越远越好。

他或许是苦恼神之子，或许是个恶魔，

或许是个疯狂之人，他就住在这屋里，

就是你派我去见的那个人，[……]^①

凶狠的家伙。我刚才跌跌撞撞地奔跑，

90

①.此处原文残缺。

几乎把所有脚趾都磕破了。

索斯特拉托斯

赫拉克勒斯啊，
他刚才到这里来发什么疯了？

凯瑞阿斯

显然是这样，
他刚才发疯了。

皮里阿斯

天哪，我刚才确实快完了，
索斯特拉托斯，我快要断气了，你也要提防。
我现在说不出话来，请让我喘口气吧。

95

（稍停）

事情是这样，我刚才敲了敲这处屋门，
说要找这家的主人，这时有个老妖婆
向我走来，就站在我现在说话的地方，
她比画着告诉我，他就在那座丘冈上，
我一眼望去，只见他在那里采摘野梨
或是给自己找罪受。

100

凯瑞阿斯

真是个可恶的家伙！

后来怎么样，我的朋友？

皮里阿斯

主人，你知道怎么样？我走进园子，
向他走过去，在很远的地方就站住，
显得是一个非常文明、有礼貌的人，
非常友好地，也很机敏地对他说：
“我这是来找你，老伯，有事要见你，
有件急事与你有关。”他立即回答说：
“你这个坏蛋，为什么走进我的园子？
你想打听什么？”说完就抓起泥块，
对着我的脸，迎面使劲向我扔过来。

105

110

凯瑞阿斯

捅老鹰窝了！

皮里阿斯

我未及说完“愿波塞冬——”，
我闭着眼睛，他又操起一根尖木桩，
挥舞着要揍我，一面说：“你有什么事
与我相干？你难道不知道公共大道？”
还继续喊，高声叫嚷。

115

凯瑞阿斯

照你说来，那个农人

确实是个疯子。

皮里阿斯

听我继续说。我逃跑，

他追赶，追了约十五斯塔狄昂路程，^①

起初绕着丘冈跑，后来跑下山坡，

钻进树林。他不管是泥块、石头，

或者野梨，抓到什么就向我扔什么。

那个老头子真野蛮，真是一个恶棍，

我求你啦，走吧。

^①斯塔狄昂是古希腊长度单位，1斯塔狄昂约合184.2米。

120

索斯特拉托斯

你是一个胆小鬼。

皮里阿斯

你还不知道他的厉害，他会吃了我们。

凯瑞阿斯

这完全是可能的，因为他现在正恼火。

125

在我看来，索斯特拉托斯，不妨让我们

改日再前来找他，你应该清楚知道：

于任何事情都应该选择合适的时机。

皮里阿斯

你的想法非常对。

凯瑞阿斯

贫苦的农人总是
心怀怨气,不只是他一个人这样,
几乎所有的穷人都这样。明天天一亮,
我就立即过来找他,独自一人,
反正我已经知道他的住处。现在你回家去,
在家里耐心等待,事情会安排妥当。

130

皮里阿斯

我们就这么办吧!

135

(凯瑞阿斯下)

索斯特拉托斯

(瞧着离去的凯瑞阿斯)

终于找到了借口,
看他离开时多么高兴。事情很明显,
刚才他并不愿意和我一起来这里,
也完全不同意我对这场婚事的看法。

(对皮里阿斯)

你这个坏透了的无赖,愿神明让你
不得好死。

140

皮里阿斯

索斯特拉托斯,我有什么错?

索斯特拉托斯

很显然，你破坏了他的园子，偷窃了
他的东西。

皮里阿斯

我偷东西了？

索斯特拉托斯

那就是说有人
把你打错了？

（克涅蒙从园子的方向上）

皮里阿斯

你看，他自己朝我们来了。

（对克涅蒙）

尊敬的大人，再见！

（对索斯特拉托斯）

请你和他说话吧！

（皮里阿斯下）

索斯特拉托斯

（见克涅蒙走来）

我显然不可能和他说话，因为我从来
就不善于言辞。我该和他说什么呢？

145

他那个样子就让我觉得非常不善良，
请宙斯作证，你看他急匆匆地跑来。
我迅速后退到门边去，这样最合适。
他边走边放声嘟囔，我看他神志不正常。
请阿波罗神和其他众神祇一起作证。
我确实非常害怕他，何必不说实话？

150

克涅蒙

（未看见索斯特拉托斯）

难道那位众所周知的帕耳修斯不是
双倍的幸运？他生有双翼，能够从
所有在大地上行走的生物面前避开。
他还拥有这样一种本领，能够使
所有令他心烦不安的生物变成石头。
但愿我也能有这样的能力，那时候
周围最多的便只能是人变成的石像。

155

①阿斯克勒皮奥斯是阿
波罗的儿子，医神。

阿斯克勒皮奥斯^①啊，现在真无法生活。
现在常有人跳进园子里来唠叨不休。
请宙斯作证，我已经让靠近大道边的
那些地块荒芜，不再去耕种它们，
为的是能够躲避那些从旁经过的人，
可现在倒好，人们竟然登上丘冈，
啊，人们一群一群地，摩肩接踵。

160

165

（发现索斯特拉托斯）

啊呀呀，我看见现在又有一个什么人

就站在我家门旁边。

索斯特拉托斯

他大概不会揍我吧？

克涅蒙

（平静地对观众）

即使一个人命中注定需要上吊缢死，
也不可能找到一处空旷无人的地方。

170

索斯特拉托斯

（旁白）

他在对我生气？

（上前，对克涅蒙）

老伯，我在这里等一人，
因为我们事先有约。

克涅蒙

我得清楚告诉你。

你们以为这里是柱廊或者勒奥斯祭坛？^①
既然你们约好在我家的门前聚会，
就应该考虑周全，好好安排一下：
设置座位，若是你们也这样考虑，
最好建个会议厅。天哪，我真不幸，
依我看，这是不折不扣的侮辱人！

①柱廊建筑是供雅典人
交谈、漫步、休息的地方。
勒奥斯是雅典古代英雄，
据说他为使城邦免
除瘟疫，曾用自己的女
儿祭神，因此后人设坛
纪念他。

175

(进屋,下)

索斯特拉托斯

在我看来,要办成这件事情并不像
通常那样容易,真得要费一番苦心,
事情很明显。要是我现在立即去找
我父亲的奴隶革塔斯?这是个好主意。
他这个人精力充沛,没有什么事情
他不在行。他会使这个家伙心头的
一切不快烟消云散,我对此深信不疑。
在这件事情上我绝对不能有任何延误。
仅在一天之内,事情就可能发生
许多变化。听,好像有人在开门。

180

185

(克涅蒙的女儿提着水罐,由屋内上,未看见索斯特拉托斯)

少女

啊,天哪,我真不幸,我遭大殃了!
我现在怎么办?奶妈刚才去提水,
把水罐掉进了井里。

190

索斯特拉托斯

啊,天父宙斯,

医神阿波罗,可敬的狄奥斯库里,^①
多美的女子啊!

①“狄奥斯库里”意为“宙斯之子”,指宙斯和勒达生的孪生子卡斯托尔和波吕丢克斯。

少女

父亲回来时曾经吩咐我
要把热水烧好。

索斯特拉托斯

观众们,我心里发慌。

少女

若是父亲知道了这件事,他准会把奶妈
狠狠揍死。现在不能白白地唠叨耽误时间,
尊敬的女神啊,我得去你们那里取水。
可我又担心,若有人正在那里献祭,
那我会打扰他们……

195

索斯特拉托斯

(走向少女)

你就把水罐交给我,
我立即去那里装满水,给你送回来。

200

少女

谢天谢地,好吧。

(把水罐交给索斯特拉托斯)

索斯特拉托斯

(接过水罐)

虽是个农家姑娘，
举止却很得体。无比尊贵的众神啊，
现在哪位神灵能够帮助我？

(提水罐向山洞方向走去)

少女

啊，天哪！

谁在开门？会不会是父亲走出屋来？
要是父亲看见我在屋外，我就得挨打。

205

(达奥斯从戈尔吉阿斯的屋里出来)

达奥斯

(对屋内戈尔吉阿斯的母亲)

我一直在这里侍候你，为你来回奔忙，
只有他一人在那里翻地，现在我必须
前去帮助他。啊，最最可恶的贫穷啊，
我们为什么这么多年一直摆脱不了你？
你为什么这么长时间一直呆在这家里，
和我们住在一起？

210

(索斯特拉托斯提着水罐从山洞回来)

索斯特拉托斯

(对少女)

给你水罐,把水罐提去吧。

少女

请把水罐提到这边来。

达奥斯

(发现索斯特拉托斯,旁白)

瞧那边有一个人,

他想干什么?

索斯特拉托斯

提去吧,好好照顾你父亲。

(见少女提水罐进屋,自语)

啊,真难受。索斯特拉托斯,别叫苦,
很快会好的。

215

达奥斯

(不解,旁白)

什么很快会好的?

索斯特拉托斯

(未发现达奥斯)

别担心，
像你刚才计划的那样，去找革塔斯，
把整个事情向他详详细细叙述清楚。

(索斯特拉托斯下)

达奥斯

这是在搞什么鬼名堂？这件事情
真让我不放心。一个小无赖讨好少女，
不会是什么好事情。好一个克涅蒙，
愿所有的神明都让你遭受大殃。
你把一个纯洁无瑕的姑娘留在家里，
就让她独自一人，没有应有的保护。
显然刚才那个家伙知道了这情况，
就偷偷过来，想从中捞取意外的好处。
我现在不能耽搁，应该赶紧前去，
找她的兄长说明这里发生的情况，
好让我们使姑娘得到应有的保护。
就这么办，我现在就去那里找他。
我还耽心那些给潘神献祭的人们，
他们喝醉之后，会到我们这里来，
我现在可没有时间和那些人纠缠。

(歌队表演)

220

225

230

第二幕

(戈尔吉阿斯和达奥斯边说边上)

戈尔吉阿斯

你说说看，在这件事情上你是不是
懒散得太不经心？

达奥斯

怎么啦？

戈尔吉阿斯

请宙斯作证，

不管过来找我妹妹的那个人是什么人，

235

达奥斯，你都应该问清楚，还要告诉他，

以后不得再这样，不要再有人看见他

出现在这里，可你刚才却袖手旁观，

好像是别人的事情。想回避兄妹关系

是不可能的，达奥斯，我们得关心她。

240

让她的父亲像一个外人那样对待我们，

我们却不要模仿他那种古怪的习性。

因为不管我妹妹遭受到什么屈辱，

到头来，那耻辱只能由我来承受，

因为外人不可能知道事情的原因，

245

他们只能看到遭受的耻辱的本身。

让我们去敲门。

达奥斯

戈尔吉阿斯，好朋友，
我怕那老头子。他要是看见我站在门边，
他会当场把我吊死。

戈尔吉阿斯

是的，同这样的人争吵，
确实毫无用处。不管你采用什么办法，
谁也不可能使他的习性变得好一些，
不管你怎样规劝他，说服他[……]^①
法律赋予他权力，使他免于遭胁迫，
习性使他变固执，拒绝友善的劝说。

250

① 原文第 251—252 行
有残缺。

(欲离开)

达奥斯

(发现索斯特拉托斯走过来)
请稍候，我们没有白跑这一趟，
正如我所说，他又折返了回来。

255

戈尔吉阿斯

那个穿外套的人？你说的就是他？

达奥斯

正是他。

戈尔吉阿斯

一眼就可以看出，不是好人。

(索斯特拉托斯上)

索斯特拉托斯

(未看见戈尔吉阿斯和达奥斯，旁白)

我没有找到革塔斯，他不在家里。

我母亲正准备去给一位神明献祭，

260

我忘了给哪一位，她每天都献祭，

走遍乡里，一一祭祀所有的神明。

母亲为此早就把他从家里派了出去，

要他找一个厨师。我对献祭道声再见，

便急匆匆地离开家，重新返回来。

265

我认为，我不能再这样跑来跑去，

还是由我自己为自己的事情操心。

我现在就去敲门，免得再生犹豫。

戈尔吉阿斯

(向索斯特拉托斯走过去)

亲爱的朋友，请允许我对你说几句

较为认真的话。

270

索斯特拉托斯

很乐意听,请你说吧。

戈尔吉阿斯

在我看来,所有的人都无一例外,
不管是幸运之人或者是不幸之人,
每个人都有一定的限度和某种变幻。
幸运之人惟有在他善于享受自己的
命中注定的好运,而且从不作恶,
那时候他的事业才能够一生

275

永远发达兴旺;但是若是他
虽然交上好运,但是却喜好为恶,
那时候事情就会向坏的方向逆转。
至于那些倒运人,他们诚然贫穷,
但只要他们不作恶,而且能高尚地
承受命运的恶劣,他们也应该相信,
总有一天会交上某种好一些的命运。

280

我为什么这样说?尽管你现在很富有,
但请你不要太信赖它;也不要蔑视我们,
虽然我们很贫穷。但愿人们能相信,
你该享受这种幸运,永远当之无愧。

285

索斯特拉托斯

你好像认为我干了什么不当的事件?

戈尔吉阿斯

我觉得你好像正想干一件卑劣的事情，
或是企图劝诱自由人出身的女子
陷入迷途，或是在寻找什么机会，
干一件事情，那事情会使你活该
判死罪。

290

索斯特拉托斯

啊，阿波罗！

戈尔吉阿斯

你不应该这样：

你自己闲着无事，来给我们添麻烦，
我们可不空闲。请记住，穷人受辱，
恼怒起来会变得比任何人都更暴烈。
他起初觉得自己可怜，而后会认为
自己受到屈辱，从而突然陷入暴怒。

295

索斯特拉托斯

朋友，愿你能交上好运，现在请听我
说几句。

300

达奥斯

（打断索斯特拉托斯的话，对戈尔吉阿斯）

主人,你真行,祝愿你交好运。

索斯特拉托斯

(对达奥斯)

你给我听着,这里用不着你来插嘴。

(对戈尔吉阿斯)

我看见这里有位姑娘,我对她一见钟情,
你若是认为我这是犯罪,你就这样认为吧,
谁还有什么话好说?不过我现在来到这里,
不是来找姑娘,而是希望能见她的父亲。

305

要知道,我是自由人,家境也富裕,
我已经拿定主意,娶她做妻子,
不收嫁妆,互相信任,恩爱一辈子。
如果我前来这里是为了图谋不轨,
或是为了偷偷对你们干什么坏事,
朋友啊,那就敬请这位潘神和女神们
一起惩罚我,把我击倒在这座房屋前。
如果你以为我也是那种邪恶之徒,
那请你知道,这确实使我很痛心。

310

戈尔吉阿斯

如果我刚才说了什么过于偏激的话,
语言不合适,请你不要气恼愤懑。
你刚才一席话说服了我,我喜欢你。
我不是外人,我是姑娘的同母兄长,

315

好朋友啊，我才对你说了那些话。

索斯特拉托斯

请宙斯作证，你以后显然能帮助我。

320

戈尔吉阿斯

怎么能帮助你？

索斯特拉托斯

我看你行为高尚……

戈尔吉阿斯

我不是想用虚构的理由把你打发走，
而是想表明真实情况：姑娘的父亲
是个古怪人，没人喜欢他，类似的人
过去和现在从来都没有过。

325

索斯特拉托斯

性格乖张？

这我也有些了解。

戈尔吉阿斯

不只是那种习性。

他在这里有一块地，约值两特兰同。^①
他亲自耕种，就只有他一个人，

①雅典货币计量单位。
特兰同作为重量单位
时，约合 26.2 千克。

他不要任何其他人和他一起劳作，
不要家生的家奴，不要当地的雇工，
也不要任何邻人，始终只有他自己，
因为对他来说，最如意的是看不见
任何其他入，不过他也常常和他女儿
一起劳动，也只和她一个人交谈，
从不轻易和其他人一起劳作说话。
他宣称，他只把女儿嫁给他认为
性格与他自己相似的人。

330

335

索斯特拉托斯

你这是说他
还没有看中任何人。

戈尔吉阿斯

好朋友，请不要
枉费心机白辛苦。我们是他的亲属，
命运恩赐什么，就让我们接受它。

340

索斯特拉托斯

天哪，年轻人，难道说你从来没有
恋爱过？

戈尔吉阿斯

好朋友，我不可能。

索斯特拉托斯

为什么？

什么原因妨碍你？

戈尔吉阿斯

考虑到我们现今

各种不顺，考虑到艰难的生活处境。

索斯特拉托斯

显然你还没有体会，至少经历不够，

所以才说出那样的话，劝我退缩。

这不由我，是神灵的意志。

345

戈尔吉阿斯

这么说来，

你没有对我们作恶，你是无辜受委屈。

索斯特拉托斯

不，只要我能娶她。

戈尔吉阿斯

你未必能如愿。

[……]你现在跟我一起去找他，^①

向他恳求。他就在山坡上劳作，

350

①此行开始部分有残缺。

离我们不远。

索斯特拉托斯

怎么办？

戈尔吉阿斯

我首先跟他说话，

提起他女儿的婚事，我知道会发生

怎样的事情，我也乐意看到那情景。

他会立即指责所有的人，严厉谴责

355

他们的生活方式。当他看到你这样

闲逸又娇惯，甚至会不想看见你。

索斯特拉托斯

（指园子方向）

他现在在那里吗？

戈尔吉阿斯

宙斯作证，一会儿

他会顺老路过去。

索斯特拉托斯

你说他会带上女儿

一起去吗？

360

戈尔吉阿斯

这得看具体情况怎么样。

索斯特拉托斯

去吧,我已经准备好。

戈尔吉阿斯

怎么准备好?

索斯特拉托斯

不过我得请你帮助我。

戈尔吉阿斯

怎么个帮法?

索斯特拉托斯

随便怎么帮,让我们去你说的地方。

达奥斯

(从旁惊异地)

什么?我们劳动,你就这样穿着外氅,
站在一旁?

365

索斯特拉托斯

这有什么不行？

达奥斯

他会立即

向你扔泥块，叫你“遭殃的大懒虫”。

你应该同我们一样翻地，见你那样，

那时他也许会耐着性子和你说点什么，

以为你也是个种地人，生活贫穷困苦。

索斯特拉托斯

好吧，我全都同意，让我们走吧！

370

戈尔吉阿斯

你为什么要这样找罪受？

达奥斯

（旁白）

我希望……

我们今天干比平常多得多的活儿，

把他的腰累得够呛，这样他以后

就不会再到这里来，惹我们厌烦。

索斯特拉托斯

给我一把镐。

375

达奥斯

你就拿我那把镐吧。

因为我现在还得去垒建石围墙，

那活儿也需要人去干。

索斯特拉托斯

把你的镐给我。

你救了我。

达奥斯

主人，我走了，你们跟上。

（达奥斯下）

索斯特拉托斯

现在我的命运是：或者就这样死去，

或者得到那姑娘一起生活。

380

戈尔吉阿斯

你说这话

若是真心，我祝你幸运。

索斯特拉托斯

可敬的神明啊，

你刚才提出那些理由，劝我退缩，

然而它们却强烈地激励我去进取。

要知道，如果这个姑娘不是在

妇女们中间抚养长大，从而不会

385

从阿姨奶奶们处学得那些恶习，

而是同一个如此严厉、憎恨种种恶行的

父亲一起生活，保持高尚的心境，

那么遇见这位姑娘怎么能不是幸运？

（拿起镐头）

可是这把镐头还真重，有四特兰同，

390

它可能会把我累坏。但是我不能畏缩，

一旦事情开始，就该把它进行到底。

（戈尔吉阿斯和索斯特拉托斯下，西孔拖着一只绵羊上）

西孔

现在绵羊在这里，并非一般的漂亮。

该死的，进地府吧。刚才我扛起它，

悬在半空，它便使劲把嘴升向树枝，

395

贪婪地啃食无花果嫩叶，用力拖曳。

你要是把它放到地上，它又不愿走。

真是麻烦透顶，我虽然是个大厨师，

也被它折磨得好苦，把它一路拖来。

现在好不容易才来到女神们的祭坛前，

400

我们将在这里献祭。潘神，你好！

（回头张望）

革塔斯！拉下这么远？

（革塔斯背着炊具、坐垫等缓慢地上）

革塔斯

该死的女人们

显然把我当成四腿驴，她们让我

驮来这么多东西。

西孔

看来将会来

一大帮人，看你驮来这么多靠垫，

405

无法胜数。

革塔斯

放到哪里？

西孔

放到这里。

革塔斯

知道了。

（放下背着的东西）

①派奥尼亚是阿提卡地区另一个乡，距费赖乡约三十公里。

即便她梦见的是派奥尼亚的潘神，^①
我敢说，她也会让我们立即去那里，
给神明献祭。

西孔

你说谁做了什么梦？

革塔斯

好伙计，不要烦我。

410

西孔

革塔斯，你说说，

谁做梦了？

革塔斯

女主人。

西孔

那她梦见什么了？

革塔斯

你烦死我了。她梦见潘——

西孔

就是这位潘？

革塔斯

就是他。

西孔

干什么？

革塔斯

给她的儿子索斯特拉托斯

西孔

给那个漂亮的小伙子——

革塔斯

戴上了镣铐——

西孔

阿波罗啊！

415

革塔斯

然后给了他一张羊皮外套
和一把镐头，命令他就在这里附近
翻刨土地。

西孔

真离奇！

革塔斯

正是由于这个原因，
我们才来这里献祭，祈求化凶为吉。

西孔

我明白了。你把这些东西再背起来，
送到里面去。我们在里面把卧垫铺好，
把一切都准备就绪，当他们到来时，
就不会有什么耽搁，献祭会很顺利。
三倍可怜的人啊，不要再愁眉苦脸，
我今天会让你像样地好好饱餐一番。

420

革塔斯

是这样，我一向赞美你，但赞美的
是你的手艺，却并不也那样相信你。

425

(西孔进山洞，革塔斯背东西随后)

(歌队表演)

第三幕

(克涅蒙由屋内上)

克涅蒙

(对屋内的女仆弥西卡)

老婆子,把屋门关严实,不要让
任何人进屋里,直到我返回家来。
我大概要到天全黑之后才能回来。

(索斯特拉托斯的母亲、妹妹普兰贡和吹笛女帕尔特尼斯等上)

母亲

普兰贡,走快点儿,我们早就该
给神献祭了。

430

克涅蒙

(看见索斯特拉托斯的母亲等一群人向祭坛走来,旁白)
又有什么不幸会降临?
一大帮人,该去喂乌鸦!

母亲

帕尔特尼斯,
快给潘神吹笛子,据说不能默默地
走近这位神。

(革塔斯从洞内上)

革塔斯

天哪，终于平平安安地到达。

(旁白)

赫拉克勒斯啊，真可恶。

435

(对女眷们)

我们在里面

坐了这么长时间，等待你们到来。

母亲

都给我们准备了？

革塔斯

宙斯作证，准备好了。

起码绵羊是这样，勉强活着。

母亲

坏东西！

你是闲得难受。

(对随行众人)

现在你们统统进去。

把篮子、净手水、各种祭品准备好。

440

(对一随行奴隶)

该遭雷打的，你傻张着嘴干什么？

(索斯特拉托斯的母亲等一行进山洞)

克涅蒙

愿你们这些灾星遭大殃！他们使我
无法去种地，因为我不能把这个家
留下来不管。有这些女神与我为邻，
给我带来多大的麻烦。我算看清了，
我得另外建住处，把家从这里搬走。
你们看吧，这班强盗怎样给神献祭：
他们带来卧榻坛罐，说是为了神灵，
实际上是为他们自己。若是虔诚
祭献乳香和烤面饼，神明借助火焰
可以完全接受它们，然而他们却把
剔光的腿骨、肚囊这些不能吃的东西
献给神明，其他的则留给他们自己。
老婆子，赶快过来开门，因为看来，
我得和你一起待在屋里，看守家神。

445

450

455

（克涅蒙进屋，下；革塔斯由山洞上）

革塔斯

（回身对洞内）

你刚才说什么？忘记了带小锅来？
你们太疏忽了。现在我们怎么办？
看来不得不去找与神明做邻居的
这户人家。

（上前敲克涅蒙家的门）

喂,孩子!请神明作证,
我看没有哪家的女奴比这家的
更糟糕。

460

(继续叫门)

喂,孩子!

(仍不见动静)

她们不干别的事情,
除了暗送秋波——喂,漂亮的娘们儿——
知道点事情就搬弄是非。喂,孩子!

(仍不见动静)

这里遭什么灾了?喂,喂,孩子!

屋里没有人。

465

(听见屋里有动静)

好,终于有人过来了。

(克涅蒙开门上)

克涅蒙

你这个倒大霉的家伙,为什么敲门?
坏家伙,你说!

革塔斯

可别咬我。

克涅蒙

我还要把你

活活吞下去呢。

革塔斯

请别这样，神明在上。

克涅蒙

你这个亵渎神灵的家伙，你和我
有什么相干？

470

革塔斯

我们是没有什么相干。

我前来既不是向你讨饶，也不是
叫你出庭，而是想向你借口小锅。

克涅蒙

借小锅？

革塔斯

是的，借口小锅。

克涅蒙

你这个无赖，
你以为我也会像你们那样，牵头牛
去祭神？

475

革塔斯

(旁白)

我想他连只蜗牛都不会献上。

亲爱的,再见!那些妇女派我前来,
敲这家人的门,向他们借口锅用用。
我按吩咐做了,没借到,现在回去,
向她们报告。无比尊贵的神明啊,
刚才这位头发灰白的老人活像条蛇。

480

克涅蒙

这些杀人的野兽,他们敲起门来
简直像在找朋友。我若是在门前
再碰上这样的人,我若是不让他
立即做他人的榜样,你们就把我
当作没用的东西。只是刚才这个人,
不管他是谁,算他碰上了好运气。

485

(进屋,下;西孔由山洞上)

西孔

(回身对洞内的革塔斯)

你这个人真没用,他把你赶走了?
你大概没有好好向他求借,并不是
所有的人都会这一套,我却很在行。
我在这座城里为数不清的人干活,

490

经常打扰他们的邻居，向他们借用
各种需要的器皿。如若缺少什么，
求借态度要殷勤。若是老人来开门，
我就直接称呼他“老伯”或者“老前辈”，
对老婆子就称“老大妈”，对中年妇女
就称她“女祭司”。若是较年轻的侍仆，
则称他“亲爱的”。你们在这方面真愚蠢，
都该上吊。“喂，孩子！”这真是胡扯。
瞧我的：

495

(对克涅蒙的屋门)

“老伯啊，我想请你出来一下。”

(克涅蒙自屋内上)

克涅蒙

(不看西孔)

你又来了？

500

西孔

怎么回事？

克涅蒙

看来你这是故意

戏弄我。我不是对你说过，不要再到

我门前来？老婆子，给我鞭子！

(克涅蒙揪住西孔，接过女仆递给鞭子抽西孔)

西孔

天老爷，

放了我。

克涅蒙

放了你？^①

①此处的“放了我”和“放了你”的原文同形。前者是第二人称命令式，后者是未完成过去时第二人称。

西孔

亲爱的，以神的名义。

（西孔从克涅蒙的手里挣脱）

克涅蒙

你回来！

西孔

愿波塞冬让你——

克涅蒙

你还噜嗦？

西孔

我前来你这里，本是想借只陶罐。

505

克涅蒙

我没有陶罐、斧子，没有食盐、食醋，
也没有任何其他东西，对所有的人
明确声明过，叫他们不要到我这里来。

西孔

可你没有对我说过。

克涅蒙

我现在正对你说。

西孔

是的，还很客气。不过仍请你说说，
我去谁家能借到罐子？

510

克涅蒙

我要是不说呢？

你还和我噜嗦？

西孔

那就再见。

克涅蒙

我不希望

和你们中任何人再见。

西孔

那就不再见。

克涅蒙

啊，天哪，真惹人心烦！

(克涅蒙下，进屋)

西孔

他对我

还算不错。向他求借就该灵活些。

515

事情很重要，天哪，要不要再去敲

另一家的屋门？若是这里的住户们

都这样好斗，那就糟糕。这样看来，

最好把肉全都烘烤？是个好主意。

我手头有一只烘盘。费赖乡乡民们，

520

不麻烦你们了。我就这样因陋就简。

(进山洞，下；索斯特拉托斯从地里返回来，身披羊皮上)

索斯特拉托斯

若有人缺少苦难经历，那就让他到

费赖乡来打猎。我遭到三倍的不幸：

大腿，后背，还有这脖子，用一句话，

整个身体。你们看，我一个年轻人，

525

堕入了爱情，抓起镐头，还那么沉，
高高举起它，像一个真正的农人，
狠狠地落下。我只坚持了不长时间，
这样卖力地干活。我开始四处张望，
看那老头子什么时候带着女儿过来。

530

请宙斯作证，当时我还能够揉揉腰，
起初还是偷偷地，过了一段时间，
便是完全地，不得不向后反仰身子，
然后就完全变麻木。父女俩谁也没来。

太阳在头上烤着，戈尔吉阿斯看看我，
见我完全像井台上那向前探着头的
提水机械，后来整个身体就彻底地
弯了下去。这时他对我说：“好朋友，
看来他今天不会来了。”我立即说道：

535

“那我们怎么办？是否得明天早晨
我们再来候他，今天就到此为止？”

540

这时达奥斯接替我刨地，第一次进攻
就这样结束。我现在重又来到这里，
这是为什么？我也不知道该怎么说，
神明作证，爱情驱使我，不由自主。

545

（革塔斯由山洞内上）

革塔斯

（回身对洞内的西孔）

这是什么厄运？伙计，你以为我有

六十只手?我为你守着炉灶的炭火,
 还得接肉,拿肉,洗肉,把肉切碎,
 又得揉面,分发餐具,请潘神作证,
 浓烟熏得我双眼模糊。在他们看来,
 我有如参加节庆的驴。^①

①此句借用谚语“我是参加埃琉西斯秘仪的驴”。埃琉西斯是雅典西部小镇,那里的宗教秘仪在古代很有影响。每逢节日,人们把各种需用的东西都驮在驴背上,赶着去参加。参阅阿里斯托芬:《蛙》,第159行。

索斯特拉托斯

喂,革塔斯!

革塔斯

(眯着被烟熏模糊了的眼睛环顾)

谁在叫我?

索斯特拉托斯

是我!

革塔斯

(上前观察身披羊皮的索斯特拉托斯)

你是谁?

索斯特拉托斯

你看不清?

革塔斯

看清了,

是主人。

索斯特拉托斯

告诉我,你在这里干什么?

革塔斯

我们刚刚献完祭,现在正在给你们
准备午餐。

555

索斯特拉托斯

我母亲在这里?

革塔斯

早就来了。

索斯特拉托斯

我父亲呢?

革塔斯

我们正在等他。你进去吧!

索斯特拉托斯

我得离开一会儿。

(自语)

今天在这里献祭

正是个机会,我去把刚刚在这里
结识的那位朋友找来,得赶快去。
把那位奴仆也找来,我想让他们
和我们一起享用祭筵,他们会在
婚姻事情上帮助我,对我很有利。

560

革塔斯

你说什么?你想去请些人过来用午餐?
对于我来说,即使你请来三千也无妨,
我早就知道,我今天什么也吃不上。
我还期待什么?你去把人们都请来。
我们准备了丰盛的祭筵,只给人看。
至于那些娘儿们,模样儿都挺高贵,
她们会给我什么吃的吗?她们甚至,
请得墨忒尔作证,连盐粒都不会给。

565

570

索斯特拉托斯

革塔斯,今天会是非常美好的一天。
潘神啊,我自己这样预言——不过我
仍会永远礼拜你——并且会很慷慨。

(去找戈尔吉阿斯和达奥斯,下)

西弥卡

(未看见革塔斯)

啊,天哪;啊,天哪;啊,天哪!

革塔斯

(旁白)

真是活见鬼!从死老头子屋里出来个
老女仆。

575

西弥卡

这下我会遭受怎样的惩罚呢?

要知道,我本想如果自己可能的话,
偷偷地把水罐从主人的井里提上来,
于是我立即找了一根细长的绳子,
系上一把镐头,但那根绳子已经腐朽了,
就立即断了——

580

革塔斯

太好了!

西弥卡

真不幸,结果把

镐头连同那只水罐一起掉进了井里。

革塔斯

紧接着就该轮到你自己掉进井去了。

西弥卡

不巧，主人今天想清扫院子里堆积的
那些秽土，他刚才跑遍了整个屋子，
寻找那把镐头——我听见屋门在响。

585

(克涅蒙从屋内上)

革塔斯

倒霉的东西，快跑，快跑！老妖婆，
他会打死你的。要不你站住。

克涅蒙

恶婆呢？

西弥卡

主人，你听我说，它们自己掉进去的。

克涅蒙

快回屋去！

590

西弥卡

请告诉我，你想干什么？

克涅蒙

我？

我想把你扔进井里。

西弥卡

天哪，请别这样。

革塔斯

看在神明的面上，还用那种旧绳子，
这样最好，既然那是根腐朽的绳子。

西弥卡

（指戈尔吉阿斯的住屋）

我去请邻居家的达奥斯过来帮忙。

克涅蒙

无赖，你去叫达奥斯，让我遭劫掠？
难道我不是在对你说话？赶快进屋去。

595

（看西弥卡进屋）

天哪，我现在孤单一人，没有其他人。
看来我现在只好自己下到井里去，
我还能怎么办？

革塔斯

我们给你拿来绳子
和钩子。

600

克涅蒙

愿全体神明让你这个家伙
彻底遭毁灭,如果你再对我说话。

(克涅蒙进屋,下)

革塔斯

是的,完全应该!他又跑回屋去。
这个人真不幸,过着这样的日子。
他是一个非常纯洁的阿提卡农人,
跟只能生长香薄荷和鼠尾草的石块
苦斗一生,收获痛苦,从无幸运。

605

(见索斯特拉托斯、戈尔吉阿斯和达奥斯走过来)

你们看啊,主人朝这边走过来了,
领着他邀请来的客人。他们像是
这里本地的农人。啊,真是怪事。
他现在为什么把他们带到这里来?
他怎么和他们认识的?

610

(索斯特拉托斯和戈尔吉阿斯边说边上)

索斯特拉托斯

我不希望你拒绝

我的邀请。

戈尔吉阿斯

我们什么都有。

索斯特拉托斯

请神明作证，

你看见过这里有谁坚持拒绝邀请，

不去参加朋友丰盛的祭神筵宴？

要知道，你我是真正的朋友，

615

在相识之后。

（对达奥斯，指十字镐和自己披着的羊皮）

达奥斯，把它们拿回去，

然后就过来。

戈尔吉阿斯

我怎么也不能把母亲

独自一人留在家里。你在家照顾她，

要做到尽心尽职，我一会儿就回来。

（索斯特拉托斯和戈尔吉阿斯向山洞走去，下；达奥斯拿着羊皮和十字镐回戈尔吉阿斯的屋）

(歌队表演)

第四幕

(西弥卡从屋内上)

西弥卡

谁来帮忙呀?天哪,我太不幸啦!

620

谁来帮忙呀?

(西孔从山洞上)

西孔

伟大的赫拉克勒斯啊!

以神明和精灵的名义,让我们结束
这个献祭筵席吧。你们不停地争吵,
打斗,叫嚷。瞧,这家人怎么这样怪。

西弥卡

我家主人在井里。

625

西孔

为什么?

西弥卡

什么为什么?

他为了捞那把十字镐和那只水罐，
便下井去，从上往下爬，于是乎就
掉了下去。

西孔

就是那个严厉粗暴的老家伙？

西弥卡

正是他。

西孔

请乌拉诺斯作证，他干得漂亮。

好老婆子，现在该你干活儿了。

630

西弥卡

干什么？

西孔

你去找个研钵或是石块或是其他的
什么东西，从上面扔下去。

西弥卡

亲爱的，

下去吧！

西孔

波塞冬啊,让我像寓言中说的,

①指伊索寓言中的《种菜人和狗》。种菜人的狗掉进了井里,种菜人想把狗救上来,便下到井里去。当他靠近狗时,那狗以为他要害自己,就咬了种菜人一口。

下到井里去和狗斗?怎么也不能干。①

西弥卡

戈尔吉阿斯,你在哪里?

635

(戈尔吉阿斯应声从洞内上)

戈尔吉阿斯

我在哪里?

西弥卡,什么事?

西弥卡

什么事?我告诉你,

主人掉进井里了。

戈尔吉阿斯

喂,索斯特拉托斯,

快出来,到这里来。

(索斯特拉托斯由洞内上)

西弥卡

(对戈尔吉阿斯)

你领着,快进去。

(戈尔吉阿斯、索斯特拉托斯和西弥卡进屋)

西孔

请狄奥倪索斯作证,世上存在神明!

你这个亵渎之人,竟然拒绝借锅给

640

祭神的人们,你就掉在井里喝水吧,

把水全部喝干,不用同任何人分享。

现在这里的女神们终于公正地为我

对他进行了惩罚。任何人侮辱厨师,

都不可能躲过应有的惩处。请记住,

645

我们的手艺确实是一项神圣的事业,

不过你可以随意支使递送杯盘的奴隶。

什么?那老家伙死了?有人在痛哭,

大声呼喊“亲爱的爸爸”,这没有……

649

.....

显然.....

654

这样上来.....

他的眼睛.....^①

神明在上,你们以为他是什么样子?

657

浑身水淋淋,不断打颤。模样不赖。

观众们,请阿波罗赐福,但愿我能

愉快地看上他一眼。妇女们,快奠酒。

660

祈求这老头子被救上来——遭不幸:

变残废,瘸了腿,让他就这样做这位

潘神和这些往来献祭的人们的邻居,

①圆点代表原文抄本残缺处。以下同此。原文自第 649 行末尾至第 653 行缺失,第 654 行—656 行残缺。西孔听见布景后有人痛哭,以为克涅蒙淹死了,但后来发现克涅蒙没有死。

绝不惹人们烦恼。不过令我最关心的
仍然只有一件事：会不会有人雇佣我。

665

(西孔进山洞,下;索斯特拉托斯由克涅蒙屋内上)

索斯特拉托斯

观众们,请农神作证,请医神作证,
请众神明作证,我一生中从未见过
有人淹在井里这么凑巧,这么及时,
实在是少见,多么甜美,多么快乐!

当时的情况是这样:我们一走进去,
戈尔吉阿斯立即下到井里,这时我
和姑娘在上面无事可做。我们又能
做什么呢?姑娘只知道哭泣,哭得

670

扯乱了头发,猛烈捶打自己的胸脯。

这时我真运气,请众神明作证,就像

675

奶妈站在她身旁,劝她不要那样做,

耐心地恳求她,凝视着无可比拟的

心爱的姑娘。这时我的心思全不在

掉进井里的那个人身上,虽然我仍然

把他往上拉,他曾使我那样地烦恼。

680

请宙斯作证,我差一点彻底毁了他:

由于我眼睛盯着姑娘,可能有三次

绳子脱了手。那个戈尔吉阿斯并非

真正的阿特拉斯,勉强接住了老人,^①

把他拉上来。那老家伙一走出井口,

685

①阿特拉斯是老一辈提坦神,反抗宙斯失败,被罚在西方支撑天空。

我就往外跑，因为我实在控制不住
我自己，我曾经接近姑娘，轻轻地
向她示爱，我确实是那样激烈地、
狂热地爱着她。我准备——不过有人
在开门。拯救神宙斯啊，那是什么？

690

（克涅蒙、戈尔吉阿斯和克涅蒙的女儿借助舞台机构，从后台屋
内转到前台）

戈尔吉阿斯

克涅蒙，你需要什么？告诉我。

克涅蒙

我该

说什么？我不好。

戈尔吉阿斯

打起精神。

克涅蒙

我打起精神。

我告诉你们，克涅蒙从今后不会再
惹你们烦恼。

戈尔吉阿斯

这就是可恶的孤独生活。

你看见吗?刚才你差一点就丧了命。
你已经这么大年纪,应该有人照顾,
安度晚年。

695

克涅蒙

我知道,我的境遇不顺。
戈尔吉阿斯,你去把母亲叫过来。

戈尔吉阿斯

正应该这样。命运显然一直这样安排,
让不幸抚养我们长大。

700

(戈尔吉阿斯回自己的屋,下)

克涅蒙

亲爱的女儿,
你能帮我一下,扶我起来?

(克涅蒙的女儿上前扶起父亲)

索斯特拉托斯

一个多么
幸福的人啊!

克涅蒙

(发现索斯特拉托斯)

可怜虫,你怎么站在这里?

702

.....

.....我曾想

708

.....米里娜和戈尔吉阿斯

.....宁愿让.....

710

.....不.....没有人能.....我^①

711

①抄本第 703—707 行
残缺,第 708—711 行严
重残缺。戈尔吉阿斯可能
在这中间带领母亲
上场。

这你们说服不了我,却会向我让步。

有一点我错了:以为能不依赖他人

独自生活,无需求助于你们任何人。

现在当我看到生命的终点会在无意中

715

突然到来时,我发现我那种看法不合适。

一个人总需要有人在身边照应帮助。

请赫菲斯托斯作证,我变得如此暴戾,

是因为我看到每个人生活着都在盘算

如何能让自己获益,从而使我认为人们

720

都不会对他人怀有好意。正是这种想法

害了我。是戈尔吉阿斯刚才感动了我,

他做了件只有高尚之人才会做的事情。

他救了一个甚至都不想让他走近门前,

从来没有在任何方面给过他什么帮助,

725

从不和他说话,没有亲切交谈过的人。

他会这样说,也合理:“请不要叫我去,

我不去。既然你从没有帮助过我们,

我也不帮助你。”年轻人,怎么样?

不管我现在是死去,因为我感觉不好,

730

还是得救,我都认你为儿子,把我的

所有财产交给你，把女儿也托付给你，
给她找个丈夫，因为我即使能够康复，
也不可能办到，没有人能令我满意。
我若能活下去，就让我如我所愿地生活，
你则照管家业，神明让你具有这样的能力。
你理应是妹妹的保护人，你把我的财产
分成两半，把一半慷慨地给妹妹做嫁妆，
另一半你自己留着，供养我和你母亲。
女儿啊，过来扶我躺下，我认为闲扯
不是男人的事情。儿子，还有一点要记住，
我想关于我自己和我的习性再稍说几句。
如果所有的人都能这样，那便无需存在
任何法庭，无需把自己送进牢狱监禁，
也不会有战俘，人人都以适量为满足。
也许时下生活更令你们喜欢，那就听便。
一个严厉而古怪的老人应该给你们让路。

735

740

745

戈尔吉阿斯

你刚才吩咐的我都照办，让我们尽快
为你的女儿找一个令你满意的丈夫。

克涅蒙

我想说的都已说明，请不要再烦我。

750

戈尔吉阿斯

有人想和你说——

克涅蒙

看在众神的面上，不行。

戈尔吉阿斯

有人想娶你的女儿——

克涅蒙

我不再管这件事情。

戈尔吉阿斯

他救过你。

克涅蒙

那是谁？

戈尔吉阿斯

就是他。

克涅蒙

(对索斯特拉托斯)

你走过来！

(索斯特拉托斯走近克涅蒙,克涅蒙仔细端详,然后对戈尔吉阿斯)
他被太阳晒过,是农人吗?

戈尔吉阿斯

爸爸,是的。

他可不是那种只知道绕着地头转的
花花公子。.....

755

①抄本第 756—757 行
残缺。

.....①

克涅蒙

扶我进屋去。

戈尔吉阿斯

②抄本第 758 行后半行
残缺。

.....②

你们好好照顾他。

(机械把克涅蒙及其妻子、女儿送进后台)

索斯特拉托斯

现在你该把妹妹

嫁给我了。

760

戈尔吉阿斯

这件事还得看你父亲的态度。

索斯特拉托斯

父亲不会反对我。

戈尔吉阿斯

既然如此,我现在
把妹妹托付给你,请神明作证,并把她,
索斯特拉托斯,她应有的那份嫁妆给你。
你在这件事情上没有以伪装的面貌出现,
你很坦诚;为了婚事,你甘愿承受一切。
虽然你娇养惯了,却操起十字镐刨地,
不怕辛苦。这最能表明一个人的品性:
一个人生活富裕,却能与不及自己的
穷人平等相处,说明他会自制地承受
命运的变幻,你作了很好的自我表现。
愿你永远能这样。

765

770

索斯特拉托斯

我希望能更好些。
不过自我吹嘘是一种庸俗的行为。
你看,我父亲正好来了。

(卡利皮得斯上)

戈尔吉阿斯

卡利皮得斯

是你的父亲？

索斯特拉托斯

正是。

戈尔吉阿斯

宙斯在上，他富有。

索斯特拉托斯

应该这样，他作为农人很杰出。

775

卡利皮得斯

(边走边自语)

我可能被拉下了。

他们大概早就把羊吞了下去，离开这里，
下地去了。

戈尔吉阿斯

请波塞冬作证，他们还饿着肚子。

我们现在就把事情告诉他？

索斯特拉托斯

先让他去吃饭，

那时他会更宽厚。

卡利皮得斯

(看见索斯特拉托斯)

什么,索斯特拉托斯,你们吃完饭了?

索斯特拉托斯

我们给你留着呢,快去吧。

780

卡利皮得斯

我这就进去。

(卡利皮得斯进山洞,下)

戈尔吉阿斯

你要是想同你父亲单独谈谈,那你
现在也跟进去。

索斯特拉托斯

你能在家稍待吗?

戈尔吉阿斯

我不会离开家。

索斯特拉托斯

好吧,我过一会儿就来找你。

(歌队表演)

第五幕

(索斯特拉托斯和卡利皮得斯由山洞上)

索斯特拉托斯

父亲啊,你并不像我期待你的那样,
所有的想法都同我一致。

785

卡利皮得斯

这是为什么?

为什么那样说?我希望你娶你所爱的人,
而且说,应该娶她。

索斯特拉托斯

我说的不是那个意思。

卡利皮得斯

我以全体神明的名义起誓,我认为,
如果年轻人能娶他真心相爱的姑娘
做妻子,这样的婚姻将会更加牢固。

790

索斯特拉托斯

既然我将要娶他的妹妹,就是那个
年轻人的妹妹做妻子,认为他配得上
和我们做亲戚,那你现在又为什么说,

不能把我的妹妹嫁给他？

卡利皮得斯

你是在胡扯。

我不希望娶一个穷媳妇，再要一个
穷女婿。我们有了一个就已经足够。

795

索斯特拉托斯

你这是在说钱财，说一种不可靠的东西。

要知道，要是你相信它们会永远恒常地
留在你身边，那你就牢牢地守着它们，

不把它们交给任何人。但当你并不真正是

800

主人，你并不拥有归命运所有的一切时，

亲爱的父亲，那你为什么要吝惜它们呢？

事实上命运随时可以把你拥有的一切夺走，

把它们交给某个根本不值得拥有它们的人。

由此我劝你，父亲，当你暂时还是它们的

805

主人的时候，你就应该慷慨地利用它们，

帮助所有的人摆脱贫穷，多做慈善的事情，

要尽自己的最大力量，尽自己的一切可能。

这才是不朽的事业。当你偶然遇到不幸时，

你将可以反过来从中得到你所需要的东西。

810

拥有可见的朋友要远远胜过

拥有被埋藏着的不可见财富。

卡利皮得斯

你明白道理，索斯特拉托斯。我将来定然不可能把积聚的财富随身带走。怎么办？它们是你的。你不是要有一个可靠的朋友吗？那你就找吧，祝你幸运。你何必对我说那些话呢？索斯特拉托斯，你就安排吧，赠予，分配，我全都同意。

815

索斯特拉托斯

你真愿意？

卡利皮得斯

是的，我确实愿意，你对此不用担心。

820

索斯特拉托斯

我现在就把戈尔吉阿斯叫来。

(戈尔吉阿斯由屋内上)

戈尔吉阿斯

我刚才出门时在门边听见你们俩在谈话，从一开始全都听得很真切。该说什么呢？索斯特拉托斯，能够找到你做知心朋友，我确实很高兴。

但是我不想,而且即使我曾经想过,
请宙斯作证,我也不能就这样富裕。

825

索斯特拉托斯

我不明白你说的意思。

戈尔吉阿斯

我把我的妹妹
嫁给你做妻子,我又娶你妹妹——
多谢你们。

索斯特拉托斯

你要拒绝?

戈尔吉阿斯

在我看来,
不能利用他人的财富过优裕的生活,
应该自己挣钱。

830

索斯特拉托斯

戈尔吉阿斯,你在说蠢话。
你是不是认为自己同这场婚姻不相配?

戈尔吉阿斯

我认为自己和你的妹妹很相配,

但是自己不富裕，不应该贪求。

卡利皮得斯

请至尊的宙斯作证，显然你有些
高尚过分。

835

戈尔吉阿斯

为什么？

卡利皮得斯

你不富裕，却想要
显得富有。当你看到我被你说服时，
你也得让步。

戈尔吉阿斯

你这样终于说服了我。
要知道，一个人贫穷，又愚蠢地拒绝
获得拯救的希望，那不是双倍地可怜？

840

索斯特拉托斯

太好了。现在剩下的事情就是订婚。

卡利皮得斯

亲爱的孩子，我把女儿许配给你，
是为了让你和她生育合法的孩子。

我将给女儿三特兰同做嫁妆。

戈尔吉阿斯

我可以

给妹妹一特兰同做嫁妆。

845

卡利皮得斯

你能够给？

不要给太多。

戈尔吉阿斯

我给得起。

卡利皮得斯

你还会得到

整整一块地，戈尔吉阿斯。现在你

把你母亲和妹妹带来这里，与女眷们

相见，她们就和我们在一起。

戈尔吉阿斯

理应如此。

索斯特拉托斯

让我们现在留在这里，通宵达旦地

850

欢乐饮宴，明天我们将举行婚礼。

戈尔吉阿斯,你们把那位老人也
请来这里,他从我们这里会得到
需要的一切。

戈尔吉阿斯

索斯特拉托斯,他不想来。

索斯特拉托斯

你劝劝他。

855

戈尔吉阿斯

我尽力而为。

(进克涅蒙的屋,下)

索斯特拉托斯

现在我们应该

举行一次非常丰盛的宴会,爸爸,
妇女们将会通宵忙碌。

卡利皮得斯

不,正好相反,

要知道,妇女们饮宴,是我们将
通宵忙碌。我现在就去,为宴会
做必要的准备。

860

(卡利皮得斯离开去山洞)

索斯特拉托斯

好，你去吧。一个人
若有理智，就应该永远不遇事退缩。
要知道，勤奋和努力能够征服一切。
我在这方面就是一个很好的例子，
今天我仅一天时间就办成了婚姻大事，
根本就没有一个人事先料到这一点。

865

(戈尔吉阿斯和母亲及妹妹由克涅蒙屋内上)

戈尔吉阿斯

请你们走快点儿。

索斯特拉托斯

请你们过来。

(回身对山洞)

母亲，请迎接客人。克涅蒙没有来？

戈尔吉阿斯

他甚至希望那个老女仆也能离开他。
好最后只留下他一个人。

索斯特拉托斯

啊，真是

难改的习性。

870

戈尔吉阿斯

就让他这样吧。

索斯特拉托斯

祝他健康。

我们进去吧！

戈尔吉阿斯

索斯特拉托斯，我会发窘，
和妇女们一起——

索斯特拉托斯

说什么傻话？怎么不走？

从现在起，我们全是一家人啦。

（索斯特拉托斯领戈尔吉阿斯等进山洞；西弥卡由克涅蒙屋内上）

西弥卡

（回身对屋内）

请阿尔特弥斯作证，我也走。你就独自

在这里躺着，为自己的习性受罪吧！

875

他们邀请你去神明的山洞，可你拒绝他们。

以这位潘神的名义起誓，愿你还会遭受

巨大的不幸，比现在的更大。但愿你幸运。

(革塔斯由山洞上)

革塔斯

我来这里看看那个老家伙怎样了。

(听见吹笛手吹笛)

可怜虫,你这就给我吹笛?我还有事情。

880

他们派我来看看这位有病的人,别吹啦!

西弥卡

让你们中其他哪个人进去陪他坐坐吧。

我想在同我抚养大的人分别之前能和她
一起说说话,道个别。

(西弥卡向山洞走去,下)

革塔斯

你很聪明,你去吧。

我现在得去照顾那个家伙。我一直希望
能有这样的机会,但现在……………

885

……………^①

①第 886 行后半行至第
888 行残缺。

西孔,快过来,听我说。请波塞冬作证,
我看可以娱乐一番。

890

(西孔由山洞上)

西孔

是你叫我吗?

革塔斯

是的。

如果你刚刚遭人非礼，你不想进行报复？

西孔

我遭人非礼了？你这样胡扯不受惩罚？

革塔斯

那个古怪老人一个人在睡觉。

西孔

身体如何？

革塔斯

还没有到非常危险的地步。

西孔

他不会起来

揍我们吧？

895

革塔斯

我想他肯定还不可能起来。

西孔

你的话令我高兴。我就去向他借东西。
他会立即失去理智。

革塔斯

好朋友,让我们
首先把他抬出来,顺手放在这屋旁边,
然后去敲门,向他借东西,刺激他。
我敢说,定会十分有趣。

900

西孔

我担心不要被
戈尔吉阿斯碰上,挨他揍。

革塔斯

洞里闹得很,
人们正在吃喝,谁也不会发现我们。
教训他一下还可以,我们和他联姻,
他和他们就是一家人。若他总是那样子,
我们会难以忍受。

905

西孔

怎么不是呢?

革塔斯

只是把他

抬到这里来时得小心地走。你走前面。

(西孔和革塔斯进屋,把克涅蒙稍稍抬出屋外,西孔在前,革塔斯在后)

西孔

稍等一下。你可不要把我撇下,自己溜走。

以神明的名义,请不要出声。

革塔斯

请地母作证,

我没有出声。向右走。

西孔

知道。

革塔斯

把他放在这里。

现在开始。好,我先来,你观察动静。

910

(西孔退到一旁,革塔斯去敲克涅蒙的屋门)

喂,孩子!喂,好孩子!

克涅蒙

(醒来)

我快要死了!

革塔斯

(转过身来,装着突然发现克涅蒙)

这是谁?你是这家的主人吗?

克涅蒙

当然,你想干什么?

革塔斯

想向你们借用一下小锅和篮子。

克涅蒙

谁把我

扶起来!

革塔斯

你们有这些东西,我知道你们有。

915

此外还需借用七个三脚鼎,二十张桌子。

孩子,快进去通报,我急着呢。

克涅蒙

我什么都没有。

革塔斯

你没有？

克涅蒙

你要听上上千遍？

革塔斯

好吧，我走了。

(革塔斯退到一旁)

克涅蒙

啊，真倒霉！真奇怪，我怎么在这里？

谁把我抬到这里来了？

920

(西孔向克涅蒙的屋门走来)

西孔

(对革塔斯)

你走吧，看我的。

(上前敲门)

喂，孩子，女仆们，奴隶们！喂，看门人！

克涅蒙

好家伙，别敲啦！你会把门砸烂的。

西孔

请给我们九条毯子。

克涅蒙

哪里有？

西孔

我还需要一百尺

花纹罩布，外国产的。

克涅蒙

但愿我能从哪里

找来根鞭子。女仆！女仆在哪里？

925

西孔

那我就

再去敲别家的屋门。

克涅蒙

你滚吧！女仆，西弥卡！

愿神明们让你不得好死！

(西孔退到一旁,革塔斯重上;看见革塔斯走来)

你又来干什么?

革塔斯

(①指通常用来给酒掺水的调缸。)

想借一只大型的铜调缸。①

克涅蒙

有谁能过来

扶我起来?

(西孔重上)

西孔

还需要一块帘布,老伯你们

确实有。

930

克涅蒙

请宙斯作证,没有。

革塔斯

调缸也没有?

克涅蒙

我打死西弥卡!

西孔

你就躺着吧,不要嘟哝!

你躲避人们,厌恶妇女,不愿去山洞
参加我们的献祭筵席。好吧,悉听尊便。

你听着,我把所有的事情……………

935

……………^①

①第 935 行后半部分和
第 936 行残缺。

当你家的女眷进了山洞,在我们那里,
你的妻子和女儿一去那里便受到热情招待,
大家热烈欢迎她们,她们受到人们的称赞。
我早就为那些男人们准备好了丰盛的菜肴。
你听见吗?不要再睡了!

940

革塔斯

不要再睡了!

克涅蒙

啊,天哪!

西孔

什么?还不想去?那你就继续听着。
真是费尽心机。我已经在地上摆好卧榻,
备好餐桌,这些都是我的活计。你听见吗?
因为我是厨师,你想想吧!

945

革塔斯

(自语,对西孔)

一个没用的家伙。

西孔

一个侍者绕行着把澄清的陈年老酒
斟进空空的突肚杯盏,和着神们的
清澈泉流,另一个侍者招待其他女宾。
人们把酒有如水般向沙地倾注,明白吗?
一个年轻的侍女畅饮之后,用手把
美丽的脸面半遮掩,走上前来舞蹈,
踏着音乐节拍,羞涩地颤动着身肢。
这时另一个侍女把手递给她一起舞蹈。

950

革塔斯

不幸的人啊,你也起来一起去舞蹈吧!

(西孔和革塔斯试图把克涅蒙扶起来)

克涅蒙

讨厌鬼,你们干什么?

955

革塔斯

那你自己起来吧!

乡巴佬。

克涅蒙

神明作证,我不起来。

革塔斯

那我们

把你抬进去。

克涅蒙

我去干什么?

革塔斯

去跳舞。

克涅蒙

抬我过去。

那样或许比待在这里要好些。

革塔斯

你现在有理智了。

我们征服了。我们是胜利者。喂,西孔,
多纳克斯,叙鲁斯,把他扶起来,抬过去。

960

(奴隶多纳克斯和叙鲁斯上。同西孔一起把克涅蒙抬起来)

克涅蒙,你要当心,我们如果发现你
又想改变主意,那就请你好好记住,

那时候我们会对你不客气。赶快派人
递给我们花冠和火把。

(奴隶送上花冠和火把)

西孔

(对革塔斯)

你把这花冠戴上。

我戴上了。青年们,孩子们,观众们,
同我们一起热烈庆祝吧,为我们终于
制服了这样一个脾气执拗的古怪老人。
愿宙斯的女儿,出身高贵的胜利女神
永远对我们仁慈、宽厚、心怀好意念。

965

(众人抬起克涅蒙,齐下)

萨摩斯女子

抄本说明

这部剧本的文本主要源自属于公元 3 世纪末至 4 世纪初的莎草纸抄本 (P. Bodmer, 25), 此外还有属于公元 5 世纪的部分抄本 (P. Cairensis, 43227), 包含剧本第 216—416、547—686 行。本剧演出时间不详, 未传下任何文献记载。

场 次

第一幕	(第 1—119 行)
第二幕	(第 120—205 行)
第三幕	(第 206—420 行)
第四幕	(第 421—615 行)
第五幕	(第 616—737 行)

人 物

摩斯赫昂	得墨阿斯的嗣子
赫律西斯	伴妓,来自萨摩斯岛
帕尔墨农	得墨阿斯的奴隶
得墨阿斯	雅典人,摩斯赫昂的继父
尼克拉托斯	得墨阿斯的邻居
厨师	
普兰贡	尼克拉托斯的女儿,哑角

场 景

雅典某街道

舞台上两座屋子,分别为得墨阿斯和尼克拉托斯的家

舞台中央有一座阿波罗雕像(或者类似的标志)

时 间

上午

第一幕

说明：本剧抄本开始部分有4页(包括第一幕和第二幕)严重残缺。第一幕由摩斯赫昂的独白开始,说明剧情背景。独白开始部分约缺10行诗,正文诗行序数未把缺行计入。

摩斯赫昂

.....

.....我为什么为他伤心?

我为自己犯了过失,而深深感到痛苦。

.....考虑到将来的事情。

我愿意清楚地做些介绍,使你们全都

5

完全明了,我父亲具有怎样的性情。

不久前我过着娇生惯养的快乐日子,

因为我当时是个孩子,算作往事一段。

他照顾我非常周到,当时我还不懂事。

后来我登记入册,完全和其他人一样,

10

正如常言所说,成为民众中的一员。

可现在,宙斯作证,成了最不幸的人。

我们家境殷实,慷慨提供歌队费用,^①

喜好荣誉。父亲为我喂了许多只狗,

还养了一群马,我俨然成了骑兵司令。^②

朋友需要时我们总是尽力提供帮助。

15

(1)当时举行戏剧演出时,歌队费用由富人提供。

(2)骑兵是雅典城邦守卫力量之一,由各乡镇提供,当时阿提卡地区共分为十个乡区。

由于父亲，我成长为一个真正的人，
 我对他也作出相应的报答：文明诚实。
 可是后来出现了问题，我把整个情况
 向你们叙说，反正我现在有的是时间。
 事情是这样。原来他偷偷爱上了一个
 从萨摩斯岛来的女子，这也是人之常情。
 他把事情隐瞒着众人，内心感到羞愧。
 我违背他的愿意，知道了事情，心想：
 若是他不能把那个女子完全控制，
 那他会为年轻的众多情敌而烦恼。
 他不把她带回家，显然是由于我碍事。
 我要他娶那个女子，.....

20

25

.....

30

说明：抄本文字出现残缺。在这里摩斯赫昂可能谈到，萨摩
 斯女子赫律西斯来到他们家。后来，他父亲得墨阿斯和邻居尼克
 拉托斯一起外出旅行去了。

.....看见他拿着.....
我增加.....
这位邻居.....
打碎了印章戒指.....
姑娘的母亲.....

35

说明：“姑娘的母亲”指邻居尼克拉托斯的妻子，普兰贡的母亲。这几行诗严重残缺。在得墨阿斯和邻居外出期间，摩斯赫昂与邻居友好交往，可能打开了父亲锁着的库房，给予贫穷的邻居以物质帮助。

仁慈地对待我父亲的这位萨摩斯女子。

她经常去拜访她们，有时也把她们
请到我们家来。一次我从乡下回来，

正巧碰上她们在庆祝阿多尼斯节，^①

聚在我家里，还有许多其他妇女，

和她们在一起。她们像通常那样，

愉快地游戏，欢度节日。我当时

和她们一起，作为一名观众。天哪，

她们大声喧嚷着，我也感到很兴奋。

她们把各种花盆拿出来放上屋顶，

舞蹈着，整夜地庆祝，然后散去。

后来的事情我难以启齿，我羞愧，

尽管羞愧于事无补，但我仍然愧疚。

姑娘怀了孕，至于发生了什么事情，

我想我已经说明。我没有推卸自己，

我愿承担应有的责任。我首先去求见

姑娘的母亲，答应待我父亲一回来，

我就正式娶她做妻子，我当时发了誓。

刚不久，孩子出生了，我认了孩子。

事情顺其自然发展，结果令人满意。

①阿多尼斯源自腓尼基的自然之神，约在公元前5世纪末传入希腊，成为阿佛罗狄忒的情人。阿多尼斯节是雅典妇女的节日，每年夏天举行。

40

45

50

55

赫律西斯——因为我们就这样称呼

.....不久...

说明：抄本缺近三十行诗。内容可能是这样：摩斯赫昂继续向观众说明，那个萨摩斯女子赫律西斯在自己的孩子死后，同意代为抚养摩斯赫昂的孩子。此后，摩斯赫昂去到港口，打听父亲有没有回来。赫律西斯由屋内上，作了一段独白，但内容因文字残缺而无法知晓。正在这时，赫律西斯看见摩斯赫昂和忠心的奴隶帕尔墨农一起从港口回来。

赫律西斯

.....

他们正匆匆朝我们.....

我暂且留在这里，听听他们说什么。

60

(赫律西斯退到一旁；摩斯赫昂和帕尔墨农由港口方向边说边上，未发现赫律西斯)

摩斯赫昂

帕尔墨农，你亲眼见到我父亲了？

帕尔墨农

你是聋子？我说过了。

摩斯赫昂

还有那邻居？

帕尔墨农

同你父亲一起。

摩斯赫昂

太好了！

帕尔墨农

到时候你要

放勇敢些，你就直接同父亲提起

婚姻的事情。

65

摩斯赫昂

怎么说呢？真的事到临头，

我感到害怕。

帕尔墨农

你在说什么？

摩斯赫昂

我羞于见父亲。

帕尔墨农

那个被你伤害的姑娘

怎么办?还有她的母亲怎么办?

胆小鬼,你发颤?

赫律西斯

(对帕尔墨农)

倒霉鬼,你嚷什么?

帕尔墨农

怎么?赫律西斯在这里。你问我,

70

为什么喊叫?真好笑!我希望能

举行婚礼,希望他不会再去那门边

哭哭啼啼,希望他不会忘记自己

发过的誓,在他去她家的时候——

献祭、戴花冠、分芝麻蜜饼。你觉得

75

这些理由合适吗?

摩斯赫昂

这些我都会履行。

你还想说什么?

帕尔墨农

我正在考虑。

摩斯赫昂

我们继续让她
给孩子哺乳,就像现在安排的这样,
好像是她自己生的孩子?

赫律西斯

为什么不这样想?

摩斯赫昂

父亲会生气。

80

赫律西斯

不用担心,他会息怒的。
要知道,亲爱的,你父亲很喜欢她,
不亚于你爱那姑娘。爱会消除怒火,
非常快,即使是对于愤怒至极的人。
我为了那孩子,宁愿承担一切责任,
也不想把他交给其他人……………

85

说明:此处抄本残缺 21 或 22 行。在残缺部分,赫律西斯结束说话后,显然离开回屋,帕尔墨农大概也同她一起离开,因为在这一幕后面的场面安排中,他没有再出现。接着是摩斯赫昂独白,正忧心忡忡地准备面对父亲。这一独白也严重残缺。

摩斯赫昂

.....

.....我想.....

.....愿你能抓住.....

.....最最不幸的.....

90

.....为什么不赶快上吊?

.....一个善于言辞的演说家.....

.....我比这些话更.....

为什么不前去无人的地方练习一下?

要知道,我即将面临的战斗非同一般。

95

(摩斯赫昂下;得墨阿斯和尼克拉托斯在奴隶陪同下上)

得墨阿斯

难道你们没有觉得已经换了个地方?

这里同那里大不一样,那里真糟糕。

蓬托斯^①那地方,老人肥胖,鱼类丰富,

事务烦忙得令人厌恶。再说拜占庭^②,

①蓬托斯指今黑海。

②拜占庭是古代希腊人在黑海边建立的移民地之一,今称伊斯坦布尔。

到处是蒿艾,到处是苦涩,阿波罗啊,

100

穷人的一切倒纯洁。雅典真令人亲切,

愿你们能得到你们应该有的一切,

而我们则在所有方面都能最幸福,

我们如此热爱自己的城市。

(对随行奴隶)

现在你们

都进屋去。

105

(对其中一个奴隶)

你还愣站着看我干什么？

尼克拉托斯

在所有的事情中有一件，得墨阿斯，
特别令我惊异，那就是我们在那里
待了那么长时间，从未见过太阳。
我想那是由于浓密的云层把它遮住。

得墨阿斯

不，反正太阳的光辉也没什么好瞧，
因此太阳给它们只是作必要的照射。

110

尼克拉托斯

请狄奥倪索斯作证，你说得对。

得墨阿斯

让其他人

关心那些事情吧。对于我们商量的事情，
你准备怎么办？

尼克拉托斯

你是指关于你儿子的

婚事吧？

115

得墨阿斯

正是。

尼克拉托斯

那件事就这样说定。

为了年轻人的幸福，让我们挑个
吉利日子。

得墨阿斯

就这么办？

尼克拉托斯

是这样。

得墨阿斯

我早就

这样考虑了。

118

尼克拉托斯

你离开时对我说一声。

得墨阿斯

.....

说明：抄本此处残缺，佚失约十四行诗。得墨阿斯的话显然
结束第一幕，二人下。接着是歌队表演。

第二幕

(得墨阿斯由屋内上)

得墨阿斯

.....

说明：抄本此处残缺。得墨阿斯可能在屋里发现赫律西斯
奶着一个孩子，气愤得走出屋。这时摩斯赫昂正好从乡间回来。

摩斯赫昂

我并没有像
原先计划的那样练习。现在返回来，
我就装着曾经独自一人离开过这里，
献过祭。邀请了朋友们来共进午餐，
派了妇女们去取沐浴用的水，给人们
——分发了芝麻蜜饼。人们唱着歌，
不时地呼喊婚姻之神。我当时真愚蠢，
还真以为——

(发现父亲，自语)

阿波罗啊，父亲就在这里。

125

他听见了我说的话？

(走向父亲)

父亲，给你祝福。

得墨阿斯

孩子，我也祝福你。

摩斯赫昂

你怎么在生气？

得墨阿斯

生气？

我无意中发现，我那个妻子好像
成了伴妓。

130

摩斯赫昂

你妻子？什么？不明白你的话。

得墨阿斯

她好像偷偷地给我生了个儿子，
现在让她带上儿子，离开我们家，
去找乌鸦吧。

摩斯赫昂

不能这样。

得墨阿斯

怎么不能这样？

①赫律西斯是伴妓，所生儿子不享有合法的公民权利。

你能想象我会在家里喂着个私生子？^①

135

你所说的“不能”不符合我的习性。

这事太可鄙，你的想法不合我的性格。

摩斯赫昂

请神明作证，不管是婚生的，还是私生的，

难道我们不都是人？

得墨阿斯

你在

取笑我。

摩斯赫昂

请阿波罗作证，我是认真说的。

因为在我看来，出身不是区分人的条件，

140

如果有人公正地做判断，那么高尚之人

应是合法全权的，邪恶之徒应是私生的

和奴隶。……………^②

②米南德在这里表达了希腊悲剧里常见的思想，区分人的高尚或低贱不是出身，而是品性。参阅欧里庇得斯：《安德洛玛刻》，第636—638行；《希波吕托斯》，第309行；《埃勒克特拉》，第367—372行等。

说明：抄本在这里有约三十行诗严重残缺。残缺部分仍然是得墨阿斯和摩斯赫昂之间的对话。从第143行起，只传下诗行左侧的个别词语。

得墨阿斯

但是钱财.....

那.....如果.....

许多是.....

摩斯赫昂

你.....这些.....

接受它.....

得墨阿斯

你没有说清楚.....

所有的.....

摩斯赫昂

非常多.....

正是这个.....

按照.....

说明：接着从第 145 行起，仍然严重残缺，直至第 150 行，
这几行诗只保留下诗行右侧末尾的一些词语。

得墨阿斯

.....你不是开玩笑？

摩斯赫昂

.....正式成婚。我爱
.....婚礼

得墨阿斯

.....孩子。

摩斯赫昂

我以为
.....相似。

得墨阿斯

你做得对。

摩斯赫昂

.....

150

得墨阿斯

.....他们愿意嫁,你就结婚。

摩斯赫昂

你还没有搞清楚那究竟是怎么回事,
就认为我是认真考虑的,想帮助我?

得墨阿斯

我认为你是认真的？我没有打听？

摩斯赫昂，我知道你说的是什么事情。

我现在就去找邻居，让他准备婚礼。

155

我们这方面都已经准备就绪。

摩斯赫昂

太好了！

为了举行婚礼，我已经洒过净水，

酹过酒，摆放了乳香，现在我就去

把姑娘接来。

得墨阿斯

别着急过去，还不清楚

他们是否同我们的想法完全一致。

160

摩斯赫昂

他大概不会反对你的。爸爸，我不宜

留在这里打扰你们，我走了。

(摩斯赫昂朝城市方向走去，下)

得墨阿斯

很显然，偶然性大概就是某种神，

它为人们拯救许多难以看清的事情。

我还不知道摩斯赫昂竟这么深深地
爱着她，.....

说明：抄本以下残损二十七八行诗，几乎包括了得墨阿斯的整个独白，而且很难断定得墨阿斯是怎样结束独白的。尼克拉托斯上场后，两位老人进入对话。得墨阿斯显然询问尼克拉托斯对于摩斯赫昂同他女儿普兰贡的婚礼安排。这段对话仍然严重残缺，造成许多词语空白，直至本版第 193 行的开始部分。

..... 167

我想把他

从屋里叫出来。

(走向尼克拉托斯的屋，大声对屋里呼叫)

尼克拉托斯，我请你出来，

到我这里来。

(尼克拉托斯由屋内上)

尼克拉托斯

有什么事？

得墨阿斯

我衷心问候你。

尼克拉托斯

我也问候你。什么事？

170

得墨阿斯

请告诉我,你还记得
我们说过定日子的事吗?

尼克拉托斯

我会忘记它?

得墨阿斯

.....就是今天,
.....准确地.....

尼克拉托斯

在哪里?在什么地方?

得墨阿斯

.....很快就举行,
.....今天。

175

尼克拉托斯

怎么举行?

得墨阿斯

.....

尼克拉托斯

但是那样不可能。

得墨阿斯

……对于我，然而对于你是不是

……

尼克拉托斯

赫拉克勒斯啊！

得墨阿斯

……这样对你说过

……但这一点应该对你说

……

180

尼克拉托斯

在对朋友说之前

……显然……

得墨阿斯

尼克拉托斯，

……我很高兴。

尼克拉托斯

我怎么能知道？

得墨阿斯

..... (?)

185

尼克拉托斯

发生的事情令我满意。

得墨阿斯

.....

尼克拉托斯

你同意这件事？

.....喜好竞争。

得墨阿斯

你想得对。

.....对你有利。

尼克拉托斯

你认为

.....

得墨阿斯

(走近自己的屋,对屋内)

帕尔墨农,帕尔墨农,

……花冠、各种祭品、芝麻蜜饼。

190

①方括号里的文字为文本核订者推测的文字。

[你提上篮子]①,快去市场,把这些东西统统买回来。

帕尔墨农

买所有这些东西?得墨阿斯,

要是有人忘了给我——

得墨阿斯

快去,我告诉你。

再找个厨师。

帕尔墨农

还要找个厨师?那些东西

都需要买?

195

得墨阿斯

都需要买。

帕尔墨农

我带上钱就走。

(帕尔墨农不慌不忙地进屋,下)

得墨阿斯

(发现尼克拉托斯仍然在场上)

尼克拉托斯,你还没走?

尼克拉托斯

我先进屋去,

告诉妻子,让她把一切都准备好,

然后就立即去市场。

(尼克拉托斯进屋;帕尔墨农由屋内提着篮子上)

帕尔墨农

除了主人吩咐的,

我其他什么都不知道。我现在就努力

去办事情。

200

得墨阿斯

让尼克拉托斯去劝说妻子,

我不需要在这件事情上花时间,

费唇舌。

(对帕尔墨农)

你怎么还在这里磨蹭?快去。

(帕尔墨农下;尼克拉托斯由屋内上)

尼克拉托斯(?)

.....过分操心的妻子

.....求求你,还有什么?

.....就像她这样噜嗦?

205

说明:抄本以下残缺约十行诗。尼克拉托斯独白完后也去市场。在这之后可能得墨阿斯有几句简短的独白,然后进屋,从而结束第二幕。

(歌队表演)

第三幕

(得墨阿斯忧伤地由屋内上)

得墨阿斯

.....冬日的剧烈风暴,

206

突然出乎人们意料地向顺利航行的
船只袭来,把习惯于在风平浪静中
行进的船只彻底击碎,打翻在海里。

现在我的事情也陷于这样的境地。

210

我正在为婚礼做准备,向神明献祭,
力求使一切都安排妥当,不会有失察,
请雅典娜作证,未发现有什么不顺利。

但是正当一切都这样有绪地进行时，
一个难以承受的打击突然降临于我。
谁能相信？请你们看看，我神智清醒，
还是在发疯，我无法准确地知道自己。

215

我刚刚遇到了一件非常不幸的事情。
我适才匆匆忙忙地跑进屋，想把婚礼
需要的一切认真打点一番。我很简要地
交待工作，要求人们对一切都认真准备，
干净地洗涤，把食品烤熟，准备好篮筐。

220

人们自然迅速地进行准备，忙碌不停，
但匆忙必然会使他们的行动陷入混乱，
孩子被单独扔在床上，离人们远远的，
放声大哭，妇女们也同时不断喊叫着：

225

要面粉，要净水，油没了，需要加点煤。

我亲自帮助她们，递送需要的物品。

一次我去到储藏室取物件，为了能
多取些东西，便在那里慢慢地察看，

230

没有立即出来。正当我待在那里时，
有个妇女从楼上的房间下到底层的
储藏室前面，从那里进入另一个房间。

要知道，我们的住屋里有间织布房，

从那间房有楼梯通楼上，织布房就

235

紧挨着储物间。那个下楼来的妇女

原来是摩斯赫昂的奶妈，我们家的

老女奴，现在已获得自由。她看见

孩子在那里大声啼哭，没有人照看，
 也未发觉我在里面，以为平安无事，240
 便大声说话。她走向孩子，亲切地
 对孩子称呼道：“啊呀，亲爱的小家伙。”
 然后说道：“我们的宝贝，你妈在哪里？”
 然后亲亲孩子，抱起来绕着圈子动，
 孩子停住哭泣，她自语说：“天哪，245
 早年那摩斯赫昂也这么大小的时候，
 我曾经照料他，喜欢他，现在呢，
 他自己也生了孩子，我又照料这个
和
生。”250
并且对从屋里
 跑进来的一个小女奴说：“倒霉鬼，
 该给孩子洗个澡，你们怎么能这样？
 给父亲准备婚礼，就不照顾这小的？”
 那女奴答道：“不幸的，你在嘀咕什么？255
 主人自己在里面。”“不可能吧，在哪里？”
 “在储物间。”那女奴然后大声补充说：
 “女主人亲自叫你呢，奶妈，你走吧，
 快去，倒霉的，但愿他什么都没听见。”
 奶妈说道：“我真是该死，多嘴多舌。”260
 奶妈这样说完，就从那里匆匆离去。
 我随即也就离开那里，走了出来，
 完全像现在这个样子，心境非常平静，

就像什么都没有听见，什么也没有发现。

我看见萨摩斯女子自个儿抱着那孩子，

265

在给他喂奶，我出来时就从旁边经过。

她显然是那孩子的什么人，如众所周知，

至于那个孩子的父亲是谁，他是我的，

或是——观众们，这一点我无法对你们说，

我不想猜测，我只把具体情况说明清楚，

270

我自己听到了什么，不包含任何恼怒。

请神明们作证，我很清楚年轻人的事情，

在这之前一切是那样规规矩矩的样子，

对我也像应该的那样，总是那么尊敬。

不过每当我想起奶妈说的话，她以前

275

曾经是他的奶妈，她以为那些话是

背着我偷偷地说的，或者我重新想起

萨摩斯女子喜爱那孩子，曾经逼迫我

违愿地抚养他，我就这样失去了理智。

还算幸运，我看见我们那位帕尔墨农

280

已经从市场回来，正朝这个方向走来。

就让他把从市场雇来的那些人带进去。

(帕尔墨农带着雇来的厨师及其助手上)。

帕尔墨农

请众神明作证，厨师，我不明白你

为什么要带刀，因为你那唠叨本事

便能够把什么东西都剁碎。

285

厨师

没有教养的

可怜虫。

帕尔墨农

我？

厨师

众神明作证，我看是你。

如果我知道，你们计划想邀请
多少桌客人，其中邀请了多少妇女，
何时开始午餐，有没有必要雇佣
餐厅司仪，从你们家里取用餐具
够不够用，你们的厨房是否有顶盖，
其他一切是否足够——

290

帕尔墨农

若是把你遮住，

亲爱的，你会把我砍成细细的碎末，
这是必然的。

厨师

该死的东西。

帕尔墨农

你也一样，

还有你那些人。快进去。

295

(厨师及其助手进得墨阿斯的屋，下)

得墨阿斯

喂，帕尔墨农。

帕尔墨农

谁在叫我？

得墨阿斯

是我在叫你。

帕尔墨农

(发现得墨阿斯)

主人，你好！

得墨阿斯

你先放下篮子，然后来找我。

帕尔墨农

很乐意。

(帕尔墨农进屋)

得墨阿斯

在我看来,不管发生了什么事情,
都瞒不过这个人,他特别好管闲事,
无人可与他相比拟。我们家门响了,
他出来了。

300

(帕尔墨农由屋内重上)

帕尔墨农

(回身对屋内)

赫律西斯,厨师要什么,
都给他,不过千万注意,看在众神明面上,
不要让那个老婆子靠近那些陶器。^①

(对得墨阿斯)

主人,

有什么事情?

得墨阿斯

什么事情?你离门远一些,
再稍许远一些。

305

帕尔墨农

好的。

①此语嘲讽老婆子嗜酒。这是当时喜剧里常有的主题。参阅古罗马喜剧家普劳图斯:《库里奥》,第76—140行;泰伦提乌斯:《安德罗斯女子》,第231—232行。

得墨阿斯

帕尔墨农,你听着。

我以十二大神的名义起誓^①,有许多原因
使我不想鞭打你。

①“十二大神”指宙斯、赫
拉等十二个主要的神。

帕尔墨农

(吃惊)

鞭打我?为什么?

我干什么了?

得墨阿斯

你有事情瞒着我,我知道。

帕尔墨农

我?

我请狄奥倪索斯作证,请这位阿波罗作证,
请救助神宙斯作证,请阿斯克勒皮奥斯作证!

310

得墨阿斯

闭嘴,不用发誓,我不是凭想象说话。

帕尔墨农

或者我们——

得墨阿斯

就这样，你瞧着我。

帕尔墨农

你看，我瞧着呢。

得墨阿斯

屋里那孩子是谁的？

帕尔墨农

（更为吃惊）

她的。

得墨阿斯

屋里那孩子

究竟是谁的，我问你。

帕尔墨农

赫律西斯的。

得墨阿斯

父亲呢？

帕尔墨农

据她说,是你。

315

得墨阿斯

你找死,你蒙骗我。

帕尔墨农

我蒙骗你?

得墨阿斯

我明白一切,直到每个细节。

那孩子是摩斯赫昂的,你知道这一点。

现在赫律西斯是为他给奶那个孩子。

帕尔墨农

谁说的?

得墨阿斯

这就是一切。现在你回答我,

是这样吗?

320

帕尔墨农

是这样,主人,不过隐瞒——

得墨阿斯

什么“隐瞒”？

(对屋内)

你们谁快把鞭子递给我，
好揍这个捣鬼的家伙。

帕尔墨农

别揍，看在神明的面上。

得墨阿斯

①“烙印”是当时对奴隶
的一种严酷惩罚。

请赫利奥斯作证，我给你烙印。①

帕尔墨农

给我烙印？

得墨阿斯

是的，就现在。

帕尔墨农

我完了！

(帕尔墨农说完后，转身找出口躲避，下)

得墨阿斯

你往哪里跑？挨鞭子的。

(对其他奴隶)

抓住他!

325

(其他奴隶尾追帕尔墨农)

啊,基克罗普斯大地的伟大城邦啊!^①

啊,晴明的大气!啊,——得墨阿斯,你喊什么?^②

你大叫什么?放理智些!控制住自己,忍耐些。

你仔细想想,不会是摩斯赫昂对你行不义。

观众啊,我说这话有些草率,但确实是这样。

要知道,如果他是由于自己的愿望或不满,

他这样做是由于情欲或者出于对我的憎恨,

那时他的思想方式无疑会显得无耻而放肆,

把我视为竞争对手。然而现在在我看来,

他已经得到辩白,因为当他听说要为他

举办婚礼时,他显得很高兴。我看不是爱情

促使他做出这种事情,我想肯定是这样,

他想从里面逃出来,躲避我的那位海伦^③。

我敢说,她才是所发生的事情的罪魁。

显然是他喝醉了酒,她就这么把他逮住,

当时他已经不知道自己。醇酒和青春

会让人干出许多非理智的事情,^④若这时

再给他们找一个平日接近的人为帮手。

不管如何,怎么也不可能使我相信——

他平日凡事都规规矩矩,处理一切事务

都显得头脑清醒——会对我做出这种事情,

即使他可能十次做我的嗣子,并非亲生,

①基克罗普斯被认为是地神盖娅之子,阿提卡的地神,创始者,因此阿提卡又称基克罗皮亚。基克罗普斯又是传说中的雅典第一位王。许多古老的雅典传说都和他有联系。

②抄本边注称,这两行诗引自欧里庇得斯的悲剧《奥狄浦斯王》。

③海伦是斯巴达王后,曾随特洛伊王子私奔,引起特洛伊战争。因此在许多作家笔下成了放荡的代名词。

④参阅普劳图斯《一坛金子》,第795行;《巴克斯姐妹》,第87—88行;泰伦提乌斯《两兄弟》,第470行。

他也不会这样，我清楚地知道他的习性。
她是什么？一个坏女人。不过我提她干什么？
轮不到她。得墨阿斯，现在你应该做男子汉，
忘记她对你的吸引，不要对她有依恋；
至于发生的事情，不管它是怎样的不幸，
就为儿子把它掩盖着；至于萨摩斯女子，
把那个美人儿赶出家门，让她去喂乌鸦。
你有理由把她赶走，因为她认了那孩子。
对其他一切则尽力不要暴露任何痕迹，
要紧咬住牙关承受，高尚地忍受它。

350

355

(厨师从屋内上)

厨师

(没有看见得墨阿斯)

那个家伙，是否还躲在这门外什么地方？
喂，帕尔墨农！你这个家伙离开这里躲避我，
好在没有带走什么东西。

得墨阿斯

(转过身，对厨师)

你给我让开路，

快滚开！

360

(得墨阿斯匆匆进屋，下)

厨师

赫拉克勒斯啊,这是怎么回事?

这个老头子发了疯似的向屋里冲去,

发生了什么不幸?但与我有什么相干?

请波塞冬作证,依我看,他确实疯了。

他这样扯着嗓子大喊,若是他把摆在

餐桌上的杯盘掀翻,全都砸成碎片,

365

那才动听呢。那声音同他完全一样。

门在响,那个该死的家伙,帕尔墨农,

是他雇我来这里。我稍微向旁边退一退。

(厨师退到一边,得墨阿斯从屋内上,拽着赫律西斯;奶妈抱着孩子随上)

得墨阿斯

你听见吗?滚吧!

赫律西斯

真不幸,我能去哪里?

得墨阿斯

去见鬼吧。

370

赫律西斯

(哭泣)

我真命苦！

得墨阿斯

是的，你确实命苦。

你就痛哭流涕吧。我想我能够让你
停止哭泣——

赫律西斯

我干什么了？

得墨阿斯

你什么也没干。

你带上孩子和这个老婆子，去死吧！

赫律西斯

是因为接受了这孩子？

得墨阿斯

因为他和——

赫律西斯

和什么？

得墨阿斯

和那个。

375

厨师

(旁白)

发生了什么事?现在我明白了。

得墨阿斯

显然你不喜欢财富。

赫律西斯

我不喜欢财富?

你这话什么意思?

得墨阿斯

然而当你来我们家时

你穿着极细薄的麻布衣服,赫律西斯,

你明白吗?

赫律西斯

那又怎么啦?

得墨阿斯

那时你需要我。

你当时处境不妙。

380

赫律西斯

我现在需要谁？

得墨阿斯

别噜嗦。

带上你所有的东西。我把那些女奴
也都给你，赫律西斯，你现在就离开
这个家。

厨师

(旁白)

事情是出于愤怒。我得上前去。

(向前，对得墨阿斯)

尊敬的主人，看——

得墨阿斯

他想同我说什么？

厨师

别咬我。

(重又退到一旁)

得墨阿斯

(平静地对赫律西斯)

赫律西斯，会有女子喜欢我这个家。

385

她将给众神明献祭。

厨师

(旁白)

怎么回事？

得墨阿斯

还不满意，

你带走儿子，什么都有。

厨师

他还不会咬人。

但是——

得墨阿斯

你这个家伙，你若是再和我说话，

我就砸碎你的脑袋。

厨师

完全应该。你看，

我现在就进去。

390

(厨师进得墨阿斯的屋，下)

得墨阿斯

(对赫律西斯)

心高志大的人,你在城里
将会清楚地看出,你究竟是怎样一个人。
你的那些朋友,赫律西斯啊,仅仅以
十德拉克玛为生计,奔波于豪华的宴筵,
暴饮未掺水的纯净美酒,醉生梦死,
或是忍饥挨饿,若是不可能迅速找到
现在的食物。我知道你也明白这一点。
你将会理解,你为什么陷入了迷误。
你就站在这里吧!

395

(得墨阿斯进屋,下)

赫律西斯

我真是个苦命人。

(尼克拉托斯牵着一只羊由市场回来)

尼克拉托斯

按照习惯,把我现在牵着的这只羊
全部用来献祭,祭献各位男神和女神。
将把血用来祭献,胆囊、骨头都适宜,
肝脏很大,奥林波斯神明需要它们。
我会把这只羊切成小块,把它们分送
朋友们品尝,剩下的则属于我自己。

400

(看见赫律西斯站在屋外)

赫拉克勒斯啊,那边是怎么回事?

赫律西斯站在门外,还痛哭流涕?

(上前细看)

正是她。

(对赫律西斯)

发生了什么事情?

赫律西斯

你的那位好朋友

把我赶了出来。还能有别的?

尼克拉托斯

天哪!

谁?得墨阿斯?

赫律西斯

是的。

尼克拉托斯

为什么?

赫律西斯

因为那孩子。

尼克拉托斯

我自己也曾经从妇女们那里听说，
你在喂养一个抱来的孩子，真糊涂。
不过他为人很和善。

410

赫律西斯

他曾经为人很和善，
不发脾气，可是刚才变了。他吩咐我，
要我把婚礼需要的一切都准备妥当，
但是突然他像个疯子似的闯了进来，
把我从屋里叫出来。

415

尼克拉托斯

得墨阿斯发怒了。
蓬托斯乃是个不利于健康的地方。
你现在跟我进屋去，找我的妻子。
大胆一些。你在想什么？当他意识到
自己做了什么事情，他会平息怒火的。

420

(尼克拉托斯带领赫律西斯进屋，下)

(歌队表演)

第四幕

(尼克拉托斯由屋内重上)

尼克拉托斯

(回身对屋内)

老婆子,你想把我烦死。我现在去找他。

请神明作证,生成之物不会永无变化。

这件事就表明了这一点。正在准备婚礼,

却出现了异常的征兆。她被赶出家门,

来到我们这里,带来个幼小的婴儿。

425

她泪水如注,妇女们不停地吵吵嚷嚷。

得墨阿斯真该死。请波塞冬和众神明作证,

不吉的东西,你也会哭泣。

(摩斯赫昂由城里回来,上)

摩斯赫昂

(未发现尼克拉托斯,自语)

怎么说呢?

黑夜显然把自己忘了,下午真长久。

我已经三次沐浴,还能做什么?

430

尼克拉托斯

摩斯赫昂,你好!

摩斯赫昂

(不注意尼克拉托斯, 自语)

现在我们在准备婚礼?刚才在市场上,
帕尔墨农偶然与我相遇, 这样告诉我。
没有什么能阻止我去见她!

尼克拉托斯

你不知道发生的事情?

摩斯赫昂

发生了什么?

尼克拉托斯

发生了什么?发生了意外的事情。

摩斯赫昂

赫拉克勒斯啊!谁惹的?我刚回来, 不知道。

435

尼克拉托斯

亲爱的, 刚才你父亲把赫律西斯赶出了屋子。

摩斯赫昂

你询问原因了?

尼克拉托斯

就是那件事，

摩斯赫昂

为什么？

尼克拉托斯

因为那孩子。

摩斯赫昂

现在她到哪里去了？

尼克拉托斯

在我们家里。

摩斯赫昂

发生了一件

可怕的、令人惊异的事情。

尼克拉托斯

如果事情令你觉得——

(得墨阿斯由屋内上)

得墨阿斯

(回身对屋内的奴隶们)

我会抓起木棍,狠狠地把你们揍得
泪流满面。怎么这么愚蠢?不侍候
厨师干活?请宙斯作证,你们完全应该
痛哭流涕,因为你们的大恩人已经离开家。
事情很清楚。

440

(对阿波罗像)

亲爱的阿波罗啊,向你致敬,
请你赐我们能成功地举行这场婚礼,
使得一切都能顺利进行。观众们啊,
现在我举办婚礼,是希望能借酒浇怨。
先生们,但愿不会有人看出我的痛苦,
请你们让我能以平静的心境吟唱婚歌。
今天大概不会很顺心,就像现在这样?
不过她不可能返回来。

445

450

尼克拉托斯

(悄声地)

摩斯赫昂,你先过去。

摩斯赫昂

好吧。

(走向得墨阿斯)

爸爸,你干吗要这样?

得墨阿斯

摩斯赫昂,干吗什么样?

摩斯赫昂

你问干什么?你说说,赫律西斯为何被赶走。

得墨阿斯

(旁白)

他显然是作为代表来找我的,真聪明。

(对摩斯赫昂)

阿波罗作证,与你无关,完全是我的事情。

455

(旁白)

什么话?真聪明。他也来欺蒙我。

摩斯赫昂

你在说什么?

得墨阿斯

(旁白)

事情已经很清楚。他为什么要为她而来?

他对发生的事情应该感到满意。

摩斯赫昂

朋友们知道后，
你以为他们会怎么说？

得墨阿斯

摩斯赫昂，我不管
朋友们会怎样。别为我操心。

460

摩斯赫昂

那样我便很卑劣。

得墨阿斯

你想阻止我？

摩斯赫昂

是这样。

得墨阿斯

(对观众)

你们看，如此强横。
这是所有放肆行为中最放肆的。

摩斯赫昂

告诉你，

并非愤怒便可以胡作非为。

尼克拉托斯

(上前)

得墨阿斯,他说得对。

摩斯赫昂

(对尼克拉托斯)

尼克拉托斯,你进去让赫律西斯快出来。

得墨阿斯

摩斯赫昂,你冷静些,我第三次告诉你,

465

我已经知道了一切。

摩斯赫昂

什么一切?

得墨阿斯

别对我说话。

摩斯赫昂

爸爸,我得说。

得墨阿斯

你得说?难道我不能决定

自己的事情？

摩斯赫昂

请给我这点恩惠？

得墨阿斯

什么恩惠？

更为合适的是让我自己离开这个家，

让你们两个人留下。现在请你让我

470

把婚礼办好，如果你还有理智。

摩斯赫昂

你办吧。

我想让赫律西斯和我们一起。

得墨阿斯

赫律西斯？

摩斯赫昂

我是为了你好才这样坚持。

得墨阿斯

（对观众）

这还不清楚，

还不明白？

(对阿波罗雕像)

洛克西奥斯^①，我请你作证，有人
同我的敌人发誓结盟。天哪，我完了！

①“洛克西奥斯”是阿波
罗的别名，意为“光明之
神”。

475

摩斯赫昂

你在说什么？

得墨阿斯

你要我说？

摩斯赫昂

是的。

得墨阿斯

(从尼克拉托斯旁边离开一些)

你过来。

摩斯赫昂

(走近得墨阿斯)

你说吧。

得墨阿斯

我就说吧。那个孩子是你的。我知道，
是听你的同伙帕尔墨农说的。你不要

跟我玩把戏。

摩斯赫昂

如果是我的，赫律西斯就对不起你？

得墨阿斯

你说什么？你？

480

摩斯赫昂

赫律西斯有什么错？

得墨阿斯

你说什么？

你们就不想想？

摩斯赫昂

你喊什么？

得墨阿斯

(愤怒地)

你真是无可救药，

还问我喊什么？你就承担自己的责任吧，

你告诉我，你胆敢眼睛看着我说话？

难道你已经完全不想承认我这个父亲？

摩斯赫昂

我?

为什么?

485

得墨阿斯

你问为什么?你配问?

摩斯赫昂

事实上,

这不是什么骇人听闻的事情,父亲啊,
许多人都这样做过。

得墨阿斯

宙斯啊,多么无耻!

我当着大家的面问你这个无耻之人。
谁给你生的孩子?你对尼克拉托斯说,
既然你认为不算什么。

490

摩斯赫昂

(指尼克拉托斯)

请宙斯在上,我不
当着他的面说这件事情,因为他知道后
会发怒。

尼克拉托斯

(动怒地)

啊,最为无耻的卑鄙小人,我终于
开始明白,究竟发生了什么亵渎事情。

摩斯赫昂

现在我完了。

得墨阿斯

尼克拉托斯,现在你明白了?

尼克拉托斯

怎么会不呢,啊,一种最为无耻的行为,
啊,我们都听说过特柔斯、提埃斯忒斯、
奥狄浦斯的乱伦罪恶,你的行为更可怕。^①

495

摩斯赫昂

我?

尼克拉托斯

(对摩斯赫昂)

你竟胆敢干出了这种事情?

(对得墨阿斯)

你竟然能忍受?

①这里列举的是古希腊神话传说三个最著名的乱伦故事。特柔斯诱奸了妻妹,奥狄浦斯无意中杀父娶母,提埃斯忒斯与其姒通奸。

现在你应该，得墨阿斯，燃起阿明托尔的怒火，^①
让他失明。

500

①阿明托尔是著名希腊英雄阿基琉斯的老师费尼克斯的父亲，他发现儿子与其妻有染，把儿子赶出了家门。

得墨阿斯

（对摩斯赫昂）

你自己帮助他明白了一切。

尼克拉托斯

（对摩斯赫昂）

你对谁没有盯上过？你对什么乱伦会感到羞耻？

难道我会把自己的女儿嫁给你这样的人做妻子？

但愿这事是“捕风捉影”，否则请阿德拉斯特娅^②——

宁愿选狄奥涅斯托斯做女婿……^③

类似的不幸。

505

②阿德拉斯特娅原是弗律基亚女神，后来与希腊的复仇女神混同。

③这一行后半部分残缺。狄奥涅斯托斯的情况不详。

得墨阿斯

我听说过那些故事，虽然我

受到侮辱，但我能忍受。

尼克拉托斯

得墨阿斯，你具有奴性。

若是我的床榻被玷污，我不会允许再发生；

我也不会放过他的同谋人，我会第二天早晨

第一个就把她给人作姘头，把儿子赶走；

我要让好闲扯的理发铺，让人来人往的柱廊，

510

都知道事情,让一大早就去到那里的人们
把我作为闲聊的话题,称赞我尼克拉托斯
是个男子汉,公正地面对凶手。

得墨阿斯

什么凶手?

尼克拉托斯

对于我来说,干了那种事情的人就是凶手。

摩斯赫昂

(旁白)

请众神明作证,不幸已经使我呆木了。

515

尼克拉托斯

然而我却把干了这种事的那个女人
带进了自己的家里。

得墨阿斯

尼克拉托斯,我求你,
作为朋友,你把她赶走,公正地报复她!

尼克拉托斯

这件事使我都要爆炸了。

(准备回屋,对摩斯赫昂)

野蛮人，你看着我做什么？

真是色雷斯人^①！还不走开？

520 ①指其放荡。

(尼克拉托斯回屋，下)

摩斯赫昂

父亲，请听我说。

得墨阿斯

我不想听你说什么。

摩斯赫昂

你认为发生过那些事情？

我终于明白了是怎么回事。

得墨阿斯

怎么会没有？

摩斯赫昂

赫律西斯不是她现在哺喂的孩子的母亲，
她是为了帮助我，才装着是她的。

得墨阿斯

你说什么？

摩斯赫昂

全是实话。

525

得墨阿斯

她这么做怎么就给你帮忙？

摩斯赫昂

(旁白)

我真不好启齿，但最好还是排除责难，
由我来承担，既然你清楚地知道真相。

得墨阿斯

你还不说，我会气死。

摩斯赫昂

是尼克拉托斯的女儿
为我生了那个孩子。我想隐瞒这件事情。

得墨阿斯

你说什么？

530

摩斯赫昂

是偶然发生的。

得墨阿斯

你不要欺骗我。

摩斯赫昂

你可以核实。我欺骗你有什么好处？

得墨阿斯

没有什么好处。门在响。

(尼克拉托斯匆匆地由屋内跑上)

尼克拉托斯

(对观众)

天啊，真不幸！

我刚才回屋，打开门，见到一幕情景，
立即失去了理智，内心意外地受到沉重一击。

得墨阿斯

(对摩斯赫昂)

他在说什么？

535

尼克拉托斯

(对观众)

我刚才看见我女儿在屋里
正给那个孩子哺乳。

得墨阿斯

(对摩斯赫昂)

原来是这样。

摩斯赫昂

爸爸,你在听?

得墨阿斯

摩斯赫昂,你没有错,是我错了,
我误解了你。

尼克拉托斯

得墨阿斯,我这是来找你。

摩斯赫昂

我现在离开这里。

得墨阿斯

放勇敢些。

摩斯赫昂

我看见他会没命。

(摩斯赫昂下)

得墨阿斯

为什么这么激动？

540

尼克拉托斯

我刚才在屋里看见
我的女儿亲自在给那个孩子哺乳。

得墨阿斯

可能是闹着玩儿。

尼克拉托斯

不是闹着玩儿。她看见
我进屋，便立即退到一旁。

得墨阿斯

这可能是你的想象。

尼克拉托斯

你的“可能”是指我所有的话？

得墨阿斯

（自语）

整个事件

都是我的错。

545

尼克拉托斯

你说什么？

得墨阿斯

我觉得你说的事情不可信。

尼克拉托斯

是我看见的。

得墨阿斯

你在说胡话。

尼克拉托斯

真是白费唇舌，

我回屋去。

(尼克拉托斯转身回屋)

得墨阿斯

(对离去的尼克拉托斯)

瞧这个人。喂，你停步。他走了。

所有的事都被弄颠倒了，该是结束的时候。

天哪，当他听说事情后，他会发怒，会喊叫。

他这个人性格很粗暴、专横，也非常严厉。

550

我也真愚蠢，应该预感到事情的这种结果。

赫菲斯托斯啊，让我现在就死吧，应该这样。

（听见尼克拉托斯屋里发出喧嚷）

赫拉克勒斯啊，喧嚷、喊叫，有人叫着要点火。

有人说要烧死孩子。我将会看到烧焦的孙子。

（静听）

他们家又有人在开门出来，瞧这个人，

555

愤怒得像狂风，像暴雨。

（尼克拉托斯由屋内跑上）

尼克拉托斯

赫律西斯竟然

和我作对，得墨阿斯，干的事情真可恶。

得墨阿斯

你说什么？

尼克拉托斯

她说服了我的妻子，完全不对我让步，

使我的女儿也一样，把孩子强行夺过去，

声称不会交出孩子，因此请你不要奇怪，

560

要是我亲手把她杀死。

得墨阿斯

要杀死你的妻子？

尼克拉托斯

她完全是同谋者。

得墨阿斯

尼克拉托斯，你不能这样。

尼克拉托斯

我想事先警告你。

(尼克拉托斯重又奔回屋)

得墨阿斯

他完全失去了理智。

他又跑回屋里。应该如何结束这场灾难？

请众神明作证，我知道自己还从未陷入过

565

这样的境地。最好的办法正是把事情

说明清楚。阿波罗，那门又被敲响。

(赫律西斯抱着孩子，由屋内匆匆跑上)

赫律西斯

天哪，我往哪里跑？往哪里躲？他想从我这里

夺走孩子。

得墨阿斯

赫律西斯，你过来。

赫律西斯

谁在叫我？

得墨阿斯

快进屋。

(尼克拉托斯尾追出屋)

尼克拉托斯

(对赫律西斯)

我看你往哪里跑？

570

得墨阿斯

(旁白)

阿波罗啊，看来今天
必须得格斗一番。

(挡住尼克拉托斯)

你想干什么？你在追谁？

尼克拉托斯

得墨阿斯，你让开。别管我的事，我要
夺下那孩子，让人们听女人们说故事。

得墨阿斯

不行。

尼克拉托斯

你想揍我？

得墨阿斯

是的。

(揍尼克拉托斯,对赫律西斯)

你快进屋去！

尼克拉托斯

我也会揍你。

575

(揍得墨阿斯)

得墨阿斯

赫律西斯,快跑。他比我有力气。

(赫律西斯抱着孩子进得墨阿斯的屋)

尼克拉托斯

刚才你先对我动手,我能证明这一点。

得墨阿斯

刚才你拿着棍棒追赶自由人出身的妇女,

还想揍她。

尼克拉托斯

你想告密。

得墨阿斯

于你合适。

尼克拉托斯

把那个孩子

交给我。

得墨阿斯

真好笑。那孩子是我的。

尼克拉托斯

不是你的。

得墨阿斯

是我的。

580

尼克拉托斯

公民们！

得墨阿斯

你喊叫吧！

尼克拉托斯

我去杀死妻子，

这就进去。还能怎么办？

得墨阿斯

这也是罪恶。

我不让。你到哪里？停住！

尼克拉托斯

把手拿开！

得墨阿斯

控制住自己吧！

尼克拉托斯

显然你对我不公平，得墨阿斯。

你也知道整个事情。

得墨阿斯

那么你就向我打听吧，

不要去惹你的妻子烦恼。

585

尼克拉托斯

你的儿子

欺骗了我，不是吗？

得墨阿斯

你在瞎扯。他要娶你的女儿。

事情不像你想象的那样。你就在这里

同我一起散散步吧。

尼克拉托斯

我散步？

得墨阿斯

要控制自己。

尼克拉托斯，告诉我，你想不想听听

悲剧中的故事，宙斯怎样变成黄金雨，

经过屋顶，淌向被囚禁的姑娘，占有了她？^①

尼克拉托斯

这意味着什么？

得墨阿斯

应该可以说明一切。你当心，

590

^①这里说的是宙斯和达纳厄的故事。达纳厄的父亲把女儿囚禁于铜塔，宙斯化作黄金雨，淌进塔里，与达纳厄生下帕耳修斯。

你们家的屋顶也会滴。

尼克拉托斯

那屋顶非常结实。

这与事情有什么关系？

得墨阿斯

宙斯有时是黄金雨，

有时也作水。你明白了吗？他是事情的根源。

595

你很快就会明白。

尼克拉托斯

你也蒙骗我。

得墨阿斯

阿波罗作证，我没有，

然而你也许丝毫都不比阿克里西奥斯差。

既然宙斯都看上他的女儿，那你的——

尼克拉托斯

啊，真不幸！

摩斯赫昂愚弄了我。

得墨阿斯

他会娶她，不要担心。

你应该知道,发生这样的事情定然是神意。

600

我可以给你叙说许多人生活在我们中间,

他们都来自神明。而你会认为这事太奇怪。

这里首先可举凯瑞丰,人们让他不交份子白吃喝,^①

你不认为这是神意?

^①凯瑞丰是一门客,其他新喜剧作家也曾提到过此人。

尼克拉托斯

好,是这样,我又能怎么想?

我不想和你无谓地争论。

605

得墨阿斯

尼克拉托斯,现在你理智了。

安德罗克托斯^②活到那样的高龄,还能够跑跳,

积得许多钱财,一头黑发。即便满头白发,

也不会死去,除非遭人杀害。这样的人不是神?

祈求吧,但愿我们也能享受到这样的幸运!

酹酒致奠吧,我的儿子很快就会过来领姑娘。

610

尼克拉托斯

看来,我只得接受。

得墨阿斯

你现在非常有理智。

^②此人可能也是个门客,详情未知。

尼克拉托斯

要是当时被捉住——

得墨阿斯

算了,不要再生气。

进屋去做好准备。

尼克拉托斯

是的。

得墨阿斯

我现在也回屋去。

(尼克拉托斯回屋,下)

得墨阿斯

(对回屋的尼克拉托斯)

你是个聪明人。

(自语)

我非常感谢众神明,

终于发现,我原先的猜测不符合事实。

615

(得墨阿斯回屋,下)

(歌队表演)

第五幕

(摩斯赫昂由城里回来)

摩斯赫昂

我刚才徒然承担了那样的罪责，
虽然我心灵高尚，真诚地爱她，
认为自己应该那样做，是幸福
降临于我。不过当我愈是思考，
愈是进行推理思索，最后便完全
改变了主意，心中非常激动不安。
父亲猜疑我，对我产生了那些想法。
我若是把姑娘的事情处理妥当，
若是誓言、思念、时间、习俗这些
一直束缚我的东西没有成为障碍，
那么即便迎面相遇，他也不可能
这样指责我，我也会早就离开了
这座城市，去到巴克特里亚^①或是
卡里亚，在那里投掷武器度时光。
亲爱的普兰贡，为了你我不会那样，
那不是男子汉的行为。我也不可能那样，
厄洛斯^②不允许，他现在主宰我的思想。
我不希望自己由于这件事情显得
非常粗俗卑微，我想只是在口头上，

620

625

630

①巴克特里亚即大夏。马其顿的亚历山大去世后，西亚成为他的继承人之间互相争夺的战场之一，从而也成为雇佣军的广阔市场。
②埃罗斯是希腊神话中的小爱神，意即“爱情”。

不在更多的方面，吓唬一下父亲， 635

声称我今天就离家，使他从今以后
不会再这样毫无体谅之情地对待我，
让他知道我也并不是那样地能忍耐。

看哪，就在这最需要的时刻，
出现了我最最希望出现的那个人。 640

（帕尔墨农由城市方向上）

帕尔墨农

（自语）

请至尊的宙斯作证，我刚才的行为
既令人不可理解，也会为人蔑视。
我本来应该毫无过错，却从主人面前
溜之大吉。我为什么采取这种行动？
不妨让我仔细分析一下当时的情势。 645

少主人对一个自由人出身的姑娘
行为狂放，帕尔墨农无任何不正之举。
少女怀了身孕，帕尔墨农无罪责可言。
后来新生的婴儿来到我们家里，
仍然是他抱来的，不是我帕尔墨农。 650

赫律西斯同意掩盖生孩子的事情，
帕尔墨农在这里犯下了什么过错？
一点也没有。愚蠢的家伙，糊涂虫，
你为什么要溜走？真可笑。主人威胁
要给我烙印。我明白了。这倒不是件 655

小事情,应该看处罚得合理不合理,
反正那样子不雅观。

摩斯赫昂

(走上前)

喂,叫你呢。

帕尔墨农

(转身,发现摩斯赫昂)

你好!

摩斯赫昂

不要再说那些蠢话了,现在你赶快
进屋去。

帕尔墨农

要我干什么?

摩斯赫昂

给我取一件斗篷

和一把佩剑。

660

帕尔墨农

给你取佩剑?

摩斯赫昂

赶快去取。

帕尔墨农

干什么？

摩斯赫昂

快去，别多话，按照我的吩咐
去办事情。

帕尔墨农

这是怎么回事？

摩斯赫昂

要是我

抓住斗篷——

帕尔墨农

别这样，我这就去。

摩斯赫昂

你怎么

还不走？

(帕尔墨农向屋门走去,摩斯赫昂自语)

一会儿父亲会出来。他会恳切地
请求我留下,显然会这样。他会一再
恳求我。我应该这样表演。然后我
突然听从他。只是应该显得像是真心。
请狄奥倪索斯作证,我那样做不了。

665

(听见门在响)

那准是他。他正在出来,门在响。

(帕尔墨农由屋内上)

帕尔墨农

我觉得你现在这样决定已经完全迟了。
你不知道,也没有听说屋里发生的事情。
你徒然把自己搅糊涂,陷入绝望的境地。

670

摩斯赫昂

你没有拿来?

帕尔墨农

人们正在为你准备婚礼:
调酒,焚香,安排典仪,焚烧祭品。

摩斯赫昂

喂,你没有拿来?

675

帕尔墨农

相信我，大家早就在等你。

你不想去接新娘？你运气好，所有不快

都已消除，鼓足勇气。你在想什么？

摩斯赫昂

（揍帕尔墨农）

盗庙贼，

需要你来提醒我？

帕尔墨农

啊呀，你干什么？

摩斯赫昂

还不快进屋，

拿我要你拿的东西？

帕尔墨农

你把我的背都撕裂了。

摩斯赫昂

你还啰嗦？

680

帕尔墨农

好,我去。神明作证,我这是
自找不幸。

摩斯赫昂

够了!

帕尔墨农

人们确实在准备婚礼。

摩斯赫昂

又来了?

告诉我什么其他消息!

(帕尔墨农进屋,下)

我父亲马上会出来。

观众们,他或许不会恳求我,而是愤怒异常,
让我离开。这一点我没有想到,那时怎么办?
也许不会这样。但如果那样呢?什么都可能发生。
天哪,那时我会被人嘲笑,若是收回说出的话。

685

(帕尔墨农由屋内上)

帕尔墨农

你看,给你拿来了斗篷和佩剑,拿去吧。

摩斯赫昂

给我。屋里没有人发现你？

帕尔墨农

谁也没有。

摩斯赫昂

确实的。

谁也没有发现？

帕尔墨农

我发誓。

摩斯赫昂

你说什么？愿宙斯让你死！

帕尔墨农

你快走，随便去哪里，别再啰嗦。

690

(得墨阿斯由屋内上)

得墨阿斯

(回身对屋内)

他在哪里？告诉我。

(发现摩斯赫昂)

孩子，这是干什么？

帕尔墨农

（对摩斯赫昂）

你快走！

得墨阿斯

这些装备干什么？

发生了什么事情？你告诉我，摩斯赫昂，

你想离开？

帕尔墨农

正如你看到的，你儿子正要出发上路。

我也得向屋里人告别，我进屋去。

（帕尔墨农下）

得墨阿斯

摩斯赫昂，

你生气了，我爱你，我什么都不责备你。

695

要是你无辜受指责而苦恼，那责任在我。

但是你得考虑：你这恼火是对谁？是对我。

要知道，我是你父亲。你小时候是我承认你，

抚养你。若是儿时的生活令你觉得愉快，

那是我为你提供，因此若是因为我

700

使你心中痛苦，你也应该平静地忍受，

作为我的儿子。我不公正地指责了你，
那是我不明情况，判断错误，失去理智。
你要正确地看待。我也错误地指责他人，
但只对你感到不安，从不声张错误的猜疑，
从不允许你的敌人对你的失误幸灾乐祸。
你现在却把我的错误公开，为我的错误，
当着证人的面对我进行惩罚。摩斯赫昂啊，
你不该这样对待我，不要只想到我一生中
曾经失足的那一天，把其他的统统忘记。
我还有很多话要说，今天就说这一些。
不要对父亲勉强听从，要做到自觉自愿。

705

710

(尼克拉托斯由屋内上)

尼克拉托斯

(回身对屋内)

别再烦人。一切都已就绪：浴水，祭祀，婚仪。
即使他现在就过来，也可以立即把新娘接走。

(看见摩斯赫昂和得墨阿斯)

这是干什么呀？

715

得墨阿斯

(取笑地)

天哪，我也不明白。

尼克拉托斯

你怎么不明白？

短斗篷，看来这位年轻人准备溜走。

得墨阿斯

至少他这么说。

尼克拉托斯

他怎么说？一个奸夫被捉住，自己也承认，
谁会放他走？年轻人，我现在就可以把你捆起来。

摩斯赫昂

你捆吧，求你啦。

尼克拉托斯

（困惑地）

你在和我开玩笑。还不快

取下佩剑？

720

得墨阿斯

摩斯赫昂，看在神的面上，放下剑，
不要激怒他。

摩斯赫昂

(取下佩剑放到地上)

我取下了佩剑。你们那样热切地
恳求我。

尼克拉托斯

恳求你?你过来。

摩斯赫昂

是不是想掘我?

得墨阿斯

绝对不是。

(对尼克拉托斯)

你去把新娘领出屋来。

尼克拉托斯

你这么认为?

得墨阿斯

是这样。

(尼克拉托斯回屋)

摩斯赫昂

要是你直接这样安排，爸爸，那你刚才
就没有必要说那些话了。

725

(尼克拉托斯领着普兰贡出屋)

尼克拉托斯

(对普兰贡)

你跟我出来吧！

(对摩斯赫昂)

我现在当着证人们的面，把她交给你，
生育合法的孩子，嫁妆是我的全部财产——
待我死后，我不在世上；愿神明让我长寿！

摩斯赫昂

(抓住普兰贡的手)

我同意，我接受，我爱她。

得墨阿斯

(走向自家屋门，对屋内)

你们准备好浴水。

喂，赫律西斯，安排好递水女和吹笛女。

730

把火炬和花冠也让人给我们送到这里来，
我们好陪伴他们进屋。

(一奴隶由得墨阿斯屋内上，送来火炬和花冠)

摩斯赫昂

把它们放在这里。

得墨阿斯

(对摩斯赫昂)

把花冠

戴到头上,把自己打扮打扮。

摩斯赫昂

好的。

得墨阿斯

(对观众)

孩子们,

年轻人,老人们,公民们,请你们一起有力地
派遣祝福的使者——令巴克科斯喜欢的拍击声。
让人间各种美好的竞赛节日的永恒助手、
仁慈的女神尼克永远听见我们的合唱歌。

735

公 断

抄本说明

这部剧本的文本主要来源于属于公元5世纪的莎草纸抄本,包括第218—1131行,中间有残缺,特别是缺第750—853行,另外有两部帕伽马羊皮纸抄本,包含本剧第127—148行和159—177行,正好作为前一抄本的补充。本剧演出年代不详。根据剧中对人物的心理刻画,研究者普遍认为,这是米南德的晚期剧本。

场 次

第一幕	(第 1—171 行)
第二幕	(第 172—418 行)
第三幕	(第 419—713 行)
第四幕	(第 714—973 行)
第五幕	(第 974— ? 行)

人 物

叙罗斯	烧炭工
达奥斯	牧羊人
卡里西奥斯	雅典青年
奥涅西摩斯	卡里西奥斯的奴隶
潘菲拉	卡里西奥斯的妻子
斯弥克里涅斯	潘菲拉的父亲
凯瑞斯特拉托斯	卡里西奥斯的邻居,朋友
哈布罗托农	歌女
妇女	叙罗斯的妻子,哑角
索弗罗娜	潘菲拉的奶妈,哑角
卡里昂	厨师

场 景

雅典郊外

舞台上两座屋子,卡里西奥斯和
凯瑞斯特拉托斯毗邻而居

时 间

上午

第一幕

说明：剧本开始部分佚失，仅传下六个由古代作家称引的片段。

片段一

卡里昂

奥涅西摩斯，你家少主人现在养着
竖琴女哈布罗托衣，以神明的名义，
他不是刚刚成婚吗？

奥涅西摩斯

确实是这样。

说明：这一称引见于一位佚名作家对亚里士多德的《分析篇》的注释(De interpretatione, C. A. G. IV, 5, p. XXII), 亦见于古代一些其他注释家的称引。

片段二

卡里昂

奥涅西摩斯，我真喜欢你，
你也是个好奇的人。

说明：这两行残诗是由古代哲学家、注释家埃利阿斯称引的。埃利阿斯曾经注释亚里士多德的《范畴篇》(Categoriae, C. A. G. XVIII, P. 27)。西塞罗也作过类似的称引，但文字不确切：“任何东西都不及知道一切更令人愉快。”(《致阿提库斯》，IV, 11, 2。)古代哲学家兼修辞学家特弥斯提奥斯(公元 317—388)也作过称引，并说参加对话的有个名叫卡里昂的厨师。人物表中该人物的名字即由此而来。

片段三

你怎么还不准备午餐？他躺在卧榻上
早就等急了。

说明：此片段见于福提乌斯(公元 9 世纪)的称引。

片段四

说明：此片段仅为一个古希腊词，意指一种颈口大的大型陶器。米南德在《公断》里用到这个词，由公元 1 世纪文法家兼医生埃罗提安称引。

片段五

若情况是这样，
你习惯给肉撒一些盐。

说明：此片段见于阿特奈奥斯的称引(3, 119f)。

片段六

一个头脑健康,但懒惰的人比身患
热病的人更可怜,这样的人徒然吃喝
两个人的饭食。

说明:此称引见于斯托贝乌斯的《文选》,III,30,7。

剧情说明:第一幕直到第126行,才开始直接传下原文。古代作家的称引表明,剧本由卡里西奥斯的奴隶奥涅西摩斯和厨师卡里昂的对话开始。奥涅西摩斯受派遣去城里雇得厨师卡里昂,一道回来,准备在凯瑞斯特拉托斯家会餐。特弥斯提奥斯认为,米南德在剧中把卡里昂刻画成一个充满好奇心、爱说闲话的人,因此他必定会向雇主打听雇他的原因。奥涅西摩斯也是一个充满好奇心和好说闲话的人。剧作家通过这两个充满好奇心的人之间的自然而然的,又充满兴致的对话,来介绍剧情本景。就这样,当卡里昂听奥涅西摩斯说,后者的少主人行为反常,结婚后没有几个月就雇了竖琴女消遣,必然会向奥涅西摩斯进一步打听其中的原因。卡里昂的好奇进一步激起奥涅西摩斯叙述他的少主人的家庭隐私的兴趣,从而向卡里昂介绍,他自己怎样发现少主人的妻子潘菲拉婚后仅五个月,在丈夫外出期间生了孩子,他自己怎样在潘菲拉的奶妈索佛罗娜的帮助下,把孩子丢弃了。卡里西奥斯外出归来后,立即从奥涅西摩斯那里知道了全部情况。他难以接受发生的事情,不能原谅妻子,要与妻子离婚,于是搬到朋友凯瑞斯特拉托斯那里去住,以减轻心灵的伤痛,同时

包了往日相识的竖琴女哈布罗托农消遣。片段一—五应该属于这一部分的对白。在这之后,卡里昂和奥涅西摩斯应该退场,去凯瑞斯特拉托斯的住屋,就此结束第一场。按照新喜剧的通常结构和米南德的一些类似的剧本的结构情况,这时应该另有一个人物(例如神灵或其他人物)登场,朗诵剧本的开场词,向观众说明潘菲拉早产的原因,从而构成第二场。由于这一场没有残诗留传下来,因此我们无法知道它的具体情况。第三场开始时的情况也难以推测。凯瑞斯特拉托斯是如何上场的,他是独自一人,还是有其他角色陪同,一起上场,这都难以确定。潘菲拉的父亲斯弥克里涅斯上场显然发生在传世原文第126行之前不久。他听说卡里西奥斯离开他的女儿潘菲拉后,决定来看看究竟是怎么回事,片段六就应该属于他的独白。斯弥克里涅斯上场后,凯瑞斯特拉托斯退到一旁。

斯弥克里涅斯

.....一个人喝

126

非常昂贵的酒。我正是担心这一点。

现在我们暂且不谈他们喝酒的事情。

须知这样的事情实在令人难以置信;

有人只是喝了一小杯酒,却不得不

130

付给一俄波罗斯。^①

凯瑞斯特拉托斯

(旁白)

①此处的“杯”也作计量单位,约合0.27立升。俄波罗斯是雅典货币基础单位。当时一般的劳动者一天的收入约有4俄波罗斯。参阅《古怪人》第327行注。

我早就料到会这样。

突然来了这么一个人，会把爱情拆散。

这与我有什么关系？就让他痛心吧！

斯弥克里涅斯

他无偿地得到了四特兰同银嫁妆，

却不愿按习惯让自己做妻子的仆人。

135

他夜间不在家里睡觉。一天就得给

妓馆老板十二德拉克玛。

凯瑞斯特拉托斯

（旁白）

十二德拉克玛，

关于这件事情，他打听得倒很准确。

斯弥克里涅斯

完全足够一个人一个月零六天的开销。

凯瑞斯特拉托斯

计算得很对，合两个俄波罗斯一天，

140

让一个拉肚子的人喝大麦粥正合适。

（哈布罗托农从凯瑞斯特拉托斯屋内上）

哈布罗托农

（对凯瑞斯特拉托斯）

凯瑞斯特拉托斯, 卡里西奥斯叫你。

(发现斯弥克里涅斯)

亲爱的, 这个人是谁?

凯瑞斯特拉托斯

是新娘的父亲。

哈布罗托农

他怎么样? 活像个冥思苦索的哲学家,
满脸愁容, 倒了大霉似的瞧人。

145

凯瑞斯特拉托斯(或斯弥克里涅斯)

竖琴女

.....自己的妻子.....^①

1 抄本从这里起缺约 14 行。有一个莎草纸抄本残篇可能源于此处, 里面提到卡里西奥斯的字。残篇谈到饮酒作乐的事情, 但只能读出个别词语。

哈布罗托农(?)

祝愿你事事顺心交好运, 请你不要
这样说。

159

160

斯弥克里涅斯

见你的鬼去吧! 他会痛心的。
我现在就进屋去, 得好好看个究竟,
好好看看我女儿的情况究竟怎么样,
考虑好该如何同女婿交涉这件事情。

(进卡里西奥斯的屋, 下)

哈布罗托农

我们告诉卡里西奥斯,这个家伙来了?

凯瑞斯特拉托斯

我们告诉他吧。一个恶棍,会给家庭
制造不和。

165

哈布罗托农

他给许多家庭制造不和。

凯瑞斯特拉托斯

给许多家庭?

哈布罗托农

毗邻的这一家。

凯瑞斯特拉托斯

给我家?

哈布罗托农

给你家。现在让我们去找卡里西奥斯。

凯瑞斯特拉托斯

让我们现在进去吧,那些年轻人

喝得醉醺醺的，会成群结伙来这里，

170

依我看，我们不必和他们混在一起。

(二人进凯瑞斯特拉托斯的屋，下)

(歌队表演)

第二幕

说明：第二幕开始部分的抄本文字基本完全失佚，只残留个别不相连贯的词语，估计可能是斯弥克里涅斯上场后的独白。他进屋后，从女儿那里没能打听到卡里西奥斯离开家的原因，不知道女儿已经生了孩子。他责怪女儿执拗，不跟他说明情况，同时指责卡里西奥斯行为放荡。正当他准备回城时，看见两个奴隶边争吵，边上场。其中一个奴隶是牧羊人达奥斯，另一个是烧炭工叙罗斯。叙罗斯后面跟着他的妻子，怀里抱着个婴儿。

叙罗斯

你想逃避公断。

达奥斯

你这是讹诈，倒霉鬼。

你不应该占有不属于你的东西。

叙罗斯

得找人

来给这件事评评理。

220

达奥斯

我同意，找一个人。

叙罗斯

找谁？

达奥斯

找谁都可以，真是活该，当初我
为什么要把孩子交给你呢？

(达奥斯和叙罗斯发现斯弥克里涅斯)

叙罗斯

就请他公断，

你看如何？

达奥斯

但愿交好运！

叙罗斯

神明赐福，

这位大伯,能为我们耽误点时间吗?

斯弥克里涅斯

为你们?什么事?

225

叙罗斯

我们有个小小纠纷。

斯弥克里涅斯

与我有什么相干?

叙罗斯

我们为这件事正想
找一个公断人。你要是现在不碍事,
就请帮我们解决一下。

斯弥克里涅斯

该死的坏东西,
你们就这样身披羊皮,走来走去地
打官司?

叙罗斯

就算是吧,我们的事情很小,
很容易明白究竟。大伯,行行好吧。
请你看在神明的面上,不要藐视人。

230

不管何时何地,都应该公道占上风。

不管什么人碰到这种类型的事情,

都应该秉公处理,世人常会碰上

这类事情。

235

达奥斯

(旁白)

我碰上了一位不赖的演说家。

我怎么把孩子给了他?

斯弥克里涅斯

告诉我,我若判了,

你们服从不服从?

叙罗斯

服从。

斯弥克里涅斯

我这就听你们说。

这与我有何碍?

(对达奥斯)

你一直不说话,你先说。

达奥斯

我说得远一点,不只是同他这个人

240

有关的事情,好让你明白事情的由来。

我一次在这里的树林里,距我们现在站的地方不很远,约莫在三十天之前,大伯,就我一个人独自在这里放羊,我发现有一个很小的被遗弃的婴儿,颈上带着个项圈,还有一些其他的小饰物。

245

叙罗斯

就争这些东西。

达奥斯

他不让我说话。

斯弥克里涅斯

(对叙罗斯)

你要是再啰嗦,打断他说话,我就用手杖揍你。

叙罗斯

应该。

斯弥克里涅斯

你继续说。

达奥斯

好,我说。

我把那个孩子抱了起来,带回家去, 250

打算抚养他。这是我开始时的想法。

晚上我思考起来,人们都经常这样,

于是我自己和自己说话:“我为什么

要抚养孩子?这岂不是自讨苦吃?

我从哪里弄来钱?我为何操这份心?” 255

当时我这么想。第二天我又去放牧。

那天这个人也来了,他是个烧炭的,

他去到那里是为了给自己挖树墩。

他和我以前就经常交往,很熟悉,

我们互相交谈起来。他见我沮丧, 260

就问我:“达奥斯,你有什么心思?”

我回答:“有什么心思?我管了件闲事。”

我就把事情告诉他,怎么发现孩子,

怎么抱回家。他没等我说完,就急切相求,

每次都这样说:“达奥斯,祝你好运, 265

把孩子给我吧,你这样就顺心了,

你这样就可以脱身了。我有个老婆,

她生了个孩子,但那孩子后来死了。”

他指的是那个现在正抱着孩子的女人。

斯弥克里涅斯

(对叙罗斯)

你求他了?

270

达奥斯

(不等叙罗斯答话,继续叙述)

他整整一天向我苦苦央求,
恳求我,他如此执意坚持,又是劝说,
我终于同意了,就把孩子给了他。
分别时他反复为我祝福。抓住我的手
亲了又亲。

斯弥克里涅斯

(对叙罗斯)

是这样吗?

叙罗斯

是这样。

达奥斯

他这样走了。

可是刚才,他和他妻子和我偶然相遇,
突然向我索要同孩子一起遗弃的东西,
那是一些不值钱的东西,一些小饰物,

275

他认为自己受了我的蒙骗,还声称
他应该拥有那些我不想给他的东西。
我的回答是他这个人本应该感激我,
他得到了他想要的东西,尽管我没有
把东西全都给他,他也不该来盘问我。
要是他在走路时同我一起发现件东西,
那东西为共有,他得一份,我也得一份,
(对叙罗斯)

280

然而这次是我独自发现,你当时不在场,
你能认为该得全部,我什么都不该得?
总之一句,我把我的东西给了你一些,
你如果对它们中意,那你就继续留着;
你若是不中意,改变了主意,那就还回来,
既不强占,也不吃亏。你现在想都要,
一半靠请求,另一半则想强逼我交出来,
你这样做就太不应该。我的话说完了。

285

290

叙罗斯

他说完了?

斯弥克里涅斯

你没有听见?他说完了。

叙罗斯

很好,

现在该我说话。孩子是他一个人所发现，
他刚才说的那些东西也是他一个人所发现，
这些他说得没有错，老伯，事情是这样，
我不想反驳。他说我央求他了，恳求他了，
从他那里得到那个孩子，他这也说得对。
有个牧羊人告诉我，称他们一起放牧时，
是他告诉那个牧人，他发现孩子的时候，
还同时发现过一些其他东西。现在孩子，
大伯，就在他面前，

295

300

(对身旁的妻子)

老婆，把孩子给我。

(接过妻子递过来的孩子)

达奥斯，现在这孩子向你索要那项圈
和其他的出生证物，要知道，孩子在说，
那些东西是给他作装饰，不是给你糊口用。
我现在是他的保护人，我和他一起索要，
是你把孩子给了我，使我成了他的保护人。

305

(对斯弥克里涅斯)

大伯，现在请你决断，依我看，这是你的责任，
那些东西是金的也罢，或者不是金的也罢，
反正是他妈给他的，也不管他妈是什么人，
它们应该归孩子保管，伴着孩子一起长大，
还是应该归这个偷窃他人财物的家伙所有，
虽然是他首先发现了那些东西。

310

(对达奥斯)

你或许会说，

你当初抱走孩子时为什么没有索要它们？

当时我没有这个权利，而且尽管我现在

315

向你索要它们，也不是为了我自己的利益。

是见者一半的东西吗？它们不是捡来的，

那里守着一个受到不公正对待的人。

那完全不是捡得东西，而是进行抢劫。

大伯啊，你想想，说不定这孩子的出身

320

比我们高贵，他现在在干活人家里长大，

以后会看不上这些，想寻找自己的家世，

大胆地去做那些合乎自由人身份的事情，

或是追捕狮子，或是练习使用武器，

或是参加竞技。我知道你准看过悲剧，

325

这些事情你全都知道。有个涅琉斯和

佩利阿斯，他们被一个老牧人发现，^①

那老牧人穿着同我穿的一样的羊皮袄。

当他看出那两个人的身份比他高贵时，

他就把事情告诉他们，他怎样发现他们，

330

怎样把他们抱回家，把整包证物交给他们，

他们由那些东西清楚知道了自己的出身，

两个人原先牧羊，后来都成了国王。

可是达奥斯若把得到的那些东西卖掉，

以求得到或许十二德拉克玛的好处，

335

那时他们便会永远这样生活，不知道

自己来自何处，具有怎样的家庭出身。

①涅琉斯和佩利阿斯是一对孪生兄弟，为海神波塞冬和特萨利亚王后提罗所生。他们出生后被母亲抛弃，由牧人抚养长大。

大伯啊,这样安排不合适:这孩子由我

抚养长大,达奥斯却掌握这孩子的

拯救机会,使他未来的希望变暗淡。

340

有的人由于这种证物,才得以避免

娶亲姊妹,有的人侥幸找到了母亲,

救了亲兄弟。大伯啊,人生多变幻,

我们对任何事情都应该有所预见,

这样才能避免可能面临的种种灾难。

345

他刚才说:“你若不中意,把孩子给我。”

他以为这样就能在这件事情占住理。

这样太不公平。如果让你交出你保留的

属于孩子的那些东西,你就要抱回孩子,

现在命运为他保存了一部分财产,

350

你就想更坚决地干见不得人的事情?

(对斯弥克里涅斯)

我说完了。你认为怎么公正就请怎么断。

斯弥克里涅斯

这件事容易断:留给孩子的所有东西

都归孩子。我就是这样认为。

达奥斯

断得好。

那么孩子呢?

355

斯弥克里涅斯

请宙斯作证,我不能判给你,
因为你刚才对他不公正,我把孩子判给
救助孩子、反对你对孩子行不义的人。

叙罗斯

愿你交大大的好运!

达奥斯

拯救之神宙斯啊,
多么奇怪的公断!是我发现了一切,
却失去一切;他没有发现,却拥有一切。
我得把东西交出来?

360

斯弥克里涅斯

是的。

达奥斯

奇怪的公断,
我今天彻底倒大霉了。

叙罗斯

快把东西交出来。

达奥斯

赫拉克勒斯啊，真倒霉。

叙罗斯

把背囊打开，

给我们瞧瞧，因为你总是带在背囊里。

（见斯弥克里涅斯准备离开，对斯弥克里涅斯）

请你再稍待，让他交出东西。

365

达奥斯

我为什么

叫他评理呢？

斯弥克里涅斯

该进磨坊的家伙，交出来！

达奥斯

（打开背囊）

我多么丢脸啊！

斯弥克里涅斯

（对达奥斯）

你全都拿来了？

叙罗斯

我想是的，
除非我刚才指控他，他被我拖住时，
吞下了什么东西。

达奥斯

我都没有这样想过。

叙罗斯

(对准备离开的斯弥克里涅斯)
大伯，祝你交好运。对任何事情都应该
这样果断地作决断。

370

(斯弥克里涅斯下)

达奥斯

多么不公平的裁断！
赫拉克勒斯啊，不会有比这更坏的裁断。

叙罗斯

你是个无赖！

达奥斯

无赖啊，现在你得为他
好好保管着那些东西，直到他长大，

请你好好记住,我会始终监视着你。

375

(达奥斯下)

叙罗斯

该死的东西,快走开。

(对妻子)

老婆子,你现在

带上东西去找主人凯瑞斯特拉托斯,
他就住在这里。我暂时留在这里等他,
向他交规定的那份租赋,明天早晨
再去工作。

(稍停)

不,首先我们还是把

380

这些东西清点一下。你有小提篮吗?

(见妻子摇头)

那就放在胸前袍兜里。

(叙罗斯一件件清点东西。奥涅西摩斯由凯瑞斯特拉托斯屋内
上,未看见叙罗斯,自语)

奥涅西摩斯

找不到哪个厨师

会比这个更懒惰,昨天这个时候人们
早就开始饮宴。

叙罗斯

(未发现奥涅西摩斯,继续清点东西,对妻子)

这件东西看起来

像只公鸡,还很结实,你拿着。

385

这件东西还嵌着宝石,一把斧子。

奥涅西摩斯

(发现叙罗斯在清点小物件)

这是什么东西?

叙罗斯

(仍未发现奥涅西摩斯)

这是只戒指,镀金的,

它本身是铁。上面刻着只牛或是羊,
很难看清楚。它的制作者是一个名叫
克勒奥斯特拉托斯的人,题字这么说。

390

奥涅西摩斯

(走近叙罗斯)

给我看看!

叙罗斯

给你。你是谁?

奥涅西摩斯

就是它。

叙罗斯

谁？

奥涅西摩斯

戒指。

叙罗斯

戒指？什么戒指？我不明白。

奥涅西摩斯

我主人卡里西奥斯的戒指。

叙罗斯

你疯了。

奥涅西摩斯

他丢了这戒指。

叙罗斯

恶棍，把戒指还给我。

奥涅西摩斯

我们的东西,要我给你?你从哪里
得到它的?

395

叙罗斯

阿波罗啊,众神明,真不幸!
一个已成孤儿的孩子的东西实在难保护。
不管谁过来看见了,都想把它们抢走。

(对奥涅西摩斯)

我说,你把戒指还给我。

奥涅西摩斯

你跟我开玩笑?

请阿波罗和众神明作证,这是我主人的。

400

叙罗斯

(不理奥涅西摩斯)

我宁可或许首先会丢了脑袋,也不会把
任何东西让给他。我决定同这些人打官司,
一个接着一个。这东西是孩子的,不是我的。

(继续清点物件)

这是条项链,你拿着。这是块花布围嘴。

你现在进屋去。

405

(叙罗斯的妻子抱着孩子,带着其他证物下)

(对奥涅西摩斯)

你在对我说什么？

奥涅西摩斯

钱？

这戒指是卡里西奥斯的。一次他喝醉酒，
把它丢失了，他这样说。

叙罗斯

我就是这里的

凯瑞斯特拉托斯的家奴。或是你保管戒指，
或是把它交给我，让我替你保管。

奥涅西摩斯

我想

自己保管它。

410

叙罗斯

这对我没有什么区别，
因为正如我看到，现在我们两人走向
同一处屋子。

奥涅西摩斯

不，现在屋里在聚会，
不是把这些事情告诉他的合适时机，

待到明天再说。

叙罗斯

我可以等到明天。

明天你找任何人来做裁判都可以，

415

我都准备好。我今天就很顺利。

看来我得把所有的事情都抛开，

专门打官司，现今的生活就这样。

(奥涅西摩斯和叙罗斯进凯瑞斯特拉托斯的屋，下)

(歌队表演)

第三幕

(奥涅西摩斯由凯瑞斯特拉托斯屋内上)

奥涅西摩斯

(自语)

我一再走近主人，不下五次之多，

想把戒指给主人看，可是每当我

420

一走近他，挨在他身旁，我又立即

退了回来。我现在真是懊悔不已，

不该向他报告那消息。他总是说：

“愿宙斯让向他报告这些消息的坏蛋

遭殃倒大霉。”我担心他一旦同妻子和好，

425

会把我这个知道事情底细，向他报告
事情真相的人抓起来除掉。最好还是
不要给原有的麻烦再增添新的麻烦。
现在事情已经被搅和混乱得一团糟。

(退到一旁思索。哈布罗托农由凯瑞斯特拉托斯屋内上，一些
客人纠缠着她随上)

哈布罗托农

(未看见奥涅西摩斯)

放开我，我求你们啦，你们别打算
对我使坏。

430

(自语)

看来我真糊涂，没看出
他们在嘲弄我。我本以为他爱我，
可那家伙对我憎恨得都快要到天上。
天哪，他竟然不让我卧在他侧旁用餐，
我必须和他分开。

435

奥涅西摩斯

(未看见哈布罗托农，继续自语)

我刚从他那里夺过来，
现在重新还给他？真荒诞。

哈布罗托农

(继续自语)

①按当时习俗，只有处女才能提装着祭神用品的篮子。

他这个人

真愚蠢，他为什么花费这么多钱财？

就我跟他的关系，我现在还是这样，

能够提篮子去祭祀女神呢，真不幸！^①

我来这里已是第三天，但正如常言说，

我还是个单身。

440

奥涅西摩斯

(继续自语)

怎么办，老天爷们啊，

怎么办？我恳求——

(叙罗斯由凯瑞斯特拉托斯屋内跑上)

叙罗斯

这家伙去哪里了？

(发现奥涅西摩斯)

好，他在这里，我在屋里到处找他。

喂，你把戒指还我，要不就给那人看。

让他给我们裁判，我还得去别处。

445

奥涅西摩斯

朋友，

事情是这样。这只戒指是我家主人

卡里西奥斯的，这一点我准确知道，

但我不敢给他看，因为我若给他看，

那就等于说,他是同戒指一起被丢弃的
那个孩子的父亲。

450

叙罗斯

怎么会这样?

奥涅西摩斯

蠢人啊,

在陶罗波利斯节上,他丢失了戒指,^①
当时欢乐通宵达旦,有许多妇女参加。
总之一句话,他对一个姑娘施了暴,
那姑娘生了孩子,显然把孩子遗弃。
如果能找到那个姑娘,把这只戒指
拿给她看,那时事情就会一清二楚。
现在只是猜测和混乱。

①陶罗波利斯节是祭祀
狩猎女神阿尔忒弥斯的
节日。

455

叙罗斯

那你自己看着,
随你怎么办吧。不过要是你吓唬我,
以为你如果给我戒指,我会给你一点
什么东西,那你就错了。谁也不可能
同我分东西。

460

奥涅西摩斯

我不需要什么东西。

叙罗斯

好吧。

我得赶紧离开，需要马上赶到城里，
把情况了解清楚，知道需要怎么办。

(叙罗斯下)

哈布罗托农

(走近奥涅西摩斯)

现在在屋里由妇女喂奶的那个孩子，
奥涅西摩斯，就是这个烧炭工捡着的？

465

奥涅西摩斯

是的，他这样说。

哈布罗托农

长得多漂亮，真可怜。

奥涅西摩斯

同孩子一起有只戒指，是我主人的。

哈布罗托农

啊，混蛋，要是那真是你主人的孩子，
你想看着他在奴隶状态中被抚养长大，
你这不是不折不扣的该死吗？

470

奥涅西摩斯

你听我说，

没有人知道他的母亲。

哈布罗托农

你说你家主人

在陶罗波利斯节丢了那戒指？

奥涅西摩斯

他喝醉了，

陪他去的小奴对我这样说。

哈布罗托农

显然他是

在节日里妇女们通宵纵情狂欢的时候，

独自去的。我知道发生过类似的事情。

当时我在场。

475

奥涅西摩斯

你在场？

哈布罗托农

是的，是在去年，

在陶罗波利斯节上，我给姑娘们弹琴，

那个姑娘也同大家一起跳舞。我当时
还不知道男人是怎么回事。

奥涅西摩斯

瞧你说的。

哈布罗托农

凭阿佛洛狄忒起誓。

480

奥涅西摩斯

你认识那姑娘吗？

哈布罗托农

我可以去打听。我同那些姑娘认识，
她跟她们是朋友。

奥涅西摩斯

你听说过她爸爸
是什么人吗？

哈布罗托农

不知道。我只要看见她，
就能认出来。神明啊，她长得很漂亮，
听说她还很富有。

485

奥涅西摩斯

有可能就是她。

哈布罗托农

不知道。她和我们待了一会儿走开，
后来她突然一个人跑回来，哭泣着，
扯乱了自己的头发，她那件塔伦图姆^①
长衣裙多么美丽，多么精致，天哪，
也完全毁坏了，被彻底扯成了碎片。

①塔伦图姆是意大利东南部希腊移民城市。

490

奥涅西摩斯

她戴着这只戒指吗？

哈布罗托农

可能戴着，但她
没有给我看，我不想说谎。

奥涅西摩斯

现在我该
怎么办呢？

哈布罗托农

请你注意听。你若有头脑，
也相信我的话，那你现在就去找主人，

把事情告诉他。如果这孩子的母亲
是自由人，为什么要把情况瞒着他？

495

奥涅西摩斯

哈布罗托农，让我们首先调查清楚，
那个女的是谁，请你在这方面帮助我。

哈布罗托农

我不能这样做，除非首先清楚地知道
那个施暴人是谁。我担心若那样做，
我或许会白白向那些姑娘泄露秘密。
谁知道呢，是否他和朋友们玩耍时，
有人把那戒指作为抵押从他那里得到，
后来丢失了？或许是他掷骰子时把它作赌注，
输给了人家，亦或他把那戒指作抵押，
后来给人了。这样的情形数不胜数，
每当喝醉酒，最容易发生这样的事情。
在我还没有弄清楚那个施暴人是谁时，
我不会去寻找那姑娘，也不会向任何人
泄露这件事情。

500

505

510

奥涅西摩斯

你的话确实有道理。

现在该怎么办？

哈布罗托农

奥涅西摩斯，你听着，
但愿你也能喜欢我这样一个计谋。
我把那件事装作就发生在我身上，
我戴上那只戒指现在就进屋里去，
直接去找他。

515

奥涅西摩斯

你继续往下说，我在领会
你的意思。

哈布罗托农

他看见我戴着那只戒指，会询问
我从哪里得到它。我会说：“陶罗波利斯节上，
当时还是个姑娘。”我把对那个姑娘发生的事情，
全部搅到我身上，当时大部分情况我都清楚。

奥涅西摩斯

太好了，能把人蒙住。

520

哈布罗托农

他要是真的
与那件事情有关，他便会直接承认
干了那羞耻的事，他现在正醉醺醺的，

会首先说出一切，情绪会非常激动，
我会附和他的话，我不能首先说话。
那样会出错。

525

奥涅西摩斯

1 赫利奥斯是古希腊神话中的原始太阳神。

请赫利奥斯^①作证，太妙了！

哈布罗托农

这样说时还得装模作样，不能出错，
我得说一些常说的话：“你这个人真无耻，
真鲁莽。”

奥涅西摩斯

太好了！

哈布罗托农

“你把我推倒在地上，真野蛮；
我真不幸；把我那么好的衣服弄坏了。”
为此我现在得进去，抱过那个孩子，
痛哭流涕，亲亲他，询问那个妇女，
她是从哪里得到那孩子。

530

奥涅西摩斯

赫拉克勒斯啊！

哈布罗托农

直到最后,我会对他说:“这个孩子,
就是你生的。”这时我把那个弃婴
给他看。

535

奥涅西摩斯

哈布罗托农,真机敏,真狡猾。

哈布罗托农

如果这样做获得成功,证明他就是
那孩子的父亲,那时我们就立即寻找
那个姑娘。

奥涅西摩斯

有一点你没有说,那就是
你将会获得自由,因为在他知道你是
孩子的母亲后,显然他会立即释放你。

540

哈布罗托农

不知道;我真希望能这样。

奥涅西摩斯

你不知道?

哈布罗托农,我从中能得到什么好处?

⁽¹⁾指农神得墨忒尔及其女儿佩尔塞福涅，古代希腊妇女常以她们的名义起誓。

哈布罗托农

请两女神⁽¹⁾作证，我会把你看作引导我作这些事情的肇因。

奥涅西摩斯

要是你到时候故意不去寻找那个姑娘，仅是企图蒙骗我，那时该怎么惩罚你？

545

哈布罗托农

啊呀呀，为什么这么想？你以为我会要孩子？天哪，我只希望我能够成为自由人。愿我能因此得到这种报酬。

奥涅西摩斯

愿你能得到。

哈布罗托农

你不反对我的主意？

550

奥涅西摩斯

我完全赞成。不过你要是和我耍赖，我就和你斗。

我有能力这样做。现在就这么办吧，

让我们看看效果如何。

哈布罗托农

你不认为会那样结果？

奥涅西摩斯

我完全同意。

哈布罗托农

那你赶快把戒指给我。

奥涅西摩斯

拿去吧。

555

哈布罗托农

劝说女神啊，请你助我战斗。

使我刚才想出的办法能获得成功。

(哈布罗托农进凯瑞斯特拉托斯的屋，下)

奥涅西摩斯

这个女人真是聪明机巧！当她一看到，

凭借爱情不可能使自己获得自由，

反而枉费心机，她便换一种手法。

然而我，眼看只有一辈子当奴隶，

560

年轻幼稚,头脑迟钝,对任何事情
想不出主意。不过她若是获得成功,
我或许也会有好处,这也是理所当然。
啊,真是见鬼,我竟然这样空算计,
想依靠一个女人,从中捞什么好处。
但愿我不会再招惹什么新的麻烦事情。
现在我家女主人的处境很不牢靠。
要知道,要是很快发现那个女子
是自由人出身,又是这孩子的母亲,
那时我家主人就得娶她,离了这个。
谢天谢地,这次我终于摆脱了麻烦。
现在我已经巧妙地避开了,若再出现
什么混乱,那完全不是由于我的搅和。
算了,从今以后不再掺和什么事情。
若是有人发现我重又管闲事说闲话,
我就把自己交给他,让他把我闹了。

565

570

575

(向远处张望)

那是谁向这里走来?是斯弥克里涅斯,
他打城里返回来,准会重新惹起混乱,
有可能这个人已经从什么人哪里
打听到事情真相,看来我还是赶快
从这里溜走,免得让自己……^①

580

①抄本从这里开始严重
残缺。

(奥涅西摩斯进凯瑞斯特拉托斯的屋,下;斯弥克里涅斯上)

斯弥克里涅斯

.....

卡里昂

.....

谁也没有.....你们。

斯弥克里涅斯

.....他们准备了

花样繁多的午餐。

610

卡里昂

啊呀，真是倒大霉，

按各种各样的方式。现在我不知道

他们在里面怎样散卧着。老是有人

.....需要请厨师，

.....请你们见鬼去！

斯弥克里涅斯

.....谁的.....

615

.....

斯弥克里涅斯

那个竖琴女给卡里西奥斯生了孩子！

621

卡里昂

现在.....他们用餐

喝酒.....

斯弥克里涅斯

.....那样

.....

卡里昂

他们有.....

斯弥克里涅斯(?)

啊呀!

卡里昂

.....派遣.....为了.....

625

.....

啊,赫拉克勒斯,.....西弥亚斯

630

让我们.....

.....

凯瑞斯特拉托斯

请赫利奥斯作证.....

.....

斯弥克里涅斯

.....
我们的这位朋友丝毫不感到害臊，
他让妓女给他生了孩子.....
.....

645

斯弥克里涅斯

.....或许我过多地
干预他人的事情，放过了自己的事情，
总之一句，现在既然找到了女儿，
就该把她带走。我就这样决定了，
就这么办，这里会发生我预感的事情。
我请你们作证.....
.....

655

660

斯弥克里涅斯

他憎恨我们称说的那种愉快的生活，
他同一个人喝酒，昨天找了个女人，
今天早晨又换了另一个，.....
.....

680

斯弥克里涅斯

他照料我们.....

690

凯瑞斯特拉托斯

斯弥克里涅斯

虽然他傲慢,难道不会有一天也悲伤?

他起初在妓院里耗费生命,

后来把相好的女子带回家,

不把我们看在眼里……………

694

说明:第三幕末尾部分残缺严重。由第 581—608 行只传下个别词语。从第 583 行起由斯弥克里涅斯独白。根据残存的词语,他回城后显然得知,他女儿的婚姻不如意,女婿卡里西奥斯在外喝酒,包竖琴女。他痛惜自己给了女儿一大笔嫁妆,被这样一个人挥霍。接着厨师卡里昂上场。卡里昂吹嘘自己的手艺,同时谈到哈布罗托农进去后的一些情况。卡里昂没有看见斯弥克里涅斯,后者在一旁听到卡里昂的叙述后得知,竖琴女已经给卡里西奥斯生了孩子。由凯瑞斯特拉托斯上场起(第 632 行),可能开始这幕的最后一场。他的独白只传下非常零散的词语。斯弥克里涅斯最后的独白充满愤怒,威胁要把女儿领回家去,因此他便进屋去接女儿。

(歌队表演)

第四幕

(斯弥克里涅斯和潘菲拉由卡里西奥斯屋内上)

.....①

.....

你尽管想救我,但不是劝说我去做,

714

那你就不像是父亲作决断,而是主人。

715

斯弥克里涅斯

这件事还需要劝说,还需要说服?

事情还不明显?潘菲拉,你就是

总这么大声嚷。若是需要我讲道理,

我也准备好,我可以给你讲三点。

他这个人已经无可挽救,你也一样。

720

他可以想怎么快乐生活都行,你却不

.....②

②抄本此处残缺。

如此挥霍。特斯摩福里亚节③花两倍,

749

斯基拉节④花两倍。你想想会怎样耗费。

750

难道不是明摆着,他这个人不会毁掉?

现在再想想你自己。他说他得前往

珀赖欧斯⑤。他去到那里,在那里过夜;

你却在家里为他发愁,等他回来吃晚饭,

而他显然正带着歌女饮酒.....

755

.....

③特斯摩福里亚节是妇女节,纪念地母得墨忒尔及其女儿佩耳塞福涅,每年十月举行。

④斯基拉节也是地母及其女儿的节日,每年六月举行。

⑤珀赖欧斯是雅典港口,位于雅典西南方。

说明：抄本以下开始残缺。在残缺部分，斯弥克里涅斯应该结束自己的谈话，残段七显然属于这一谈话。

残段七

斯弥克里涅斯

潘菲拉，

自由人身份的妇女很难同妓女相处。

要知道，这种女人非常狡猾无耻，

善于谄媚。

说明：斯弥克里涅斯在这之后理应听女儿回答，然后离去。抄本中潘菲拉的答辩词残缺严重，只残余下诗行左半部分的一些词语。从那些词语可以看出，潘菲拉发表了自己的看法，反驳父亲的观点。她认为，她既然已经同丈夫一起生活，就应该同丈夫一起承受患难。残段八显然属于这一谈话。

残段八

我哭干了眼泪，

非常痛苦。

(潘菲拉准备离开回屋，哈布罗托农抱着孩子，从凯瑞斯特拉托斯屋内上)

哈布罗托农

(未看见潘菲拉)

[孩子]

我抱着出来,他哭个不停,真可怜,
天哪,我不知道他究竟哪里不舒服。

853

潘菲拉

(未看见哈布罗托农)

哪位神明可怜可怜我这个不幸人?

855

哈布罗托农

好孩子啊,你何时能见到亲生母亲?

并且.....

(发现潘菲拉)

潘菲拉

(继续自语)

我该回屋了。

哈布罗托农

(走向潘菲拉)

夫人,请稍待。

潘菲拉

(回转身)

是你叫我吗？

哈布罗托农

是我。

你正面看看我。

潘菲拉

夫人，你认识我？

哈布罗托农

(旁白)

这女人就是她，我见过。

860

(对潘菲拉)

亲爱的，你好。

潘菲拉

(惊异地)

你是谁？

哈布罗托农

来吧，把你的手向我伸过来。

告诉我，可爱的人，去年你参加过

陶罗波利斯节.....

潘菲拉

（看着哈布罗托农抱着的孩子）

夫人，请告诉我，你手里抱的孩子
从哪里来？

865

哈布罗托农

亲爱的，你在孩子身上看出了什么？
你所熟悉的东西？夫人，不要怕我。

潘菲拉

不是你自己生了他？

哈布罗托农

我这是装样子，
但不是为了对他的生身母亲行不义，
而是想寻找机会找到她。现在找到了，
就是你，我见过你。

870

潘菲拉

谁是他的父亲？

哈布罗托农

卡里西奥斯。

潘菲拉

亲爱的,你准确知道?

哈布罗托农

我非常清楚。怎么?你就是这个家的
女主人?

潘菲拉

正是这样。

哈布罗托农

无比幸福的人啊,
有神明怜悯我们。

(听见凯瑞斯特拉托斯家门响)

你们家邻居的门

在吱吱作响,有人开门要出屋来。

875

你现在快进屋去,把我也带进去,
好把我余下未说的事情一一听清楚。

(潘菲拉和哈布罗托农进屋,奥涅西摩斯由凯瑞斯特拉托斯屋
内上)

奥涅西摩斯

他疯了,凭阿波罗起誓,他确实疯了。
他真的疯狂了,神明作证,他疯了。

我说的是我家少主人卡里西奥斯。

880

他准是黑色苦胆或其他东西散溢了。

谁还能想像他患了其他什么病呢？

事情是这样，刚才他在屋里站在门边，

俯身窥视，可怜地久久消耗时间。

他岳父同他年轻的妻子正在谈有关

885

女儿的事情，他当时的脸色不断变化，

观众们，我难以恰当地作应有的描述。

“亲爱的人，你的话说得多好啊！”

他这样感叹，一面狠狠拍击脑袋。

随后他又说：“我原以为自己娶了

890

这样一个女人，真不幸。”最后他

听完父女的谈话，立即跑进了里屋，

在里面喊叫，扯头发，神智恍惚。

他不断地说：“你们看，我是个罪人，

我也曾经做过与其相类似的事情，

895

我自己也是一个私生孩儿的父亲，

然而我却不能原谅妻子，不同情她，

虽然她是被人强迫。我是个野蛮人，

没有怜悯之心。”他狠狠责骂自己，

瞪着充满血丝的眼睛，满腔怒火。

900

我害怕得直发抖，恐惧得都干涸了。

见他这个样子，我曾经向他告过密，

若是他看见我，说不定会把我打死。

于是我就这样偷偷从屋里溜了出来。

我现在去哪里?怎么办?我没有救了!

905

我这下完了,屋门在响。

(看见卡里西奥斯走出屋)

他出来了。

拯救之神宙斯,救救我吧,只要可能。

(奥涅西摩斯赶紧进卡里西奥斯的屋,下;卡里西奥斯由凯瑞斯特拉托斯屋内上)

卡里西奥斯

(自语)

我一向自以为纯洁无疵,向往荣誉,
注意分辨什么是高尚,什么是丑恶,
自己的生活洁净无瑕,无可指责——

910

神明公正地、非常适当地惩罚了我,

我本是一个凡人,他对我这样说:

“大不幸的人啊,你如此自我吹嘘?

你不能忍受妻子无辜遭受的不幸,

我告诉你,你自己也犯有类似的罪过。

915

她如此温顺地对待你,你却对她

如此蔑视。事实表明,你是一个

可怜的人,愚蠢的人,无情无义之人。”

她对她父亲说了那些话,她是你

所想象的那种人吗?她宣称要同丈夫

920

共同生活,自己不应该见难就逃跑,

而要共度患难。然而你却多么傲慢,

.....
.....野蛮人，
.....明智地对待她
.....结束

925

神明.....他父亲会
严厉对待她。我管她父亲干什么？

我要明白告诉他：“斯弥克里涅斯，
请不要给我生是非，妻子不想抛弃我，
你为什么要从中搅和，强逼潘菲拉？”

930

（发现奥涅西摩斯和哈布罗托农由自己的屋内上，对奥涅西摩斯）
我怎么又看见你了？

奥涅西摩斯

我这下彻底完了。

我真不幸。

（对哈布罗托农）

夫人，我需要你的帮助。

请不要抛下我不管。

卡里西奥斯

你这个盗庙贼，

站在这里偷听我说话？

935

奥涅西摩斯

凭神明起誓，

我刚从屋里出来,我为什么要偷听
你说话?宙斯作证,我这是为了你,
你会知道一切的。

卡里西奥斯

.....

是我应该躲避你?好,一个无赖,
该遭雷击的!

940

奥涅西摩斯

.....

哈布罗托农

你不明白.....

卡里西奥斯

谁与你.....

哈布罗托农

不.....

卡里西奥斯

.....

哈布罗托农

那孩子不是我的.....

卡里西奥斯

不是你的?.....

945

哈布罗托农

你想让我.....

卡里西奥斯

忽然.....

哈布罗托农

.....

卡里西奥斯

我不该.....

奥涅西摩斯

你应该.....

卡里西奥斯

奥涅西摩斯,你说什么?你们考验我?

950

奥涅西摩斯

她说服了我,请阿波罗和众神明作证。

卡里西奥斯

盗庙贼,你想跟我兜圈子?

哈布罗托农

请不要吵,

亲爱的,那孩子是你那个合法妻子

亲生的,不是别人的。

卡里西奥斯

但愿如此!

哈布罗托农

凭得墨忒尔女神起誓。

955

卡里西奥斯

你在说什么?

哈布罗托农

说什么?说真事。

卡里西奥斯

那孩子是潘菲拉的？

[也就是我]的。

哈布罗托农

同时也是你的。

卡里西奥斯

潘菲拉的？

哈布罗托农，我求求你，请别让我

958

.....

哈布罗托农

.....我，真不幸，

970

.....除非全知道一切。

卡里西奥斯

.....你直接说

.....

说明：从残存的词语看，哈布罗托农对卡里西奥斯说明了她在未弄清事情真相之前，为什么不能公开孩子出生的秘密。经过哈布罗托农的解释，卡里西奥斯彻底明白了事情真相，回家去见妻子，哈布罗托农和卡里西奥斯也一同进去。由此结束第

四幕。

(歌队表演)

第五幕

凯瑞斯特拉托斯(?)

.....

凯瑞斯特拉托斯,你得好好考虑, 982

如何使自己仍能是卡里西奥斯的

忠心朋友,像以前那样,因为她

现在不是那种偶然包来的伴妓, 985

她爱,爱得真诚,已经生了孩子,

心灵高尚。不能仍然把她当作竖琴女。

让她只把卡里西奥斯视为最亲近的、

最亲近的人.....

说明:第五幕开始部分残损非常严重,只传下第 982—989 行、第 1060—1061 行两个片段。第 982—989 行也很不完整,文字多有填补。这一段可能是凯瑞斯特拉托斯的自白。他还不知道已经发现潘菲拉就是孩子的生母,仍然把哈布罗托农看作孩子的母亲。残存的词语表明,凯瑞斯特拉托斯与奥涅西摩斯之间有过一段非常活跃的对话,对话中提到哈布罗托农的名字,因此谈

话显然与哈布罗托农有关。从第 1060 行开始,抄本传下一个较长的完整片段,但第 1060—1061 行究竟是谁说的话,现在仍无法确定。

.....
你要克制。他不会放弃那个姑娘。 1060

对此我知道得很清楚,我会尽力而为。

(斯弥克里涅斯由城市方向上,潘菲拉的保姆索弗罗娜同行)

斯弥克里涅斯

索弗罗娜,我如果不砸烂你的脑袋,

我就不得好死。你居然也来规劝我?

盗庙的老婆子,我领女儿回家是轻率?

难道我就白白地等待我那个女婿 1065

把财产耗光?或者我得和他商量

如何处理我的财产?你也这样劝我?

及时进行处理不会更好?你要再啰嗦,

你会永远后悔。我需要和索弗罗娜商量?

见到我女儿,你就劝说她改变主意。 1070

也许对于我这样更好,索弗罗娜,

回家时——你看见了路过一个池塘?

我把你泡进去一整夜,把你淹死,

我就是要你在这些事情上完全听从我,

不得随便和我争论。 1075

(走近卡里西奥斯的家,推门)

还得敲门。

你们看，门还锁着。

(敲门)

孩子，喂，孩子！

谁来开开门。孩子，我在对你们说话！

(屋门缓缓打开，奥涅西摩斯出现在门边)

奥涅西摩斯

刚才谁敲门？啊，斯弥克里涅斯，
一个严厉的家伙，他准是为那笔嫁妆
和女儿而来。

1080

斯弥克里涅斯

就是我，该死的东西。

奥涅西摩斯

确实是这样，你们看，一个精明人，
勤于思考，善于理解，赫拉克勒斯啊，
实在令人钦佩。

斯弥克里涅斯

请众神明和神灵——

奥涅西摩斯

斯弥克里涅斯，你以为神明们都有

那么多闲工夫,好每天给每个人
分配善和恶?

1085

斯弥克里涅斯

你这个家伙想说什么?

奥涅西摩斯

我这就给你说明白。大概估算吧,
总共有数千城市,每个城市居住
三万人。你以为神明能对他们每个人
或是毁灭,或是拯救?怎么会呢?
你会认为,神明们这样生活也太辛苦。
你会说:“难道神明们不照管我们?”
神明让每个人都具有一种性格掌管他。
那性格作为受命者永远在我们体内,
谁对它恶意相待,它就会使那人毁灭,
却会拯救另一种人。这就是我们的神,
它是始因,能使我们每个人或者走运,
或者不幸。请你对性格和睦相待吧,
行为既不乖谬,也不愚昧,惟求幸福。

1090

1095

斯弥克里涅斯

你这个盗庙贼,现在我的性格在干
什么蠢事?

1100

奥涅西摩斯

在毁掉你。

斯弥克里涅斯

说话这么放肆！

奥涅西摩斯

斯弥克里涅斯，你决意要让女儿
与丈夫分离，这好吗？

斯弥克里涅斯

谁说这是
好事情？但是现在必须这样做。

奥涅西摩斯

（对索弗罗娜）

你看见吗？

这个人认为，干这种坏事是必须的。

1105

难道不是性格，是别的什么在害他？

（对斯弥克里涅斯）

你现在虽然急于要干一件愚蠢事情，

但是机遇救了你，你会得到和解，

消除刚才那许多心灵烦恼和痛苦。

斯弥克里涅斯，不要再让我看见你这样，

1110

我告诉你，疑团已经消除，现在你该
放弃指责，赶快进屋去抱自己的外孙，
和他说话。

斯弥克里涅斯

该挨鞭子的，什么外孙？

奥涅西摩斯

你这个空脑袋，还自以为是聪明人！
你就这样看护女儿，直到她出嫁？
真是奇迹，我们抚养着一个三个月
便出生的孩子。

1115

斯弥克里涅斯

我不明白你的话。

奥涅西摩斯

依我看，

这个老婆子会明白。

（对索弗罗娜）

当时我家主人

在陶罗波利斯节上抓住她，索弗罗娜，
她远离跳舞的人们——，你明白吗？

1120

（索弗罗娜点头）

明白。现在他们夫妻相认，一切都已

妥善解决。

斯弥克里涅斯

(对索弗罗娜)

盗庙的老婆子,他在说什么?

奥涅西摩斯

“自然希望这样,与法律没有任何关系,

女性就是为此而生。”你怎么还愣神?

斯弥克里涅斯,要是你还没有理解,

我给你背悲剧《奥革》中的故事。^①

1125

①上述引文出自欧里庇得斯的失传悲剧《奥革》。奥革是阿尔卡狄亚的雅典娜庙女祭司,被赫拉克勒斯强暴,生儿子特勒福斯。后来赫拉克勒斯靠被奥革夺得的戒指发现自己是特勒福斯的父亲。

斯弥克里涅斯

你那

激情的表演气死我了。

(对索弗罗娜)

看来你知道

这个家伙在说什么。

奥涅西摩斯

她知道。告诉你吧,

是她首先明白的。

斯弥克里涅斯

你说的事骇人听闻。

奥涅西摩斯

不可能有什么运气比这还要好。

1130

斯弥克里涅斯

如果你说的是真话,那么这孩子……

说明:抄本文字在这里中断。斯弥克里涅斯已经知道事情真相,改变了态度,因此剧本很快会在欢乐中结束。

盾 牌

抄本说明

这部剧本的文本基本源自 M. 波德梅尔发现的抄本。在那之前发现,并于 1913 年发表的残缺抄本经过核对,分别属于剧中的第 120—135、145—160、378—408、410—420 行。本剧演出时间不详。按照剧本风格,这部剧本应是米南德的早期作品。

场 次

第一幕	(第 1—249 行)
第二幕	(第 250—390 行)
第三幕	(第 391—468 行)
第四幕	(第 469—515 行)
第五幕	(第 516— ?行)

人 物

克勒奥斯特拉托斯	雅典青年
达奥斯	克勒奥斯特拉托斯的保傅
斯弥克里涅斯	克勒奥斯特拉托斯的伯父
时运女神	
凯瑞斯特拉托斯	斯弥克里涅斯的兄弟
凯瑞阿斯	凯瑞斯特拉托斯的继子
医生	凯瑞阿斯的朋友
厨师	
厨师的助手	哑角
进餐主侍	

场 景

事件发生在雅典,某街道
舞台上两座屋子,分别为斯弥克
里涅斯和凯瑞斯特拉托斯的家

时 间

上午

第一幕

(达奥斯出征回来,一群俘虏随上,一些驮载战利品的牲畜随后)

达奥斯

①本剧开始部分残缺失佚。

.....①
.....少主人啊,

我现在度过这一天,说不上任何期望,
就像我当日出征时怀有的那种期望。
要知道,我曾经想象过,你会荣耀地、
平安无恙地从战场顺利地返回家乡,
享受某种高雅的生活,度过这一生,

5

②“将军”是雅典城邦最高军事职务,共十名,用秘密投票方式选举产生,每届任期一年。达奥斯所言“议事会成员”,不知其具体所指。当时的五百人议事会成员不是这种名称,该议事会成员从全体人民中产生,用抽签决定。

被人们遴选为将军或是议事会成员,②

你有个妹妹,你出征正是为了她,

将由你亲自把她嫁人,好嫁一个

相配的新郎,盼望你从征战返回家。

10

至于我自己,我盼望在长久劳累之后,
能在平静休息之中愉悦地把晚年安度。

但是现在,你出人意料地被敌人俘虏,
克勒奥斯特拉托斯啊,我是你的保傅,
却安全返回来,手中握着这面盾牌,
它没有能救你,你却经常拯救过它。

15

你是一个真正的战士,心灵勇敢,
无人可比拟。

斯弥克里涅斯

这就是命运变幻莫测，^①

达奥斯。

达奥斯

可怕的命运！

斯弥克里涅斯

请说说他是如何

或怎么丧的命？

20

达奥斯

亲爱的斯弥克里涅斯，

军人获救无觅处，死亡倒是很容易。

斯弥克里涅斯

达奥斯，请对我详细说说事情经过。

达奥斯

吕西亚有条河流，名叫克珊托斯，^②

我们选择合适的地形在那里驻扎，

战斗中常常很走运，获得过许多胜利，

蛮族人不得不溃逃，把平原留给我们。

然而并非所有的胜利对人都有益处，

①由斯弥克里涅斯未与达奥斯作任何问候，便直接进行对话这一点可以看出，斯弥克里涅斯显然在这之前与达奥斯已经在途中相遇，并且已经有过对话。由此看来，本剧第一幕是由斯弥克里涅斯和达奥斯上场和对话开始的。

②吕西亚是小亚细亚西南部一地区，克珊托斯河是吕西亚境内一条不太长的河流，注入地中海。达奥斯模仿悲剧中报信人的风格，开始自己的独白。

25

因为失利往往会使失利者提高警觉。
轻视敌人使我们军纪松懈,造成了
可怕的后果。当时许多人弃下营寨,
去抢劫周围的村庄,蹂躏乡间耕地,
然后纷纷出售掳来的财物,每个人都
获得大批收获,满载而归。

30

斯弥克里涅斯

多好啊!

达奥斯

①“金币”起初指波斯币,1金币约合130克。后来在公元前3世纪的抄本里,通常用来指银币,约合20德拉克玛。这里显然是指后者。

我家主人聚敛得约有六百块金币^①,
还得到数量巨大的种种盘碟杯盏,
掳得大批的俘虏,现在就在你面前,
他派我前去罗得斯岛,把所有财物
存放到他的一位朋友处,然后尽可能
迅速地返回到他那里。

35

斯弥克里涅斯

后来怎样了?

达奥斯

第二天天一放亮,我就出发上路。
就在我离开的这一天,敌人躲过了
我们的瞭望者的视线,首先占领了

40

一处山丘,显然他们从背叛者那里
打听到情况,知道我们已四处外出。
到了傍晚的时候,整个外出的军队
纷纷从各处返回营地,个个带回来
丰富的掳获物,当地拥有的一切,
许多人不免暴食一番。

45

斯弥克里涅斯

这样非常可鄙。

达奥斯

就这样,我想他们当时是突然遭袭击。

斯弥克里涅斯

.....^①

50 ①以下4行原文残缺。

.....

达奥斯

.....我.....

.....每天夜里

都得警惕地守护那些夺来的财富,

巡视那些俘虏奴隶。突然间我听见

55

营寨前爆发出喧嚷、哭喊、奔跑

和悲号,人们呼唤着名字互相招呼,

我知道了发生的事情。还算幸运,

那里有一处小山丘,适宜于躲避,
所有能行动的人都往那里聚集,
有骑兵,有持盾的步兵,几乎全都
带着伤残。

60

斯弥克里涅斯

你当时受派遣还真是时候。

达奥斯

次日清晨,我们在那里建起栅栏,
暂作留驻,据说外出劫掠的人们
也带着大批掳获物纷纷向我们汇聚。
第四天,我们才返回到原来的营地,
得知那些吕西亚人带着夺得的财物,
已经退回到山里。

65

斯弥克里涅斯

你就在死亡者中间
找到了你那倒下的主人?

达奥斯

已经无法
清楚地加以辨认,因为到了第四天,
那些在战斗中倒下的人们已经全都
面目全非。

70

斯弥克里涅斯

你是怎么辨认的？

达奥斯

他倒下后

仍然抓着盾牌。依我看是那面盾牌
太破烂，从而没有一个蛮人想要它。
我们的首领，真是个好首领，
不让单独焚烧遗体，认为一个个地
单独收敛焚后的骨殖太耗费时间，
而是把所有的遗体堆在一起焚烧，
匆匆地举行了葬礼。当时我们迅速
去到罗得斯岛，在那里没有停留
几天时间，便踏上这返回的航程。
你从我这里也知道了一切。

75

80

斯弥克里涅斯

你运回来了

那六百块金币？

达奥斯

是这样。

斯弥克里涅斯

还有那许多酒杯？

达奥斯

大概相当于四十谟那重。不会更多，

亲爱的继承人！

85

斯弥克里涅斯

什么？你以为我是为此
才询问你？阿波罗啊，其他的遭劫了？

达奥斯

差不多大部分，除了我起初保住的。

（指驮载回来的箱笼）

这里面是长披篷，那里面是短衣衫。

你看见那些被俘的奴隶。

斯弥克里涅斯

我对这些
不感兴趣，但愿他能活着。

90

达奥斯

但愿如此。
我们还得进去把这最不幸的消息

向那个听了后会最最伤心的人禀报。

(进凯瑞斯特拉托斯的屋,下)

斯弥克里涅斯

(对正在离开的达奥斯)

达奥斯,待以后有空时,我想同你
继续说说这件事情。

(自语)

我现在显然

也应该回屋去,以便仔细考虑考虑,
以怎样的方式和他们说话更为合适。

95

(回自己的住屋,下;时运女神上)

既然令人不快的消息已经传给他们,
我一个神灵跟踪而至便显得不合适。
现在误会把他们引入歧途。……………

他得知……………会以为……………

100

……………
另一位朋友拿……………

在敌人袭来时……………

人们听到信号后,全都立即互相救援,
个个顺手操起身旁的武器,武装自己。

105

达奥斯的主人旁边的那人当时就这样
拿起了他主人的盾牌,赶去救援别人,
很快丧命倒下。人们在遗体中间发现
那个面目全非的人握着他主人的盾牌,

自然便出现了误会。克勒奥斯特拉托斯 110
 拿了他那位朋友的武器，出去救援他人，
 结果被俘虏。他还活着，而且不用很久，
 就会得救。你们知道这些便已经足够。
 这里一位对什么事情都好打听的老人
 恰好是克勒奥斯特拉托斯的亲伯父， 115
 此人心性非常卑劣，在这方面可以说
 超过所有的人。对亲人或朋友的生活
 他都好打听，尽管直到现在他还没有
 得到某个人的全部财富。他一心只想 120
 这件事情，独自一人生活，有一个女仆。
 刚才奴隶进去的那座房里，与他为邻，
 居住着他的亲兄弟，此人也喜欢财富，
 并且与我们的那位克勒奥斯特拉托斯
 也有亲属关系，但他的心性完全另样。 125
 他富有，身边有一个女仆，当了父亲，
 有一个女儿，克勒奥斯特拉托斯这次
 出航征战，把自己的妹妹留给他监护。
 两个少女一起生活，一起受抚养成长。
 正如我刚才所说，此人比一般人善良， 130
 眼看着达奥斯的那个主人久去不归，
 由他监护的那少女的生活业已窘迫，
 他打算把那个少女嫁给一个年轻人，
 就是由他抚养的她的妻子的儿子，
 乃是她前夫所生，给两特兰同作嫁妆， 135

准备就在今天给他们举行完婚仪式。

然而出现了新的情况,将会使一切

陷入混乱。原来我在上面提到的

那位心性卑劣的老人刚才亲耳听说有

六百块金币,亲眼看见那么多男女奴隶,

那么多驮载牲畜,还有那么多童奴,

便想娶那位惟一享有继承权的女子,

也不管自己有多大年纪。他将徒然^①

为自己谋划,白白地耗费许多辛劳,

向人们更清楚地表明他这个人的秉性,

他仍会像先前那样孤独。余下的是我

进行自我介绍,我是谁,叫什么名字,

有权评判和管理一切。我是时运女神。

(时运女神退下,消失;斯弥克里涅斯由屋内上)

斯弥克里涅斯

为了使人们不至于说我过分贪财,

我没有仔细盘问他带回来多少金币,

带回来多少银器,也没有估算价值,

就让他立即把它们一起赶进了屋里,

因为人们在一切事情上都好嘲笑我。

只要它们仍然掌握在那些奴隶手里,

我就能够准确地摸清它们的价值。

至于说到它们的主人,那他们只能

按照法律公正行事。如若不是这样,

140

145

^①按照雅典法律,享有继承权的孤女必须与近亲结婚,以防止财产外流。参阅本剧第 157、185—186、201—202、253—255 行。

150

155

任何人也不可能侥幸地得到它们。

我想劝说他们不要举行预计的婚礼。

否则这么说会显得很荒谬,若不是

160

恰好现在出现了这么样的新鲜事情。

我现在就去敲门,把达奥斯叫出来,

因为只有他这个人对我一直还算忠心。

斯弥克里涅斯上前敲凯瑞斯特拉托斯的屋门。

(正在这时屋门开启,达奥斯由屋内上)

达奥斯

(回身对屋内)

你们这样伤心完全可以令人同情,

不过即便在这种情况下,仍然应该

165

保持合乎常规的限度。

斯弥克里涅斯

我正是来找你,

达奥斯!

达奥斯

你正是来找我?

斯弥克里涅斯

请宙斯为我作证。

啊,但愿克勒奥斯特拉托斯仍然活着,

这样才合乎情理,并且可以拥有一切,
而我则死去,他合法继承我的财产,
支配一切。^①

170

①此处斯弥克里涅斯引用法律不准确。按照雅典法律,无后的财产所有人去世,他的财产应在其兄弟间均分,后辈只能凭遗赠获得。

达奥斯

这样当然好,还有呢?

斯弥克里涅斯

怎么啦?

按出生年龄我年长,眼看着我的兄弟
总是比我富有,我实在难以控制
自己心中的不平。

达奥斯

真是这样?

斯弥克里涅斯

好朋友啊,

他这个人也太不能自制。他对待我
就像对待一个败家子或非婚生儿子,
他准备举办婚礼,也不知道他想把
姑娘嫁给何许人,也没有同我商量,
虽然我也同他一样,对于姑娘来说
我是伯父。

175

180

达奥斯

这又怎么说？

斯弥克里涅斯

看到这一切，

我真是一肚子气。既然他把我如此

当外人看待，我也仿效他这样做。

我不会把我自己的财产留给他们，

供他们花销，而且一些朋友还劝我，

要我娶那个姑娘做妻子。达奥斯，

我认为法律也要求我们这样做。

因此你也想想，这件事怎么办合适。

你不是外人。

185

达奥斯

斯弥克里涅斯，在我看来，

“认识你自己”是句著名的格言，

说得非常合适。请你允许我恪守它，

我是个卑劣的奴隶，别那样夸赞我，

也不要询问我对那些事情的看法。^①

你的.....

所有的侍行伴随.....

带了许多奴隶.....

他离家出征时给自己的财物留下的

190

195

^①原文在第 193 和 194 行之间有残缺。

那些印记,我能够把它们说清楚。

若是要我说出,那得有证人在场。

斯弥克里涅斯,关于财产继承问题,

200

宙斯在上,关于女继承人的婚姻问题,

关于亲属关系及其区别,关于这一切,

请别询问我达奥斯。你们是自由人,

理应自己搞明白它们之间的相互关系。

斯弥克里涅斯

请神明作证,你认为我做得不合适?

205

达奥斯

我是个弗律基亚人。有许多事情

你们觉得很好,我却觉得很可怕,

令人反感。我能给你什么劝告呢?

你自己比我更清楚。

斯弥克里涅斯

我觉得你刚才

是想对我说:“别拿事情打扰我。”

210

你是这个意思,我理解。我应该去

广场看看,找个合适的人商量商量。

既然这里没有人。

达奥斯

没有人。

(斯弥克里涅斯离开,下)

时运女神啊,

你究竟想代我那主人向我托付什么!

我究竟对你犯下了什么可怕的过错?

215

(厨师及其助手由凯瑞斯特拉托斯屋内上)

厨师

(未发现达奥斯)

每当我找到活儿干,或是有人去世,

甚至工钱都未及讲定就被叫过去。

或是有人分娩,由于是私下偷情,

从而不举行祭祀仪式,我就不得不

赶紧离开那里。真不走运。

220

达奥斯

看在神明的面上,

大厨师,你滚吧!

厨师

你以为我在干什么?

(对助手)

倒霉鬼,把刀取出来,动作麻利点。

我要了三德拉克玛，姑且作为对我
十天没工作的补偿。很想能弄到钱。

刚刚从吕西亚运来一具好不容易
才找到的遗体。发生了这样的不幸，
你这个盗庙的家伙，眼看着妇女们
大声哭泣，拍打胸脯，你却拿着

一只空油瓶儿？要学会抓住时机。^①

我想雇为助手的不是斯平特罗斯，

而是公正无私的阿里斯提得斯。^②

我看你不会有饭吃。进餐主侍站在屋里，

正期待着这场偶然的丧筵。

(厨师及其助手下；进餐主侍由屋内上)

进餐主侍

我若是得不到

一德拉克玛，我也就像你们那样，

大声哭叫。

达奥斯

见你的鬼去吧。……

进餐主侍

……一起……

……首先……？^③

225

230

①厨师责怪助手不知道趁混乱偷东西。这是当时的喜剧中对厨师常见的题材。

②“斯平德罗斯”意为“闪烁的亮光”，可能喻“迅速”，“伶俐”。阿里斯提得斯系希波战争时期雅典著名的政治活动家，以忠实著称。

235

③此处原文残缺。意思大概是进餐主侍向达奥斯打听是不是他把那么多财物押运回来。

达奥斯

正是这样。

进餐主侍

请宙斯作证，愿你倒霉，不得好死。

……完全……，你这个呆木头。

掌握着那么多黄金，给主人带回来

那么多俘虏，就没想逃走？从哪里来？

240

达奥斯

从弗律基亚。^①

①弗律基亚在小亚细亚西部，有许多弗律基亚人在雅典沦为奴隶。

进餐主侍

你是个无用之人，女流之辈。

②革塔人是弗律基亚人一部落。

惟有我们弗特拉克人是男子，革塔人^②

干事情也有男子气概，请阿波罗作证。

③当时进磨坊推磨是对奴隶的一种体罚。

你们总是挤满了磨坊。^③

245

达奥斯

你快滚吧，

快从门前滚远点儿。

（进餐主侍下）

④指歌队。

那边有一群人，^④

喝得醉醺醺正朝这边蹒跚而来。

你们做得很对，偶然不可预测，
趁现在还有时间，就痛痛快快地玩吧。

(达奥斯进屋，下)

(歌队表演)

第二幕

(斯弥克里涅斯、凯瑞阿斯上；凯瑞斯特拉托斯随上，留在远台)

斯弥克里涅斯

就这样吧。凯瑞斯特拉托斯，你还想说什么？

250

凯瑞斯特拉托斯

首先，亲爱的兄长啊，应该把丧事
尽可能安排妥当。

斯弥克里涅斯

它会被安排妥当的。

还有一件事情，请不要把侄女许配人，
那不是你的事情，而是我的事情，
因为我比你年长。你现在有妻子，
有女儿，我也应该这样。

255

凯瑞斯特拉托斯

斯弥克里涅斯，

你本应该知道什么叫适度。

斯弥克里涅斯

什么适度？

凯瑞斯特拉托斯

你已经这么大年纪，还想娶一个少女？

斯弥克里涅斯

我的年纪？

凯瑞斯特拉托斯

不管怎么说，我觉得你已是老人。

斯弥克里涅斯

我是年长些，难道结过婚？

260

凯瑞斯特拉托斯

斯弥克里涅斯，

看在神明的面上，请你办事合情理。

你看这个凯瑞阿斯同我那个侄女

一起抚养长大，他想娶她做妻子。

我还说什么呢？你没有受任何伤害。

你可以继承我现在拥有的全部财产，

265

支配它们，我把它给你。你应该

娶一个与你这个新郎年龄相配的女子。
要知道,我可以从自己的财产中给她
两特兰同作嫁妆。

斯弥克里涅斯

天哪,你以为你
在同墨利提得斯^①说话?你说什么?
我得到一笔财产,把姑娘让给他,
若是他们生了孩子,我占有他的财产,
又怎么避免诉讼?

270

①墨利提得斯究系何人,出处不详,但作为“愚蠢”的同义词,为人们普遍采用。

凯瑞斯特拉托斯

你这么想?别猜疑。

斯弥克里涅斯

你说我猜疑?那你就叫达奥斯过来,
让他给我提供你们的财产清单——

275

凯瑞斯特拉托斯

(打断斯弥克里涅斯的话)

我需要

.....或者我应该这么做?

斯弥克里涅斯

.....然而.....

……是……

(斯弥克里涅斯进屋,下)

凯瑞斯特拉托斯

……对我……我心中

1 “你”指凯瑞阿斯。

一直这样打算:由你娶那个姑娘,^①

② “他”指克勒奥斯特拉托斯。

而他自己则娶我的这个女儿,^②

280

我把自己所有的财富留给你们。

我最好还是赶快结束自己的生命吧,

我看事情很难有什么回旋的余地。

(凯瑞斯特拉托斯回屋,倒在门边)

凯瑞阿斯

(走上向前)

好吧!首先我,克勒奥斯特拉托斯,

同情你的遭遇,以眼泪代替语言,

285

表达我的感情,其次是为我自己。

他们没有哪个经受过我这样的不幸。

③按照当时的观念,爱情情感产生于外因。

你要知道,我是情不自主地陷入了^③

对你妹妹的爱情,我最亲爱的朋友,

我从来没有冒失地做任何不值得的,

290

不该做的事情,我只是请求你伯父,

合法地把她嫁给我,你托他监护她,

我还请求我母亲对她多加劝说。

我本希望这一辈子会幸福地生活,

期望会达到我所强烈向往的终结，

295

可现在，我大概从今以后都不可能

再见到她。法律要让另一个人成为

她的主人，丝毫不考虑我的感情。

(达奥斯由凯瑞斯特拉托斯屋内上)

达奥斯

(发现凯瑞斯特拉托斯)

凯瑞斯特拉托斯，不要这样，站起来。

不要这样气馁地躺在地上。

300

(对凯瑞阿斯)

你快过来，

凯瑞阿斯，安慰他，别让他这个样子。

我们不管遇到什么事情，都应该坚强。

(对凯瑞斯特拉托斯)

你把门开大点儿，让自己到门外来。

凯瑞斯特拉托斯啊，你就这样怯懦地

放弃朋友？

305

(凯瑞斯特拉托斯由奴隶扶着上)

凯瑞斯特拉托斯

好达奥斯啊，我真不走运。

事情太惹我气愤。请众神明作证，

刚才我已经完全疯了，失去理智。

我这位可爱的兄长以他极端的无耻

立即使我陷进了如此凄惨的状态。

他自己竟然想结婚。

310

达奥斯

你说他想结婚？

他有能力吗？

凯瑞斯特拉托斯

这位端庄而高尚的人说，

克勒奥斯特拉托斯运来的财富应该

全部交给他。

达奥斯

啊，真是个卑鄙透顶的人。

凯瑞斯特拉托斯

这个人真可鄙！神明作证，他若是

企图得逞，我就不再活。

315

达奥斯

但怎样才能

制服这个极端卑鄙的家伙？

凯瑞斯特拉托斯

这件事情

非常困难。

达奥斯

是很困难,不过会有出路。

凯瑞斯特拉托斯

会有出路?

达奥斯

请雅典娜作证,要努力争取
获得胜利,这是最为重要的。

320

凯瑞斯特拉托斯

请神明作证,

若是有人……那些……

达奥斯

两特兰同

……让他有某种希望……

……立即被……

他晕头转向地一心奔向灾难的深渊,

我们便会很容易地徒手把他逮住。

325

他只是模糊看到或感觉到自己的希望,

但缺乏理智,什么是真是假辨别不清。

凯瑞斯特拉托斯

你还想说什么?对你刚才的设想,
我完全同意。

达奥斯

我们需要另外表演一幕
悲剧场面,你现在需要真正按照
我刚才说的话去做,需要进入一种
痛心的状态,为年轻人的死痛心,
为少女不如意的婚姻痛心,还要为
你认作自己的继子的人而无比痛心,
看到他遭受如此待遇,突然出现的
种种不幸令你难以承受,谁都会
由于心灵悲痛而引发出种种疾病。
我清楚地知道,你一向性情暴烈,
容易气郁。待医生来到这里时,
他会滔滔不绝地表现自己的学识,
称你患有肋膜炎或者精神错乱,
或者什么会使你丧命的疾病。

330

335

340

凯瑞斯特拉托斯

然后呢?

达奥斯

然后你突然死去。我们会哭喊：“啊呀，
凯瑞斯特拉托斯死了！”在门前痛哭。
这时你躺在屋里，我们会覆盖出一个
遗体模样的东西摆着让人们看见。

345

凯瑞斯特拉托斯

（对凯瑞阿斯）

你明白
他在说什么？

凯瑞阿斯

请酒神作证，不明白。

凯瑞斯特拉托斯

我也是。

达奥斯

如同你的女儿成为遗产继承人那样，
那个成为争论对象的女子也是一样。
你的财产总数大概相当于六十特兰同，
给那个女子四特兰同。贪财的老人
与她们两人都有关系——

350

凯瑞斯特拉托斯

我现在明白了。

达奥斯

只要你不是顽石。他会把那个女子，
即使是当着三千证人的面，立即嫁给
首先求婚的人，把富有者留给自己。

355

凯瑞斯特拉托斯

让他痛哭吧！

达奥斯

他会充满幻想，企图管理
整个的家产，索要钥匙，到处巡查，
给各处房门都做上自己特有的标记，
产生种种的幻想。

凯瑞斯特拉托斯

我那假象呢？

达奥斯

停在屋里，

我们大家会围成一圈，坐在它周围，
防备他突然进屋来。许多……

360

.....
.....自己的朋友
.....面临考验.....
.....他走进屋里。
.....成为负债人,若是什么
.....双倍地偿还。

365

凯瑞斯特拉托斯

达奥斯,你说的这些很合我的习性。
难道你还能想出什么更合适的办法
报复这个无赖?

370

达奥斯

请宙斯作证,我定要
获得应有的胜利,既然他使你痛苦。
常言说得非常对:“若是狼大张着嘴,
定是无获而回。”现在应该开始行动,
凯瑞阿斯,或许你会认识哪个医生,
城里人,好吹嘘?

375

凯瑞阿斯

宙斯作证,不认识。

达奥斯

但是需要。

凯瑞阿斯

这有什么难的？我这就去，
从我的熟人中随便找一个人带回来，
给他找顶假发，一件披篷和拐棍，
他会什么外国话就让他说。^①

1. 在喜剧里，医生是受
嘲谑的对象。

达奥斯

快去找来。

(凯瑞阿斯离开，下)

凯瑞斯特拉托斯

那我干什么？

380

达奥斯

你去干我们说过的事情。
你去死——祝你健康！

凯瑞斯特拉托斯

我就去这样做。
不要让任何人走出屋，要严格保守
构想的秘密。

达奥斯

还需要告诉谁？

凯瑞斯特拉托斯

还需要

告诉我的妻子和那两个年轻的女子，
让她们不要哭泣，至于屋里其他人，
随他们怎么侮辱我，把我看做死者。

385

达奥斯

你说得对。谁把这位病人扶进屋。

(凯瑞斯特拉托斯仍由奴隶扶着回屋)

我们的伪装定然会带来并非不典雅的
娱乐和感情兴奋，只要它能进展顺利，
我们的医生也会有一番出色的表演。

390

(达奥斯进凯瑞斯特拉托斯的屋，下)

(歌队表演)

第三幕

(斯弥克里涅斯由屋内上)

斯弥克里涅斯

达奥斯很快就会来找我，给我送来
财产清单，他为我考虑得很周到。
达奥斯同他们是一伙。宙斯在上，

达奥斯干得好！我很高兴找到了
对付他的根据，无需我谦卑地去
查询它们，而只要维护自己的利益。
不过也许还有一倍的财产未曾暴露，
我熟知这个好逃跑的家伙用心诡诈。

395

(达奥斯由凯瑞斯特拉托斯屋内上，显得心情烦乱，装作没看见斯弥克里涅斯，自语)

达奥斯

这么巨大的不幸。谁也不会想到，
会有如此巨大的不测灾难突然降临到
一个人的头上。现在猛烈的狂风暴雨
降临到这户人家。

400

斯弥克里涅斯

这家伙想干什么？

.....

405

这个人.....

达奥斯

“任何人都不可事事皆顺利。”^①
还有一句也很合适。无比尊敬的神明，
意外的不幸和.....

①这行诗称引自欧里庇得斯的失传悲剧《斯特涅波娅》。剧本取材于关于柏勒罗丰的传说。斯特涅波娅是阿尔戈斯王后，诱惑柏勒罗丰未成，反诬柏勒罗丰企图对她非礼。

斯弥克里涅斯

达奥斯,倒霉鬼,你要去哪里?

410

达奥斯

(继续装作未看见斯弥克里涅斯)

我又想起:

“不是深谋远虑,是偶然性主宰着人间。”^①

还有一句也很好:“神明怪罪凡人,

是因为他希望彻底毁灭那个家族。”^②

埃斯库罗斯谈到——

1 此句引自公元前4世纪悲剧家凯瑞蒙的作品《阿基琉斯》。

2 此句引自埃斯库罗斯的失传悲剧《尼奥柏》。

斯弥克里涅斯

倒大霉的,你发表格言?

达奥斯

(继续自语)

“只可想象,不可言表,真可怕——”

415

斯弥克里涅斯

停不住?

达奥斯

“人间不幸中有哪一个是不可想象的?”

卡尔基诺斯曾经说:“神明可以在

1.卡尔基诺斯是公元前
4世纪悲剧家,称引诗句
出处不详。

一天之内让幸福之人变成不幸之人。”^①

(装作发现斯弥克里涅斯)

这些都说得很好,斯弥克里涅斯。

斯弥克里涅斯

什么意思?

达奥斯

你的兄弟——宙斯啊,我该怎么说呢?

420

他快死了。

斯弥克里涅斯

刚才还在这里同我说话的兄弟?

他怎么啦?

达奥斯

肝火旺盛,浑身疼痛,神智不清,
呼吸哽咽。

斯弥克里涅斯

波塞冬和众神明啊,实在可怕。

达奥斯

“说句实在话,没有什么可怕的,
不幸的——”^②

425

2 这行诗引自欧里庇得
斯的悲剧《奥瑞斯特
斯》。

斯弥克里涅斯

你真让人讨厌！

达奥斯

“神明遣来

这种种令人难以想象的不幸。”

这行诗引自欧里庇得斯，那行引自凯瑞蒙，
他们可都不是小人物。^①

斯弥克里涅斯

你们请什么医生

来过吗？

达奥斯

还没有什么医生来，不过凯瑞阿斯
已经去请。

斯弥克里涅斯

准备请谁？

（凯瑞阿斯上，其朋友随行上，扮作医生）

达奥斯

宙斯作证，就请他，
正好来了。

① 这行引诗的出处不详。剧作家借达奥斯之口称这行诗引自欧里庇得斯的作品，上行诗引自凯瑞蒙的作品。然而众所周知，上行诗引自欧里庇得斯的《奥瑞斯特斯》，这部悲剧在公元前4世纪时很流行。剧作家可能是故意以让达奥斯把称引出处弄混，以达到喜剧效果。

(对医生)

亲爱的朋友,请你走快点。

医生

.....

(凯瑞阿斯进屋,医生随后)

达奥斯

①这行诗称引自欧里庇得斯的悲剧《奥瑞斯特斯》。

“病人由于心情忧伤而不容易对付。”①

(达奥斯进屋下)

斯弥克里涅斯

如果他们看见我进去,他们立即会说,

他高兴地进来了。我知道他们的把戏。

那位病人若看见我进去,也不会高兴,

435

.....我也不会打听

.....

说明:抄本在这里残损,佚失约16行诗。在佚失部分,医生从屋中出来,斯弥克里涅斯与医生对话。

医生

.....显然黄胆

.....令人觉得

440

.....由于存在疑虑。

斯弥克里涅斯

.....我对这些好像有些明白。

医生

.....

斯弥克里涅斯

我对这些好像有些明白。

医生

.....我觉得心脏本身

.....通常称这种情况为

心智紊乱。

445

斯弥克里涅斯

这我明白,还有什么情况?

他是不是已经没有任何得救的希望?

医生

已经病入膏肓,我不应该让他徒然

怀抱希望。

斯弥克里涅斯

请不要说谎,告诉我真相。

医生

说实话,他已经完全不可能活下去。

450

他的胆汁已经向外渗溢,他的眼睛
和.....已呈乌黑,
.....冒泡沫,
.....眼看就会弹出来。

斯弥克里涅斯

.....

455

医生

.....孩子,走吧!

斯弥克里涅斯

请你,你

.....

医生

你叫我回来?

斯弥克里涅斯

是的,是的。

.....请你离屋门远一点。

医生

(走近斯弥克里涅斯,仔细打量)

.....你的生活会有改变。

斯弥克里涅斯

.....但求有这样的变化。

.....许多事情都可能发生。

460

医生

你在笑?

.....我根据我们这行技能说话,

.....你让我觉得

.....不过你好像已经患上

致命的疾病。你看他们完全是死人。

(医生离开,下)

斯弥克里涅斯

刚才那些妇女作为战斗中的抓获物,

465

被送进屋里,而他与这些邻居交往

则是通过输水道。

(达奥斯由屋内上)

达奥斯

(自语)

就这样让他呻吟吧，

可是那个人做……………

468

说明：抄本在这里有 200 多行残损。残损部分包括第三幕的后半部分和第四幕开始的很大一部分。根据前面谈到的达奥斯设想的计谋，在第三幕的后半部分，凯瑞斯特拉托斯应假装去世，从而斯弥克里涅斯把自己的用心由克勒奥斯特拉托斯的妹妹身上转到凯瑞斯特拉托斯的女儿的身上。

(歌队表演)

第四幕

说明：这一幕开始部分的文字佚失。从残存的零散词语看，斯弥克里涅斯一直被蒙蔽着，克勒奥斯特拉托斯的归来使斯弥克里涅斯的贪婪企图成为泡影。

人们在喊道：“他已经走了……………

凯瑞斯特拉托斯……………”

470

斯弥克里涅斯(?)

他溜走了。.....

他死了。.....

那个家伙离开了.....

但那.....

留下.....

475

公正的.....

在这里.....

不是由于.....

书面的.....

.....

480

拿走.....

交付.....

仍是他的.....

485

我们为你.....

从许多.....

很高兴地.....

他请求.....

在你面前.....

490

克勒奥斯特拉托斯

亲爱的故乡土地.....

我来到.....

许多.....

回到这座屋子……………

我看到……………

495

如果仍然陷入……………

达奥斯,认为是最幸福的……………

我认为自己……………

需要去敲门,喂,奴隶们。

达奥斯

你是谁?

克勒奥斯特拉托斯

是我。

500

达奥斯

你想找谁?这户人家的主人
刚刚去世……………

克勒奥斯特拉托斯

刚刚去世?啊,真不幸!

达奥斯

请你离开吧,
不要打扰悲伤的人们……………

克勒奥斯特拉托斯

啊,真不幸!伯父啊!.....

你这个让我倒霉的家伙.....

505

达奥斯

.....

年轻人。宙斯作证,.....

克勒奥斯特拉托斯

达奥斯,你在说什么?

达奥斯

.....

我又见到你!

克勒奥斯特拉托斯

根据.....

.....

510

.....你不会

.....你们打开

.....

.....复活

.....

515

说明：第四幕至此结束。这结尾部分的抄本文字严重残损。
在残损部分，达奥斯显然向克勒奥斯特拉托斯说明了凯瑞斯特
拉托斯“死亡”的真相。

(歌队表演)

第五幕

说明：第五幕开始时，抄本只传下 20 多行诗的右半部分的
一些词语。

.....我同意

.....相同

.....妇女们很高兴

.....在同一处屋里

.....失去时间

520

.....举行双重婚礼

.....自己的女儿

.....自己的侄女儿

.....所有的财产

.....一切都将结束。

525

.....他围绕着邻居走

.....就是这个人，请宙斯作证，

.....赫拉克勒斯在上，请到我这里来

.....以赫利奥斯的名义起誓

.....克勒奥斯特拉托斯	530
.....我想	
.....他在哪里?在这里	
.....看作朋友	
.....他来了	
.....节日般欢乐的	535
.....我知道他是怎样的人。	
.....他常常哭泣	
.....我会高尚地行动	
.....我知道他的习性。	
.....缔结婚约	540
.....当着证人的面说明	
.....凯瑞阿斯选择	
.....我的所有财产	
.....他令我讨厌。	

说明:在这之后,抄本文字完全失佚。根据米南德的其他剧本的结尾情况判断,由此处至本剧结束大概还有一百多行诗。在剧本结尾部分,斯弥克里涅斯必定会受到欢乐的人们的尽情嘲弄。

除了上述抄本保留的本剧文本外,还传下本剧的一个称引片段:

.....三重不幸的人们,
他们在什么方面比其他人富有?
他们的军旅生涯充满了多少艰辛,

守卫辛苦地夺得的他人的卫城，
对所有路过的人们都充满疑虑，
他们身上是否暗藏行凶的短箭。
请看得付出怎样的代价！

说明：这一称引片段究竟出自本剧何处，难以确定，有可能
引自剧中第 468—469 行处缺失的文字。

割 发

抄本说明

这部剧本的文本基本来源于公元 5 世纪的莎草纸抄本 (P. cair. 43227), 包含第 121—190、261—406、480—550、708—725、742—760 行, 此外还有公元 3 世纪的帕伽马抄本计 4 页 (P. Lipsiensis, 613), 包含第 467—527、768—827 行, 公元 1—2 世纪的莎草纸抄本 (P. Oxy. 211), 包含第 976—1026 行诗。关于本剧的演出时间, 未传下任何直接史料。剧本中提到科林斯战争 (第 125—126 行), 显然指公元前 4 世纪末的战事 (参阅有关注释)。

场 次

第一幕	(第 1—267 行)
第二幕	(第 268— ?行)
第三幕	(第 ?— ?行)
第四幕	(第 ?— ?行)
第五幕	(第 ?— ?行)

人 物

波勒蒙	雇佣军军官
格吕克拉	伴妓
索西阿斯	波勒蒙的侍奴
阿格诺娅	错觉女神
多里斯	格吕克拉的女奴
达奥斯	摩斯赫昂的奴隶
摩斯赫昂	青年
帕特科斯	富有的商人
哈布罗托农	吹笛女, 哑角

场 景

科林斯一街道

舞台上两座屋子,分别为波勒蒙
的居处和摩斯赫昂的父亲的居处

时 间

公元前4世纪末,一天上午

第一幕

说明：第一幕开始部分佚失。根据后面错觉女神阿格诺娅的介绍，佚失部分应该包括一个或两个场面，基本情节如下。波勒蒙的侍奴索西阿斯偶然发现格吕克拉和摩斯赫昂在一起，把情况告诉了刚刚由出征归来的波勒蒙。波勒蒙非常生气，对格吕克拉狠狠责罚了一顿。忠心的女奴多里斯保护女主人，重新激起波勒蒙的愤怒。波勒蒙一气之下，去找朋友消遣解闷。格吕克拉决定离开波勒蒙，投靠富有的邻居女主人弥里娜庇护，派多里斯去联络这件事。弥里娜被认为是摩斯赫昂的母亲。错觉女神的独白可能只佚失了开始时的很小部分。在佚失部分，女神应该首先说明自己的身份，然后介绍剧情背景，即帕特科斯早先如何生了孿生婴儿，被遗弃的孿生婴儿被一个妇女发现，该妇女想把捡到的女婴留下来抚养。

阿格诺娅

.....

.....她想把

120

孩儿留下来自己抚养，把其中的男孩

送给一个富有的女人抚养，那女人

就住在这座屋子里，很想有个孩子。

事情就这样安排。过了一年又一年，

岁月流逝，战争连绵不断，科林斯人

125

受尽苦难，老婆子穷得真是一贫如洗，^①

抚养着那女孩，刚才你们也看见她，

有个青年强烈地爱上了她，那青年

就是这科林斯本地人，你们知道他。

老婆子把姑娘给了他，当作自己的

亲生女儿。她看到自己的生命将面临

任何凡人都不可能避免的终结时，

她没有隐瞒那个女孩子的悲惨命运，

向那个姑娘叙说了她是如何发现她，

她当时被裹在什么样的襁褓里被弃遗，

还告诉她有个相见不相认的同胞兄弟，

预先想到人生命运多变幻深奥难测，

或许她需要时能得到那兄弟的帮助，

知道那个兄弟是她惟一的血缘亲人，

还顾及到对她的保护，不要由于我

错觉之神使他们遭遇意外的不测，

因为她看到，有个富家子弟经常喝得

酩酊大醉，而姑娘又长得容貌出众，

而且年轻，把她交给谁都难以信赖。

就这样，老婆子去世了。一个军人

不久前买下了老婆子的这处住屋。

尽管她就和自己的兄弟毗邻而居，

但她一直没有向他说明事情真相，

希望他的境况不至于发生什么变化，

而是能继续享受命运对他的恩赐。

①这里指的是马其顿的亚历山大去世后，其继承人为了争夺对希腊的统治而进行的战争。在这一过程中，科林斯饱受战争动乱。公元前315年，科林斯被卡珊得罗斯掠夺；公元前308年，城市又被托勒密占领，后来又落入得墨特里奥斯·波利奥尔克特斯之手；公元前304年卡珊得罗斯又把城市重新夺走，但次年得墨特里奥斯又重新夺得城市。研究者们曾试图从这一时代暗示中探明作家具体所指，但至今仍无法定论。

130

135

140

145

150

那个年轻人,正如我上面所说,
长成为一个非常莽撞冒失之人,
经常绕着这座住屋转,昨天傍晚,
姑娘派遣女侍出门办事,他看见
姑娘出现在门边,就迅速跑过来
又想亲吻,又想拥抱,姑娘没有躲避,
知道那是兄弟,但被一个奴仆看见。
那奴仆已经介绍了后来其他的事情,
他怎样离去,声称希望以后空闲时,
仍然能见到她,而姑娘如何流着泪,
痛苦地站在那里,因为她没有这种
行动自由。安排发生所有这些事情
都是为了将来,好使那军人知道后,
愤怒地前来——是我在引导他行为,
他的本性并不是这样——成为始因,
展示其他情况,让年轻人找到亲人。
若是有人对这样的安排难以接受,
认为不雅,那他自己应该改变看法。
要知道,有神明帮助,恶也会变成善。
再见吧,观众们,愿你们对我们
充满善意,请注意观看其余部分!
(错觉女神下;索西阿斯上)

155

160

165

170

索西阿斯

主人原本是一个高傲、威武的军人,

从来不允许任何妇女动他一根毫发，

他现在却靠在卧榻上，流着眼泪，

我刚才在屋里侍候他们用过早餐，

175

朋友们和他在一起，共同分担忧伤，

使他能较容易地承受这意外的事态。

他不知道事情会如何发展，就派我

来取披篷，我知道他是故意这样做，

因为他暂时不需要我，就想到溜我。

180

(多里斯由屋内上)

多里斯

(回身对屋内)

女主人，我现在就过去，到那边看看。

(向弥里娜的住屋走去)

索西阿斯

(看见多里斯，旁白)

那是多里斯。看她那样子多么结实。

她们显然生活得不错，我这样感觉。

我现在就进屋去。

(准备回进波勒蒙的住屋)

多里斯

(走近弥里娜的住屋)

看来我只好敲门，

屋外连一个人都没有。若是有谁
选择军人做丈夫,命运将不会如意。
所有的军人都无法无天,不可信赖。
女主人,你多么受屈辱。

(上前敲门)

喂,谁来开门!

索西阿斯

(听见多里斯的话,稍停,自语)

当他知道她正在哭泣,一定会高兴,
因为他正希望能这样。

(进屋)

多里斯

(继续敲门)

孩子,给我找……

说明:抄本此处残缺两页约70行诗,其中情节可能是这样。多里斯告诉弥里娜,格吕克拉希望搬过来住,弥里娜答应了格吕克拉的要求。这时索西阿斯取了波勒蒙的披篷返回去找波勒蒙。格吕克拉单独一人去到弥里娜那里,奴隶达奥斯看到这情景,以为是女主人弥里娜想让格吕克拉与摩斯赫昂接近,以减轻自己儿子的心病。

达奥斯

孩子们，成群的年轻人喝得醉醺醺，

正朝这边走来。我非常赞赏女主人，

261

她让那位姑娘过来住，住进我们家。

这就是母亲啊。我这就去找少主人。

265

要是他现在能够尽快地赶到这里来，

这样显然再好不过，反正我这么认为。

(下)

(歌队表演)

第二幕

(摩斯赫昂和达奥斯上，边走边谈)

摩斯赫昂

达奥斯，你经常向我报告不真实的消息，

你是个十足的骗子，神明们都讨厌你。

要是你这次又骗我——

达奥斯

我要是骗你，你把我吊起来。

摩斯赫昂

你说的是文明惩罚。

270

达奥斯

就采用对待敌人的办法。

然而要是你回家后在屋里确实见到姑娘，

摩斯赫昂，何况这一切都是我为你安排；

是我劝说她搬过来住，耗费了不少唇舌，

让你母亲接待她，一切都如你所希望，

那时你又将如何对待我？

275

摩斯赫昂

你看怎样的生活，

达奥斯，最令你满意？你想想看。

达奥斯

我想，

难道最喜欢的是进磨房？

摩斯赫昂

总会有一天，

①当时让奴隶进磨房受折磨是一种沉重惩罚。

把你带进磨房。①

达奥斯

请别对我说什么技能。

摩斯赫昂

我希望你能成为整个希腊事业的首领，
军事事务的统帅。

280

达奥斯

我不喜欢统帅那些外邦人，
他们若是偶然发现我偷窃，会立即处死我。^①

摩斯赫昂

不过你……从八特兰同就可以
窃取七特兰同。

达奥斯

我倒愿意坐在市场上卖，
摩斯赫昂，随便卖什么东西，甚至干酪。
我告诉你们，我对财富一点都不喜欢，
那样与我更适宜，更令我高兴。

285

摩斯赫昂

亵渎之言。
我知道你的意思，你想有如那卖蜂蜜的虔婆。

^①许多研究者认为，这里指的是马其顿的亚历山大的一位部将的儿子亚历山大。此人于公元前314年或313年被任命管理伯罗奔尼撒，但很快被西库昂人杀死。如果这一推测成立，那么本剧应该上演于公元前310年左右。

达奥斯

我宁愿能吃饱肚子,我向你报告的事情
应得这样的奖赏。

摩斯赫昂

请宙斯作证,你缺少头脑,
你还是去卖干酪吧,辛苦点儿。

290

达奥斯

这样很好。
常言说得对,期望吧,仅此而已。主人,
现在让他们开门吧。

摩斯赫昂

是的,你说到了正事上。^①

现在我就进去鼓励那姑娘,以神明的名义,
再把那位带翼的千夫长嘲弄一番。

达奥斯

好极了。

摩斯赫昂

达奥斯,你现在进屋去,为我把一切
打探清楚,她在干什么,母亲在哪里,

295

^①抄本第 280—292 行
残缺严重,文字多为考
订补充,意思艰涩,语言
比较费解。

她们在如何期望我到来,其实对于你,
这些都无需准确吩咐,你很机灵。

达奥斯

我进去。

(进屋,下)

摩斯赫昂

(对正要进屋的达奥斯)

我在这里走一走,达奥斯,在门前等你。

(自语)

我傍晚去找她时,她对我显得很亲热。

300

她没有躲避,而是跑过来拥抱,搂住我。

我感到,看见我或我的出现令她感到愉快,

依我看,以雅典娜起誓,伴妓们都很喜欢我。

我现在特别应该对阿德拉斯特娅^①顶礼膜拜。

(达奥斯由屋内上)

①阿德拉斯特娅本是弗律基亚女神,从公元前4世纪起与报复女神涅墨西斯混同。主要是惩罚那些说大话的人。

达奥斯

摩斯赫昂,她刚沐浴,正躺着。

305

摩斯赫昂

亲爱的。

达奥斯

你母亲在到处忙碌,我不知道在忙什么。
早餐已经准备好,根据所有的情况判断,
她们显然在等你到来。

摩斯赫昂

(旁白)

她们早就在等我?

(对达奥斯)

我令她喜欢。你对她们说了我在这里?

达奥斯

没有说。

310

摩斯赫昂

现在快进去告诉她们。

达奥斯

好,这就去。

(下)

摩斯赫昂

我要是现在进屋,她会明显地感到羞涩,

用帘幔把自己遮掩。这是她们的习惯，
我进屋时得直接去拥抱母亲，讨她喜欢，
需得处处逢迎她，按照她的要求生活。
要知道，她对现在这件事情非常认真。
门在响，有人出屋来。

315

（看见达奥斯惊异地由屋里出来）

啊呀，怎么回事？

达奥斯，你这么慢才出来！

达奥斯

啊，宙斯啊！

非常奇怪。我走进屋，告诉你母亲说你来了，
你母亲却说：“没有告诉他，他怎么听说了？”^①
或者是你多嘴告诉他，姑娘满怀恐惧地
来找我们？肯定是你，你来的不是时候。”
她还说：“你走开，孩子，现在你快滚开，
快离开这里。”阿波罗啊，要抓住时机。
她听说你到来，她显得不是很高兴。

①由此看来，格吕克拉
可能已经告诉弥里娜自
己与摩斯赫昂的关系。

320

摩斯赫昂

坏东西，

你毁了我。

325

达奥斯

真可笑，是你母亲——

摩斯赫昂

你说什么？

她不是自愿来的，究竟怎么回事？不是为了我？

你可是说过，是你说服她来找我。

达奥斯

我对你说过，

是我说服她过来？阿波罗作证，我没有说。

……谎言……，主人，对你说谎……

摩斯赫昂

……你刚才不是还说，是你极力

说服我母亲，在我们家保护她，这样做

是为了我？

330

达奥斯

这话我说过，我想起来了。

摩斯赫昂

你认为

这一切都是为了我？

达奥斯

我不敢这样肯定，

不过我劝过她。

摩斯赫昂

好吧,你过来。

达奥斯

去哪里?

摩斯赫昂

不很远,你会知道的。

335

达奥斯

别这样,摩斯赫昂,我——

请等一等。

摩斯赫昂

你在愚弄我。

达奥斯

阿斯克勒皮奥斯作证,

我没有,你听我说,或许她不希望这样,

你明白吗?就这样仓促从事,而是希望

首先能见到你,宙斯作证,听听你的想法。

要知道,她不像那些吹笛女或不幸的伴妓

340

来我们这里。

摩斯赫昂

达奥斯，你在旧话重提。

达奥斯

你可以检验。

我相信你知道是怎么回事。她离开了家，
我不瞎扯，丢下了情人。你不妨等待三四天，
也许有人会奉承你。有人这么对我说过，
你现在应该知道这一点。

345

摩斯赫昂

达奥斯，我把你

缚起来送到哪里去？你在和我兜圈子，
你刚才想说服我，现在又在跟我胡扯。

达奥斯

你不让我安静地想主意，你得变变样子，
表情温和地进去。

摩斯赫昂

你好溜走？

达奥斯

完全不是这样。

你不看见我背着旅行用品？

350

摩斯赫昂

别说了，跟我来。

达奥斯

你进去，或许能改变局面。

摩斯赫昂

但愿如此。

我同意，你胜利了。

(摩斯赫昂进弥里娜的屋)

达奥斯

天哪，我刚才真害怕，

直发呆，事情不像我想象的那样好。

(索西阿斯拿着披篷和佩剑上，达奥斯看见后，退到弥里娜的屋门旁)

索西阿斯

(自语)

军人重又派我回来，拿着这件披篷，

还有这把佩剑，看看她究竟在干什么。

355

我对他说了情况。我只简要地告诉他，

我在这里碰上了诱惑者，让他赶快回来，

不管怎么说,我真心实意地同情他。
我知道,我甚至在梦中都未曾见过
主人如此不幸。我们的到来真不幸!

360

(进入波勒蒙的屋)

达奥斯

这是说军人回来了,请阿波罗作证,
我们的事情一下子变得非常不妙。

我还没有对重要的方面进行考虑,

①“主人”可能指弥里娜
的丈夫,当时不在家里,
在城外办事情。

那就是如果主人随即从乡下返回来,^①
他出现后,又会出现怎样的混乱。

365

(索西阿斯由波勒蒙的屋内跑上)

索西阿斯

(回身对屋内)

你们这些盗庙贼,畜生,你们放走她,
你们让她走出门?

达奥斯

(旁白)

这个人一回来,就这样,
气急败坏。我现在不妨暂且退到一旁。

索西阿斯

她肯定是直接去到这位邻居那里,

找那个诱惑者，好让我们遭受不幸
和苦难。

370

达奥斯

(旁白)

那个军人带来这么个预言家，
倒是被他说中了。

索西阿斯

我这就过去敲门。

(索西阿斯走向弥里娜的屋，敲门)

达奥斯

(上前)

你这个恶魔，你想干什么？想去哪里？

索西阿斯

你从这屋里出来？

达奥斯

就算是吧。你有什么事情？

索西阿斯

神明在上，你们是否失去了理智？

怎么胆敢把一个自由人身份的女子，

375

未经她的监护人同意,就关在家里?

达奥斯

你真是个无赖和骗子,说出这样的话。

索西阿斯

你们是不是以为我们没有一点儿肝火,
也不是男人?

380

达奥斯

①雇佣军按天付费,普通雇佣军每天可获得4至6德拉克玛,约相当于一个普通劳动者一天的收入。

宙斯作证,四文钱的家伙!①

即使你们一天能挣上四德拉克玛,
我们也能轻易对付你们。

索西阿斯

赫拉克勒斯啊!

真是个蛮横家伙。告诉我,你们承认
她在你们那里?

(对屋内)

来人哪,你们快过来,

(由屋内出来几个盾牌兵。)

他想逃跑,他是证人。

385

(对达奥斯)

你承认你们留着她?

达奥斯

我们没有留她。

索西阿斯

她在你们屋里。我会看到
你们准会痛苦呻吟。告诉我，你们知道
在同谁玩耍？废话少说，我们很快就会
把你们那座倒霉的小住屋翻个底朝天。
快把奸夫武装起来。

390

达奥斯

你这个笨蛋，恶棍！
还想待在这里，好像她就在我们那里。

索西阿斯

这些是盾牌兵，你还未来得及啐唾沫，
他们便已把一切掠走，尽管你称他们为
四文钱的家伙。

达奥斯

那是玩笑话。其实你是个粪桶。

索西阿斯

本城的居民——

395

达奥斯

我们没留她。

索西阿斯

啊呀呀，我得

拿长矛。

达奥斯

你见鬼去吧！我现在得进屋去，

你是个十足的小丑。

(达奥斯进屋；多里斯由波勒蒙屋内上)

多里斯

索西阿斯你听着。

索西阿斯

多里斯，你要是走近我，我就让你

遭大殃。你是这些事情的罪魁祸首。

多里斯

请你这样告诉他，她去找某个女人

是由于害怕。

400

索西阿斯

什么?她跑掉是由于害怕
某个女人?

多里斯

她可能是去到弥里娜那里,
就是我们的邻居,我想大概是这样。

索西阿斯

(指弥里娜的住屋)
你看见她去到那里?她的所爱在那里。

多里斯

不是的,索西阿斯,不是你想象的那样。 405

索西阿斯

你滚吧,快滚开,既然满嘴说谎话。 406

.....

说明:抄本在这里佚失约六十行诗,包括第二幕的结尾和
第三幕的开始。索西阿斯在与多里斯对白之后离开,去找波勒
蒙,多里斯回屋,从而结束第三幕。

(歌队表演)

第三幕

说明：第三幕开始时，索西阿斯同波勒蒙一起回来，还带来吹笛女哈布罗托农及数名兵士，准备冲击弥里娜的住屋，这时帕特科斯恰好回来，不顾索西阿斯的反对，劝说波勒蒙平息愤怒。

.....

索西阿斯

（指着帕特科斯，对波勒蒙）

他同她们是一伙，从她们那里得到钱，
请相信我，他会出卖你和这场战斗。

467

帕特科斯

（对索西阿斯）

好朋友，你快躲开这里，去睡觉吧，
用不着考虑这场战斗。你头脑不健全。

470

（对波勒蒙）

我对你说话，你没喝那么多。

波勒蒙

我没喝那么多？

我只喝了那么一小杯，我早就预见到
这种事情，考虑到应付未来。

帕特科斯

你说得好！

请听我说。

波勒蒙

你对我有什么吩咐？

帕特科斯

你问得很合适。我这就对你说明一切。

475

索西阿斯

（对哈布罗托农）

哈布罗托农，吹笛发信号！

帕特科斯

（指着索西阿斯，对波勒蒙）

请你首先

把他和他带来的这些奴隶打发进屋。

索西阿斯

（对波勒蒙）

不能这样指挥作战。只有取得了胜利，
才能解除战斗！

波勒蒙

(指帕特科斯)

可是这位帕特科斯
要取消战斗。

480

索西阿斯

可是他不是我们的统帅。

帕特科斯

看在众神明的面上,朋友,请走开。

索西阿斯

我走开。

(对波勒蒙)

我原以为你会干点事情。

(对哈布罗托农)

哈布罗托农,

你具有围攻需要的各种有用技能,
你善攀登,善坐待。

(见哈布罗托农离开)

你要去哪里?

你这个荡妇,害臊啦?我冒犯你了?

485

(索西阿斯和其他兵士退向屋前)

帕特科斯

(对波勒蒙)

波勒蒙,如果事情正像你们刚才
对我说的,她是你的合法妻子——

波勒蒙

帕特科斯,你说什么?

帕特科斯

这里有区别。

波勒蒙

我认为她是我的妻子。

帕特科斯

请别叫嚷。

谁把她嫁给你了?

490

波勒蒙

谁嫁了?她自己。

帕特科斯

很好。

那时你令她喜欢,现在已经不一样。

因为你对待她不好，她要与你分开。

波勒蒙

你说什么？我对她不好？你这样说，
让我最伤心不过。

帕特科斯

你正陷于爱情之中，
我也清楚地知道你现在为什么这个样子，
感情变得如此冲动。

495

（见波勒蒙向弥里娜的住屋走去）

喂，你要去哪里？

你想找谁？她自己有权为自己作主。
恋爱之人情境不顺时惟一的良剂就是
好言劝慰。

波勒蒙

在我离开期间有人败坏她。
那不是侮辱我？

500

帕特科斯

要是有人想指控你，
他应该首先同你谈话，否则就不应该。
如果他采用暴力，那就应该受审判。
对侮辱不应该进行报复，可以指控。

波勒蒙

现在也不可以？

帕特科斯

不可以。

波勒蒙

得墨忒尔啊，

我不知道做什么好，除了去上吊。

505

格吕克拉弃下了我，帕特科斯啊，

我被格吕克拉所抛弃。不过既然你

如此善于调解纠纷，而且还同她相识，

又经常和她谈话，求求你去找她，

作为我的使者，我请求你。

510

帕特科斯

你也看到，

我适合做这件事情。

波勒蒙

帕特科斯，你定然

也善于劝说。

帕特科斯

也许是这样吧。

波勒蒙

帕特科斯，

这很有用，因为拯救事情全靠它。

如果我什么时候曾经怎么得罪过她，

如果我对她的爱仍然做得不彻底，

515

如果你看见过她的饰品——

帕特科斯

可以说她

应有尽有。

波勒蒙

众神在上，请你看看它们，

帕特科斯，你会更同情我。

帕特科斯

天哪！

波勒蒙

你进去，

还有那些服装。不管她穿上哪一件，

显得多么美。你大概还没有看见过。

520

帕特科斯

我见过。

波勒蒙

那确实太美了，非常值得
看一看。但我现在说这些干什么？
真是吓呆了犯傻，离开正题瞎扯。

帕特科斯

宙斯作证，没有。

波勒蒙

没有，帕特科斯，那你
应该看一看，进屋吧！

525

帕特科斯

你先走，我跟着。

(帕特科斯跟随波勒蒙进屋，下；众盾兵纷纷离开；摩斯赫昂由
弥里娜的屋内上)

摩斯赫昂

你们怎么还不赶快从我面前滚开？
刚才举着长矛，对我进行冲击。

他们这些人甚至连燕子的小小巢窝
都摧毁不了，这班令人厌恶的家伙。
达奥斯说，他们是雇佣兵，真是一群
只会叫嚷的雇佣兵。

530

（发现索西阿斯睡倒在一旁）

只有索西阿斯在这里。

（对观众）

虽然在我们这个时代苦苦挣扎的
不幸之人仍很多，尽管现今由于
某种原因，在整个希腊收成非常好，
但我仍然认为，在他们中间找不到
任何一个人像我现在这样，如此孤苦。
当我迅速进屋时，我没有像通常那样，
行任何礼数，甚至都没有去见母亲，
也没有招呼家里的任何奴仆来见我，
而是远远地从旁边走过，直接进了
自己的卧室，躺下来陷入自我思索。
我曾经派遣达奥斯去禀告我母亲，
说明我已经回到屋里，仅此而已。
但这个家伙不把我的事放在心上，
他看见屋里摆放着准备好的早餐，
便吃喝起来。我在那段时间里，
仍然躺在卧榻上，只顾自言自语：
“一会儿母亲就会过来，向我转告
我那心爱的人的要求，在什么情况下

535

540

545

就可以去见她。我构思了该说的话，

550

.....

说明：抄本在这里残缺四页半，约一百六十行诗。残缺部分包括第三幕末尾和第四幕开始。观众从摩斯赫昂的独白中应该知道，摩斯赫昂为什么认为自己是一个最不幸的人。显然弥里娜已经告诉他格吕克拉和他的血缘关系。在这之后摩斯赫昂可能离开了家，去到城里，从而结束第三幕。

(歌队表演)

第四幕

说明：在这一幕佚失的开始部分，帕特科斯应该像他在第三幕中答应波勒蒙的那样，与格吕克拉进行谈话。帕特科斯可能也以为格吕克拉想抛弃波勒蒙，爱上了摩斯赫昂，从而迫使格吕克拉不得不进行解释。

.....

格吕克拉

.....尊敬的大伯，你想想，.....

708

你以为我躲到他母亲这里，能够.....？

为了让他娶我做妻子？因为他的身份

710

与我相称。或者只是想做他的情人？

为什么他或者我，我们不尽可能躲避
其他家人，而是鲁莽地当着他父亲的面
让我处于那种境地？或者我失去理智，
企图以此使自己成为弥里娜的敌人，
让你们怀疑我原来是一个放荡女人，
无法洗刷，帕特科斯，或者是一个
失去羞耻之心的人？你也是怀着
这种猜疑来这里，视我为那种女人？

715

帕特科斯

无比尊敬的宙斯啊，不会那样的，
你能够把真相说明清楚，我相信你。

720

格吕克拉

不过请你赶紧离开这里。让他以后
去这样嘲弄别人吧。

帕特科斯

他做出这样的事情
是由于考虑不周。

格吕克拉

不，他是个恶人，
……………对待女奴……………

725

说明：抄本在这里佚失约十五至十八行诗。

格吕克拉

.....

我保存有一些东西，它们是父母亲

给我们留下的相认标志。我一直
把它们带在身边，精心保存着。

742

帕特科斯

你想干什么？

745

格吕克拉

把它们拿来。

帕特科斯

你想同军人

完全分手？是这样吗？

格吕克拉

亲爱的大伯，

这事得靠你帮助我。

帕特科斯

我愿意帮助你。

尽管很可笑。不过你对整个事情
应该认真考虑——

格吕克拉

我知道该做什么。

帕特科斯

真这样？

女奴中谁知道那些东西存放的地方？

750

格吕克拉

多里斯知道。

帕特科斯

(对屋内)

快去把多里斯叫过来！

(对格吕克拉)

请你看在众神明的面上，格吕克拉，

请接受我的劝告，按照我说的话

……给……

多里斯

(由屋内上)

啊,女主人!

格吕克拉

你怎么啦?

755

多里斯

多么不幸啊!

格吕克拉

你去把那只

存放各种零散物件的小提盒拿来。

你知道它,宙斯作证,我让你保管。

苦命人啊,你怎么在哭泣?

帕特科斯

我在经历,

拯救之神宙斯作证,什么特别事情。

…………任何事情都不…………

760

说明:抄本这里残缺约七行诗。在残缺部分,显然多里斯取来存放零散物件的小提盒,格吕克拉打开后,同帕特科斯一起查看存放在里面的出身物证。

帕特科斯

.....

这东西我以前见过。旁边那一件， 768

那不是一只山羊或小牛或是什么

其他动物吗？ 770

格吕克拉

小鹿，是小鹿，不是山羊。

帕特科斯

我看见，还长着角。再看这第三件，

一匹带翼的马。这些小东西全都是

我那个一直怀着深深忧伤的妻子的。

(摩斯赫昂由城市方向上)

摩斯赫昂

(未发现帕特科斯和格吕克拉，自语)

事情完全不可能像我想象的那样子，

好像我的母亲在生下我们后，便把

她自己的亲生女儿同我一起遗弃。 775

要是事情真是这样，她是我的亲妹妹，

那我就彻底完了，我真是个不幸的人！

(帕特科斯和格吕克拉未发现摩斯赫昂，继续查点物件)

帕特科斯

宙斯啊,有没有留下我的什么东西?

格吕克拉

你说说看,你还想从我这里知道什么。

780

帕特科斯

请告诉我,你是怎么得到这些东西的?

格吕克拉

我小时候随着这些东西被人发现的。

摩斯赫昂

(听到谈话,旁白)

我稍许后退一些。受某种波涛的冲击,
我在自己命运最合适的时候回到这里。

帕特科斯

发现你时就你一人?请对我说清楚。

785

格吕克拉

不,有人把我和我兄弟一起抛弃了。

摩斯赫昂

(旁白)

这个问题我可以回答,是我的事情。

帕特科斯

你们是怎样被分离从而互相失散?

格吕克拉

我可以向你说明我所听到的全部事情。

你最好询问关于我的事情,我可以说。

790

我向弥里娜发过誓,不说其他的事情。

摩斯赫昂

(旁白)

她说的话像记号一样明确,我很清楚。

她对我母亲发过誓。我现在在哪里呀?

帕特科斯

当时是谁发现了你,并把你抚养大?

格吕克拉

是那个发现我遭遗弃的女人把我抚养大。

795

帕特科斯

你还记得她告诉你是在哪里发现的吗？

格吕克拉

她说是在一处泉边布满浓荫的地方。

帕特科斯

丢弃孩子的人对我说的也是这个地方！

格吕克拉

那个人是谁？要是可以，也请告诉我。

帕特科斯

一个奴隶抛弃的，我当时没决心抚养你。

800

格吕克拉

你作为父亲，抛弃了他们？为什么这样？

帕特科斯

孩子啊，命运中有许多事情不可靠。

母亲生了你们，自己立即结束了生命，

仅仅就在这前一天，我的孩子啊，——

格吕克拉

发生了什么事情?我真不幸,浑身颤抖。

805

帕特科斯

我一向生活富有,一下子变得一贫如洗。

格吕克拉

一天之内?怎么回事?天哪,多可怕的命运!

帕特科斯

我听说我们的轮船,那是我们的
生活来源,在爱琴海上被风浪掀翻。

格吕克拉

天哪,我的命运多么苦!

810

帕特科斯

我当时认为,
一个穷人抚养孩子,有如被轮船的
附属物拖累一生,是不明智之举。
……………所有的……………孩子啊!

格吕克拉

怎么这样啊?

帕特科斯

.....

格吕克拉

我这就说明。

当时还有一条项链和一件嵌宝石的
小小服饰作为凭证,在弃婴身边。

815.

帕特科斯

把它拿来给我看看。

格吕克拉

它不在我这里。

帕特科斯

为什么?

格吕克拉

很显然,其他东西在兄弟那里。

摩斯赫昂

(旁白)

看来眼前这个人就是我的亲生父亲。

帕特科斯

告诉我,还有什么?

820

格吕克拉

一条紫红色腰带,

帕特科斯

是这样!

格吕克拉

上面点缀着一群歌舞的少女。

摩斯赫昂

(旁白)

你还没有明白?

格吕克拉

还有一件小披篷,

一条金发带。我全部都对你说了。

帕特科斯

(拥抱格吕克拉)

我控制不住自己。女儿,你好。

摩斯赫昂

(旁白)

要是我

上前对他们说：“你们为什么拥抱？

825

刚才我在旁边听到了你们的谈话。”

(摩斯赫昂走上前)

帕特科斯

(发现摩斯赫昂)

天哪，这个人是谁？

827

摩斯赫昂

我是谁？我就是

你的儿子。……………

说明：抄本在这里出现残缺，约有一百至二百行诗。佚失部分包括第四幕的结尾和第五幕的开始。摩斯赫昂表明自己的身份后，应是父子相认，从而结束第四幕。

(歌队表演)

第五幕

说明：这一幕开始时显然应该是波勒蒙和多里斯之间的对话。他从多里斯那里知道帕特科斯找到了自己的儿子和女儿，不过他还不知道他自己的事情会有什么结果。

波勒蒙

.....

好让自己气死。

多里斯

请不要这样，天哪！

波勒蒙

多里斯，我怎么办呢？我这个人
如此不走运，没有她我将怎么生活？

多里斯

她会回到你——

波勒蒙

谢天谢地，但愿能这样。

多里斯

但愿你以后不会再粗暴——

980

波勒蒙

我会热情地
真心实意对待她。你会看到。

多里斯

应该这样。

波勒蒙

说得非常好。现在你过来。多里斯，
我明晨将会让你获得自由。不过你
现在听听该对她说什么。

(多里斯迅速跑进弥里娜的住屋)

她进屋了。

亲爱的啊，你如何有力地抓住了我！
你亲的是自己的兄弟，不是浪荡子。
我真是个恶棍，好嫉妒之人，以为她
对我行为不轨便发酒疯。该把自己勒死，
做件好事。

985

(见多里斯由屋内重上)

亲爱的多里斯，情况怎么样？

多里斯

很好。她这就过来找你。

990

波勒蒙

你在笑话我？

多里斯

以阿佛洛狄忒的名义起誓，她已经更衣，
她父亲帮助她准备。发生了那种不愉快，
现在听到这样的好消息，你现在应该
赶快愉快地献祭，为她重新获得幸福。

波勒蒙

请宙斯作证，你说得对。屋里有头猪，
厨师从市场上买来，让他杀了献祭。

995

多里斯

提篮在哪里？其他一切需要的东西呢？^①

①“提篮”指用来装撒在
牺牲上的大麦粉的
篮子。

波勒蒙

提篮会准备好，首先让厨师把猪宰杀。
我也该打扮一下自己。从祭坛上取下一
顶花冠，给自己戴上。

1000

多里斯

你那时会显得
比现在更为动人。

波勒蒙

你们把格吕克拉带来吧！

多里斯

她的父亲准备亲自把她送过来。

波勒蒙

她父亲要来？我怎么办？

(波勒蒙跑进屋，下)

多里斯

啊呀，天哪！

他逃跑了，开门声就这么令人可怕？

我也进屋去帮帮忙，如果有什么需要。

1005

(进屋，下；帕特科斯和格吕克拉由屋内上)

帕特科斯

我很喜欢你说的：“我同他和解。”

既然事情顺利，应该接受公平的结果。

要知道，这是希腊风格的真正标志。

不过得让人过去叫他赶快出来。

(波勒蒙由屋内跑上)

波勒蒙

我自己出来了。我已经献祭祈求幸运。
我知道格吕克拉找到了自己的亲人，
她是那样渴望——

1010

帕特科斯

你说得非常好。现在你听听
我想说什么。我现在把女儿交给你，
让你和她生育合法的子女。

波勒蒙

我接受。

帕特科斯

还有三特兰同嫁妆。

1015

波勒蒙

你太慷慨了。

帕特科斯

波勒蒙，望你今后忘掉那兵士习性，
以免以后再干出什么类似的鲁莽事情。

波勒蒙

阿波罗啊,我刚才差点因小事而毁灭,
我还会怎么鲁莽从事?我丝毫不责备
格吕克拉。亲爱的,只求你能宽恕我!

1020

格吕克拉

现在看来,你那一场吵嚷却向我们
预示了幸福的开始。

波勒蒙

你说得非常正确。

格吕克拉

因此我现在才宽恕你。

波勒蒙

你说得非常好。

帕特科斯,让我们一起献祭。

帕特科斯

我现在

得准备另一场婚礼。我准备为儿子
娶菲利诺斯的女儿。

波勒蒙

啊,地神和众神明!

说明:抄本在这里中断,不过可以看出,剧本已经接近尾声。

农 夫

抄本说明

这部剧本的残篇来自两份莎草纸抄本。一份是公元 5—6 世纪的抄本, 包含第 1—87 行, 另一份是公元 4 世纪抄本, 只保留了第 79—128 行的左侧部分。本剧的演出年代无从考证。

场 次

第一幕

(第 1 行—87?行)

第二幕

(第 88?行— ?行)

人 物

青年	富家子弟
弥里娜	贫穷的寡妇
菲利娜	老媪, 弥里娜的奶妈
达奥斯	青年的奴隶
叙罗斯	奴隶, 哑角
戈尔吉阿斯	弥里娜的儿子
克勒艾涅托斯	老人
少女	弥里娜的女儿

场 景

事件可能发生在雅典,某街道
舞台上两座屋子,分别为弥里娜
的家及其邻居的家

时 间

上午

第一幕

说明:本剧开始部分佚失。从残存的部分看,这部剧本的背景情节是邻居青年对贫穷的弥里娜的女儿施暴。青年愿意为自己的行为承担责任,只是得等待机会,向父亲说明情况。青年的父亲一直不知道发生的事情,在儿子不在家期间,也没有和儿子商量,便决定让儿子和他非婚生的女儿结婚。这种婚姻在当时的雅典是允许的,因为它可能使财产保持在自己家庭范围内。古罗马作家昆提利安称,本剧开场词中一青年出场,叙述了一妇女的话,并且模仿那妇女的声音。^①昆提利安所指可能是在剧本开始时的佚失部分,青年绘声绘色地转述了他同弥里娜的谈话。

^①昆提利安:《演说术原理》,XI,3,91。

青年

(站在弥里娜的门前)

.....来到.....

.....害怕.....

我以前并非卑劣小人,人们也从不这样看待我。我作为青年,生活在乡间,发生了一个情况,几乎彻底毁了我,在我离家去科林斯料理一件事情期间。当我傍晚回来时,正碰上在给我举办另一场婚礼,神像都已经戴上了花冠,父亲正在屋里给神明献祭——父亲在

5

亲自嫁女儿。原来我有个同父妹妹，
由现在是他的妻子的那个女人为他生育，
正是青春时候。我不知道采用什么办法，
才能够摆脱这一麻烦。我只知道一点：
我什么话也不对他们说，离家出走，
丢下这场婚礼不管。我怎么也不能
做什么对不起她的事情，那样是卑劣。
现在我想上前敲门，可是又感到畏缩，
因为我不知道她的兄长现在是在乡下，
还是回家来就在屋里，我需要周全考虑。
不，我现在还是离开这里，把这件事
重新仔细思量，该如何避免那场婚事。

10

15

20

(青年离开；弥里娜由屋内上，菲利娜随上)

弥里娜

菲利娜，我是把你作为心腹之人，
把我心中所有的忧虑全都对你说。
这就是我现在的处境。

菲利娜

(指邻居住屋)

请两位女神作证，

孩子，我听你把整个事情叙说了，
我现在很想上前敲门，把那个家伙
叫出屋来，当面告诉他我在考虑什么。

25

弥里娜

请别这样，菲利娜，就由他去吧。

菲利娜

既然他是这样一个人，就该让他痛苦。

他当初对姑娘作恶，现在又另外结婚？

30

弥里娜

（看见奴隶达奥斯由远处走来）

你看，侍奴达奥斯怎么拿着一束树枝，

从乡下向这里走来，亲爱的，快点儿，

让我们退到一旁。

菲利娜

请告诉我，我们同他

有什么关系？

弥里娜

请宙斯作证，我们最好这样。

（弥里娜和菲利娜退到一旁；达奥斯和叙罗斯由乡村方面上）

达奥斯

（对叙罗斯）

我看哪里也找不到比它更丰饶的土地，

35

它生长桃金娘，绵延不断的常春藤，^①
而且繁花似锦。你若是栽种其他作物，
它也公正而诚实地回报你，不太过分，
保持适量。叙罗斯，把我们拿来的
这些东西送进去，婚礼需要用它们。

①桃金娘冠献给爱神阿
佛洛狄忒，常春藤冠献
给酒神狄奥倪索斯、艺
术之神阿波罗和文艺女
神缪斯。

（叙罗斯拿东西进屋，达奥斯发现弥里娜）

弥里娜，你好，衷心问候你。

40

弥里娜

我也问候你。

达奥斯

尊敬的女主人，我没有立即看见你。
你生活得怎么样？我想禀报你好消息，
或者说将要发生的事情，不过若是神明
有意这样，那我首先向你禀报老人的情况。
克勒艾涅托斯，就是雇你儿子劳作的
那位老人，不久前在葡萄园里翻地时，
把自己的大腿完全折断了，神明仁慈。

45

弥里娜

啊，我真不幸！

达奥斯

放坚强些，听我说完。

老人那次受伤之后,仅仅过了三天,
他的大腿便剧烈浮肿起来,浑身也
发起高烧,看来他的处境非常不妙。

50

菲利娜

你快见鬼去吧!你来就是向我们报告
这样的好消息!

弥里娜

老妈妈,你别说话。

达奥斯

这时他需要有人耐心地进行照顾,
男女奴隶们看到他须得依靠他们,
全都肆无忌惮地希望他遭受痛苦,
但是你那个儿子,就如同那老人
是他的父亲那样,什么事情都干,
给他抹油,擦洗,沐浴,递饭菜,
对他鼓励又安慰,他原本很不好,
但有你儿子照顾,现在已能站起来。

55

60

菲利娜

亲爱的孩子!

达奥斯

宙斯作证，你儿子干得好！

后来他在屋里开始能够自我照顾，

有了空闲，摆脱了鹤嘴锄的拖累——

65

老人一生就是这样艰辛和劳苦——

他便开始向你儿子询问种种事情，

尽管那也只是从侧面向他作些了解。

当你的儿子向他谈到甚至关于

自己妹妹的情况，也谈到你本人

70

和贫穷的家境时，他像一般人那样，

认为无论如何也应该关心年轻人，

给予他帮助。总之这位孤独老人

变聪明了，打算要和你的女儿结婚。

这就是我想向你禀报的主要方面。

75

他们一会儿就到，然后仍然回乡下去，

带上你的女儿。你们将会摆脱贫穷，

摆脱这只不友好的、折磨人的野兽，

继续在城里生活。或者你们变富有，

也就在那里生活，没有人看见过

80

你们的不幸日子，证明你们贫穷，

这样的乡间单独居住显然最合适。

我想向你禀报的情况就是这一些，

现在我得走了。

弥里娜

再见！

(达奥斯进邻居家屋,下)

菲利娜

孩子,你怎么啦?

你为什么不断搓手,踱来踱去?

85

弥里娜

为什么?

菲利娜,我现在真不知道该怎么办好。

菲利娜

关于什么事情?

弥里娜

亲爱的,女儿就要生了。

我的.....

88

.....

(弥里娜进屋,菲利娜随行,下)

(歌队表演)

第二幕

(戈尔吉阿斯上)

戈尔吉阿斯

.....

困惑.....

100

.....

我.....怎么办.....

.....

菲利娜

谁在门前.....

戈尔吉阿斯

我不是别人.....

105

菲利娜

怎么啦?

戈尔吉阿斯

没有什么,不过.....

.....母亲.....

菲利娜,快去叫.....

菲利娜

请两位女神作证,孩子.....

戈尔吉阿斯

要知道,你在这里.....

110

在邻居那里.....

弥里娜的女儿

(在屋内)

阿尔忒弥斯啊.....

说明:此处抄本残缺,可能戈尔吉阿斯或菲利娜有一句台词。

弥里娜的女儿

(在屋内)

我请求.....

戈尔吉阿斯(或菲利娜)

现在怎么办.....

或者怎样.....

115

菲利娜或戈尔吉阿斯

孩子.....

说明：抄本第 102—128 行只传下诗行左侧的一些不完整的词语。第 104—105 行标明是菲利娜和戈尔吉阿斯之间的对白。这表明第 104—114 行的对白在他们之间进行。戈尔吉阿斯由乡间赶来城里，显然是想告诉母亲和妹妹，克勒艾涅托斯很快就要到来。由从第 114 行起他和菲利娜继续对白传下的一些词语看，他显然进一步知道了母亲和妹妹的情况。

本剧除上面的残篇外，还传下古代作家称引的几个短小片段。

片段一

克勒艾涅托斯(?)

戈尔吉阿斯，人们总是瞧不起穷人，
尽管他说的是真话。显然他的谈话
只说明一点，那就是完全的自私。
凡是身着破衣衫的人，人们都认为是
狡诈之人，尽管这样说委屈了他。

残段二

克勒艾涅托斯(?)

不管此人是谁，凡是嘲笑你们
贫穷的人，都是被恶灵附体之人。
凡是他嘲笑的，也让他品尝品尝。
即便他很富，但财富骄纵不可靠，

命运的流程往往会很快出现逆转。

残段三

克勒艾涅托斯(?)

戈尔吉阿斯,凡是能够克制自己,
竭力忍受遭到屈辱的人是最好的人。
不管是什么人,情感容易冲动和
好记仇积怨都是心胸狭窄的表现。

残段四

青年的同伴

你发疯了?真可笑。自己爱上了一个
自由人女子,什么都不说,徒然看着
其他人为她准备婚礼。

残段五

克勒艾涅托斯

我是个乡下人,我对这一点不想否认,
对城邦的种种事务也丝毫没有经验,
不过时间教会了我许多,使我也知道
一些东西。

残段六

……………他由于空闲而出行了。

残段七

……………在忧患中,在战斗中。

双 重 欺 骗

抄本说明

这部剧本的残篇由多部莎草纸抄本合成，构成剧本的开始部分，其中主要是公元3世纪—4世纪初的一份抄本。本剧演出年代不详。

人 物

索斯特拉托斯	雅典青年
摩斯科斯	索斯特拉托斯的朋友
父亲	索斯特拉托斯的父亲
摩斯科斯的父亲	
吕多斯	摩斯科斯的叔父

说明：米南德的这部剧本是古罗马喜剧家普劳图斯的喜剧《巴克基斯》的原型。根据普劳图斯的《巴克基斯》推测，《双重欺骗》的情节基本如下：青年索斯特拉托斯由于事务，去到以弗所，在那里爱上了巴克基斯。该伴妓已经被老板卖给了一个军人，但伴妓本人希望能与那军人切断关系。后来巴克基斯突然离开以弗所，去到雅典，找自己的姊妹。索斯特拉托斯知道后，请自己的雅典朋友摩斯科斯帮助他寻找这位伴妓，而他自己则在奴隶叙罗斯的帮助下，在以弗所筹钱，好把她从军人那里赎出来。索斯特拉托斯回到雅典，告诉父亲，称自己未能收到钱。这时摩斯科斯为了寻找巴克基斯，从雅典去到以弗所，在那里陷入了巴克基斯同名姊妹的情网。索斯特拉托斯在雅典遇到摩斯科斯的父亲，后者请求索斯特拉托斯帮助他拯救儿子，但他不知道索斯特拉托斯与前一个巴克基斯的关系，也不知道儿子去以弗所的原因。接着便开始了抄本传世的情节。刊印文字由传世的第 11 行诗开始，前 10 行诗残缺严重。

摩斯科斯的父亲

.....你去找他，

11

.....你好好劝劝他，

拯救他本人，他的家庭和他的亲人。

(对吕多斯)

吕多斯,我们走吧。

吕多斯

要是你把我留下——

摩斯科斯的父亲

我们走吧,他能办好。

15

吕多斯

索斯特拉托斯,

对他严厉些,管住这个无自制力的人。

因为他给他所有的朋友和亲人都丢脸。

(摩斯科斯的父亲和叔父下)

索斯特拉托斯

这个人也真是完了。她竟然如此任性,

抓住了他。她先抓住了索斯特拉托斯。

但她又要拒绝我,这一点我很清楚——

20

行为真轻率——愿神明一个个都对她

发出诅咒,只是不要……宙斯作证。

一个邪恶女人,索斯特拉托斯,你离开她!

她会劝说你,奴隶……

我……让她徒然劝说吧,

25

她什么也不会得到。我把所有的财物

1 索斯特拉托斯自白的意思是：他误以为巴克基斯背叛了他，因此决定把原来准备用来为巴克基斯赎身的钱全部交给父亲。这段对白相应于普劳图斯的《巴克基斯姊妹》中第 494—525 行。

都交给父亲。她不会再对我花言巧语，
当她看到正如常言所说，她是在对
死尸说话，白吐气。好吧，我现在
就去找父亲。不过我听见……⁽¹⁾

30

说明：抄本在这里残损，包括 16 行诗。残损部分的内容是
索斯特拉托斯和父亲的对白。

父亲

……他给了你
……利息

47

索斯特拉托斯

……我知道。……
……损害忠实的朋友。
……我把它带来这里给你。

50

父亲

……孩子，那你赶快把钱给我。

索斯特拉托斯

你会从我这里得到的，别相信无谓的话。
没有人急于得到它，也没有人想得到它。

父亲

你没有把钱留在莫斯科那里？

55

索斯特拉托斯

什么在他那里？他拿你的钱只是保管，
父亲，他是让货币增价。

父亲

他是个正派人，

办事审慎。叙罗斯为什么要那么想？^①

1.这句话表明，叙罗斯曾经对索斯特拉托斯的父亲说过没有得到那笔钱。实际上他们是想背养老人，把那笔钱用来为巴克基斯赎身。

索斯特拉托斯

别再提这件事，你听我的，就准备
拿那笔钱。

60

父亲

你开玩笑？

索斯特拉托斯

你就听我的，拿钱。

父亲

好吧！只是让他给我，你很好地尽了
应尽的义务，在得到之前我不和你争论，

1 这行诗的抄本左旁标有“364”字样,从剧情发展和接着出现歌队表演看,可能指本剧前两幕的行数。

因为对于我来说,能如数得到更有利。^①

63

(索斯特拉托斯和父亲同下)

(歌队表演)

第三幕

说明:抄本第三幕开始时的第64—89行诗严重残缺。残缺部分包含索斯特拉托斯和他父亲的第二次对白。

索斯特拉托斯

.....

.....对于我.....

父亲

我现在去市场

有事情要办。这里他们的事情交给你处理。

90

(索斯特拉托斯的父亲下)

索斯特拉托斯

虽然我现在已经身无分文,不过我
仍然相信,当我那美丽而高尚的所爱
看见我时,仍会满怀希望,显得很愉快,

自言自语地说——把我当作她的财源：

“确实完全由他供给，请众神明作证，

95

很慷慨，谁能相比拟？与我很相配。”

她人很机敏，行为乖巧，令人觉得

她就像我想象的那样，我非常同情

愚蠢的摩斯科斯。他的行为令我气愤，

不过我并不认为他就是对我造成

100

如此巨大伤害的根源，根源全在于

那个轻率之人。

（摩斯科斯由伴妓屋内上）

摩斯科斯

（回身对屋内）

显然他已经听说

我在这里，他究竟怎么啦？

（对索斯特拉托斯）

你好，朋友！

索斯特拉托斯

我也问你好。

摩斯科斯

请告诉我，你如此沮丧，

双眼还噙满泪水？你是不是在这里

105

遭遇了什么新的不幸事情？

索斯特拉托斯

是这样。

摩斯科斯

那你怎么不说话？

索斯特拉托斯

（指伴妓的住屋）

摩斯科斯，不幸就在那里面。

摩斯科斯

为什么？

索斯特拉托斯

曾经认为我是最亲近的人，

……………最令我痛心的

……………你伤害了我。

110

摩斯科斯

是我伤害了你？

索斯特拉托斯啊，但愿事情不是这样。

索斯特拉托斯

我也没有想到会是这样。

112

摩斯科斯

你指的是什么?^①

①参阅普劳图斯的《巴
克基斯姊妹》第 533—
551 行。

说明:本剧抄本在这里中断。可以想象,在以后的情节里,索斯特拉托斯说明了自己对摩斯科斯的猜疑,摩斯科斯说明了事实真相,从而消解了误解。索斯特拉托斯重新需要钱为巴克基斯赎身,叙罗斯不得不再次去蒙骗索斯特拉托斯的父亲。在普劳图斯的剧中,与叙罗斯相对应的奴隶角色赫律萨卢斯蒙骗主人涅西洛科斯的钱时,提出的借口是他儿子由于与一军人的妻子有联系,需要花钱避免诉讼。可能在米南德的这部剧本里也以类似的情节结束。

由这部剧本还传下古代作家称引的一些片段。

片段一

得墨阿斯

你非常富有智慧地超越了
我们的视觉。^②

②如果这一片段确实属
于这部剧本,那它表明
两个年轻人的父亲中有
一个人叫得墨阿斯。

片段二

你站在我旁边,我去敲门,
把他们谁叫出来。

片段三

叙罗斯

1 参阅普劳图斯的《巴
克基斯姊妹》第 816—
817 行。

尽管神明们宠爱他，但他年纪轻轻就死去。^①

片段四

并非所有的祭司

2 墨伽波札斯是波斯一
总督。

都是墨伽波札斯。^②

赫 罗 斯

抄本说明

这部剧本的抄本与《公断》、《萨摩斯女子》和《割发》为同一部抄本(P. Cairensis),属于公元5世纪。抄本包括晚期作家为本剧撰写的情节梗概和按上场先后排列的人物表,剧本本身包括第一幕的开始部分和第四幕(或第五幕)的片段。

剧情梗概

有个女子，生下了一对孪生的兄妹，把他们交给牧人抚养，后来她自己恰好嫁给了施暴者。牧羊人无意中把两个孩子留给他抵债。有个奴隶陷入爱情，爱上了长大成人的少女，以为那是个家生的女奴。有个邻人曾经对少女强行施暴，把少女玷污。那个爱上少女的奴隶想把这一罪责揽到自己身上，少女的母亲不明真情，非常生气。后来事情真相终于大白，老人找到了自己的孩子，认了他们，那个施暴者也很乐意地娶了这个姑娘。

5

10

人 物

革塔斯	菲狄亚斯的奴隶
达奥斯	拉赫斯的奴隶
赫罗斯	地方保护神
弥里娜	拉赫斯的妻子
菲狄亚斯	年轻人
索弗罗娜	弥里娜的奶妈
桑伽里奥斯	奴隶
戈尔吉阿斯	年轻人
拉赫斯	老人

场 景

事情发生在阿提卡的普特勒埃
乡

舞台上有两座屋子,分别为拉赫
斯和菲狄亚斯的家

时 间

上午

第一幕

(达奥斯由拉赫斯屋内默默地上,显得很失望。革塔斯在对面屋门边看见他)

革塔斯

我看你,达奥斯,你在给自己准备
巨大的不幸,瞧你忧心忡忡的样子,
很清楚,在担心被戴上镣铐送磨坊。
要不你为什么连连拍打自己的脑袋?
为什么站着揪头发?又为何不断叹息?

5

达奥斯

啊,天哪!

革塔斯

苦命鬼,我看事情是这样。
要是你近来不顺手,由于什么原因
没怎么积存钱,那我可以暂时借给你,
也可能是你自己把自己的事情搞糟?
达奥斯,我喜欢你,也很同情你,
眼看你现在显得如此愁苦。

10

达奥斯

我不明白

你在说什么。革塔斯啊，我遇上了
意想不到的麻烦事情，我彻底完了。

革塔斯

该死的，怎么啦？

达奥斯

天哪，好朋友，别诅咒

恋爱的人。

15

革塔斯

你说什么？你恋爱了？

达奥斯

是的。

革塔斯

看来你的主人给了你双倍多的口粮。
达奥斯啊，你大概是吃得太饱撑住了。

达奥斯

我一看见那女子，她与和我一起为奴，

样子不难看，革塔斯，我就动了心。

革塔斯

她是女奴？

20

达奥斯

看来她差不多好像是这样。

有个牧羊人提彼奥斯，就住在这里的

普特勒埃乡，年轻的时候是个奴隶。

他有两个孩子，是一对孪生的兄妹，

他告诉过我，女孩叫普兰贡，我爱——

革塔斯

现在我明白了。

25

达奥斯

那个男孩叫戈尔吉阿斯。

革塔斯

是否就是现在在这里给你们牧羊的

那个青年？

达奥斯

正是他。他们的父亲提彼奥斯
业已年迈，为了抚养他们，向我家主人

借了一米那债,但是仍然饥饿难熬,
又借了一米那,后来就去世了。

30

革塔斯

当他想

第三次借贷时,你的主人没有借给他。

达奥斯

是这样。为了给亡故的父亲举行葬礼,
戈尔吉阿斯又向我家主人借了一点钱。
在按照习俗办完丧事后,他带着妹妹,
来到我们这里,希望能留下来做工,
以便偿还债务。

35

革塔斯

普兰贡呢,她干什么?

达奥斯

一直同我家的女主人一起纺绩羊毛;
在内屋照顾她。

革塔斯

一个漂亮的女子?

达奥斯

当然。

革塔斯，你在笑。

革塔斯

天哪，没有。

达奥斯

美极了，

革塔斯，高尚、优美。

40

革塔斯

那你怎么办？

你为自己干什么了？

达奥斯

赫拉克勒斯作证，

我没有偷偷做什么事情，而是请求

主人拿主意，主人答应我和她同居，

不过首先得同她的兄长谈谈。

革塔斯

你真走运。

达奥斯

还走运?主人离开家已经有三个月,
去到利姆诺斯^①办什么事情,我只能
对她心怀希望……………
愿他能平安无恙。

45

①利姆诺斯是爱琴海西北部一小岛,位于希腊和小亚细亚西海岸之间。

革塔斯

如此忠心……………

达奥斯

但愿有结果。

革塔斯

许多……………

你在想。可我……………

50

但愿我不会白白献祭……………

背着柴薪……………

……………

说明:抄本以下残损。在残损的第一页上标有“歌队表演”的字样,表明第一幕结束。

根据情节梗概、人物表和残存的第一幕开始部分推测,剧情背景和情节结构大概如下:

十八年前,少女弥里娜被一个青年施暴,生下一对孪生兄

妹戈尔吉阿斯和普兰贡。弥里娜把孩子交给牧人提彼奥斯抚养，自己后来嫁给了拉赫斯。提彼奥斯起初为拉赫斯的奴隶，后来获得释放，他欠主人的债，无力偿还，孪生兄妹戈尔吉阿斯和普兰贡被视为牧人的孩子来到拉赫斯家抵债。弥里娜知道他们是自己的孩子，但两个孩子可能一直不知道这一关系。剧本开始时，拉赫斯的奴隶达奥斯已经爱上了普兰贡，不过普兰贡曾经被一邻居青年施暴，并且按当时通常的喜剧情节，还应该已经有了身孕。达奥斯可能从菲狄亚斯的奴隶革塔斯那里知道了普兰贡的这一情况，认为这对他有利，便决定承认是自己对普兰贡作了恶，请求弥里娜把普兰贡嫁给他。弥里娜得知事情后很生气。第二场可能是当地的保护神赫罗斯的独白，按当时的喜剧习惯，由他向观众介绍剧情背景。在这以后可能是弥里娜上场，悲叹自己的不幸遭遇。至于此后的情节，可能是这样。有可能邻居青年菲狄亚斯来找弥里娜，向弥里娜承认自己对普兰贡的过失，但弥里娜为了不暴露自己早年的秘密，因而不能要求菲狄亚斯必须娶被视为是牧人的女儿的普兰贡。这期间可能出现了某种证据，使得孪生兄妹能够与亲生父亲相认。在这一过程中，索佛罗娜作为弥里娜的奶妈，应该知道弥里娜早年的遭遇，对相认可能起了一定的促进作用。按照人物表，戈尔吉阿斯和拉赫斯可能在剧情高潮时最后出场，发现两人之间是父子关系，拉赫斯认了自己的孩子，菲狄亚斯也娶了普兰贡。

根据第一幕的内容推测，在残损部分应该逐渐“发现”戈尔吉阿斯和普兰贡的身份，直至第四幕或第五幕开始。

第四(或第五)幕

.....

拉赫斯

赫拉克勒斯啊,别烦我。难道我错了,

55

或是我现在把普兰贡嫁给一个什么人?

说明:抄本以下残损。从残留的字迹可以读出以下的意思:

.....无可挽回的.....

.....什么时候告诉他.....

65

.....特拉克女子.....

说明:以上对白可能在拉赫斯和弥里娜之间进行,涉及的可能是关于这对孪生兄妹的生母问题。弥里娜可能提出,孪生兄妹的生母,即那位牧人的妻子,是一个特拉克女人,而拉赫斯则可能怀疑妻子与牧人的关系,从而发生冲突。也有校订者推测,此处可能是拉赫斯从利姆诺斯回来后,发现普兰贡生了孩子,因而要把普兰贡赶走,交给一个特拉克女人。

弥里娜

(想起女儿)

你真不幸!

拉赫斯

什么?宙斯在上,事情很清楚,
夫人啊——真见鬼!

70

弥里娜

你疯啦,这样说话!

拉赫斯

我在说我早就决定了的事情——

(自语)

她在冒汗,发窘。

(对妻子)

真运气,弥里娜,
那个牧人骗了我,就是雇了看羊的
.....
.....有如雕像.....

75

弥里娜

有如一个可怜人,只有我一个人
承受如此巨大的难以置信的不幸。

拉赫斯

惟有健康的理智能够(医治)忧伤。
是否有人什么时候对你施过暴力?

弥里娜

是的,一个醉汉。

80

拉赫斯

依你看,那人是谁?

.....

说明:抄本此处残损。

拉赫斯

.....你从头开始说。

什么“过了十八年”?

弥里娜

不是只有我一个人
遭遇过这样的事情。但愿你能这么想。

95

拉赫斯

事情模糊不清。那个对你施暴的人
怎么隐藏起来了?怎么把你丢下了?
什么时候.....

.....

说明：抄本此处严重残损。在残留的字迹中可以读到下面一些意思：

此人玷污了……………
阿勒亚的雅典娜……………
他(她)来到……………
请波塞冬作证……………
抓住了……………
……………

说明：这部剧本的抄本残存部分就这一些。“阿勒亚的雅典娜”指阿尔卡狄亚的特革亚的雅典娜庙，欧里庇得斯的悲剧《奥革》的残段中也提到此庙。奥革是该地雅典娜庙的女祭司，一次她在圣地的泉边为女神洗涤衣袍时，被赫拉克勒斯强暴。有可能弥里娜在这里称引这一神话故事，用以回答拉赫斯的责备，为自己辩解。

由这部剧本还传下几个片段，见于古代作家的称引。

片段一

我现在打算
在野梨树前给从城里来的那些猎人
充当领队。

片段二

没有什么东西，甚至上天的宙斯这位

众神之主会比埃罗斯的威力还强大，
一切事物都会屈服于他的强大威力。

片段三

愿意做善事是最为高尚的行为，
自由人到处都显得自己很高傲。

片段四

这杯酒已经兑过水，
你把它喝了吧！

片段五

亲爱的，你刚才中毒药了，刚刚苏醒。

片段六

请你放心，我会在这方面让步。

片段七

你把它随便交给哪个姑娘。

片段八

如果你不离开，你将会陷入不幸。

残段九

你想让自己重新成为“城里人”。

残段十

达奥斯(?)

革塔斯,难道你从没有恋爱过

革塔斯

因为我从没有吃饱过。

神灵凭附的女子

抄本说明

这部剧本的传世抄本包括两部分。第一部分的抄本属于公元2世纪。抄本页面文字为两列，左列只传下诗行最末的残缺词语，右列保存比较完好。在勒斯博斯岛的弥提勒涅发现了一块公元3世纪的镶嵌画，画面表现的是《神灵凭附的女子》第二幕的场景，人物是吕西阿斯、帕尔墨农和克利尼阿斯。画面对剧本标题和人物的标注正好证明上述包含相同人物情节的抄本残篇属于这部剧本。第二部分残篇发表于1965年，欧里庇得斯的悲剧《安德洛玛刻》的古疏表明它也属于这部剧本。

这部剧本第一次演出的时间不可考。19世纪在发掘雅典狄奥倪索斯剧场过程中，发现了十二块标有《神灵凭附的女子》的铅制观戏入场证。通常这些入场证在戏剧演出之后要收集起来熔化掉，用于浇铸新的入场证。那些入场证能够留存下来，可能是当时突然发生了什么紧急情况，浇铸工人面临危险，匆匆离开了工场。人们猜测，这样的紧急情况可能是公元267年日耳曼部落对希腊的进犯。由此可以设想，大概在此之前不久演出过这部喜剧，当时已是剧作者本人去世五个半世纪之后。

人 物

帕尔墨农	奴隶
吕西阿斯	青年
克利尼阿斯	青年
少女	
克拉同	老人

说明：由于传世残段很不完整，诗行数量也不多，因此对剧本情节只能作一般性的推测。剧中青年克利尼阿斯显然爱上了一个女子，那女子可能是真的有神灵凭附，也可能是出于某种原因而伪装。她显然是外来人，因为她和随行者一起住在客店里。奴隶帕尔墨农被派来打探情况，回去向主人报告。抄本第一部分残篇包含的正是他向主人报告情况的后半部分内容。那个女子显然遭到她的随行者的讯问，那个随行者可能是她的父亲或兄弟，讯问的原因不得而知。

.....

帕尔墨农(?)

.....

.....她很清楚自己的责任。

15

克利尼阿斯

大概很快就会双眼流泪？这我知道。

帕尔墨农

当时我也

泪如泉涌。“我的那些礼物呢？”“那些礼物，”

姑娘回答：“都被收走了。”“你这个荡妇，”

那人问：“你拿了什么？你是在哪里认识那个
送礼物的人的？什么？青年给姑娘送礼物？
或者你为什么戴着花冠，在大街上跑来跑去？
你发疯啦？当你被关在屋里的时候，你怎么不发疯？”

20

克利尼阿斯

尽说些没用的东西。吕西阿斯，
这些不可能是假装。

吕西阿斯

这些很容易弄明白。
要知道，若是那女子确实有神灵凭附，
她就会毫不迟延地立即从屋里跑出来。

25

（对吹笛女）

你准备好一会儿给我吹奏大神母^①曲
或是科律巴斯曲，站到那座客店的大门前。

克利尼阿斯

请宙斯作证，吕西阿斯，好主意，
我赞成。我也这么想，一会儿有好看的。

30

说明：抄本文字在此处中断。以下为另一抄本文字。

少女

（对参加典礼的人们）

①“大神母”指小亚细亚女神库柏勒。科律巴斯是大神母的祭司和伴随，能使信奉者产生灵感。对大神母的崇拜仪式包括大声呼喊、疯狂舞蹈、击打铙钹、吹奏竖笛等。如果那女子确实有神灵凭附，按照当时人的想法，她在听见笛声后就应该立即感到神的存在，听从神的召唤，陷入狂乱。

.....和金子
涌流的大海
最喜欢的
我告诉在座的人们
人家同我一起欢呼

35

(对神灵)

.....伟大的神母
震撼大地的
令人愉快的铙钹。
丰富的祭品和百牲祭
女神,弗律基亚女王
大鼓,小神母。

40

(对参加典礼的人们)

.....不得吵嚷.....
给自己.....
看好位置
点燃火炬.....
因为我祝愿女神
你给我吹笛。
愿你仁慈
对永远敬奉的人们。

45

(对神灵)

.....你好,安格狄斯提斯,^①
喧嚣的铙钹声
呐喊之声

50

① 安格狄斯提斯也是小亚细亚神灵,有时与库柏勒混同。

.....众神之母，

弗律基亚和克里特的安格狄斯提斯

.....主母来这里

55

.....光辉的女王

.....整个吕底亚^①

^①吕底亚在小亚细亚西部，素以崇拜库柏勒女神闻名。

说明：抄本在这里中断。由这部剧本还传下几个片段，见于古代作家的称引。

片段一

说明：这一片段见公元5世纪作家斯托贝乌斯：《文选》，IV, 42, 3。标明称引自米南德的《神灵凭附的女子》。

克拉同

要是有一位神灵走过来，对我说：

“克拉同，若是你死后重新开始生命，

你想成为什么生物：狗、绵羊、山羊，

还是人或马。你将获得第二次生命，

已经这样注定，你喜欢什么，选择吧。”

5

我想我会立即回答说：“成为什么都可以，

只是别成为人，因为虽然人也享有生命，

但惟有他受到不公正的对待，生活恶劣。

若是一匹骏马，它会受到比其他同类

更好的待遇。若是一只品种优良的狗，

10

它会受到比劣质狗远远高得多的称赞。

一只品种优良的公鸡会受到另样的喂养，
一只品种低劣的公鸡会担心待遇也低劣。
若是一个人，尽管他品性高尚，为人慷慨，
出身高贵，但是这些在现今都毫无用处。
现在谄媚之人生活得最优越，其次是那种
告密之徒，第三种人是那些无德之辈。
宁可成为驴，也不愿看到自己作为人，
活在世上，生活在那些卑劣的人们中间。

残段二

……谁最富有智慧，
谁就是最杰出的预言者和谋士。

残段三

……他把第一杯未掺水的纯酒迅速地
给众人传递。

残段四

……他在半醉中把整杯酒喝干。

残段五

……你就像从机械上出现的神那样出现了。

残段六

……第二次航行。

迦太基人

抄本说明

这部剧本的主要残篇抄本属公元 1 世纪，第一列包括三列残诗，第二列有 9 行诗保存最为完好。

人 物

迦太基人	青年
奴隶	
涅阿尼阿斯(?)	青年

说明:根据剧本残存的诗行,可对剧本情节作如下的推测:
有一个自认为是迦太基人的青年想和一个雅典女子结婚,为此他希望能获得雅典公民权。按照当时的雅典法律,即使如此,他生的孩子也不可能是“合法的”。由此应该想象,剧中接着会出现某种“认识”场面,证明该青年并非真是迦太基人,实际上是全权的雅典人出身,从而使剧情获得圆满结局。

迦太基人(?)

.....父亲.....

.....重新.....

.....

.....门在响,我退往一旁。

涅阿尼阿斯(?)

.....没有什么永远

.....

5

奴隶

没有太为难他

.....长时间形成的愚蠢

要在一天之内把它改变是困难的。

迦太基人(?)

还有什么样的不幸?他在嘀咕什么?

一个该倒大霉的家伙!他是个奴隶。

10

.....

说明:抄本第 11 行至第 29 行只残留下个别意思不相连贯
的词语。

涅阿尼阿斯(?)

真糟糕,……那个人来了。

30

奴隶

不一样。

亲爱的,你来了,不知道自己是谁。

迦太基人

我看未必。

奴隶

那就请你告诉我,你的母亲

是何人?

迦太基人

我的母亲？

奴隶

是的。还请问你的父亲。

你就当作现在是在乡里进行户籍登记。

迦太基人

你这个无赖，迦太基将领哈米尔卡¹的女儿就是我的母亲。你看我干什么？

奴隶

既然你是哈米尔卡的外孙，那你在给我们惹麻烦，你竟然想娶一个享有公民权的女子？

迦太基人

那我就按照法律去登记。

奴隶

……纯洁的……传宣员在这里

说明：抄本在第 40 行之后还有 4 行诗的残迹，但只能读出个别不相连贯的词语。由抄本第 3 列只传下十四行诗开始时的

¹ 公元前 4 世纪，先后有两个名叫哈米尔卡的迦太基将领在西西里与希腊人抗争。其中一个在公元前 319 年占领西西里主要城市叙拉古札，于公元前 318 年卒。另一个在公元前 311—前 309 年间曾成功地征服西西里大部分地区，但在进攻叙拉古札时被俘，并被处死。由于这部剧本的演出年代不详，因而难以确定剧中究竟指二者中的哪一位。

个别字母。从标记的符号看,那是一段人物对白。

除了上述抄本外,还传有属另外两个抄本的残段,抄写字迹与前一个剧本相似。这两个抄本残段也只可读出不相连贯的一些词语,如:

.....像常人那样
.....结婚
.....很容易
.....不死
.....最不幸的
.....为我
.....拿着
.....口袋、行囊、头盔
.....

说明:根据上面残存的词语可以推想,残段包含的可能是某个军人和奴隶之间的对白。

由这部剧本还传下古代作家称引的几个片段。

片段一

我只能给北风神博瑞阿斯敬献乳香,
什么鱼都没有捕到,只好闷扁豆。

片段二

没有人知道自由是由何人出生,
人们只是那么认为,那么相信。

片段三

到如今他唱收割歌曲仍是最出色。

片段四

幸运的机遇有时比法律更有效。

片段五

需要能使迦太基人变得富有智慧，
即使他没文化修养。

竖琴女

抄本说明

这部剧本传下的惟一一部抄本属公元1世纪(P. Berol. 9767)。抄本包括三列诗,第一列只能读出诗行末尾的个别词语,第三列只能读出诗行的开始部分,可以体会出一定的意思。第二列诗(第35—68行)保存最完好。在第一列诗第27行后有一标记,表示歌队上场表演,表明保存下来的残段是某一幕的结尾和下一幕的开始。由于第25—27行的词语不是通常表示歌队上场的词语,因而这里保存下来的不是第一至第二幕的部分,而更可能是第二至第三幕的部分。

人 物

法尼阿斯	竖琴手
雅典人	
拉赫斯	老人
摩斯赫昂	拉赫斯的儿子

场 景

事件发生在雅典

舞台上两座屋子,分别为法尼阿
斯和拉赫斯的家

说明：从第一列诗行残存的词语看，那是两个人物之间的对话，其中一个是女性，另一个是年轻人。年轻人告诉对方，他曾经强暴过一个女子，把那女子留下了。事情发生后，他似乎心中不安，希望能够找到那个女子，正式和她结婚。根据以上情况分析，这个年轻人大概就是下面将要出场的雅典青年摩斯赫昂。他在以弗所时适逢狩猎女神阿尔忒弥斯节，遇到竖琴手——雅典人法尼阿斯的女儿，占有了她，现在希望能和她正式结婚。残段文字开始时，法尼阿斯已经由以弗所回到雅典。从他同可能是他的随从的“雅典人”的对话中可以看出，他在以弗所时曾经与一个家境富有的女子结婚。妻子不知道由于什么原因，先于他单独来到雅典，两个人在雅典相遇。法尼阿斯已有一个女儿，他也可能是因为女儿的事情在路上耽搁了。此后的情节只能作如下猜测：摩斯赫昂想同那个姑娘结婚，那个姑娘的父母必须都是雅典自由人出身。由此必然会有“认识”场面，表明法尼阿斯的妻子是雅典全权公民，那个姑娘正是他们的女儿，从而喜剧以婚礼结束。

第三(?)幕

.....

雅典人

你很羡慕，娶了.....回到这里，

35

一个富有的女儿,拥有如此多的财富,
而你却一贫如洗?

法尼阿斯

在我看来,她就是
全部财富……………
她是自由人,出生于某个希腊城市,
我得到了所有这一切。

40

雅典人

感谢幸运的机遇!

法尼阿斯

我不需要妓馆老板手里的那种女子。

雅典人

你怎么有些苦恼,是否因为没有
带着妻子和财富,一起回到这里?

法尼阿斯

我不知道她现在在哪里。

雅典人

她没有来?

法尼阿斯

还没有到,直到现在。已有不少时日。

45

我什么都想过,不会是在海上遇风暴,
或者遇上了海盗遭不幸。

雅典人

不会有事的。

法尼阿斯

说不准。我心里懊丧,害怕得要命。

雅典人

我理解你的心境。

法尼阿斯

你现在若是能同我
一起去广场,就可以打听打听情况,
给我出出主意。

50

雅典人

完全可以。

法尼阿斯

(对随从奴隶)

你们现在谁

赶快把这些随身行李拿到屋里去。

(奴隶搬行李进屋,法尼阿斯和雅典人下。拉赫斯上)

拉赫斯

这是怎么回事?他变得完全不像他。

摩斯赫昂突然要把我从乡下叫回来,

其实我在其他地方,当我赶来这里,

55

他又去到乡下。在我离开这里之后,

他又返回来在这里与朋友们一起喝酒。

这可以理解,作父亲的没能言传身教。

我这个人一向缺乏个性,是惟一个

不善于为自己大量地聚敛财富的人。

60

我的妻子对他这个样子不负任何责任,

他是我的儿子,不可能成为有用之人。

我现在应该进屋去。要是他不在屋里,

我再立即从这里赶往广场去找他。

或许在赫尔墨斯像附近可以见到他。

65

(拉赫斯准备进屋。摩斯赫昂由城市方向上)

摩斯赫昂

也许父亲已经回来了,或者我还得

再前去找他?也不应该把什么事情

都搁到一旁,即使它们不那么重要。

我可以在这里等待……………

拉赫斯

(未发现摩斯赫昂)

请求.....

70

我想应该留下来.....

让他等.....

摩斯赫昂

.....

拉赫斯

我正找你。

摩斯赫昂

你好,父亲.....

拉赫斯

谢谢你.....

摩斯赫昂

这我也知道.....

75

但是勇气.....

拉赫斯

什么话?总是.....

对许多事情有许多……………

摩斯赫昂

你想要我结婚,并且……………

这需要考虑……………

80

拉赫斯

摩斯赫昂,另一个女子……………

我准备好,只要……………

不应该娶她,自己……………

自由人出身的女子,这很……………

只是关于这一点。如果……………

85

关系到出身,但是……………

如果第二个女子……………

若是你要我出主意……………

我自己决定……………

你给了那些……………

90

谁也不会徒然地……………

摩斯赫昂

请听其他的……………

在以弗所。我爱上了……………

纪念以弗所的阿尔特弥斯……………

姑娘们把午餐……………

95

我在那里见到某个法尼阿斯的女儿

来自欧奥倪墨亚乡。^①

①欧奥倪墨亚乡是阿提卡地区的一个乡。

拉赫斯

在以弗所也有……

欧奥倪墨亚乡？

摩斯赫昂

就这样收债……

在那里。

拉赫斯

你已经决定娶竖琴女法尼阿斯的，

就是与我们毗邻而居的法尼阿斯的

100

女儿做妻子？

说明：由这部剧本还流传下来古代作家称引的一些片段。

片段一

我原以为，法尼阿斯，富有的人们

无需放出那么多债务，夜里也不会

辗转反侧地睡不着，不住地长吁短叹：

“啊呀，苦命啊！”而是认为他们会

平和地进入甜蜜的梦乡，不像穷苦人，

5

永远过着那种难以忍受的困苦生活。

5a

我现在看到，尽管你们被认为生活幸福，

1 难以确定这一片段在剧中的位置。从片段内容看，可能是法尼阿斯知道女儿的遭遇后，抱怨自己的命运，引起谈话对方作了一番开明的人生感慨。

然而却也像我们一样，充满焦虑和烦恼。
难道痛苦和人生不具有某种亲缘关系？
尽管一个人生活可能很奢华，很光辉，
但他最后同样会在艰难之中逐渐衰老。
任何人都可能毫无痛苦地度过一生。^①

片段二

法尼阿斯(?)

令你苦恼的是最轻微的不幸——贫穷。
这能算什么不幸？只要有一个朋友，
愿意给你帮助，便很容易把你治愈。

片段三

父亲啊，要是我们回避被欺凌者，
我们还怎么能救援其他的受难人？

片段四

我认为，拉赫斯，要学会永远不作
任何恶事，这才是文明的生活方式。

片段五

他非常喜欢音乐，……………经常听
各种曲调，认真练习，使生活变放荡。

片段六

你我的听众都是些打短工的人。

片段七

期待是一种令人苦恼的事情。

片段八

偶然性总是那样变化多端，反复无常。

片段九

法尼阿斯，不要理会那些诽谤之言。

片段十

法尼阿斯，懒散会使人变贫穷。

片段十一

法尼阿斯，克奥斯人的风尚非常好：^①
不能美好地生活比不良地生活要更糟。

^①克奥斯是阿提卡东南海中一小岛。

献媚的人

抄本说明

这部剧本的基本抄本属公元 2 世纪。抄本的文字不是整个剧本,而是其中几个不连续的选段。

人 物

菲狄亚斯	青年
格纳福	门客
达奥斯	奴隶
彼阿斯	军人
斯特律菲亚	门客
妓馆老板	
厨师	

说明：这部剧本的情节大概如下。青年菲狄亚斯爱上了一个年轻女子，那女子处于老鸨的控制之下，菲狄亚斯无力为那女子赎身，因为他的父亲外出时没有留钱给他。菲狄亚斯的竞争者是军人彼阿斯。此人不久前还是一个穷雇佣军人，但是后来暴发了。他付了一大笔钱，为姑娘赎了身，从而在与菲狄亚斯竞争中成为胜利者。根据当时的喜剧情节规律，在这之后菲狄亚斯可能蒙骗了军人彼阿斯，仍然得到那个姑娘，不过具体情节不得而知。

残段一

菲狄亚斯

我现在的生活中没有什么可以信赖，
……孩子……自己的父辈们，
……儿子，正如人们认为……
……由于事务……
……我现在屋里空荡荡，
……小奴隶，自己亲自……食物，
……不同的管理者。
……不幸的人啊，这样偶然地，
……显得如此可怜。
……这一点我应该做
……我们有聚会

5

10

.....主人很好客
.....接受.....,告诉我...

残段二

菲狄亚斯

.....应该那样。.....
.....应显得光辉而伟大。
.....如若不是这样,那么第三.....
.....去狩猎

15

格纳福(?)

.....我现在.....
.....菲狄亚斯,打起精神。

菲狄亚斯

打起精神?

.....我只想到她
.....说闲话。
.....雅典娜女神,救救我吧!

20

格纳福(?)

.....国家准确地.....
.....他们自己.....
.....一个个城邦.....

25

菲狄亚斯

恶棍,你说什么?

格纳福(?)

.....神明帮助卑鄙小人,
.....我们并没有做什么事情。
而他得双份口粮,有时候还亲自拿着
.....口袋、行囊、头盔,
.....双锋矛、羊皮袄,
.....可怜的笨驴驮着
.....彼阿斯突然地.....
.....

30

菲狄亚斯

你说的是那个

.....不幸的家伙,他一年前
.....曾经在这里.....
.....度过.....
.....我们有五十个奴隶
.....从后面.....。现在我完了。

35

格纳福(?)

.....从什么地方飞来,
出卖的不是某个城邦、朋友或营盘

40

.....变得很清楚。

菲狄亚斯

怎么啦？

格纳福

任何正派之人都不會迅速變得富有。
有的人一点点慢慢聚斂，生活节俭，
有的人暗地里算计主人，应有尽有。

菲狄亚斯

不，你说得不对。

45

格纳福

我凭赫利奥斯起誓，
只要那个小奴隶没有跟在我的身后，
手捧塔索斯酒罐^①，不认为我已喝醉，
我就会在市场上紧跟着他对他大喊：
“伙计，一年前你还是个乞丐、死尸，
现在变富有，请说说你的生财之道。
不要隐瞒，你从哪里弄来这些财富？
不会是另辟蹊径？教教你那些手段？
给我们显露显露，为恶有什么好处？
.....我？”

①塔索斯是希腊东北部
爱琴海中一小岛。

50

菲狄亚斯

很好。

说明：抄本第 55—69 行仅残存诗行末尾的一些零散词语，
第 70—89 行完全佚失，第 90—92 行仅残存开始的词语。

残段三

达奥斯(?)

只能一种人，

190

主人，它使世界的一切事物彻底地
归于毁灭，……不管世界上曾经
耸立过多少城市，全都是一个原因
使它们遭毁灭，我已经从中发现它。

①“僭主”指不是按正常
民主程序获得权力的城
邦统治者。

②“行省总督”指波斯王
国的地区统治者，他们
直接服从国王。

③“将军”指雅典每年选
举的军事首领，共十人，
负责统率陆海军，战时
指挥作战。

僭主^①们很强大，军队统帅富有才能，
行省总督^②、卫戍指挥、地域开拓者，
还有将军^③，上述列举并非包括一切，
只是那些毁灭之人，被一种人杀死，
那就是谄媚者。他们是不幸的祸根。

195

残段四

菲狄亚斯

你的话很动人，不过我并没有理解

200

它们的意思。

格纳福(?)^①

^①此处对话人物难以确定,有人猜测是达奥斯。

一个人不能很好地区分事物
会把对你心怀好意的人视为阴谋者。

菲狄亚斯

若要是能力薄弱?

格纳福

同样能够损害一切,
若是不加防范。非常强壮的……
……阿斯提阿纳克斯仰面朝天地^②
躺在地上,被……
擦破鼻子……
但他不是为了得到五米那而受人雇佣,
来做这件事情,以便……
并非轻易完成这件事情……
因为对方注意防备……盯着……
……知道有人……
……会同样防备你……
……门扇……
……你的朋友们……
……用暴力把我……
……他会让……

205

210

215

^②剧中提到拳击和角斗运动员阿斯提阿纳克斯是一个竞技运动员,曾经在第一百一十六届奥林匹克竞技会上获胜,达到他荣誉的巅峰。按古代年代计算,这是公元前316年。另外,剧中军官彼阿斯参加过卡帕多基亚战斗。卡帕多基亚战斗发生过两次,分别为公元前322年和公元前315年,其中第二次战斗发生的时间与阿斯提阿纳克斯在竞技会上获胜的时间相近。有些研究者据此推测,这部剧本演出于公元前315年之后不久。

他们会派其他的兵士,但不会对你
同样地防范。一些奴隶。最后只能是
你或者他死去。当你确信他不可能
对你作任何反抗,没有任何防卫时,
你把他控制住,掌握在你的手里,
使它离开一切事务,远离自己的家宅,
那时只要你愿意,你就可以支配一切。

220

残段五

妓馆老板

他……知名的?他们贫穷……
手中拿着……其他什么都没有,
邻居也是这样。不过若是他……
他会招请六十个同伴,一起前来,
就像奥德修斯带着他们前去特洛亚,
威胁着大喊:“恶棍,若是不……你
……那个更富有的人。
我卖……以十二大神的名义起誓,
……由于他……。……惟有他一人
……十倍,……每天从客人那里
得到二米那。我都不敢要那么多。
在街上抢劫这样的女子,若是可能,
……我会被判决,受到困扰,证人们……”
……

225

230

235

说明：抄本以下有近二十行严重残损，只可读出诗行开始时的零散字迹。

由这部剧本还传下由古代作家称引的一些片段。

片段一

厨师

现在酌酒，把内脏递给我；你看什么？

现在酌酒，索西亚，拿来。酌酒，很好。

祈求吧，让我们向奥林波斯的男神

和女神，向奥林波斯全体神明祈求，

同时把口条也拿来，愿神明赐予我们

拯救、健康、一切顺利，让现有的

有益于所有的人。让我们这样祈求。

5

片段二

彼阿斯

我在卡帕多基亚，

斯特罗提阿斯，我一共喝了十次，

每次三满杯。

斯特罗提娅

你喝得比伟大的

亚历山大还要多。

彼阿斯

是的,不比他少,
请雅典娜作证。

斯特罗提阿斯

真伟大。

片段三

我大笑着,想起了这样对待库普里昂。

片段四

赫律西斯、科罗娜、安提库拉、伊哈斯,
还有青春花季的纳那利昂,都被你糟踏。

片段五

白杨鱼,纺线锤,
狗尾巴……

片段六

……………库普里斯的牛群,

片段七

斯特罗提阿斯(?)

“你怎么有这样的创作?”

“由标枪留下的。”“天哪,是怎么伤的?”

“在我沿梯子爬上城墙时。”我对此
认真地进行说明,他们曾经加以嘲笑。

片段八

他使我烦恼,尽管他款待很周到。

那些戏子尽管很机敏,富有将才,

但他是个邪恶的骗子。

片段九

我不可能找到单一的亲属,因为我有
许多这样的亲人,惟有我一个人漂泊。

片段十

他像一头不会说话的野生动物走来。

喝毒芹汁的女子

抄本说明

这部剧本的抄本属公元 2 世纪,于 1909 年第一次出版。

传世抄本文字属该剧的结尾部分。根据残存的传世文字,所有误会都已经解决,为合法婚姻排除了一切障碍。剧本标题与这一结局有什么关系,无从知晓,也可能与剧中某个次要情节有联系,就像《公断》中的情节安排那样。

青年

.....梦幻.....

家奴

.....要是我们一起睡

.....还有五特兰同

.....服饰。

青年

我不会被唤醒。

家奴

.....他现在正在准备婚礼。

.....很健康。

青年

你说什么？

家奴

很健康。

我.....傍晚到来。

青年

现在在于什么？

家奴(?)

.....现在在坐着谈话。

青年

.....同谁？

家奴

同凯瑞阿斯

青年

在哪里？我想

.....

10

家奴

房前不远有处走廊。

.....你肯定知道，靠右手。

.....

青年

我去看看。

.....偶然地受冤枉

.....我不幸地找到他。

.....我好像看见了什么

15

.....我曾经为那些事情忙碌

.....但愿不会发生

.....但愿任何人

不会对神明作恶事，完全失去理智。

要知道，有时候不幸是幸福的前兆。

20

说明：抄本在此中断。

由这部剧本还传下古代作家称引的一个片段。

“认识你自己”这句话或许意味着，

你要能知道在一定条件下应该做什么。

琉卡斯島女子

抄本说明

这部剧本流传下来的部分由莎草纸残篇和一些称引片段组成,可能属于剧本的开始部分。

弥提勒涅肖像画有一幅注明是喜剧《琉卡斯岛女子》的场面,但未标明场次。画面为一老年奴隶和另一个角色的形象,前者可能是阿波罗的祭司,后者可能是祭司的助手,画面背景为阿波罗神像。

琉卡斯岛位于希腊西部近海,在奥德修斯的故乡伊塔卡岛北边。岛上有阿波罗庙和悬崖,据说古希腊著名女诗人萨福(出生于约公元前712年)怀着对青年法昂的真诚恋情,就是从那处悬崖跳海自尽的。不过米南德的这部剧本的题材不一定与这一传说有关,而更可能是像他的其他剧本一样,采用的是日常生活题材,琉卡斯岛只是作为事件发生的地点。

场 景

希腊西部琉卡斯岛一海岬
舞台背景为阿波罗神庙,庙门前
立着阿波罗神像

小女奴

(对庙门前的阿波罗神像)

阿波罗啊,你被安置在这样的地方,
这里只有悬崖,下面是茫茫大海,
看了令人恐惧。

女祭司

小女侍,衷心问候你。

小女奴

我也问候你。请问你是谁?

女祭司

我是谁?

孩子啊,我是祭司,管理这座庙宇。
你现在能去提水吗?

5

小女奴

是的。

女祭司

就去这附近。

那里就有神明的圣泉。

小女奴

亲爱的妈妈，

请告诉我，你知不知道这里有处悬崖，

垂壁而立，险峻陡峭，以至于——

女祭司

就在这里，

你看见那处悬崖，就是你说的峭壁，

10

据说萨福第一个从那处悬崖

纵身跳下，只因为追求那位

心灵高傲的法昂，难忍心中

蜚人的思念。至尊的主上啊，

按照你的教规，不应该泄露

15

琉卡斯海岬这处庙地的秘密。

残段一

音阶齐全的琴

残段二

谁把手伸向黄金，

谁就是在追求痛苦,尽管他不承认。

残段三

请牢牢记住,穷苦人也属于神明。

残段四

?.....

女祭司,离火近一些。

女祭司

就这样?

?.....

你好!

受憎恶的人

抄本说明

这部剧本的传世部分由多部抄本残段组成，抄本基本属公元 3 世纪，其中个别的可能属公元 4 世纪。

这部剧本的演出时间无从确考。不过由片段二可以看出，这部剧本的演出时间不会晚于公元前 310—前 309 年，因为那时库普里斯的地方政权被托勒密推翻了。

人 物

特拉索尼得斯	军人
革塔斯	特拉索尼得斯的奴隶
得墨阿斯	克拉提娅的父亲
老媪	克利尼阿斯的女奴
克拉提娅	少女
奶妈	克拉提娅的奶妈
克利尼阿斯	青年
厨师	哑角

场 景

库普罗斯岛

舞台上两座住屋，分别为特拉索
尼得斯和克利尼阿斯的家

时 间

上午

第一幕

特拉索尼得斯

黑夜啊,在所有的神明中你与爱神
关系最接近,人们表达爱的忧伤
和激情的话语绝大部分都是对你诉说,
难道你看见过有哪个凡间之人比我
更为可怜?陷入爱情后比我更不幸?

5

我现在就站在属于我的房屋门前,
在这狭窄的街道上,来来回回地踱步,
虽然现在已是夜半,你已接近中天,
可以享有所爱,沉睡于她的侧旁。
她现在就在我屋里,我可以拥有她,
就像任何疯狂地陷入爱情的人那样,
但是我控制住自己。我宁愿就这样
在露天里,在冬日难忍的严寒中,
站在这里发颤,与你絮叨地说话。

10

(革塔斯由屋内上)

革塔斯

(瞧见主人,旁白)

请众神明作证,现在正如俗语所说,
连狗都不会待在屋外,可我的主人,

15

有如是炎夏时节，在这里踱来踱去，
不断自语。我完了。他不会是橡树？
……………消磨时间……………
……………进门去。

20

（对特拉索尼得斯）

无比不幸的人啊，
你怎么不睡觉？你这样唠叨会困死我。
或者你是在站着睡觉？请你醒醒吧，
看看我。

特拉索尼得斯

革塔斯，你自己走出屋来的？
你想干什么？你这是作为我的奴隶，
听我的吩咐走出来，还是你自作主张？

25

革塔斯

请宙斯作证，不是在睡觉的人吩咐我。

特拉索尼得斯

革塔斯，你跟着我，像是我的监护人。

革塔斯

幸福之人，现在进屋去吧，你总是
…派福气。

特拉索尼得斯

你在说谁？我非常不走运，
革塔斯啊，我陷入了如此巨大的烦恼，
但一直没有能够见到你，因为你离开
那么长时间，昨天才刚刚回到家里。

30

革塔斯

在我离开军队营地，出发上路时，
你的心情好像很乐观。我被安排
护送那许多战利品，现在终于回来。
什么事情使你烦恼？

35

特拉索尼得斯

我受到屈辱。

革塔斯

受到谁的屈辱？

特拉索尼得斯

受那个女俘的屈辱。

我买了她，给了她自由，让她成为
家庭的女主人，给了她女奴、金饰，
给她衣服，称她为妻子。

40

革塔斯

还有什么？

妻子让你受屈辱？

特拉索尼得斯

我不想说她的坏话。

简直是条毒蛇、母狮。

革塔斯

你对我说说看。

特拉索尼得斯

她莫名其妙地憎恶我。

革塔斯

真是个巫女。

憎恶你？真是咄咄怪事。

特拉索尼得斯

或者你以为

这情况很正常，很自然？

45

革塔斯

她没有把

.....非常.....

说明：抄本此处严重残缺。

特拉索尼得斯

.....我在等待

50

宙斯在这夜深人静之际突然下暴雨，
雷电交加，我躺在她身边。

革塔斯

还有呢？

特拉索尼得斯

我会大喊，对她说：“姑娘，快出来，
到我这里来。”然后说出自己的名字。
所有的女人都这样询问。她会说：
“可怜人，站在雨里？.....”

说明：抄本从这里开始严重残缺。

特拉索尼得斯

那就是她。“亲爱的，请把心给我，
请你不要再蔑视我，立即忘却那争吵、

85

烦恼、疯狂.....

革塔斯

你这个倒霉鬼,你说什么?

特拉索尼得斯

哪怕只是

一次受亲近,我就向所有的神明献祭。

革塔斯

这算什么新奇的烦恼?你并不那么

90

令人厌恶,成为人们议论的对象。

你掌握的军队不多定然是一种不足,

然而你外表非常高雅,你的年龄

现在也.....

特拉索尼得斯

愿你不得好死!现在需要查明原因,

95

什么事情使她对我怀有如此大的敌意,

憎恶我。

革塔斯

主人啊,女人真是邪恶之类。

特拉索尼得斯

但愿你住嘴。

革塔斯

主人,你所说的事情……

……………她为什么检查……………

……独立自己……总是不合情理……

100

说明:抄本以下残缺。按照当时的喜剧情节结构规则,下一个场景通常是某个神灵或其他人物上场,说明剧情背景,解释到目前为止只是提出,而未作说明的问题,就是那个女子为什么憎恶特拉索尼得斯。根据一些传世片段中的片言只语推测,有关情节可能是这样:特拉索尼得斯曾经在库普罗斯岛服役,一次军事行动使克拉提娅的家庭流离失所;克拉提娅的兄弟失散时随身带着他父亲的一把剑,后来发现那把剑在特拉索尼得斯那里,克拉提娅怀疑特拉索尼得斯杀死了她的兄弟,从而对特拉索尼得斯充满仇恨。实际上克拉提娅的兄弟仍然活着,从而事情的症结随着剧情的发展会逐渐得到解决。根据其他传世片段推测,革塔斯曾经把主人带回屋里。他担心主人可能会寻短见,于是便趁主人熟睡之机,把屋里所有的剑都抱走了,送到邻居克利尼阿斯那里。

第一幕

..... 401

.....

.....我难以说清楚。 430

老媪

.....外乡人,你从哪里来?

得墨阿斯

1.库普罗斯即今塞浦路斯岛。

我?我从库普罗斯^①来。

老媪

你是为了赎人

而来到这里?

得墨阿斯

请阿波罗作证,不是的,

是为了.....发生的.....

都在寻找..... 435

她究竟在什么地方?

老媪

你说什么?

得墨阿斯

这件事

我自己会帮助自己。

老媪

.....老年人，

其他的.....

得墨阿斯

.....寻找她的踪迹，

若是能.....

老媪

.....

得墨阿斯

.....

拯救者.....

440

老媪

什么名字.....

得墨阿斯

克拉提娅.....

老媪

……有,有……

因为她……

得墨阿斯

赐予胜利的宙斯啊?……

445

出乎意料地……

……

……

老媪(?)

请宙斯作证。……

465

得墨阿斯(?)

……从两方面……

老媪(?)

……这样的恐惧……

得墨阿斯(?)

让我以前……

……到街上。……可笑……

让我进去找……

470

老媪(?)

不过很快让她给他.....

不管他在哪里.....

你首先忙你自己的。.....

.....行为。我.....

得墨阿斯(?)

那又怎么样?

475

老媪(?)

我很喜欢她.....

我们找到.....中止.....

但是幸运地.....好意.....

.....这个女子.....

.....

第三幕

.....

老媪(?)

.....帮助?他们说什麼?

532

奶妈(?)

“可怜人,你和我作对?”

他说:“不,我和他作对,他那样贫困,
生活那样艰苦——”

革塔斯(?)

(旁白)

难道不是?

奶妈(?)

“尽管她生活

那样幸运,那样幸福。”

535

革塔斯(?)

(旁白)

能够这样生活

① 古革斯是吕底亚国王
(约公元前 716—前 678
年在位)。

只有古革斯。^①

奶妈(?)

她会安排好自己的事情。

.....

.....这样的状况。

革塔斯(?)

什么事情?

老媪(?)

什么?谁在那里?

奶妈(?)

有人在那里。

有人在悄悄说话,我刚才听见的。

540

你们快离开这里。我.....

.....

.....

老媪(?)

.....

就是这样。求援的人们.....

553

.....打听.....

.....也许神明愿意。

555

奶妈(?)

叙拉,我们走吧。

革塔斯(?)

我.....担心.....

.....返回来,

我留下了,.....壮实的人唱.....

560

外表。.....

好从那里观察妇女们的行动.....

他就是奴隶.....

然后另一个人唱.....

.....那个人.....全尊的众神明,

565

真是“善有善报”,正如俗话所说,

一个歌舞者一面喝着酒,一面歌唱。

你希望从我们这里听到悦耳的曲调。

不过你在这里忙什么?他交了钱,

现在又想要回去?他不会算计我们?

570

无稽之谈!我会请求主人重新邀请

此人参加会饮?他显然是个邪恶之人。

我现在就进屋去。不妨隐藏到一旁,

以便观察家人们在屋里干些什么,

他们在一起时又互相唠叨些什么。

575

(革塔斯进特拉索尼得斯的屋;老女仆由克利尼阿斯屋内上)

老媪

请两位女神作证,我没见过有比他

更古怪的外邦人。天哪,他想干什么?

他要求把屋里存放的邻居的所有佩剑

.....搬到餐厅中央，

.....长时间.....

.....就那些佩剑说.....

.....如果.....想.....

580

得墨阿斯(?)

(由克利尼阿斯屋内随上)

.....

.....把它们拿来看看。

老媪

我去取。

.....

585

得墨阿斯

太好了。

.....你可不要藐视。

老媪

我？

.....我知道。

得墨阿斯

因为.....

.....你给我敲门。

老媪

你自己去敲吧，何必要麻烦我呢？

得墨阿斯

.....

590

老媪

我现在进屋，我给你指出过。

.....你把他们叫出来谈谈。

.....

得墨阿斯

完全偶然地

.....我看见我自己的佩剑。

老媪

.....他会敲门，敲门后他

.....我说.....全部地

595

.....

.....

得墨阿斯

(敲特拉索尼得斯的屋门)

喂,喂,奴隶们,快来开门!

607

(静听)

好像有人向门边走过来,听见有响声。

(克拉提娅由屋内上,回身与屋内的奶妈说话)

克拉提娅

我已经难以坚持,.....

.....这是怎么回事?.....

610

得墨阿斯

(看见克拉提娅)

宙斯啊,我正在出乎意料地看见了

谁啊?

克拉提娅

奶妈,你在想什么?你唠叨什么?

我的父亲在哪里?在哪里?

得墨阿斯

克拉提娅,女儿!

克拉提娅

(转身瞧得墨阿斯)

谁在叫我?

(认出得墨阿斯)

爸爸,亲爱的爸爸,你好!

得墨阿斯

孩子,我又见到你。

615

克拉提娅

我多么渴望能见到你,

现在我见到了,完全出乎我的意料。

(父女互相拥抱;革塔斯由克拉提娅屋内随上)

革塔斯

她跑出屋来。

(看见克拉提娅和得墨阿斯拥抱)

啊呀,这是怎么回事?

先生,她与你有什么关系?你在干什么?

我怎么说?我把你这个家伙当场捉住了。

(旁白)

这个人已经这么大年纪,白发苍苍,

620

看来都有六十多岁,他定会受惩罚。

(对得墨阿斯)

你知道你和谁又是拥抱,又是亲吻?

克拉提娅

革塔斯,这是我的父亲。

革塔斯

你说什么?

多么可笑!不会.....

(对得墨阿斯)

你是谁,从哪里来?.....

625

得墨阿斯

我从远方来.....

她的父亲。

革塔斯

克拉提娅,眼前这个老人

真是你的父亲?

克拉提娅

(指奶妈)

你可以请奶妈作证。

革塔斯

这是什么意思,老婆子,你称呼他

主人?

630

(奶妈点头;革塔斯对得墨阿斯)

尊敬的先生,你从哪里.....

从家里?

得墨阿斯

我想是这样。

革塔斯

你是偶然从家乡

来到这里？

得墨阿斯

我从库普罗斯来到这里，
我在所有的亲人中首先找到女儿。
我的家庭失散，显然战争是人们
共同的敌人，它使人们流落各处。

635

革塔斯

事情是这样。你的女儿在战争中
也这样被俘虏，沦落到我们这里。
我这就进屋，把我的主人为你叫来。

.....

得墨阿斯

你去叫吧！

.....

他已经不在人世？谁这样对你说的？

647

克拉提娅

我确切地知道。

得墨阿斯

我完了。

克拉提娅

啊,我的命运

真不幸!亲爱的爸爸,我们真可悲。

遭受这样的不幸。

650

得墨阿斯

他死了?

克拉提娅

死于最不该杀他的人。

得墨阿斯

你知道那个人?

克拉提娅

是的,我知道.....

我被俘后.....

得墨阿斯

克拉提娅,为了什么.....

克拉提娅

他做了这事后.....

得墨阿斯

.....

克拉提娅

不过,父亲,我们进屋去.....

655

所有的.....

现在应该考虑.....

.....活着.....合适.....

得墨阿斯

啊,生活,充满着多少意外和不幸。

(得墨阿斯、克拉提娅、奶妈下,可能进克利尼阿斯的屋;特拉索尼得斯上,革塔斯随上)

特拉索尼得斯

你说克拉提娅的父亲刚刚到过这里?

660

我现在在所有世人们中间或许成为
最最幸福的人或者三倍地不幸的人。

要是他不愿认我做女婿，不想把女儿
嫁给我，那时特拉索尼得斯只有一死。
但愿事情不会这样。现在我们进屋去。
我们也不该这样猜测，要弄清楚情况。
我现在回屋去，心中忐忑不安地发颤。
革塔斯啊，心灵在向我预示某种不幸。
我感到害怕。不过不管事情会怎么样，
还是等待确实的消息。事情真令人惊异。

665

670

(特拉索尼得斯和革塔斯进屋；克利尼阿斯带着厨师上)

克利尼阿斯

厨师，今天有一位外乡人、我自己，
还有我的女儿，如果神明保佑她能来。
我担心若是她不出席，那位外乡人
就成为唯一的客人。我现在去城里，
全城寻找她。厨师，你现在进屋去，
把宴会需要的一切都迅速准备就绪。

675

(克利尼阿斯带着厨师进屋)

(歌队表演)

第四幕

(克利尼阿斯由屋内上)

克利尼阿斯

(回身对屋内的女奴)

你说什么?他刚才在我们家里看见
放着的那把佩剑,得知那佩剑来自
我们的邻居,便立即去到邻人那里?
那些佩剑是什么时候放到我们家的,
老婆子,或者为什么放到我们家来?
为什么取出那把佩剑?……………
你很清楚。

680

(听见特拉索尼得斯的屋门响)

对面的门在响,显然他们……
有人出屋来。我会把一切都询问清楚。

(革塔斯由特拉索尼得斯由屋内上)

革塔斯

(自语)

至尊的宙斯啊,那两个人怎么那样,
神明作证,粗鲁、离奇、冷酷无情。

685

克利尼阿斯

革塔斯,有个外邦客人刚才是不是

去到你们那里？

革塔斯

（没有看见克利尼阿斯）

赫拉克勒斯啊，固执

.....人.....

娶姑娘.....

690

克利尼阿斯

（自语）

这是怎么回事？

革塔斯

.....

克利尼阿斯

得墨阿斯.....

.....

革塔斯

他什么话都没有

.....“.....得墨阿斯，

正如你看到的，我很喜欢克拉提娅，

你是她的父亲和保护人。”他这样说，

一面哭泣、恳求。但都是对牛弹琴。

695

克利尼阿斯

为了弄明白事情，我得把自己跑累。

革塔斯

他这样说：“我作为她的父亲，你应该把她交给我，我付你赎金。”“得墨阿斯，我恰好遇见你，我请求你把她嫁给我。”

700

克利尼阿斯

那个外邦人肯定是去到他们那里，
他说话时反复提到得墨阿斯这名字。

革塔斯

赫拉克勒斯啊，他就不能按人之常情，
同意他的要求？像俗话说，一头野猪。
这还不算可怕，那姑娘也转过身去。
那军人说道：“克拉提娅，我请求你，
求你不要离开我，我把你作为少女，
把自己当作你的丈夫，非常尊重你，
亲爱的克拉提娅，我敬重你，喜爱你。
你在我这里，什么地方使你不如意？
你若离开我，我会死的。”没有回答。

705

710

克利尼阿斯

怎么这样令人伤心？

革塔斯

真是一个异族人，

一头母狮。

克利尼阿斯

（对革塔斯）

无赖，你一直没有看见我？

革塔斯

（继续自语）

多么出乎意料啊！

克利尼阿斯

他完全失去了理智。

革塔斯

我请这位阿波罗作证，但愿我不会
把她释放。整个希腊到处都存在
这样的习俗。不过对有同情心的人
也应该给予同情。若是你们对我的话
听而不闻，我也不会尊重和同情你们，

715

你不可能?为什么?那你就看着办吧,
事情就是这样。他会痛苦地哭泣,
甚至可能自杀。他的双眼闪烁火光,
……………扯乱自己的头发。

720

克利尼阿斯

(愤怒地对革塔斯)

伙计,你会气死我。

革塔斯

(发现克利尼阿斯)

克利尼阿斯,你好!

你从哪里来?

725

克利尼阿斯

我听见附近发出喧嚷,

……………我的客人……………

说明:抄本自第 727 行起严重残缺,只可读出个别的字母、不完整的字词和克利尼阿斯、革塔斯、得墨阿斯的字等。从中可以看出,克利尼阿斯和革塔斯继续着对白。后来他们中有一个人进屋退场,特拉索尼得斯由屋内上场,开始长篇独白,诉说自己对克拉提娅的情感矛盾,包括他对克拉提娅的指责,克拉提娅的辩白,以及他自己的自责和自辩。

特拉索尼得斯

.....也许有人会说我太懦弱

.....许多事情

如果立即.....

另一个.....

760

我将会.....让心灵变成石头.....

.....能让人不知不觉地害上这种疾病。^①

难道我能.....

或者我能够控制这种性情,轻易容忍。

我将不再饮酒,醉酒会立即撕毁我现在

765

戴着的面具,我本想用它来掩盖自己。

.....

.....

愿我不再.....

我所喜爱的.....

770

我们不这样想.....

.....悲伤.....

他到来,并且说.....

克拉提娅在你那里,也逗留.....

.....痛苦.....

775

而我.....

.....

你发怒,值得同情。西弥娅出屋来。

790

你说什么?忍受一切?作了决定?

1 “疾病”指陷入爱情。古希腊悲剧和抒情诗中常对爱情以疾病为喻。

我为了我自己才关心她?别这样说。

这件事让我不走运?我不会责备她?

你不能采取什么行动,以便阻止他

把她带走?然而现在到处都是这样。

795

以往发生的事情完全搅乱了我的生活。

你放她走?但她可能会说:“你想以

同情为自己化解憎恨?你是在生气。”

你的生活将会是什么样子?哪里有你

拯救的希望?要是有谁想与愤怒抗争,

800

那是希望过分。你渴望能把她制服,

同样是鲁莽。现在不妨给自己的想法

做一个总结。……痛苦地生活……

她责备你……

……不朽。……

给予她幸福……

……

说明:抄本此处严重残缺。残缺部分包括第四幕的结尾和第五幕的开始。在第五幕开始时,可能克拉提娅的兄弟上场。在战斗中,克拉提娅的兄弟并没有被杀死,但他的佩剑丢失了,为了寻找亲人,他来到雅典,并且恰好来到克拉提娅的住处,从而意外地遇到父亲和姐姐,同时也为特拉索尼得斯和克拉提娅顺利结婚排除了障碍。

第五幕

革塔斯

主人,你从门口走开!

特拉索尼得斯

喂,怎么回事?

显然有什么好消息。.....

960

革塔斯

他们同意把姑娘嫁给你。.....

特拉索尼得斯

我曾经请求.....

革塔斯

但愿能够这样.....

特拉索尼得斯

你没有说谎?

革塔斯

特拉索尼得斯

他怎么说的？

965

革塔斯

请赫拉克勒斯作证，……

特拉索尼得斯

你把他们的原话告诉我……

快点儿说，如果……

革塔斯

父亲说：“女儿啊，你想嫁给他吗？”

女儿说：“是的，爸爸，我想……

我听到了……

970

忍不住笑了起来。……

特拉索尼得斯

你带来了好消息。

革塔斯

我也很高兴。

（静听）

门在响，

有人要出屋来。

(得墨阿斯由特拉索尼得斯屋内上)

得墨阿斯

我出屋来是想找你。

特拉索尼得斯

你做得很好。

得墨阿斯

我愿意把女儿嫁给你，
愿你和她生育合法的孩子。我给她
两特兰同作为嫁妆。

975

特拉索尼得斯

我完全同意。

得墨阿斯，你甚至可以不带嫁妆嫁女儿。

要知道，所有的.....

.....由事情本身.....

.....待客宴会.....

980

现在让我们进屋去。.....

.....

.....

明天早晨.....

.....

985

.....在屋里.....

(特拉索尼得斯回屋,革塔斯随后)

得墨阿斯

(对转身回屋的特拉索尼得斯)

你们不要拿.....

.....我关心的是.....

(对由克利尼阿斯住屋出来的奴隶)

奴隶,点燃火炬,给我们送过来。

我们戴上花冠.....

990

.....任何时候饮宴都.....

.....等待.....

请你们,.....年轻人,孩子们,

公民们,请你们大家为我们热烈鼓掌。

愿贤惠的胜利女神永远对你们微笑,

995

永远对你们心怀良好的祝福和恩赐。

说明:这部剧本还传下由古代作家称引的一些片段。

片段一

现在我被一个卑贱的小女子奴役,

尽管我在任何战斗中都没有被战败。

片段二

来自库普罗斯,在那里

服役出色,服务于国王们的麾下。

片段三

那些佩剑后来不知去向。

即使我进行补充,即使我能够重新
获得灵魂,须知现在——革塔斯,
然而我从哪里找到这些公正的神明。

片段四

显然不管在哪里,我需要找到
斯巴达的钥匙

佩林托斯女子

抄本说明

这部剧本的传世抄本 P. Oxy. 855 属公元 3 世纪，包含的情节可能是剧本的结尾部分。剧本的演出时间无从考证。

人 物

拉赫斯	老人
达奥斯	拉赫斯的奴隶
提比奥斯	拉赫斯的奴隶,哑角
革塔斯	拉赫斯的奴隶,哑角
索西阿斯	奴隶

说明：古罗马喜剧家泰伦提乌斯在《安德罗斯女子》一剧的开场词中称，他的剧本取材于米南德的同名剧本，同时吸收了米南德的《佩林托斯女子》中的一些情节，并说米南德的这两部剧本的情节很相似，人们只要知道了其中的一部，就等于也知道了另一部。由此可以设想，这部剧本的基本情节显然是青年（拉赫斯的儿子）极力避免与邻居的女儿结婚，因为他已经真心爱上了由特拉克城市佩林托斯来到雅典的一个女子。剧中起穿针引线作用的是奴隶达奥斯，主人拉赫斯知道他心性狡猾，思想机巧，正想整治他一番。结果可能发现，这位佩林托斯女子是自由人出身，而且可能也是邻居早年由于某种原因失散的女儿，从而排除了婚姻障碍，拉赫斯也正想同这位邻居攀亲。

拉赫斯(?)

……………彼里阿斯，你跟我走。

达奥斯(?)

他去了，去背干柴了。

拉赫斯(?)

(你)带火来了没有？

达奥斯

还要火?天亮着呢。提比奥斯,革塔斯,
他想把我烧死?革塔斯,放了我吧,
念我们一起为奴,不想救救我?好吧!
你们不想放我,而且还认真地看着我?
难道我们就这样互相对待?你们看,
彼里阿斯正朝这边走来,好像背着东西。
天哪,我完了!主人还拿着柳木火炬,
跟在他后面。

5

10

拉赫斯

快把柴火放到周围。

(对达奥斯)

达奥斯,现在展示你的狡诈伎俩吧,
快想个办法,能让自己从这里逃走。^①

达奥斯

我想个办法?

拉赫斯

是的。达奥斯,你也知道,
欺骗无所作为、容易上当受骗的主人
是一桩小事。^②

1. 这一片段表现的是惩罚达奥斯的场景。拉赫斯发现达奥斯欺骗他后,很生气,要惩罚达奥斯。达奥斯见事情不妙,迅速跑到祭坛躲避。根据当时的习俗,跑到祭坛边即受到神灵的保护,任何人不得把求神帮助的人强行拉走。在这种情况下,仍然允许在祭坛周围点起火,这样逃到祭坛边的人或者坚持不离开,宁可被烧死,或者离开祭坛,从而被捉住。这里拉赫斯在嘲笑逃到祭坛边的达奥斯。

2 拉赫斯在这里是在重复达奥斯说过的话,反唇相讥。

15

达奥斯

瞧你说的。

拉赫斯

是否有个什么主意

想出来了？

达奥斯

主人，我那样说不是指你。

索西阿斯(?)

你这个坏蛋，傲慢的家伙，刚才在这里
还在看他的两条腿………遗产……

………

(?)

………感谢

………我们……

20

拉赫斯

你们快点火！

索西阿斯

………他刚到来……

.....被带来.....四周.....

.....是.....

说明：这部剧本还传下由古代作家称引的一些片段。

片段一

拉赫斯的妻子(?)

我从来都没羡慕过豪华的葬礼，
高度的简朴寓含着巨人的豪华。

片段二

达奥斯

若是预设计谋，蒙骗一个无所作为、
容易上当受骗的主人，我真不明白，
这样的奴隶算完成了什么伟大的功绩，
其实他干的是一件非常愚蠢的蠢事情。

片段三

老女奴绕行一周，
给在座的人斟酒，没有遗漏一个人。

片段四

乘着大车参加游行的人常常是一些

1 乘着大车游行是狄奥倪索斯节庆祝活动的一部分。游行队伍由雅典出发，前往圣地小镇埃琉西斯，沿途看热闹的人们对他们进行辱骂。这是一种宗教习俗，据说可以刺激田地丰产。

喜好辱骂的人。⁽¹⁾

片段五

达奥斯

小奴隶

已经到来，拿来食物。

片段六

随手拿走手边的细软，
离开这里，逃往城市……………
越快越好。

片段七

请触摸其他的奴隶，但请勿带走。

片段八

我在神明面前不伪装自己。

西库昂人

抄本说明

这部剧本的传世文本的基本抄本(P. Sorbonnensis72, 2272, 2273)属于公元前3世纪后期,抄本为备拟剧表演之用的底本,发现于20世纪初,其他有关抄本发现于1962—1963年间。根据抄本上的记录,全剧有1000多行诗,前半部分残缺严重,传世文字主要属于剧本的后半部分。现在见到的剧本诗行的序数为残存传世部分的诗行序数。这部剧本的演出时间无从确考,有的研究者根据剧中第150行等对陪审法庭的描写表现出对普通民众的好感认为,这部剧本的演出应在公元前309年得墨特里奥斯·法勒里奥斯的统治被推翻之后。

人 物

神祇	
斯特拉托芬	雇佣军人
特隆	斯特拉托芬的门客
皮里阿斯	斯特拉托芬的奴隶
斯弥克里涅斯	斯特拉托芬的父亲
得摩特斯	埃琉西斯老人
埃琉西斯人	
摩斯赫昂	斯弥克里涅斯的儿子
妻子	斯弥克里涅斯的妻子
基赫西阿斯	雅典人
德罗蒙	基赫西阿斯的奴隶
多纳科斯	斯特拉托芬的奴隶, 哑角
马尔塔卡	伴妓

场 景

事件可能发生埃琉西斯或与其邻近的小镇

舞台上有两座屋子,一座为斯弥克里涅斯的居处,另一座为客店,军人斯特拉托芬在那里暂住

时 间

上午

第一幕

说明：剧本的开始部分残缺。根据剧本本身提供的线索，可对本剧前半部的情节作如下的推测。西库昂是希腊阿尔戈利斯城市。雇佣军军官斯特拉托芬自以为是西库昂人。他于十多年前在小亚细亚的卡里亚奴隶市场买了奴隶得罗蒙和一个名叫菲卢墨娜的女孩。菲卢墨娜是被海盗抢劫后，落入奴隶市场的。菲卢墨娜长大后，斯特拉托芬爱上了她，于是他在门客特隆和获释女奴马尔法卡的陪同下，来到希腊的埃琉西斯，寻找菲卢墨娜的亲人，以便正式娶她。斯特拉托芬的努力遭到一个名叫摩斯赫昂的年轻人的阻挠，因为后者也在打菲卢墨娜的主意（参阅第92—108行诗）。

神祇

.....

.....他的女儿就在这里，⁵⁰

.....一些强盗劫得三个俘虏者，

觉得养着一个老女奴不可能获利，

于是只把孩子和伴随的奴隶带往

弥拉萨，属于卡里亚的一座城市，

那里有一处市场，奴隶坐在那里，

挽着受抚养的女孩，被宣布拍卖。

有个军官走向奴隶和女孩，询问：

个“女儿”指剧中女主人公菲卢墨娜。

5

“什么价钱？”他同意开的价，买下了。

10

有个经常在市场被卖来卖去的奴隶

在这个奴隶和女孩旁边对他们说：

“朋友，不用害怕，是个西库昂人

购买了你们，他是个诚实的军人，

非常有钱，……偶然地……

15

立即……

让孩子……故乡……

……领着自己的……

在知道……

说明：以上是剧本开场词。抄本在这里出现残缺，大约五行至四十行。以下是两个人的对话，对话者显然是两个妇女，因为对话中提到“请两位女神作证”这类妇女用语。对话者之一可能是马尔法卡，对话内容可能是关于斯特拉芬劝菲卢墨娜嫁给他。

……觉得……没有人……

20

……因为他们从事……

……仍旧……

这些是概要，现在请你们观看细节，

要是你们喜欢它们。相信你们会喜欢。

妇女(?)

……男人们的考虑

25

……看见

.....笨驴,有如偶然地.....
另一个.....
这个人.....
我想..... 30
这一不幸
妇人,同我住在一起。

另一个妇女(?)

.....请两位女神作证,没有一个女人
不问。可怜人,对他
人们说,颤抖很..... 35

说明:抄本以下有约五至九行完全残缺。

另一个妇女(?)

你将抚养.....
 然而宁可..... 40
 他的技艺.....
 财产.....
 贪婪的.....,
 把所有的东西都吃了.....
 这样.....他的肚子..... 45
 (任何一个)贪婪的男子.....

……妇女……

妇女(?)

我为此祈求过……

那么怎样……

现在为此……

50

我给……^①

① 这段对话谈的可能是关于斯特拉托芬的门客及其贪吃的习惯。

说明：抄本在这里(第 51—52 行之间)有数十行残缺。

斯特拉托芬

……在死亡的人中只有孩子

……进行抚养或在那地方

……有一个徒然录入。

特隆

这件事多么令人忧心?在这座城市,
不管哪个人,无论在哪里,都找不到
一个证明人作证明。这里是埃琉西斯,

55

正在集会。神明们啊,谁能认出她?

在人群蜂拥之中,说不定有哪个人

会把这个女孩子抢走。要是我仍然

60

留在这里,正如昨晚所说,可能会

……

62

说明：抄本以下严重残缺。第 75—87 行也严重残缺，只传下诗行右侧的一些词语，内容可能是关于菲卢墨娜和随身奴隶德罗蒙的情况。

斯特拉托芬(?)

.....	75
.....来到。	
.....如若我曾经是	
.....家生奴隶德罗蒙。	
.....行善之人	
.....愿狄奥倪索斯毁了他	80
.....头脑既不健康又愚蠢	
.....现在他毁了我	
.....我打听过	
.....那个孩子.....好意	
.....仁爱，令人忧烦地	85
.....关于那个姑娘	
.....现在她还不很知道	87
.....	
你给了双倍。不好吗？	92

特隆(?)

天哪，很好。

斯特拉托芬(?)

现在你快跑,去召唤那个小女孩。

因为将.....

像现在这样。

95

特隆(?)

你也不让我解释解释。

斯特拉托芬(?)

谁不允许你?他给,我就接受。现在你走吧。

摩斯赫昂(?)

他说她怕他,他是主人,一个外邦人,

第三,他正陷入爱情,接近.....

他说这些话.....

没有什么事情于我.....

100

希望他不会对我们这样说.....

需要冒险.....

他确实是他们的奴隶,但.....

总之一句,女子对于那些公民.....

她不是外人。主要的.....

105

当时还有他.....

我也不知道我该说什么。对于奴隶...

对于我.....

斯特拉托芬(?)

……年轻人……^①

①根据抄本记号，传世诗行边码第109行可能结束本剧第二幕。抄本在这里出现残缺。

第二幕

.....

特隆

……他仍然坚持，不要认为自己

110

……也许会有机遇。

斯特拉托芬

宙斯作证，好吧！

特隆

……他，也会非常愤怒。

……但愿不会发生

我这么认为。

斯特拉托芬

请宙斯作证，现在我确实

也这样认为。

115

特隆

……你不在这里,没有人
……请雅典娜作证,首先,这样做
更为明智些。

斯特拉托芬

天哪!好吧,阿波罗作证。

特隆

……使你,而不是其他人得到好处。

斯特拉托芬

……我不会预先说,无论何人。

……

120

特隆

谁?^①

1 斯特拉托芬和特隆在
以上残缺部分可能在商
量某种行动计划。

斯特拉托芬

皮里阿斯啊,让他去家里^②

2 皮里阿斯显然以一个
奔跑的奴隶的形象出
场,参阅《古怪人》第
81—95行。

……报告……已得救,

……少数人……

特隆

我知道，我们派他去见
你的母亲。

斯特拉托芬

他这样匆匆忙忙地返回来，
打听到了什么消息？

特隆

他回来时显得很忧郁。

斯特拉托芬

皮里阿斯，你究竟给我们带来了什么消息？

125

皮里阿斯

你的母亲去世了，一年之前。

斯特拉托芬

啊！

特隆

非常年迈。

斯特拉托芬

我非常热爱她。

皮里阿斯

斯特拉托芬,可是你将会
陷入各种意想不到的烦恼,因为你
并不是你认为的那个女人的儿子。

斯特拉托芬

那是谁的?

皮里阿斯

……………她临终时把你的身世
……………写在这里。

130

特隆

人临死时对任何人
都会心怀善意,她不希望你永远不知道
自己的亲人。

皮里阿斯

不只是这件事情。你父亲
在世时好像还败诉给了一个波奥提亚人。

斯特拉托芬

我知道。

135

皮里阿斯

斯特拉托芬，他负了不少特兰同债。

斯特拉托芬

关于这些事情有书信直接告诉过我，
我在卡里亚时就告知我父亲已去世。

皮里阿斯

当从那些通晓法律的人们那里得知，
你的财产和你本人可能被判作负债抵押，
她临终时把你还给了你的真正的家庭。^①

140

① 斯特拉托芬作为负债人的儿子，债主有权要求代承担偿还债务的责任。他的养母披露了他的真实出身，从而解脱了他的债务责任。

斯特拉托芬

你把文件给我看。

皮里阿斯

斯特拉托芬，我这里
为了证明你母亲的那些临终遗言，人们
分别提供了各种各样确实可靠的证据。

（特隆把证据交给斯特拉托芬，斯特拉托芬阅读）

特隆

(旁白)

庇护神雅典娜啊,请你保佑这个人得到
那个女子,我则得到马尔塔卡。

145

斯特拉托芬

你过来。

你过来,特隆!

特隆

你对我说话?

斯特拉托芬

坏蛋,别废话!

特隆

不过——

(见斯特拉托芬坚持要他过去)

我过来。

斯特拉托芬

皮里阿斯,你也过来。

你现在为我的话直接提供必要的证据。
在旁边展示,若是有人希望能看看它们。¹⁾

¹⁾ 此处相应于剧本原本
的第 698 行。

(歌队表演)

第四幕

(斯弥克里涅斯和另一雅典老人得摩特斯上)

斯弥克里涅斯

你这个无赖，没用的东西，废话连篇，
竟然认为那个一面哭泣、一面恳求的人
说的是真情实况，其实他所提出的证据
显然没有哪一个可以认为确实可靠。
我们以这样的方式不可能得到真理，
在人数较少的议事会里讨论更合适。

150

155

得摩特斯^①

斯弥克里涅斯，你是个寡头派，无赖，
请伟大的宙斯作证。

^①“得摩特斯”本意为“同一城邦的公民”，“同一乡区的人”，或代指平民、民主政体。

斯弥克里涅斯

那与我没有关系。

得摩特斯

请赫拉克勒斯作证，你们那样好斗，
会把我整死。

斯弥克里涅斯(?)

你为什么指责我?怎么这样厉害?

得摩特斯

我憎恨你和所有那些妄自尊大的人。

160

我同广大民众的意见一致,信任他们。

斯弥克里涅斯(?)

怎么会不是呢!

得摩特斯

我……对你……

对富有的、好欺诈的你。……

对他们的财产和所有……

银子。也许不是从家里……

165

从这里被带走的……

斯弥克里涅斯

真该死。

得摩特斯

你也是。

斯弥克里涅斯(?)

你要是有头脑,就走开。

否则我就要严严实实地封住你的嘴。

(斯弥克里涅斯和得摩特斯分别朝不同的方向下;一埃琉西斯人上)

埃琉西斯人

喂,老朋友,请停一下,稍待一会儿!

斯弥克里涅斯

我在这里等你。什么事情让你如此狂吠?

170

埃琉西斯人

为了让你能提一点水来扑灭烟尘。^①

1.这句话很费解。

斯弥克里涅斯(?)

老人家,我们希望听你说说那烟尘。

.....显然.....

埃琉西斯人

我知道你所打听的事情.....

斯弥克里涅斯(?)

请你给我们把整个事情详详细细地说说。

175

埃琉西斯人

偶然地……………

我走着,请宙斯作证……………

……………对于我,有如合法的

……………其他人的烦恼

……………我担心三俄波罗斯。^①

180

我像通常那样,作为一个普通农人,

放声大喊,他们就是这样维护土地。

我从城市来到这里,会见一位同乡人,

那位同乡人宰杀了一头小牛招待客人,

听到各位赴宴者诉说他们各自遭受的

种种令人忧心的事情。我也是一个。

185

我由受女神庇护的乡区而得到名字,^②

名叫埃琉西尼奥斯。我看见卫城入口

围着一群人,说声“劳驾”就挤进去,

发现地上坐着一个少女,人们立即^③

190

围着那少女站成一个圈,希望能

为坐在地上的少女找到一个监护人。^④

“……………不能令我信服……………

监护人可能会伤害她……………

我自己现在在这里就坐在你们中间。”

195

他这样大声喊叫,我们打断他的话:^⑤

“少女是自由公民出身。”人群发出

巨大的喧哗,好不容易才平息下来。

^①当时每个参加陪审法庭陪审的人可获得三俄波罗斯的补贴,迟到者补贴被扣除。由此可见,这位埃琉西斯人也像得摩特斯一样,是一个贫穷人。

^②“女神”指农业女神得墨忒尔。埃琉西斯是祭祀得墨忒尔的中心。

^③菲卢墨娜离开了斯特拉托芬,想寻找当地人保护。

^④第193—194行之间,原文残缺诗行。

^⑤“他”指得罗蒙。

在人群重新平静之后，有个青年，^①
 面皮白皙，尚未生胡须，面颊平滑，
 站到奴隶身旁，想对奴隶说些什么，
 我们进行了干预。“请你说话大声点，”
 有人这样高声地大喊：“他想干什么？
 他是谁？你在说什么？”那个人答道：
 “这个奴隶认识我，我早就想搭救她。
 我询问她有什么要求，刚才奴隶
 和主人商量了很久，我都听到了。”
 他说完一阵脸红，立即离开了人群。
 他样子并不太令人憎恶，但是我们
 都不喜欢他，更令人觉得是个浪子。
 我们大声呵责……………
 现在对他。聚集的人们中间有个人
 看了看那个少女，开始议论起来，
 ……………少女要逃跑，
 ……………有个人看样子很勇敢^②
 ……………宙斯在上，站到少女身边，
 ……………第二个人，第三个人，^③
 他们的一个侍奴。那个人仔细看了看
 那个少女，突然间双眼泪水流淌，
 有如奔突的泉流，情感激动异常，
 扯乱了自己的头发，痛苦地呼喊。
 见此情景，怜悯之情立即油然而生
 人们对他喊道：“你有什么事，快说。”

①指摩斯赫昂。

200

205

210

215 ②指斯特拉托芬。

③指特隆和皮里阿斯。

220

他说道：“公民们，愿女神赐予你们
 一切平安，顺利。这个少女是我的，225
 要知道，是我抚养了她，她小时候
他觉得
最重要的
你们应该

父亲.....
人群.....

他父亲的奴隶，235
 如果需要，我把自己交给这个少女。
 我放弃对她的抚养权，也不要求赎头，
 惟愿她能找到自己的父亲或其他亲人，
 我不会作任何阻挠。”我们喊道：“好！”
 “公民们，请听我说，你们作为她的240
 保护人。为了使她摆脱对我的恐惧，
 担心受侵害，请你们把她送进神庙，
 好让神庙监护她。”他的这一番表白
 像通常那样，自然博得人们的好感，
 大家喊道：“就这么办！请你继续说！”245
 “我早先一直认为自己是西库昂人，
 但是站在我身边的这个人刚才给我送来
 我母亲的遗嘱和与亲人相认的标记。

因此若是按照遗嘱中列举的那些标记，

并且相信它们，那我也是这地方人，

250

是你们的同乡。请你们不要再剥夺

我的希望：既然我对于被我挽救的

这个姑娘的父亲来说，我是他的同乡，

但愿他能允许我求婚，娶他的女儿。

但愿在这姑娘的父亲没有找到之前，

255

任何与我作对的人不会成为她的保护人。”

人群喊道：“他说得对，他说得好。”

“你现在就把姑娘带到女祭司那里去。”

这时那个皮肤白皙的青年突然从人群里

跳了出来说道：“你们相信他说的话，

260

说他忽然不知从什么地方就得到遗嘱，

是你们的同乡？他是想用悲剧故事

愚弄你们，企图把这个姑娘骗走。”

“怎么不杀死这个光滑面颊的家伙！”

“天哪，难道说不该打死你，而是他？”

265

“浪荡子，快滚开！”那军人说，“祝你们好运！”

又对姑娘说：“那就起来走吧！”那侍奴

这时说道：“要你们吩咐，她才会走。

公民们，吩咐她吧。”“起来，走吧。”

姑娘站起身来离开。这些我一直在场。

270

此后的情况我不知道，因为我也离开了。

（埃琉西斯人下，斯弥克里涅斯进屋；斯特拉托芬、特隆上，
摩斯赫昂随上）

摩斯赫昂

我想指控你们是一伙贩卖奴隶的人。

斯特拉托芬

你想指控我们？

摩斯赫昂

请赫利奥斯作证。

斯特拉托芬

年轻人，

你神智失常。

摩斯赫昂

你突然间成了全权公民？

真奇妙！

275

斯特拉托芬

我不能……………

摩斯赫昂

怎么？我不知道这件事……………

斯特拉托芬

你看见吗?你去调查.....

你调查事情.....

向女祭司.....

说明:抄本在这里出现残缺。

妻子(?)

女性披篷的双层残片..... 280

它曾经裹在身上,当时我们把他们
交给一个外邦女子,她恳切要孩子。

.....不过染了颜色的

.....具有同样的肤质

周围是铜锈绿,包布中央是彩色。 285

斯弥克里涅斯(?)

.....孩子,我自己看见你,

.....意外的机遇

.....我说持火炬的

.....非常焦急。

斯特拉托芬

.....母亲,但是..... 290

.....称呼我通常称的名字

.....这时

.....希望

.....机会

.....标志

295

.....不顺,孩子

.....出嫁

.....好认识

.....遗弃孩子

.....出现.....

300

.....得到。

.....孩子.....

.....

.....

孩子,现在让我们进屋里去,摩斯赫昂

305

现在也在里面。

斯弥克里涅斯

.....

我们应该准备.....

昨天他来到.....说.....

斯特拉托芬

父亲,这就是说我与摩斯赫昂是兄弟?

斯弥克里涅斯

是的,你们是兄弟,不过现在……

310

在里面我们……

(歌队表演)

第五幕

基赫西阿斯

伙计,你有什么与我们有关的紧急事情?

有什么事情值得作这么一段路程的奔波,

使你让我匆匆忙忙地……

你总是说时间不会太长,很快就该到达,

315

我也终于可以准确地知道,你究竟是谁。

特隆

我是谁?请赫菲斯托斯作证,别打听。

基赫西阿斯

若是你希望我……紧急的事情,

你唠叨不休,……

找收税人……

320

……立即畅饮……

.....

说明：抄本此处残缺。第五幕开始时，特隆正在实施他的计划，寻一个虚假的证人，以帮助主人斯特拉托芬得到那个姑娘。该计划可能最初见于第 52—61 行的残缺处，特隆根据德罗蒙的对他原先的主人的外貌描述，找到一个形象相似的人，给他报酬，让他冒充德罗蒙原先的主人，就是那个姑娘的父亲。很可惜，德罗蒙向基赫西阿斯说明他的表演任务的场面残缺，抄本第 321—342 行只能读出个别的字母。结果是基赫西阿斯正好就是大家正在寻找的那个人。

基赫西阿斯

你见鬼去吧——

343

特隆

你脾气真暴躁。

基赫西阿斯

你快滚开，

离我远远的。你想让我基赫西阿斯
干这种事情，或者能从某个人那里
得到一块银币——

345

特隆

(反讽地)

为邪恶的行为。

基赫西阿斯

……基赫西阿斯，

出生于斯康波尼得斯！^①

①.斯康波尼得斯是阿提卡地区的一个乡。

特隆

很好，你明白了？

你这样做，将会从我这里获得酬劳。

忘记刚才说过的话。

基赫西阿斯

为什么？

特隆

基赫西阿斯，

斯康波尼得斯人——你说得更加动听。

350

你好像已经领会了需做事情的要略。

你就是那个人。真凑巧，你扁平鼻子，

小个儿身材，就像奴隶描述的那样。

基赫西阿斯

我就长成现在这个老人样儿。

特隆

你就说，

从前，“在哈赖乡^①丢失了年仅四岁的女儿——”

355

基赫西阿斯

（打断特隆的话）

还丢失了奴隶德罗蒙。

特隆

这样太好了。

“被海盗抢走了。”

基赫西阿斯

你让我想起了自己

昔日的悲伤和我的女儿可怜的遭遇。

特隆

太好了！你就进一步想象那种情景，

并且痛哭流涕。你这个人真有悟性。

360

（德罗蒙由屋内上）

①阿提卡有两个哈赖乡。其中一个全称为哈赖·艾克索尼得斯，在雅典东南方，距雅典约16公里。另一个全称是哈赖·阿拉菲尼得斯，在雅典东部海滨，距雅典约25公里。米南德在这里所指可能为后者。

德罗蒙

现在姑娘已经得到可靠的保护……

特隆(?)

……………父亲。

说明：抄本此处残缺数行。德罗蒙认出原先的主人。

德罗蒙

她活着，就在近旁。基赫西阿斯，站住，
不要倒下！特隆，拿水来，拿水来，快点！

363

特隆

宙斯作证，这就跑着送过来，并且让
斯特拉托芬也出屋来帮你们。

365

(基赫西阿斯恢复知觉)

德罗蒙

看来我们

不需要水了。

特隆

那我这就进屋去告诉他。

(进屋，下)

德罗蒙

你好像清醒过来了。基赫西阿斯！

基赫西阿斯

这是怎么啦？我在哪里？我听到了
什么样的消息？

370

德罗蒙

你的女儿仍然活着，
她得救了。

基赫西阿斯

德罗蒙，她健康地得救了，
还是只是这么活着？

德罗蒙

她仍然是个姑娘，
没有接触过男人。

基赫西阿斯

太好了！

德罗蒙

主人，你怎么啦？

基赫西阿斯

我活着，德罗蒙，我只能对你这样说，
至于其他的，你也看到，我一个老人，
既贫穷，又孤独，一切都这样凄凉。

375

（斯特拉托芬由斯弥克里涅斯屋内上）

斯特拉托芬

（回身对屋内）

母亲，我出去看看就回来。

德罗蒙

斯特拉托芬，

这是菲卢墨娜的父亲。

斯特拉托芬

你指谁？

德罗蒙

就是他。

斯特拉托芬

父亲，你好！

德罗蒙

就是他救了你的女儿。

基赫西阿斯

(对德罗蒙)

我祝愿他幸福！

380

斯特拉托芬

要是你能同意，父亲，
我将会真正是幸福之人。

德罗蒙

斯特拉托芬，
让我们赶快到菲卢墨娜那里去，
愿神明保佑！

斯特拉托芬

把她带到这里来。我现在
进屋去一下，随后就跟着你去找她。

德罗蒙

基赫西阿斯，请你前面走。

385

斯特拉托芬

(对旅店内的奴隶)

多纳克斯,

喂,多纳克斯,快去告诉马尔塔卡,
让她把所有的东西都搬到邻居家去,
有带袖长袍,旅行背囊和各种织物,
还有各种箱笼,全都从里面搬过去,
不要有什么落在那里,以后又去寻找。

390

至于她自己,就让她去我母亲那里,
给你们留下.....

我想把我的那些蛮族奴隶留在这里,
特隆、驴夫和那些驴子也都留下来,
我吩咐你去办这些事情,我自己会很快
去见她,其余的.....

395

(斯特拉托芬下,摩斯赫昂上)

摩斯赫昂

摩斯赫昂,现在你已经不可能再盯着
那个姑娘。摩斯赫昂啊,你真是倒霉,
她皮肤白皙,双眸明亮,你得不到她,
兄长却要做新郎,既幸福,又富有。
你这个人,还想说什么,你只有称赞
这样的好事情。.....
不过我不会说。不会的,天哪.....

400

我当然不会一起驾车……

公民们,我不能在他们中间作第三人,

405

……

不……

另一个……

伴妓……

但是事情很如意,现在应该……

410

马尔塔卡(?)

旅行期间我每天给那些驴送去大麦,

为了所有的……

特隆(?)

我祈求神明祝她永远交好运……

马尔塔卡(?)

你在为她祈求?你在做怎样的错事?

这个富有之人不会坚持自己的诺言。

415

特隆(?)

……那人怀抱希望……

马尔塔卡(?)

……你的请求……

你怎么能不倒霉?

特隆

让人给我拿火把来。

马尔塔卡(?)

在他同意之前?

特隆(?)

还有花冠。听我的安排。

马尔塔卡(?)

我去办。

420

特隆

我同意。

(对观众)

青年们,公民们,孩子们,

请你们伸开胳膊,大声鼓掌欢呼吧!

愿出身高贵、爱好欢笑的胜利女神

永远对我们心怀慈惠,与我们同在。

说明:除上述剧本残篇外,还传下一段属于公元1世纪的抄稿,内容为马尔塔卡、特隆和皮里阿斯之间的对话。由于在米南德的其他剧本残篇里未见马尔塔卡和特隆这样的人物名字,因此这一残段显然也属于这部剧本。抄稿残篇只能读出诗行左

侧开始时的个别词语。

马尔塔卡(?)

不嫉妒地.....

另一个女子.....

特隆

你大胆地去做这件事.....

充满信心。

马尔塔卡

我.....

特隆

.....

马尔塔卡

愿你倒大霉.....

对她唠叨.....

这个人.....

.....提供.....

.....

皮里阿斯(?)

你就悲伤吧,.....

说明：由这部剧本还传下古代作家称引的一些片段。

片段一

他爱上了竞争购得的
菲卢墨娜，没有把她交给伴妓支配，
而是单独抚养，有如自由女子那样。

说明：这一片段可能称引自剧本开场词，说明斯特拉托芬
对菲卢墨娜的态度。

片段二

兵丁和外邦人的外貌通常明显地
表现出种种招人指责的不足。

说明：这一片段可能称引自剧本开始部分或中间某处，表
现对舞台上的军人形象的看法。

片段三

斯特拉托芬，
你曾经有一件麻披篷和惟一的奴隶。

说明：这一称引片段的原文诗歌格律与剧中第 110—149
行相同。全剧中只有那里采用这种格律，因而可能称引自那
一场。

片段四

登岸的水手——经受考验的战士。

如果他性格懦弱，那他会感到勉强。

片段五

邪恶的面孔，怯懦的心灵。

说明：这一片段指的可能是摩斯赫昂。

片段六

人们说，她丢下你离开了。

说明：这段称引可能是特隆的话。

共进早餐的女子

抄本说明

说明：这部剧本传下两部非常短小的抄本残段。其中一部抄本属于公元1世纪，包括12行诗。诗行的前半部分残缺，只传下后半部分的文字，于1938年第一次发表。另一部抄本属于公元3世纪，传下两个残段。第一个残段包括13行残缺不全的诗，中间有分幕标志，首次发表于1970年。第二个残段包括残缺不全的诗约18行，内容是两个妇女之间的对话，谈到的可能是一个年轻人的父亲打算让儿子与一个亲属姑娘结婚，剧中人物之一普兰贡想起那个青年曾经发过誓，由此想起了自己的处境，并且以航船在海上遇风暴触礁相比喻。

古罗马喜剧家普劳图斯曾经以这部剧本为蓝本，编写剧本《提匣》。其情节基本是这样：一青年强暴了塞勒尼娅，后者被认为是伴妓墨勒尼达的女儿，青年不想与父亲为他订定的一个女子结婚；实际上，塞勒尼娅的父母都是全权公民，只是他们的关系不久前才得到法律正式认定，现在正在寻找早年遗弃的女儿；最后父母和女儿相认，从而也排除了女儿与那个青年结婚的出身障碍。

传下弥提勒涅的镶嵌画，描绘的是这部剧本第一幕的场面：桌前坐着三个女子，左侧是伴妓菲勒尼斯，中间是一个名叫普兰贡的自由人出身的女子，右侧是菲勒尼斯的女儿皮菲阿斯。由此可见，普劳图斯的《提匣》中的塞勒尼娅应相当于米南德的剧本中的普兰贡。

第一抄本

菲勒尼斯(?)

.....那人的.....

.....姑娘

.....母亲.....

.....许多.....

.....

5

.....拿来.....

.....我们强烈地相爱.....

.....

普兰贡(?)

啊,真可怜,

.....伦尼阿斯的.....

.....老人毗邻而居,

10

.....抚养女儿.....

.....阻碍结婚.....

说明:这一残段可能相应于普劳图斯的《提匣》第95—103

行的内容。

第二抄本

残段一

……愿你不会抢先，若是你首先行动，
………你好自为之，我告诉你神谕。
………把它放到一起。

(歌队表演)

得墨阿斯

………你刚刚饮过？

皮提阿斯

………

5

得墨阿斯

你责备………当然………

皮提阿斯

我？

得墨阿斯

请宙斯、助救之神、赫利奥斯作证，
请波塞冬，请面前的这位阿波罗作证，

.....我说你夺得了.....

.....

皮提阿斯

.....得墨阿斯,婚姻.....

.....请两位女神作证.....

10

.....

.....

.....

说明:这一残段的后三行残存的不完整的词语的意思难以理解。整个残段的内容可能相应于普劳图斯的《提厘》第306—317行的内容。

由这部剧本还传下古代作家称引的一些片段。

片段一

那天正举行

狄奥倪索斯游行.....

他当时跟随我直到我家的屋门跟前,

从此他经常来回徘徊,向我和我母亲

献殷勤,就这样认识了我。

说明:这一片段称引自普兰贡的台词,参阅普劳图斯的《提厘》第89—93行。

片段二

.....在这方面埃罗斯
对所有的神明都显示出巨大的力量，
为此人们经常对其他神明妄发假誓。

说明：这一片段可能也称引自普兰贡的台词。

片段三

.....文明风格不在于
邀请许多妇女，招待以丰盛的午餐，
而在于举行由家人一起参加的婚宴。

片段四

但愿有人给我饮料，那个蛮族女奴
已经离去，她把酒酿和餐桌一起
从我们面前撤走。

说明：这一片段可能称引自菲勒尼斯的台词。参阅普劳图斯的《提匣》第 18 行。

片段五

充满无从的忧虑，无比地不幸，
无比地艰苦，这就是生活的实质。

片段六

他们互相倾慕，
使自己陷入忧伤——爱情就是这样。

片段七

虽然父亲发出威胁，但并不太可怕。

片段八

永远结实、
永远年轻的女子是最最不幸的人们。

说明：参阅普劳图斯的《提匣》第 48—49 行。

片段九

请阿尔忒弥斯作证，我非常愉快地
进了一顿早餐。

幻 影

抄本说明

这部剧本的传世抄本包括两种。一种是两面抄写的羊皮纸抄本,属公元4世纪,包括第1—56行诗。另一种是莎草纸抄本,属公元1世纪,包括剧本残存的其余诗行。

这部剧本的首演时间不详,公元前254年和公元前167年曾经重新上演,并且曾经被古罗马喜剧家卢斯基乌斯·拉努维乌斯改编成拉丁剧本,时间在公元前161年之前不久。^①

^①参阅泰伦提乌斯:《阔奴》,9。

人 物

菲狄亚斯	青年
叙罗斯	菲狄亚斯的奴隶
凯瑞阿斯	邻居之子
凯瑞阿斯的奴隶	

场 景

雅典某街道

舞台上两座屋子，互相毗连；一侧为菲狄亚斯的父亲的住屋，另一侧由他们的邻居居住

第一抄本

说明：根据多纳图斯对泰伦提乌斯的《阍奴》开场词的有关诠释，米南德的这部剧本的情节基本如下。有一个女子被人强暴后生过一个女儿，由邻居抚养长大，她婚后一直把这件事瞒着丈夫。她婚后的居处与那家邻居一墙相隔，于是她暗中挖通了墙，以祭台作掩饰，以免被人发现。丈夫不在家时，她便让女儿通过那一通道过来，母女相见。一次，丈夫的前妻之子菲狄亚斯无意中发现房间里有一个姑娘，以为自己看见了幻影。他知道真实情况后，爱上了那个姑娘，在父亲和姑娘的母亲同意下，年轻人如意成婚。传世的一幅弥提勒涅镶嵌画，描绘的是本剧第二幕中的一个场面：墙洞口站着一个姑娘，一个老人（菲狄亚斯的父亲）向她奔过去，左边站着另一个人，可能是菲狄亚斯或姑娘的母亲。由此可见，墙洞秘密在第二幕中已经被揭露。传世残段对此作了交待。

菲狄亚斯

.....是.....

叙罗斯(?)

人们为什么在市场上出售这些小麦？

菲狄亚斯

这与我有什么关系？

叙罗斯

是这样，我说这话

是为了让你意识到真实的生活耗费。

既然小麦价钱很贵，你就应该体谅

5

我这个穷苦人的处境。菲狄亚斯啊，

想想你也是人，作为人有时也匮乏，

不要构想那些超过你的能力的事情。

你说你夜里失眠，你有什么事可忧心？

不妨想想原因。你现在顺着市场散步，

10

感觉双腿疲乏了，就可以直接回家去，

好好沐浴一番。起床后可以再去散步，

心情愉快。生活本身对于你就像是梦。

总而言之，你的生活没什么可以忧虑，

至于你的疾病，它令我想起一句俗语，

15

那俗语非常俗气，主人，请你宽恕我，

人们都这样说你：你什么都不缺乏，

无法再增加。你就知足吧！

菲狄亚斯

你见鬼去吧，

说话不合时宜。

叙罗斯(?)

神明在上,我说的是真话。

你害的就是这种病。

20

菲狄亚斯

叙罗斯,可我自己

并不觉得过分、难受、令人厌恶。

叙罗斯(?)

菲狄亚斯,然而缺乏头脑就是病态。

菲狄亚斯

就算是这样。既然你如此富有思想,

那你对我有什么劝告?

叙罗斯(?)

我有什么劝告?

我只好说,菲狄亚斯,若是你真有病,

25

那你就应该寻找合适的药物对症治疗。

现在你没有病。若是你患了虚妄之症,

那就寻找治虚妄的药物,会有益于你。

让女奴们把你的全身彻底洗刷干净,

然后用烟认真熏蒸,再给你周身洒遍

30

由三口井取来的水,加进食盐和扁豆。

说明:抄本这里残缺约二十多行。

叙罗斯(?)

酒神节的..... 32
.....庆典,愿你抓住
.....认为自己是新郎
.....姑娘的母亲 35
.....给同母兄弟
.....天哪,请你不要提供
任何针对自己的借口。就这么办。

菲狄亚斯

好吧,我这么办。还能让一个人怎么样?

神灵

那不是幻影,而是一个真实的姑娘, 40
住在邻屋,就住在这位新娘的屋里。
母亲在嫁到这个人之前生育了她,
.....把她交给.....抚养
.....现在这姑娘
在邻人那里,偷偷被抚养,受到保护, 45
每当丈夫在家的时候。但其他时候,
.....事务需要,

对姑娘看守放松，便可以从屋里过来，	
稍待一些时间。你们或许有人会问，	
希望知道，那个姑娘怎样从邻屋里	50
过到这边来？原来她那个母亲在屋里	
把墙壁挖穿，做成一个可穿行的通道，	
.....观察一切，	
洞口用纺绩成的布严密地遮掩起来，	
.....使得人们即使走近也发现不了，	55
.....做成祭台。	

第二抄本

叙罗斯

.....他心情忧郁.....	57
.....现在强健些.....	
.....再次结婚.....	
.....在屋里.....	60

厨师(?)

叙罗斯，

.....

叙罗斯

重新结婚。

.....妹妹。

凯瑞阿斯(?)

我现在离开。

.....如同我现在看见你。

厨师(?)

.....我看见冒烟

.....惟一纯洁.....

.....他完了。

65

叙罗斯

在附近

.....

厨师(?)

亲爱的,请说说,

.....

叙罗斯

你们听着,

.....现在到来

.....立即招呼

.....

70

厨师(?)

.....毁灭性的,叙罗斯,
愿你遭殃.....对于我,.....
.....你们指出.....
如果准备的饭菜显得简单或繁多。

说明:在这之后,叙罗斯退场,厨师及其助手可能进凯瑞阿
斯的屋。

凯瑞阿斯的奴隶(?)

.....
.....

75

凯瑞阿斯(?)

我完了。

79

凯瑞阿斯的奴隶(?)

她.....
他自己。此人头脑不清醒,我当时
立即看出了这一点,他友好地谈论,
什么也不.....

80

凯瑞阿斯(?)

……头脑清醒地……

偶然相遇。

凯瑞阿斯的奴隶(?)

我觉得……事先已作了安排，
然后重新前来。

凯瑞阿斯(?)

我没有受到爱神眷顾。

凯瑞阿斯的奴隶(?)

少主人，你会是给被禁闭的他递送食物者之一，
要是疯狂^①再次降临他。他会不知疲倦地咬住
姑娘的鼻子——

85

①此处“疯狂”喻爱情。

凯瑞阿斯(?)

阿波罗作证，不会的。

凯瑞阿斯的奴隶(?)

众神明在上，

或是接吻时咬住情人的嘴唇。

凯瑞阿斯(?)

什么?

凯瑞阿斯的奴隶(?)

完全出于好意。

不过也许你会不再爱她,要是你当时看见了她。

凯瑞阿斯(?)

你在取笑我?

90

凯瑞阿斯的奴隶(?)

我取笑你?阿波罗作证,我没有。

凯瑞阿斯(?)

我现在进屋去,好知道妹妹在忙些什么。

我知道,她对面临的婚姻心情很沮丧。

.....

.....

说明:抄本在这里残缺。

丈夫

.....那人是谁?玷污了她.....

193

.....

妻子

不知道,当时我在.....

通宵庆祝,还有歌队.....

195

你不知道?那条道路.....

布瑞郎镇在雅典以
东,距雅典约26公里。

.....你可以核实。她说:“在布瑞郎,^①

那些布瑞郎人。”你问:“什么时候?”

不幸的她一个人寻找道路.....

.....

丈夫

你会问.....

200

.....最.....,那时你会惊奇.....

.....哪里是.....

妻子

.....亲爱的丈夫,.....熟悉的.....

.....一次在布瑞郎.....

佚名劇本之一殘篇

抄本说明

这是与《公断》、《割发》、《萨摩斯女子》和《赫罗斯》抄本一起发现的一部剧本的残篇(P. Cair, 43227), 剧本标题至今仍无从确考, 对一些残缺文字的释读和填补至今也一直未能完成。不过不管如何, 残篇包含的显然是剧本最后一幕中的一个场面, 因为场面中表现的是“结”之后的“解”。老人拉赫斯之子摩斯赫昂在父亲不在家期间, 娶了克勒埃涅托斯的受过他强暴的女儿。拉赫斯回来后, 摩斯赫昂委托朋友凯瑞阿斯去见拉赫斯, 凯瑞阿斯需要虚构一段摩斯赫昂因自己的不轨行为面临严厉惩罚的故事, 迫使拉赫斯同意儿子的既成婚事。克勒埃涅托斯与拉赫斯见面后, 不知道针对拉赫斯设的骗局, 无意中说出了事情真相, 拉赫斯知道后痛苦不已。

人 物

凯瑞阿斯	青年
拉赫斯	老人
克勒埃涅托斯	老人
摩斯赫昂	拉赫斯之子

场 景

阿提卡某城市,一街道

舞台上有两处住屋,分别为拉赫
斯和克勒埃涅托斯的家

说明：第1—9行只传下诗行左侧的个别词语，内容显然是说摩斯赫昂强暴了一个女子，有证人作证，因而会面临法律惩罚。根据雅典法律，少女的保护人在这种情况下，可以把强暴者打死。对话人物不详，可能是在拉赫斯和凯瑞阿斯之间。

.....
拉赫斯

.....
.....
救救我吧！

5

凯瑞阿斯(?)

证人.....

在另一个.....

邻居们都.....

被抓住.....

拉赫斯

孩子啊，摩斯赫昂.....

10

凯瑞阿斯

.....

↑战神山法庭是雅典的民事法庭。主要审理家庭和亲属间的民事冲突和纠纷。从公元前321年起，对女子的强暴案件也归其管辖。

在战神山法庭.....①

拉赫斯

.....

.....你的朋友.....

凯瑞阿斯

不公正对待。他早就爱上了那个姑娘，
给我制造了许多烦恼。他曾经劝说我，
要我同意这场婚姻，但始终未能成功，
你看，他竟然对她——

15

拉赫斯

什么？难道你不想

娶我的女儿？②

②凯瑞阿斯大概装作自己爱着克勒埃涅托斯的女儿，向拉赫斯陈述了摩斯赫昂将会为自己的不轨行为承担的严重后果。拉赫斯听了后大概心中害怕，想把自己的女儿嫁给凯瑞阿斯，以平息事态。

凯瑞阿斯

拉赫斯，对那些准备把她
嫁出去的人我该怎么说？

拉赫斯

啊呀，我求你——

20

凯瑞阿斯

哎呀,我该怎么办?

(克勒埃涅托斯由屋内上)

克勒埃涅托斯

谁在我的屋门外面

这样大声叫嚷?

凯瑞阿斯

天哪,他出来得真是时候,

现在他正向我走来。拉赫斯,我该怎么办?

拉赫斯

让我们劝劝他。

凯瑞阿斯

啊,多么可怕的暴行啊!

尽管我受到侮辱,却得亲自劝说他把女儿
嫁给另一个人?

25

拉赫斯

请你帮帮我。

凯瑞阿斯

请赫利奥斯作证，

拉赫斯啊，我向你让步。

拉赫斯

让我们促成这件事。

凯瑞阿斯

请听我说。克勒埃涅托斯，摩斯赫昂
强暴过你的女儿。

克勒埃涅托斯

天哪，你们太欺侮人了。

凯瑞阿斯

请你不要叫嚷！他希望和你的女儿生育
合法的儿女。这位拉赫斯就是他的父亲，
他能肯定这一点。

30

（对拉赫斯）

你说呢？

拉赫斯

是这样，凯瑞阿斯。

……我还能怎样希望……

32

说明:抄本在这里残缺数行诗,接着有近10行诗只能读出
诗行右侧的个别词语。

.....
.....
.....是人
.....于我.....
.....很好
.....按性格
.....同我争吵
.....发生的事情。
.....你非常温和
.....我也没有看见你
.....必须.....

35

拉赫斯

终于使我的儿子
解脱了如此巨大的恐惧。

45

克勒埃涅托斯

关于这件事情
我们早就作了决定。你那个摩斯赫昂
娶我的女儿,完全是自愿,没有强迫。
我们原以为,你知道事情后会怒不可遏。

结果你却表现得很文明,我们真幸运。

我们需得为这件事争吵?

50

拉赫斯

你怎么想?

克勒埃涅托斯

就像我所说。

拉赫斯

你们以前没有为你的女儿与凯瑞阿斯
定亲?

克勒埃涅托斯

宙斯作证,没有。

拉赫斯

你说什么?没有同

凯瑞阿斯定亲?那同谁?

克勒埃涅托斯

真可笑。你没有听见?

同你的儿子。

拉赫斯

你说什么？

克勒埃涅托斯

请众神明作证，

要知道，都为他生了孩子。

55

拉赫斯

你说什么？

为摩斯赫昂生了孩子？尊敬的神明啊，

多么巨大的不幸啊！

克勒埃涅托斯

阿波罗啊，你还有理智吗？

我好像称赞你早了点。

拉赫斯

这样做一点也没有

使凯瑞阿斯感到委屈？

克勒埃涅托斯

最最亲爱的朋友，

有什么可以使他感到委屈？

60

拉赫斯

一点也没有？

那他刚才为什么在这里叫嚷？

克勒埃涅托斯

他叫嚷是想——

拉赫斯

他想什么？这一切都是针对我安排的？

大地啊！

克勒埃涅托斯

你怎么啦？

拉赫斯

没有什么，不过请让我

再这样放声大喊两三声，为了赫斯提娅！^①

64

①赫斯提娅是古希腊神话中的灶神，是十二大神之一，在古希腊神话体系中处于重要地位。

说明：除上述一个较长的残篇外，还有几个短小的残篇也可能属于这部剧本，不过很难确定，因为除了人物的名字相同外，包含的内容往往与上述残篇不尽相合。

下引残篇来自公元2世纪的莎草纸抄本(P. Qxy. 2533)。

凯瑞阿斯

我怎么也不能,请赫非斯托斯作证,
我怎么也不能放弃我早就喜爱的女子。
那样太可怕。

拉赫斯(?)

凯瑞阿斯,她早就许配给你了,
就像我把她,我自己的这个女儿许配给
.....生育合法的儿女。
你知道嫁妆是多少。

5

凯瑞阿斯(?)

是的,你准备给我
两特兰同。

拉赫斯

其他的.....
.....
.....现在适宜.....
.....摩斯赫昂.....
.....。两特兰同.....
.....婚歌.....^①

10

①:自第7行起诗行后半部残缺,自第8行起,前半部分也都残缺。

佚名剧本之二残篇

抄本说明

这部剧本的残篇抄本于1820年发现于埃及，抄本属于公元前2世纪中期。以其先前的所有者的名字命名——P. Didot。残篇的内容是一个年轻人的独白，他抛弃旧的生活方式，过上了新生活。通常认为，这里谈的是关于哲学的影响和作用，不过独白中未直接提及。

这里一片荒凉，孤寂苍茫，渺无人迹，
不管我怎样倾诉，都不会有任何人听见。
公民们，对于生活，我度过的那种生活，
我已经死去，请你们相信我刚才说的话。
那生活包含一切：美好的，高尚的，也有
卑劣和丑恶。有一种绝对的昏暗曾经
萦绕我的思想，严密地笼罩于它的周围，
把一切都对我掩盖，把一切都对我隐藏。
现今我来到这里，受到拯救，有如去到
阿斯克勒皮奥斯的圣殿求治，使往昔
起死回生：我漫步，我交谈，我思考。
不管太阳有多么巨大，有什么样的结构，
公民们，我现在已经理解它。在阳光下，
我现在能清楚地看见你们，还有那大气，
那卫城，那剧场。

15

10

佚名剧本之三残篇

抄本说明

这部抄本残篇(P. Hamburg 656)属公元前3世纪,包括两列抄文。残存文字中提到人物摩斯赫昂(年轻人)、帕尔墨农(奴隶)、多尔库昂(少女)、多里斯(女奴),此外还提到一个未明确具名的“高尚妇女”(第10—11行)。结合残存的文字,可以对这篇对话的内容作如下的推测:青年摩斯赫昂需要10德拉克玛,以便得到多尔库昂;可能是多尔库昂从某个军人那里得到这笔钱作为对她预付的价钱,也可能是那个军人为多尔库昂欠妓馆老板的余款,不管属于哪一种情况,一位高尚的妇女愿意提供这笔款子,并且还送来一些衣服和饰物;若是这些东西里有一个金发罩,那么便可以表明多尔库昂是自由人出身的女子,而且甚至还可能出身于富有人家,只是小时候被父母遗弃。

场 景

故事可能发生在雅典某街道
舞台上两座住屋，一座为多尔库
昂居住，另一座为摩斯赫昂的居处

帕尔墨农

……摩斯赫昂,你看……

摩斯赫昂

……

妇女

衣服和金饰……

……我有。现在对于多尔库昂……

……交出这些抵押,你们……

能有一千德拉克玛……

……

5

帕尔墨农

赫拉克勒斯啊!

妇女

若是事情顺利,

你们再把这些东西还给我,它们有用处。

若是你利用这些东西达不到预期的目的,

那时我会提供款项,惟愿挽救这个女子。

帕尔墨农

挽救之神宙斯在上,你真是个高尚女人,

10

招人喜欢——谁还能怎么另样称赞你?

帕尔墨农啊,是个天神乘机械降临于你,

突然给了你十谟那,如同悲剧里那样。

愿其他一切事情都会按照应有的那样进行。

妇女

不过我现在就进屋,去找多尔库昂,

15

要知道,我和她彼此看法完全吻合。

帕尔墨农

把这些东西也拿走,全部带进屋去。

妇女

祝愿顺利,多里斯,你也跟我进去。

(妇女进多尔库昂的屋,多里斯拿着衣服、饰物随后)

摩斯赫昂

(上前)

帕尔墨农,我想我自己现在也进屋去,

和她见面。

20

帕尔墨农

你也进去吧,给她多鼓励,
和她说说话,安慰安慰她。

摩斯赫昂

我也这么想。

(摩斯赫昂进多尔库昂的屋,下)

帕尔墨农

他们……

22

根据所说……………

银子……………

……………

说明:从第 22 行起为帕尔墨农一个人的独白,抄本残缺,
直至第 42 行,只传下诗行左侧第一个词语,甚至往往不完整。

佚名剧本之四残篇

抄本说明

这部抄本残篇(P. Antinoopolis 15)属公元3世纪末—4世纪初。抄本真正反两面抄录。正面页标注为(61),反面页标注为(62)。抄页下半部分残损,因此在印刷本诗行序数18和19之间佚失约有12—17行诗。

抄本文本属于剧本的开始部分。文本开始前有一人物表,分作两列,可以读出的有:克拉提诺斯、吕西波斯、康塔罗斯、戈尔吉阿斯、菲利诺斯、女奴。人物表中列上方可读出“...n...dr...”字样,可能源自“Menandros”。若真是这样,那便表明这部剧本确实是米南德的作品。应该说这部剧本的情境、风格和语言都与米南德的相近。

从传世文本看,这部剧本的情节背景可能是这样。有个青年结婚五个月,在这期间真正认识了妻子的为人,建立了感情,但突然发生的情况使他激动不安,使他的家庭生活发生逆转。原来他偶然发现了一些物件,是一些通常随遗婴一起的东西。那些东西来历不明,有可能妻子瞒着丈夫早产,把婴儿遗弃了,随身物件被某个家人带了回来,也可能妻子本人原来就是一个弃婴,只是对大家隐瞒着自己的出身,但是好奇的女奴发现了有关物品。

年轻人

市民中有哪一位的遭遇比我经历的更不幸？

没有哪一位，请得墨特尔和乌拉诺斯作证。

我结婚已有五个月，听从父亲的安排。

从初婚的哪一个夜晚开始，主神暗夜啊，

我请你为我就要说的话真正做佐证，

5

我从来没有哪一夜离开过妻子独自睡觉，

总是和妻子在一起，像神律要求的那样。

我从没有行为卑劣，也没有……

结婚之后……

真正爱她……

10

她以高尚的性格和真诚的品行……

把我感动，她爱我，我对她也一片真心。

(女奴从屋内上，手里抱着提匣；对女奴)

你怎么从屋里跑出来，碰见我独自一人

在这里，看着我陷入如此巨大的痛苦？

……并且现在……

15

女奴

为了……在……之前……，

但是……

说明：抄本此处出现诗行缺佚。

……我的妻子……

19

女奴

.....

……母亲……交给你的妻子，

20

并且……

这是她的项链……

青年

你把提匣打开，看看里面有没有保存
什么有用的东西。

女奴

好的。

青年

那是什么？

女奴

披篷卡针，

一件非常破旧的，已有相当年代的披篷，
差不多被虫子咬烂了的披篷。

25

青年

就这些东西？

女奴

这里还有一条项链，还有一条脚镯。

青年

我得好好看看，还有一盏灯的台架。

你没有看见这些小动物玩偶，还有题词？

喂，把提匣盖打开大一些。

30

女奴

啊，这里也有题词，

你看，这些都是题词。

青年

这些东西是什么意思？

.....它们装在提匣里，是为了

日后认孩子，由母亲保存。现在你把它们

统统放回去，像原先那样，我会加上封印。

请宙斯作证，眼下没有任何必要弄明白

它们的来历。它们与我们有什么关系？

抛弃不必要的内心不安。现在让我们

进屋去，.....以后再

35

.....没有.....
.....
.....

40

专名索引

专名按汉语拼音顺序排列，汉译名后附通用的拉丁化古希腊文原名。剧本代号为：
古——《古怪人》，萨——《萨摩斯女子》，公——《公斯》，盾——《盾牌》，割——《割发》，农——《农夫》，双——《双重欺骗》，赫——《赫罗斯》，神——《神灵凭附的女子》，迦——《迦太基人》，竖——《竖琴女》，献——《献媚的人》，琉——《琉卡斯岛女子》，憎——《受憎恶的人》，佩——《佩林托斯女子》，西——《西库昂人》，共——《共进早餐的女子》，幻——《幻影》，佚名剧本一——《佚名剧本之一残篇》，佚名剧本二——《佚名剧本之二残篇》，佚名剧本四——《佚名剧本之四残篇》。所附阿拉伯数字为剧中行号。

A

阿波罗 Apollo 古 293, 415, 659; 萨 100, 127, 139, 309, 444, 455, 567, 570, 596; 公 396, 400, 951; 盾 86, 244; 割 323, 328, 361, 1018; 琉 1; 憎 433, 715; 西 117; 共 8; 幻 87, 91; 佚名剧本一 57。

阿德拉斯特娅 Adrasteia 萨 503; 割 304。

阿多尼斯 Adonis 萨 39。

阿尔忒弥斯 Artemis 古 874; 农 102; 竖 94; 共 片段九。

阿佛罗狄忒 Aphrodite 公 480; 割 991。

阿克西里奥斯 Acrisius 萨 597。

阿勒亚 Alea 赫 110。

阿里斯提得斯 Aristides 盾 231。

阿明托尔 Amyntor 萨 499。

阿斯克勒皮奥斯 Asclepius 古 160; 萨 310; 割 336; 佚名剧本二 17。

阿斯提阿纳克斯 Astianax 献 205。

阿特奈奥斯 Athenaëus 公 片段五。

阿特拉斯 Atlas 古 684。

阿提卡 Attica 古 1, 604。

埃利阿斯 Elias 公 片段二。

埃琉西斯 Eleusia 西 57。
埃罗提安 Erotianus 公 片段四。
埃斯库罗斯 Aeschylus 阿 414。
奥德修斯 Odysseus 献 229。
奥狄浦斯 Oedipus 萨 496。
奥林波斯 Olympus 献 片段一。
安格狄斯提斯 Angdistis 神 50, 54。

B

巴克科斯(巴科斯) Bacchus 萨 735。
巴克特里亚(大夏) Bactria 萨 628。
拜占庭 Byzantia 萨 99。
波奥提亚 Biotia 西 134。
波塞冬 Poseidon 古 504, 633, 777; 萨 363, 427; 盾 423; 共 8。
博瑞阿斯 Boreas 迦 片段一。
布瑞郎(镇) Braoror 幻 197。

D

得墨忒尔 Demeter 古 570; 公 955; 割 504; 佚名剧本四 2。
狄奥涅斯托斯 Dionestus
狄奥倪索斯 Dionysus 古 639; 萨 112, 309; 西 80。
狄奥斯库里 Dioscuri 古 192。

E

厄洛斯 Eros 萨 632; 赫 残段二; 共 片段二。

F

法昂 Phaon 琉 13。

费赖(乡) Phyle 片 2, 520, 524。

弗律基亚 Phrygia 盾 206, 242; 神 40, 54。

福提乌斯 Photius 公 片段 3。

G

革塔人 Geta 盾 243。

古革斯 Gyges 憎 536。

H

哈赖 Halae 西 355。

哈米尔卡 Hamelcus 迦 35。

赫尔墨斯 Hermes 竖 65。

赫菲斯托斯 Hephaestus 古 718; 萨 552; 西 317; 佚名剧本 - 残篇二。

赫拉克勒斯 Heracles 古 435, 621; 萨 178, 360, 405, 425, 553; 公 363, 372, 532, 630, 1082; 盾 528; 赫 55; 憎 688, 703, 966; 西 158; 佚名剧本 - 6。

赫利奥斯 Helios 萨 322; 公 526; 盾 529; 献 45; 西 273; 其 7; 佚名剧本 - 25。

赫斯提娅 Hestia 佚名剧本 - 64。

J

迦太基人 Carchedonius 迦 1, 片段五。

基克洛普斯 Cecrops 萨 325。

K

卡尔基诺斯 Carcinus 盾 417。

卡里亚 Caria 萨 629; 西 6, 137。

克奥斯(岛) Ceos 竖 片段十。

克珊托斯(河) Xantus 盾 23。

卡帕多基亚 Capadocia 献 片段 1。

凯瑞蒙 Chaeremon 盾 427。

科任托斯(科林斯) Corinthus 割 125; 农 6。

科律巴斯 Corybas 神 28。

克勒奥斯特拉托斯 Cleostratus 公 390。

库普罗斯 Cuprus 憎 432, 632。

L

勒奥斯 Leus 盾 173。

利姆诺斯 Lemnus 赫 46。

琉卡斯(岛) Leucas 疏 16。

吕底亚 Lydia 神 57。

吕西亚 Lysia 盾 23, 225。

罗得斯(岛) Rhodus 盾 37, 80。

洛克西奥斯 Loxius 萨 474。

M

弥拉萨 Mylasa 西 6。

墨伽波札斯 Megabyzus 双 片段四。

N

尼克 Nike 萨 737。

涅琉斯 Neleus 公 326。

O

欧奥倪墨亚 Euonymaea 竖 97, 98。

P

帕尔修斯 Perseus 盾 153。

派奥尼亚 Paeania 古 408。

潘 Pan 古 11, 230, 311, 401, 408, 412, 433, 549, 572, 663, 877。

佩利阿斯 Pelias 公 327。

蓬托斯 Pontus 萨 98, 417。

珀赖欧斯 Peiraeus 公 753。

普特勒埃 Pteleae 赫 22。

S

萨福 Sappho 琉 11。

斯巴达 Sparta 憎 片段四。

斯基拉 Scira 公 750。

斯康波尼得斯 Scambonides 西 346。

斯托贝乌斯 Stobaeus 公 片段六：神 片段一。

T

塔伦图姆 Tarentum 公 498。

塔索斯(岛) Thasus 献 47。

陶罗波利斯 Tauropolis 公 451, 472, 477, 517, 863, 1119。

特弥斯提乌斯 Themistius 公 片段二。

特拉克(色雷斯) Thrace 萨 520；盾 243；赫 67。

特柔斯 Tcreus 萨 496。

特斯摩福里亚 Thesmophoria 公 749。

提埃斯特斯 Thyestes 萨 496。

U

乌拉诺斯 Uranus 古 629；佚名剧本四 2。

X

西塞罗 Cicero 公 片段二。

Y

雅典娜 Athena 盾 319; 割 303; 赫 110; 献 22; 片段二; 西 117, 143。

亚历山大 Alexander 献 片段三。

亚里士多德 Aristoteles 公 片段一, 片段二。

以弗所 Ephesus 竖 94, 98。

Z

宙斯 Zeus 古 320, 358, 437, 531, 774, 835; 萨 12, 310, 487, 490, 590, 594, 598, 689; 公 907, 937; 盾 167, 375, 393, 430, 508, 527; 割 289, 317, 339, 380, 524, 720, 758, 760, 779; 衣 33; 双 22; 赫 70, 残段二; 神 29; 憎 51, 445, 465, 611, 685; 西 111, 104, 157, 177, 216, 365; 共 7; 佚名剧本一 51; 佚名剧本二 10; 佚名剧本四 35。